

# साहिती

देवप्रयागस्थ-श्रीरघुनाथकीर्तिपरिसरस्य साहित्यविभागीया शोधपत्रिका

अङ्कः प्रथमः

जुलाई-जून 2016-17

अनूदितसंस्कृतलघुकथा-विशेषाङ्कः



साहित्यविभागः

राष्ट्रीयसंस्कृतसंस्थानम्

(भारतशासनमानवससाधनविकासमन्त्रालयाधीनः राष्ट्रियमूल्याङ्कनप्रत्यायनपरिषद् द्वारा  
'ए' श्रेण्यां प्रत्यायितः समविश्वविद्यालयः)

श्रीरघुनाथकीर्तिपरिसरः, देवप्रयागः

पौडीगढवालः, उत्तराखण्डः - 249301

# साहिती

देवप्रयागस्थ-श्रीरघुनाथकीर्तिपरिसरस्य साहित्यविभागीया शोधपत्रिका

अङ्कः प्रथमः

जुलाई-जून 2016-17

## अनूदितसंस्कृतलघुकथा-विशेषाङ्कः

प्रधान-सम्पादकः

प्रो. के.बी. सुब्बरायुडुः

प्राचार्यः

सम्पादकः

प्रफुल्लगडपालः

शैलेन्द्रनारायणकोटियालः

सुशीलप्रसादः

मनीषजुगरानः



साहित्यविभागः

राष्ट्रीयसंस्कृतसंस्थानम्

(भारतशासन-मानवसंसाधनविकासमन्त्रालयाधीनः)

राष्ट्रीयमूल्याङ्कनप्रत्यायनपरिषदा 'ए'-श्रेण्या प्रत्यायितः समविश्वविद्यालयः)

श्रीरघुनाथकीर्तिपरिसरः, देवप्रयागः (उत्तराखण्डः)

प्रकाशकः  
प्राचार्यः  
राष्ट्रीयसंस्कृतसंस्थानम्  
(समविश्वविद्यालयः)  
श्रीरघुनाथकीर्तिपरिसरः, देवप्रयागः, पौडी-गढवालः-249301 (उत्तराखण्डः)  
दूरभाषा - 01378-266028  
ई मेल : srkcampus@gmail.com  
वेबसाईट : www.srkcampus.org

© साहित्यविभागः, श्रीरघुनाथकीर्तिपरिसरः, देवप्रयागः

प्रकाशनसंवत्सरः - 2017

प्रथमसंस्करणम् : 200 प्रतयः

वार्षिक-सहयोगः  
भारतीयानां कृते - ₹ 150/-  
वैदेशिकानां कृते - \$ 35/-  
(डाक-नामाभिलेखनयोः व्ययेन सहितः)

अक्षरविन्यासः संयोजनं च

श्रीओम्प्रकाशः

मुद्रकः  
डी.वी. प्रिंटर्स  
97-यू.बी., जवाहर नगर, दिल्ली-110007  
मो. : 9818279798, 9990279798

प्रो. के.बी. सुब्बरायडुः  
अद्वैतवेदान्तप्रचार्यः, एम्.ए. (संस्कृतम्) विद्यावारिधिः  
कुलसचिवः, प्र. प्राचार्यस्य  
राष्ट्रीयसंस्कृतसंस्थानम्  
श्रीरघुनाथ-कीर्ति-परिसरः  
(मानितविश्वविद्यालयः)  
भारतशासन-मानवसंसाधनविकासपरिषद्द्वारा  
देवप्रयागः-249301 (उत्तराखण्डः)



Prof. K.B. SUBBARAYUDU  
Ad.Vedantacharya, M.A. (Sanskrit) Ph.D.  
Ex-Registrar & Principal (I/c)  
Rashtriya Sanskrit Sansthan  
Shri Raghunath Kirti Campus  
(Deemed University)  
Under Ministry of Human Resource  
Development, Govt. of India  
Devprayag-249301 (Uttarakhand)

क्रमांकः .....

दिनांकः - .....



## पुरोवाक्

राष्ट्रीयसंस्कृतसंस्थानेन (मानितविश्वविद्यालयेन) नूतनतया संस्थापितस्य श्रीरघुनाथ-कीर्तिपरिसरस्य साहित्यविभागेन 'साहिती' इत्यनेन नाम्ना विभागीया शोधपत्रिका प्रकाशयमाना विद्यत इति मोमुद्यते मे मनः। हितेन सहितमिति साहित्यम्। साहित्यं नाम सर्वजनहितकारि भवतीत्यर्थः। तादृशस्य सर्वजनहितकारिणः साहित्यस्य सर्वजनहिताय शोधादिमाध्यमेन शोधकार्यं वर्धेदिति दिशा अस्याः पत्रिकायाः नाम 'साहिती' इति संस्थापितम्। साहित्यविभागीयैः अध्यापकैः अत्यन्तं परिश्रमेण विशिष्टानां विदुषां वैदुष्यपूर्णाः ये लेखाः संकलिताः, ते चात्र प्रकाशयन्ते।

अत इयं 'साहिती' साहित्यविभागीया शोधपत्रिका सर्वेषां विदुषां विद्यार्थिनां च कृते बहूपकारिणी भविष्यतीति नास्त्यत्र सन्देहलेशोऽपि। अस्माकं श्रीरघुनाथकीर्तिपरिसरस्य अध्यापकाः अत्यल्पकालेन अल्पसाधनेन च शोधपत्रिकायाः प्रकाशनाय परिश्रमं कृत्वा एतत्सर्वं साधितवन्तः अयञ्च नूनं प्रशंसाहो विषयः।

अग्रेऽपि भगवान् श्रीरघुनाथः एतेषां परिश्रमं सफलं कुर्यादिति प्रार्थये।

के.बी. सुब्बरायडुः

प्रो. के.बी. सुब्बरायडुः  
(प्राचार्यः)

## सम्पादकीयम्

भारते कथाप्रणयनस्य परम्परा अतीव प्राचीना वर्तते। विश्वेतिहासे सर्वप्राचीनं साहित्यं वेदसाहित्यमेव वर्तते। तत्र वेदेष्वपि ऋग्वेदः प्राचीनतमः। अस्मिन् ऋग्वेदेऽपि कथासाहित्यस्य दर्शनं जायते। अत्र वर्णितानि इन्द्रादिदेवानाम् आख्यानानि कथारूपाणि एव सन्ति। अनेन कथाविधायाः प्राचीनत्वं सिध्यति। ऋग्वेदाद् एव कथावस्तु गृहीत्वा कालान्तरेण ब्राह्मण-आरण्यक-पुराणादिसाहित्ये नैकाः कथाः रचिताः अभूवन्। ततश्च इयं विधा महता प्रमाणेन विकासं गता।

लौकिकसंस्कृतस्य गद्यविधायां कादम्बरीप्रभृतयः नैकाः रम्याः कथाः प्रणीताः जाताः। आधुनिके संस्कृतसाहित्ये तु इयं विधा रचनाकारेभ्यः विशेषत आकर्षयति। साम्प्रतं तु रचनाकाराः बहुविधाः कथाः प्रणयन्ति। कथा-लघुकथा-टुप्कथा-स्पशकथा-दीर्घकथा-कान्तारकथा (Jungle Stories)-पत्रकथा-चित्रकथा-चरितकथा-ललितकथा-हास्यकथा-व्यंग्यकथादयः कथाभेदाः साम्प्रतं नूतनैः अलङ्कारणैः सह कथासाहित्यम् अभिवृद्धिं प्रापयन्ति। अनेन संस्कृतकथासाहित्यस्य सार्वदेशिकत्वमपि जायमानं वर्तते।

एकोनविंश-शताब्दस्यान्तिमे दशके पण्डिता क्षमाराव-भट्ट मथुरानाथशास्त्रि-सदृशानां वरेण्यानां गद्यकाराणां लेखन्या उद्भूता संस्कृतकथाविधा शीघ्रमेव आशातीते प्रगतिपथे समारूढा। स्वातन्त्रयोत्तरकाले इयं विधा अभिराजराजेन्द्रमिश्र-आचार्यराधावल्लभत्रिपाठि-देवर्षिकलानाथशास्त्रि-केशवचन्द्रदाश-प्रभुनाथद्विवेदि-इत्यादिभिः यथार्थवादिकथाकारैः संवलिता सती नित्यं नव-नवम् औन्नत्यं प्राप्नुवन्ती वर्तते। बनमालीबिश्वाल-प्रशस्यमित्रशास्त्रि-इच्छारामद्विवेदि-नारायणदाश-रवीन्द्रकुमारपण्डा-प्रमोदकुमारनायकादिभिः कथाकारैः इयं विधा निरन्तरं समान्तरयुगबोधं रेखाङ्कितं कुर्वती वर्तते। जीवनस्य यथार्थाभिव्यक्तये लघुकथा एका समर्था विधा वर्तते। इदमेव कारणं वर्तते यद् विसङ्गतिपूर्णेऽस्मिन् आधुनिके युगे अस्याः विधायाः लोकप्रियता निरन्तरं वृद्धिं गच्छन्ती वर्तते। अनेन प्रकारेण संस्कृतसाहित्येतिहासे आधुनिकलघुकथा स्वीयं विशिष्टं स्थानमलभत। इयञ्च कथाविधा राजाराज्ञी-शुकसारिका-पशुपक्षीणां पारम्परिकक्षेत्रात् निर्गत्य यस्य कस्यापि समकालीनस्य भाषासाहित्यस्य समकक्षप्रौढतां प्राप्नुवन्ती वर्तते। अधुना संस्कृतकथाकारः यथार्थजीवनस्य धरातले आधुनिकाः कथाः रचयन्न्स्ति। सोऽपि समाजे विद्यमानाः समस्याः समुपस्थाप्य संस्कृतसाहित्ये यथार्थभावं प्रापयन्न्स्ति। अस्यां विधायां सामान्यस्य जनजीवनस्य दैनन्दिन्यः घटनाः समस्याश्च एवं यथार्थरूपेण चित्रिताः भवन्ति येन स्वयं पाठकोऽपि तासु आत्मानं चित्रितमनुभवति। संस्कृत-लघुकथाकारस्त्वद्य दैनन्दिनजीवनस्य विसङ्गति-दुर्नीति-भ्रष्टाचार-राजनैतिक-

षड्यन्त्र-असन्तुलितपरिवारिक-सम्पर्कान् आधृत्य तथैव सहज-जीवन्तभाषया स्वाभाविकशैल्या च लिखन्ति, यथा अन्यासु आधुनिकभाषासु कथासर्जकाः लिखन्ति। वस्तुतः साम्प्रतं लघुकथाविधा काचित् नवीनविधारूपेण परिगणिता न भवति, यतोहि साम्प्रतं तु अतिलघुकथानां (टुप्-कथानां) सामान्यं दरीदृश्यते। अनूदितानां देशविदेशीयानां विभिन्न-भाषाणामुत्कृष्ट-साहित्यस्य (गद्य-पद्य-नाटकादीनां) संस्कृतेऽनुवादप्रवृत्तिः गतेभ्यः शतवर्षेभ्यः दृश्यते।

संस्कृतपत्रकारितायाः विकासे कथासाहित्यस्य विशिष्टं योगदानं वर्तते। यदा संस्कृतपत्रकारिता शैशवावस्थायामासीत्, तदा पाश्चात्यप्रभावात् संस्कृतपत्रिकासु हृद्याः लघुकथाः प्रकाशिताः जायन्ते स्म। शनैः शनैः एतासु पत्रिकासु लघुकथानां स्थानं स्थायित्वमगमत्। कालान्तरेण अस्य महान् प्रभावो जातः। 'कथासरित्'-सदृश्यः पत्रिकाः कथाविधायै एव समर्प्यं प्रकाश्यं जायमानाः सन्ति। एतासु पत्रिकासु देश-देशान्तरीयाः लघुकथा अनूद्यापि प्रकाश्यन्ते। अनेन संस्कृतसाहित्यस्य सार्वभौमिकता अपि सिध्यति। लघुकथानां संग्रहं कृत्वा प्रकाशनस्य प्रवृत्तिरपि एषु दिनेषु विशेषतो दृश्यते। लघुकथासंग्रहत्वेन सहस्रशः ग्रन्थाः प्रकाशिताः प्रकाश्यमानाश्च सन्ति। तेष्वपि केचन तु अतीव प्रसिद्धाः सन्तः संस्कृतसाहित्यस्य गौरवं वर्द्धयन्तः सन्ति।

एतादृशीनां लघुकथानां महत्त्वं समवलोक्य राष्ट्रियसंस्कृतसंस्थानस्य देवप्रयागस्थ-श्रीरघुनाथकोटिपरिसरस्य साहित्यविभागेन २४-२५ जनवरी, २०१७ इत्येतेस्मिन् काले "संस्कृतेऽनूदितं लघुकथासाहित्यम्" इत्यस्मिन् विषये काचित् अतीव महत्त्वशालिनी राष्ट्रिया संगोष्ठी समायोजिता। अस्यां संगोष्ठ्यां देशस्य मूर्धन्याः विद्वांसः अत्र स्वीयानि शोधपत्राणि प्रास्तुवन्। तानि एव शोधपत्राणि साम्प्रतं परिसरस्यास्य साहित्यविभागस्य शोधपत्रिकायां 'साहित्य' इत्यस्यां प्रथमपुष्पत्वेन प्रकाश्यन्ते। परिसरपत्रिकां प्रकाशयितुम् आनुकूल्यं प्रापितवद्भ्यः अस्मत्संस्थानकुलपतिभ्यः आचार्येभ्यः पी.एन. शास्त्रिभ्यः कार्तव्यं ज्ञापयामः। एतादृशप्रकाशनादिकार्याणि कर्तुं सर्वदेव प्रेरितवद्भ्यः अस्मत्परिसर-प्राचार्येभ्यः आचार्येभ्यः कं.वी. सुब्बरायडुमहोदयेभ्यः अवसरेऽस्मिन् हृदयेन धन्यवादान् समर्पयामः। ये च विद्वांसः पत्रिकायामस्यां स्वीयानि शोधपत्राणि प्रेषयन्, तेभ्यः सर्वेभ्यः साधुवादान् विनिवेदयामः, सर्वेभ्यश्च मङ्गलकामनाः वित्तुमः। संगोष्ठीमन्तरा "समकालिक-संस्कृतसाहित्यस्य नवीनाः प्रवृत्तयः" इत्यस्मिन् विषये साहित्यविभागेन प्रो. अभिराज-राजेन्द्रमिश्रमहोदयानां विशिष्टव्याख्यानमालाऽपि परिसरे समायोजिता। संगोष्ठ्याः उद्घाटनसत्रे च इमे मिश्रमहोदयाः मुख्यातिथ्यं निरवहन्। अतस्ते आलेखं प्रेषयितुमस्माभिः प्रार्थिताः। तेः विशिष्टव्याख्यानस्य संगोष्ठ्याश्च विषयी समायोज्य स्वीयः आलेखः सम्प्रेषितः। अतस्ते विशेषरूपेण धन्यवादः सभान्यन्ते। अन्ते च, पत्रिकाप्रकाशनावसरे बहुधा सत्परामर्शं प्रदत्तवद्भ्यः आचार्येभ्यः बनमाली विश्वालमहोदयेभ्यश्चापि हृदा साधुवादान् प्रयच्छामः।

-डा. प्रफुल्लगडपालः

## विषयानुक्रमणिका

पुरोवाक्	iii
सम्पादकीयम्	v
१. अर्वाचीन संस्कृत-रचनाधर्मिता की मूल प्रवृत्तियाँ	१
-प्रो. अभिराज राजेन्द्र मिश्र	
२. अनूदिता, अनुकृता, अनुद्धता अनुमुष्टा च आधुनिक-संस्कृत-कथापरम्परा	२१
-बनमाली विश्वालः	
३. आधुनिक संस्कृत लघुकथा साहित्य : एक सर्वेक्षण	३३
-आशीष गडपाल	
४. अनूदितानां संस्कृतलघुकथानां सामग्रिकं सर्वेक्षणम्	४०
-मनोजकुमारः	
५. संस्कृतानूदितवङ्गीयलघुकथाविमर्शः	-डॉ. तन्मयकुमारभट्टाचार्यः ४६
६. अनुवादः नाम किम्?	-मौमितावरः ६६
७. संस्कृतपत्रकारितायाः विकासे मौलिकानूदितलघुकथानां भूमिका	७१
-डा. प्रफुल्लगडपालः	
८. संस्कृतेऽनूदितं लघुकथासाहित्यम् : एकं चिन्तनम्	७६
-डा. निरञ्जनमिश्रः	
९. संस्कृतेऽनूदिता उत्कलीयलघुकथाः	-डॉ. नारायणदाशः ८३
१०. 'दधि-चिप्टान्न-सिता'-इति कथायां	-डॉ. ब्रजेन्द्रकुमारसिंहदेवः १०५
दार्शनिकता नवीनता च	
११. संस्कृत लघु-कथा 'त्रिपादी' में मनोविज्ञान-विकास सिंह	११०
१२. संस्कृत-कथाओं का डिजिटल स्वरूप	-डॉ. शिल्पी मिश्रा ११५

( viii )

१३. कथालेखनपरम्परायां प्रो. बनमालीविश्वालस्य योगदानम्	११९
-कुसुमशर्मा	
१४. संस्कृतलघुकथायाः स्वरूपचिन्तनम्	१२३
-श्रीप्रणववरः	
१५. उपदेशपरक कथाओं में 'विदग्धमनोत्सवम्' का स्थान	१२७
-वन्दना सिंह	
१६. 'जन्मान्धस्य स्वप्नः' इति पौराणिक-	१३०
कथावस्तुनः आधुनिकसन्दर्भे चित्रणम्	- डॉ. शैलेन्द्रानारायण- कोटियालः



# साहिती

## अर्वाचीन संस्कृत-रचनाधर्मिता की मूल प्रवृत्तियाँ

—अभिराज राजेन्द्र मिश्र\*

प्रत्येक युग की कविता की कुछ विशिष्ट प्रवृत्तियाँ होती हैं। ये प्रवृत्तियाँ देश, काल एवं व्यक्ति के अनुरोध से पैदा होती हैं। जब पुराणकार कहता है कि कृतयुग में तप की, त्रेता में सत्य की, द्वापर में यज्ञ की और कलि में दान की महिमा सर्वोपरि है—तो वह उन युगों की प्रवृत्ति ही बता रहा होता है। यँ तो सभी मूल प्रवृत्तियों की व्याप्ति चतुर्दिक् होती है, तथापि साहित्य-संरचना में उनका विशेष महत्त्व होता है। कोई भी कवि-साहित्यकार अपनी रचना में, अपने युग को यथाकथञ्चित् चित्रित अवश्य करता है। चाहे कथानक के चयनमात्र से अथवा किसी आनुषङ्गिक बहाने से या फिर अपनी संवेदनाओं के प्रकाशन से।

कालिदास को ही लें। क्या किसी ने इस गहराई से कभी सोचा कि कालिदास ने शाकुन्तल-कथा का चयन क्यों किया? पद्मपुराण तथा महाभारत में तो उसका वर्णन हो ही चुका था, फिर कालिदास को उस कथा का व्यामोह क्यों था? मैं जब कालिदास के हृदय में पैठने का प्रयत्न करता हूँ तो मुझे सत्य का, क्षीण ही सही, आभास होता है। शाकुन्तल की कथा श्रीमद्भगवद्गीता के कर्मयोग की पोषक तथा बौद्धों की पलायनवादी आचार-संहिता की विरोधी थी। सारे राष्ट्र को श्रमण-संस्कृति ने अकर्मण्य, पराश्रित, नकारा तथा पलायनवादी बना दिया था। अकेले पाटलिपुत्र में ही प्रायः अस्सी हजार नौजवान बौद्धभिक्षु जनता के अन्न पर पल रहे थे। चूँकि बौद्ध विहारों को राजाश्रय प्राप्त था। अतः किसानों के गाढ़े पसीने की कमाई पर वे गुलछर्रे उड़ा रहे थे, प्रव्रज्या के नाम पर! जिस राष्ट्र में ईशावास्योपनिषद् का यह उद्घोष हो कि—

कुर्वन्नेवेह कर्माणि जिजीविषेच्छतं समाः।

उसी राष्ट्र में युवक तथा युवतियाँ सिर मुँड़ा कर निर्वाण-प्राप्ति का नाटक कर रहे थे। अतः कालिदास को एक ऐसा कथानक चाहिये था जिसमें एक वृद्ध महर्षि भी कर्मयोग की साधना में निरत दिखाया जा सके। ऐसे ही अद्भुत वृद्ध महर्षि हैं

कण्व-जिन्होंने विवाह तक नहीं किया, परन्तु एक गृहस्थपिता का दायित्व निभा रहे हैं-

वैक्लव्यं मम तावदीदृशमिदं स्नेहादरण्यौकसः।  
पीड्यन्ते गृहिणः कथं न तनयाविश्लेषदुःखादिव।।

इस प्रकार कालिदास कथानक के चयनमात्र से ही अपने युग की एक प्रवृत्ति (कर्मवाद की प्रतिष्ठा) को परिपुष्ट करते हैं।

कालान्तर में काव्य की यही प्रवृत्तियाँ (Tendencies) उसके लक्षण में अन्तर्भूत होने लगीं। आचार्य भामह, दण्डी, रुद्रट, कुन्तक तथा विश्वनाथ आदि ने उत्तरोत्तर इन प्रवृत्तियों में वैपुल्य एवं विस्तार किया, अपने-अपने युग के लोकानुरोध को दृष्टि में रखकर। चूँकि समाज निरन्तर परिवर्तनशील है। अतः उसकी प्रवृत्तियाँ भी परिवर्तनशील हैं। कभी इसी समाज में विधवा-विवाह सर्वथा अमान्य, निषिद्ध था। परन्तु आज मान्य है, अभिनन्दनीय है। कभी कन्या-जन्म भारकल्प था, परन्तु आज वह भी पुत्रजन्म की ही तरह उत्साहवर्धक है, हमारी सोच बदलने के कारण। कभी वंश, जाति आदि सर्वोपरि थे। आज मनुष्य का गुण उसकी उत्कृष्टता का नियामक है। इस प्रकार सामाजिक प्रवृत्तियों में परिवर्तन अनिवार्य है।

मैंने इसी तथ्य को दृष्टि में रखकर, पिछले शताब्दी के आठवें दशक में ही 'अधुनातन संस्कृत कविता की मूल प्रवृत्तियों' पर इदम्प्रथमतया एक शोधालेख संस्कृत में लिखा था जो काशी की परमार्थसुधा में छपा। आज प्रायः पैंतीस वर्ष बाद पुनः उसी विषय का पुनरवलोकन किया जा रहा है। इस बीच संस्कृत कविता, अनेक विवर्तों को पार करती प्रशस्ति के शिखर तक जा पहुँची है। तथापि नया कुछ लिखने से पूर्व पुराने आलेख का सार-संक्षेप मैं पाठकों के लिए प्रस्तुत कर देना चाहता हूँ।

'प्रवृत्ति' शब्द अनेकार्थक है। परन्तु अनेक पूर्वसूरियों ने इसे स्वभाव अथवा वैशिष्ट्य के अर्थ में प्रयुक्त किया है। महाकवि कालिदास मेघदूत में कहते हैं-'एकप्रख्या भवति हि जगत्यङ्गानां प्रवृत्तिः।' किरातार्जुनीय महाकाव्य के प्रथम सर्ग में भारवि भी लिखते हैं-'प्रवृत्तिसाराः खलु मादृशां गिरः।' प्रवृत्ति का कोश-सम्मत अर्थ 'वार्ता' अथवा 'समाचार' भी होता है। 'वार्ता प्रवृत्तिर्वृत्तान्त इत्यमरः।' परन्तु अन्यान्य संस्कृत शब्दों की भाँति 'प्रवृत्ति' शब्द भी आधुनिक हिन्दी-लेखक में थोड़े शिथिल अर्थ में प्रयुक्त हो रहा है। फिर भी उसके दो महत्त्वपूर्ण अभिप्राय तो सर्वग्राह्य हैं ही-शास्त्रीय बन्धन (नियम) तथा लोकाभिरुचि।

जिन शास्त्रीय बन्धनों अथवा नियमों को दृष्टि में रखकर, प्रत्येक कालखण्ड में संस्कृत साहित्य लिखा जाता रहा है, उसी के कारण उसे (क) पूर्व कालिदासयुगीन, (ख) कालिदासयुगीन तथा (ग) कालिदासोत्तरयुगीन भी कहा जाता रहा है।

आचार्य भामह, दण्डी तथा वामन आदि अलंकार को ही काव्य की आत्मा मानते थे। दण्डी ने तो यहाँ तक कह दिया कि-

यच्च सन्ध्यङ्गवृत्त्यङ्गलक्षणाद्यागमान्तेरे।  
व्यावर्णितमिदं चेष्टमलङ्कारतयैव नः।। -काव्यादर्शः

इस प्रकार अलंकार-प्रधानता ही उस युग की रचना-प्रवृत्ति थी। परन्तु आचार्य आनन्दवर्धन ने व्यङ्ग्यार्थ को ही काव्यात्मा मानते हुए ध्वनि की प्रतिष्ठापना की तो रचना की प्रवृत्ति बदल गई।

लोकाभिरुचि अथवा लोकपरम्परा को भी प्रवृत्ति ही माना जा सकता है।

यह निबन्धकार का विनम्र आग्रह है-प्रवाहस्तु प्रवृत्तिः स्यादित्यमरः। कवि अपने युग की सभ्यता तथा संस्कृति को ही कथा के माध्यम से प्रस्तुत करता है। उत्तरमेघ में कालिदास ने यक्षों के सुरापान, स्वैरविहार, नृत्य-संगीतादि प्रचुर जिस जीवन का वर्णन किया है क्या उससे ज्ञात नहीं होता कि वह स्वयं भी ऐसे ही किसी वैभव-विलास-सम्पन्न युग में पैदा हुए थे? जब-जब राष्ट्र में भय, आतंक, आक्रमण अथवा आन्तरिक अशान्ति का वातावरण रहा, तब-तब कवि की लेखनी ने आग उगला है। परन्तु जब कभी राष्ट्र में स्नेह-सौजन्य तथा शान्ति का वातावरण रहा, कवि की लेखनी भी यंत्र-तंत्र में ही डूबी रही है।

हिन्दी कविता के मर्मज्ञ भलीभाँति जानते हैं कि वीरगाथाकाल, भक्तिकाल तथा रीतिकाल में हिन्दी-काव्यधारा एक निश्चित मार्ग का ही सहारा लेकर आगे बढ़ती रही। भक्त कवियों ने तो अपने उपास्यदेव की रतिभावना को भी भक्तिभावना के माध्यम से ही वर्णित किया। सीता एवं पार्वती के रूप-वर्णन में गोस्वामी जी ने मर्यादा का पालन किया-ताते अति नहीं कहऊँ बखानी! ठीक उसी प्रकार रीतिकाल पक्षपाती कवियों ने उपास्यदेवों की रतिभावना को विशुद्ध शृङ्गार के साथ ही प्रस्तुत किया-

हम काहे को यहिं तन आवत खेलत रहत आपनी पौरी।

सुनति रहत स्रवननि नन्दढोंटा करत-फिरत माखन दधिचोरी।

तुम्हरो कहा चोरि हम लैहैं खेलन चलो संग मिलि जोरी।।

यहाँ कृष्ण की उक्ति 'तुम्हरो कहा चोरि हम लैहैं' में अद्भुत शृङ्गारिक व्यञ्जना है, जिसे सूरदास ने बड़े सलीके से व्यक्त किया है।

१२वीं शती ई. के काश्मीर के आचार्य मंखक ने भी इसी दृष्टि से संस्कृत कविता को समीक्षित किया-

यातास्ते रससारसंग्रहविधिं निष्पीड्य निष्पीड्य ये,

वाक्तात्चेक्षुलतां पुरा कतिपये तत्त्वस्मृशश्चक्रिरे।



वज्रं शिरसि यदिनिष्पतेद् वह्निर्वपुषि यदि संविशेत्।  
नहि निश्चयो नः संखलेद् हर हर महादेव॥

अभिराज राजेन्द्र का गीत, जो बी.ए. के पाठ्यक्रम में भी निर्धारित है, भारत-  
राष्ट्र के अर्वाचीन सर्वतन्त्र-स्वतन्त्र रूप को सामने रखता है-

सलिलं सुधामधुरितं पवनोऽपि गन्धवाही  
चरितं विकल्पकलितं धर्मो दयावगाही॥  
यत्प्राङ्गणं शबलितं कौतूहलैरशेषम्  
वन्दे सदा स्वदेशम्॥

-वाग्वधूटी

(२) अधुनातन विषयों (समस्याओं) का आदान-आधुनिकता के  
सन्दर्भ में 'युगधर्मिता' की चर्चा ऊपर की जा चुकी है। आज के रचनाधर्म की दूसरी  
प्रवृत्ति इसी से सम्बन्ध है। आज का कथाकार विधवा-विवाह (भग्नपञ्जर:-राजेन्द्रमिश्र),  
दहेजसमस्या (वधूदाहनम्-डॉ. हरिदत्तशर्मा), कन्याबहुल परिवार (शतपर्विका-राजेन्द्रमिश्र),  
अनमेलविवाह-समस्या (एकहायनी-राजेन्द्रमिश्र), राजनैतिक कदाचार (साक्षात्कार:-  
राजेन्द्रमिश्र) जैसी समस्याओं को समाधानपरक शैली में समीक्षित कर रहा है।

प्रो. राधावल्लभ त्रिपाठी ने रोटिकालहरी, जनतालहरी, निदाघलहरी आदि में  
श्रमिकों के दुःख-दर्द को उभारा है। सन् १९७७ ई. में इन्दिरागान्धी द्वारा संकटकाल  
की घोषणा भी एक प्रत्यग्र घटना थी। आचार्य रेवाप्रसाद द्विवेदी ने विरोध में लिखा-

दिल्लीपीठे निविडनिविडं पादमाधाय सिद्धां  
वीतध्वान्तां विदलितपटामिन्दिरां तीर्थराजे।  
न्यायाधीशादिह वत जगन्मोहनादरुलानिमाप्तां  
सम्प्रत्येतां कलयत दिशो न प्रबुद्धां न सुप्ताम्॥

अभिराजशतक में प्रो. अभिराजराजेन्द्र ने लिखा-

याता सा ते पृथुलपृतना दीप्यदस्त्रप्रचण्डा  
दृश्यन्ते नो वचनचतुराश्छद्यलालाटिकास्ते।  
धूमोभूयोजितमपि गतं राष्ट्ररक्षाद्यवाप्तं  
थू-थूत्कारस्सरति परितो नेहरूनन्दिनि! त्वाम्॥

(३) भावसौन्दर्य का अभिनव मानदण्ड-आज का कवि किसी भी  
वस्तु के वर्णन में 'आत्मीय स्पर्श' का प्रयोग कर रहा है। प्राचीन कवियों के वर्णन  
में वर्ण्यवस्तु (व्यक्ति अथवा भाव) तथा वर्णनकार का पार्थक्य साफ-साफ दिखाई

पड़ता है। दोनों ही आमने-सामने दूर बैठे दिखते हैं। परन्तु आज वह दूरी मिट गई  
है। यह नयापन निम्नगीत में देखें-

दृष्टिरेव तावकी मे रराज नेत्रयोः।  
यत् प्रदर्शितं त्वया तद् विनिर्मितं मया॥  
को न याति विस्मयं सत्यपि द्वये तनोः।  
यन्नु जीवितं त्वया तन्नु जीवितं मया॥  
कीदृशं विलक्षणं प्रीतिबन्धनं प्रिये।  
यत्करे धृतं त्वया तत्समर्पितं मया॥  
यत्प्रयाचितं त्वया तत्समर्पितं मया।  
यत्प्रयक्षितं त्वया तन्निजीकृतं मया॥

प्रो. राधावल्लभ त्रिपाठी जब अपनी गजल में कहते हैं कि जाने कितने सङ्कटों  
को पार करने वाला भी मेरा मन, हे प्रिये! तुम्हारे कपोल-कूपक (हँसने से गाल में  
बन जाने वाले लघु गर्त, जो सौन्दर्याधायक अथवा Beauty spot माने जाते हैं) में  
डूब गया-तो लगता है कि सचमुच सौन्दर्य के मानक बदल गये हैं-

न मग्नं शास्त्रचर्चायां न लग्नं पण्डितं दृष्ट्वा।  
मनो मग्नं परं सद्यः कपोले कूपकं दृष्ट्वा॥  
अगाधानां समुद्राणां न मग्नं वीचिसङ्घातैः।  
मनो मग्नं तु नेत्रे ते जलस्यैकं कणं दृष्ट्वा॥

प्राचीन संस्कृत कविता में जो सौन्दर्य-मानदण्ड वर्णित है, उन्हें कौन नहीं  
जानता? वात्सल्य-वर्णन में, रतिभाव के वर्णन में, नारीसौन्दर्य-वर्णन में अथवा प्रकृति  
के वर्णन में प्रायः पूर्वकवियों द्वारा वर्णित भाव ही किञ्चित् परिवर्तित कर, नये  
कवियों द्वारा भी प्रयुक्त किये गये हैं। परन्तु आज का संस्कृत कवि सर्वथा नये  
मानदण्डों को अपना रहा है अपनी अभिव्यक्ति में। काशी हिन्दू विश्वविद्यालय के  
कवि डॉ. श्रीनारायण मिश्र दिवंगता कन्या का स्मरण करते हुए कहते हैं-

अद्यप्रभृत्यहह पुत्रि! बहिर्व्रजन्तं।  
स्नेहेन का कथय मामनुयास्यतीति।।  
प्रत्यागतं पुनरपि प्रविताय हस्तौ।  
देहीति वातममृतामभिधास्यतीति।।

कवि अत्यन्त मार्मिक बातें कहता है, पुत्री के सन्दर्भ में। वह लिखता है-बेटे!  
तुम्हारा मन सोम में, प्राण पवन में, शरीर मिट्टी में और मुखश्री कमलपुष्प में एकरूप  
बनकर लीन हो जायेगा। परन्तु तुम्हारी वह पवित्र मुस्कान कहीं लीन हो पायेगी?

सोमे मनोऽसुः पवने सुतायास्तनुर्धरण्यां नलिने मुखश्रीः।

लीयेत नक्तन्दिवमेकरूपं शुचिस्मितं कुत्र लयं भवेत्॥

इसी प्रकार दाक्षिणात्य कवि कालूरिहनुमन्त राव परीक्षाशाला में चीर-फाड़ के लिये ले जाये गए किसी मेंढक की प्राण-व्यथा-संवेदना को विलक्षण ढंग से व्यक्त करते हैं। प्रो. राधावल्लभ त्रिपाठी दाम्पत्यजीवन की अनेक अनछुई मार्मिक चित्रवीथियाँ प्रस्तुत करते हैं। प्रो. राजेन्द्रमिश्र का गजलों में अभिव्यक्ति के नये मानदण्डों की भरमार है। समाज, राष्ट्र, घर में व्याप्त भय एवं अविश्वास के भाव को बड़े सलीके से कवि व्यक्त करता है—भक्ष्य-पेय-सामग्री को मुँह तक पहुँचाने वाली उँगलियाँ तक भय से काँप रही हैं (कि विपाक्त वस्तु तो नहीं खिला रही हैं?)—

प्रापयन्त्योऽद्य मुखं भक्ष्यपेयसामग्रीम्।

अहो निजाङ्गलयो भोजनेषु वेपन्ते॥

—शिखरिणी, पृ. ३६

लोग स्नेह-प्रेम का अभिनय-मात्र करते हैं। परन्तु किसी के हृदय में वह है नहीं। आज का मनुष्य इतना स्वार्थान्ध एवं आत्मकेन्द्रित हो उठा है कि जीवन की मिठास ही समाप्त हो गयी है। मिश्र जी ने अपनी एक गजल में अद्भुत रूप से उस 'शुष्कता' को उभारा है—

विहाय श्मशाने न मां निस्सरन्ताम्।

उरः स्पन्दतेऽद्यापि मे मन्दमन्दम्॥

वराका इमे यात्रिणः किन्तु कुर्युः?

निमज्जत्यहो नौरियं मन्दमन्दम्॥

—हविर्धानी, पृ. ३

(४) रसचर्वणा का परिवर्तित रूप—रस का प्रत्येक कवि सावधान हो जाता है। अकस्मात् भरत का रससूत्र साकार हो उठता है—“विभावानुभावव्यभिचारि-संयोगादसनिष्पत्तिः।” इस सूत्र के साथ ही साथ विभावादि का लक्षण-सम्मत स्वरूप तथा 'निष्पत्ति' शब्द के विविध आयाम भी समझ में आ जाते हैं। रसचर्वणा के सन्दर्भ में हम उसकी शास्त्रानुकूल अन्विति से कथमपि विचलित नहीं हो पाते।

परन्तु आज का कवि रसचर्वणा की शास्त्रानुकूलता के प्रति उतना प्रतिबद्ध नहीं। बस, रस को उपस्थित कर देना ही उसका लक्ष्य है। फलतः शब्दच्छल, अर्थच्छल, भाषीयभाषा का मेल अथवा वाचिक विसंगति आदि को भी अपना कर वह रसोद्रेक कराना चाहता है। वाचिक हास्य के ऐसे प्रसङ्ग कभी मृच्छकटिककार

ने लिखे थे—शकार तथा विदूषक के सन्दर्भ में। परन्तु आज वह आम बात हो गई है। कृष्णकान्त वर्मा आज के परीक्षार्थियों का परिचय देते हैं—

श्मश्रुप्रदेशे तु विधाय हस्तं 'का हो गुरु' इत्यभयं वदन्ति।

ते सन्ति सम्यङ् 'नकलप्रवीणाः' क्रीडेव तेषां सरला परीक्षा॥

पुरा किलासीद् विवुशोक्तिरेषा विद्यावतां भागवते परीक्षा।

नियुक्तिकाले नवनीतलेपे सम्प्रत्यहो 'सोसंगता' परीक्षा॥

मैंने स्वयं भी फण्टूसचरितभाण में तथा वाणीघटकमेलकम् एकाङ्की में इस प्रकार के वाचिक तथा व्यौत्पत्तिक प्रयोग किये हैं जो रसचर्वणा का सरलतम रूप प्रस्तुत करते हैं। राष्ट्रस्य राजधानी, भवतामुपाध्यायाः आदि मेरी गजलें भी अपने व्यङ्ग्यात्मक वैशिष्ट्य से पाठक को प्रभावित करती हैं।

(५) वैदेशिक छन्दों एवं मिथकों का आदान—आधुनिक संस्कृत कविता की यह प्रवृत्ति महत्वपूर्ण है। अनेक कवियों ने सानेट, हाइकू, तानका, सीजो आदि वैदेशिक छन्दों को अपनाया है। गो कि उससे प्रायोगिक साहसमात्र की पुष्टि हुई है। संस्कृत कविता में कोई विलक्षण परिवर्तन नहीं हो सका है। फिर भी इस के आदान से नई संस्कृत कविता का प्रभावक्षेत्र अवश्य ही बढ़ा है।

डॉ. हर्षदेव माधव ने यूनान तथा अन्य विदेशी पुराकथाओं के सङ्केतों को संस्कृत में आयातित किया है। वह भी स्वागतार्ह है, क्योंकि संस्कृत-अभिव्यक्ति के माध्यम में वृद्धि हुई है। परन्तु पाठकीय स्तर पर उसका कोई उपयोग नहीं हो पाया है। 'आप ही प्रयोग करें, आप ही समझें' वाली स्थिति है। वस्तुतः नये प्रयोगों में पाठकों की सहभागिता अनिवार्य है। गजल में ऐसा नहीं है। उसमें पाठक कवि के साथ है। परन्तु अन्यान्य परिवर्तनों, प्रयोगों में पाठक रचनाकार का साथ नहीं देता है। अतः ये प्रवृत्तियाँ उल्लेखनीय होने के बावजूद भी अलग-थलग पड़ गई हैं, अनाथ सी हो गई हैं, चित्र कविता की तरह।

नवगीत, लोकगीत (Folk Songs) का भी सन्दर्भ छन्दः परिवर्तन से हो जुड़ा है। हम जानते हैं कि चिरकाल तक संस्कृत कविता छन्दस्वती ही रही है। गीतगोविन्दकार ने बारहवीं शती ई. में प्रथम बार उसे ताललयाश्रित मात्रिक छन्दों में लिखा। परन्तु ये मात्रिक छन्द भी शास्त्रीय रागों पर गये हैं।

आधुनिक संस्कृत कविता में, नवगीत-लोकगीत का अवतरण मात्रिकछन्दों की रागकाव्यता से मुक्ति को प्रमाणित करता है। पं. जानकीवल्लभ शास्त्री, श्री रामनाथ शास्त्री प्रणयी, पं. प्रभात शास्त्री तथा भट्टमथुरानाथ शास्त्री के गीत सर्वथा स्वच्छन्द हैं। आप उन्हें रागों पर भी गा सकते हैं, रागमुक्त भी गा सकते हैं।

इसी प्रकार अभिराजराजेन्द्र ने अनेक अवधी लोकगीतों (नक्तकम्, सूतगृहगीतम्, प्रचरणम्, उत्थापनम्, वटुकम्, औष्ट्रहारिकम्, लाङ्गलिकम्, फाल्गुनिकम्, होलोत्सवगीतम् तथा कजरी आदि) को संस्कृत में यथावत् प्रस्तुत किया है और वे पाठकों को रुचे भी हैं। इसी प्रकार बंगाल के बाउल तथा ब्रज के रसिया आदि को भी संस्कृत में उतारा है कवियों ने। कविता की यह प्रवृत्ति लोकप्रिय हुई है। मैं ते हृदय से चाहता हूँ कि भारत के अन्यान्य प्रान्तों में भी प्रचलित (गर्बा, जात्रा, भवाई, रागिणी, पण्डवानी, नाटी आदि) लोकगीत संस्कृत की गीतपद्धति (Lyrical poetry) में उतारे जायें। इससे संस्कृत की जीवन्तता, बोधगम्यता तथा संस्तुतता के प्रति जनसामान्य का विश्वास और दृढ़ होगा। संस्कृत विविध रागों, लयों, धुनों तथा पदबन्धों के कितना अनुकूल है, उसमें कितनी लोच (Plasticity) है—इसका भी बोध होगा।

प्रो. राधावल्लभ त्रिपाठी ने जिन नये प्रतिमानों की ओर सङ्केत किया है, उन्हें भी मूल्याङ्कित करने की आवश्यकता है। 'संस्कृत साहित्य : बीसवीं शताब्दी' में पृ. २०५ पर 'आधुनिक संस्कृत साहित्य : नये प्रतिमान' शीर्षक के अन्तर्गत प्रो. त्रिपाठी ने कुछ अत्यन्त महत्त्वपूर्ण प्रतिमानों की ओर पाठकों को उन्मुख किया है। उनमें प्रथम है—रचनाकार द्वारा स्वयुगीन जीवन एवं विश्व की पहचान। उन्हीं के शब्दों में—

अतः आधुनिक संस्कृत-रचना का एक प्रतिमान तो यह ही होना चाहिए कि रचनाकार को अपने समय के जीवन और संसार को उसकी प्रामाणिकता में, किसी सीमा तक पहुँचाना है। यह सत्य है कि सम-सामयिक संस्कृत की कम रचनाएँ ही इस प्रतिमान की कसौटी पर कसने लायक लगती हैं। अपने समय की पूरी जटिलताओं की समझ संस्कृत के रचनकारों में प्रायः नहीं दिखाई देती। अपनी बात को स्पष्टतर बनाने के लिए प्रो. त्रिपाठी ने डॉ. केशवचन्द्र दास एवं हर्षदेव माधव को उद्धृत किया है।

विसंगति का बोध दूसरा प्रतिमान है जिसे राधावल्लभ रेखाङ्कित करते हैं। हिन्दी के श्रेष्ठ गीतकार श्री भारतभूषण ने कभी ये पंक्तियाँ लिखकर धूम मचा दी थी—

यह विसंगति जिन्दगी के द्वार सौ-सौ बार रोई।

चाह में है और कोई, बाँह में है और कोई।।

संस्कृत के श्रेष्ठ गजलकार आचार्य बच्चूलाल अवस्थी ने भी उसी लहजे में जीवन की विसंगति का निर्देश किया है—

मनुष्यस्यान्तरो व्याधिर्बहिर्भौषज्यविज्ञानम्।

पटः किं तन्तुभिः सिद्धेदद्यदितस्तानस्ततो वानम्।।

अयं कोलाहलः कान्ते! न सङ्कीतभ्रमं कुर्याः।

विना रागं विना तालं हतं वाद्यं धृतं गानम्।।

एक लय का प्रत्यय तीसरा प्रतिमान है। यहाँ लय का अर्थ केवल गेयता नहीं है। प्रो. त्रिपाठी बड़ी गहराई से इस लय की व्याख्या करते हैं। उन्हीं के शब्दों में 'अपने युग की सारी विसंगतियों में संगति की खोज परम्परा से प्राप्त उपकरणों के द्वारा भी हो सकती है। पारम्परिक भारतीय दृष्टि सारी सृष्टि में एक लय का प्रत्यय देती है। जब सारे जीवन में लय डूब रही हो तो संस्कृत का कवि अपनी रचना में लय को बचाये हुए है।

प्रो. त्रिपाठी ने काव्यगत संवेदना तथा परम्परानुपालना की भी चर्चा की है, जिसे मैं अपने ढंग से आलेख में बहुत पूर्व विवेचित कर चुका हूँ। इस सन्दर्भ में राधावल्लभ की ये पंक्तियाँ अवश्य विचारणीय हैं—

'आधुनिक संस्कृत काव्यरचना के लिए आनन्त्य, सम्प्लव, लय, महावाक्य तथा छाया जैसे कुछ प्रतिमान विचारणीय हो सकते हैं। यह कहा जा सकता है कि इन प्रतिमानों में नया तो कुछ नहीं है। एक दृष्टि से यह सत्य भी है।'

(संस्कृत साहित्य : बीसवीं शताब्दी, पृ. २१३)

## लघुकथा : एक विचार

अब समस्या है खण्डकथा (लघुकथा), कथानिका (कहानी) तथा सकल-कथा (दीर्घकथा) में सुस्पष्ट अन्तर होने तथा उसे स्वीकार किये जाने की।

चूँकि ये तीनों ही कथाभेद संस्कृत में अल्पव्याख्यात हैं, साथ ही साथ हिन्दी तथा अंग्रेजी में, संस्कृत की अपेक्षा कहीं अधिक स्पष्टता के साथ स्थापित हैं। अतः हमें तीनों भाषाओं को दृष्टि में रखकर उन पर विचार करना चाहिए।

### खण्डकथा/लघुकथा (Short story)

'एकदेशवर्णना खण्डकथा'—अभिनवगुप्त। अर्थात् आंशिक वर्णन ही खण्ड-कथा या लघुकथा है। सचमुच लघुकथा में वर्णन सांगोपांग (विस्तृत) नहीं होता, एकदेशीय अथवा आंशिक होता है, जबकि कथानिका (कहानी) में वर्णन सायाम अथवा विस्तृत होता है। किसी पात्र को लेकर ही कहानी भी लिखी जाती है, लघुकथा भी लिखी जाती है। परन्तु कहानी में जहाँ चरित्र-चित्रण, संवाद, वातावरण तथा उद्देश्य के वर्णन से विस्तार आ जाता है वहीं लघुकथा में मात्र उद्देश्य के वर्णन से एकदेशीयता परिलक्षित होती है।

प्रसिद्ध अंग्रेजी कथाकार एडगर एलेन पो ने लघुकथा को परिभाषित करते हुए कहा है- A short story is a narrative, short enough to be read in a single sitting, written to make an impression on the reader, excluding all that doesn't forward that impression, complete and final in itself.

एच. जी. वेल्स ने लिखा है- Any piece of short fiction which can be read in twenty minutes would be a short story.

महान् कथाकार आर. एल. स्टीवेंसन ने लिखा है The shorty is not a transcript of life, but a simplification of some side of life. It presents a single episode treated dramatically and producing on the reader an effect of totality, an unified impression of one situation or experience or event.

समकालीन भारतीय साहित्य-१२६ (साहित्य अकादमी) में विद्यासिंह का आलेख कौंध सी उपजी लघुकथाएँ, इस प्रकरण पर सटीक प्रकाश डालता है। वस्तुतः यह एक समीक्षात्मक आलेख है चित्रा मुद्गल के लघुकथा-संग्रह बयान के सन्दर्भ में (भारतीय ज्ञानपीठ, नई दिल्ली, २००४)।

चित्रा मुद्गल स्वयं लिखती हैं अपनी लघुकथाओं के सन्दर्भ में- 'लघुकथा जब भी जन्मी, कौंध सी जन्मी। कौंध के साथ ही उसने अपना चुनाव-रचाव स्वयं रचा। मैंने उसे दर्ज भर कर लिया।'

लघुकथा के सन्दर्भ में मैं विद्यासिंह की इस समीक्षा से पूर्णतः सहमत हूँ कि 'लघुकथेवर के बावजूद, कथ्य को एक स्फोट की तरह व्यक्त करने में लघुकथाएँ सक्षम हैं। शब्दों से जितना व्यक्त होता है, उससे अधिक संकेतित होता है और रचना देर तक पाठक को अपनी गिरफ्त में लिये रहती है। रचनात्मक कसाव लघुकथाओं की विशेषता है। सीमित शब्दों में वाञ्छित प्रभाव उत्पन्न करने वाली, सांकेतिकता, सूक्ष्मता तथा नाटकीयता के गुणों से युक्त लघुकथाएँ अनुभव के कतिपय क्षणों तथा क्षेत्रों को तीव्रता से प्रकाशित करती हैं: समकालीन भारतीय साहित्य १२७, पृ. १५९-६०, अक्टूबर २००६)।

यह एक विलक्षण बात है कि लघुकथा के स्वरूप एवं वैशिष्ट्य के सन्दर्भ में जो बात चित्रा मुद्गल एवं उनकी समीक्षिका विद्यासिंह २००४ एवं २००६ में कह रही हैं उससे भी कहीं अधिक सटीक पारिभाषिक टिप्पणी मैं जनवरी २००१ में कर चुका हूँ-लघुकथा के सन्दर्भ में, चित्रपणी (लघुकथा-संग्रह) की भूमिका में।

वस्तुतः मैं यह देखते-देखते उद्विग्न हो उठा था कि संस्कृत में कहानी (कथानिका) को लघुकथा कहने का फैशन जोर पकड़ता जा रहा है। पाँच, छ, सात और बारह पृष्ठ तक लम्बी कहानी को लेखक तो लघुकथा कह ही रहा है, लब्धप्रतिष्ठ विद्वान् पुरोवाक्-लेखक भी उसे 'लघुकथा' ही ख्यापित कर रहा है। जब

कि लघुकथा एवं कथानिका में शिल्प एवं संवेदना, दोनों ही दृष्टियों से जमीन-आसमान का अन्तर है। मैंने सोचा कि बजाय कहने-सुनने, आलोचना करने या स्पष्टीकरण देने के, अधिक अच्छा होगा कि मैं स्वयं कुछ लघुकथाएँ लिखूँ-उनके (हिन्दी-अंग्रेजी सहित) सर्वमान्य सविधानक के अनुरूप और ग्रन्थ की भूमिका में लघुकथा के स्वरूप पर भी सक्षिप्त प्रकाश डालूँ। चित्रपणी की भूमिका का वह अंश विशेष रूप से संस्कृत-लेखकों एवं पाठकों के लिए उद्धृत कर रहा हूँ-

'खण्डकाव्यं लक्षयता विश्वनाथेन साहित्यदर्पणे लिखितं यत् खण्डकाव्यं भवेत्काव्यस्यैकदेशानुसारि यत्। अनेन एतदुक्तं भवति यन्महाकाव्यस्यैव एकदेशस्य खण्डविशेषस्य वाऽनुसारिणी कृतिः खण्डकाव्यं भवति। तत्साम्येनैव वक्तुमेवमुचितं प्रतिभाति यत्कथाखण्डस्य कथांशविशेषस्य वा प्रस्तोत्री रचना लघुकथा भवति।

अत्र कथाशब्दो न प्रयुज्यते मया कादम्बरीवासवदत्ताप्रभृतिकथाकृतिसन्दर्भेषु। वस्तुतः कथाशब्दोऽत्र हिन्दीप्रभृतिभारतीयभाषान्तरप्रणीताः कथाः (कथानिकाः) एव सङ्गतयति। कथायां काचिद् घटना, किञ्चिद्वृत्तं सविस्तरं लिख्यते। तत्र पात्राणां चरित्र-चित्रणं प्रभवति रसचर्वणया साधम्।

परन्तु लघुकथायां वर्णितं वृत्तं विस्तृतं न भवति। तत्र पात्राणामनेकेषामपि प्रस्तुतिर्न दृश्यते। प्रायेण लघुकथा भवति एकपात्रपर्यवसायिवृत्ता।

लघुकथा भवति विद्युदुन्मेषकल्पाऽकस्मादेव निखिलपरिवेषप्रकाशयित्री (यथा चित्रामुद्गलः कथयति-लघुकथा जब भी जनमी, कौंध सी जनमी)।

लघुकथा भवति मर्मोद्घाटनमात्रपर्यवसायिनी।

कामं लघुकथायाः कलेवरं (कदाचित्) पृष्ठमितं स्यात्, पृष्ठद्वयमितं वा। परन्तु मूललघुकथा तु एकवाक्यमितैव भवति।

पुनश्च कथा(निका)यां भवन्ति अनेकपात्राणि। तेषां समवेतवृत्तवर्णनमेव कथायां विस्तारं सृजति। परन्तु लघुकथायामेकपात्रतानिर्वहणमनिवार्यमिति मन्मतम्।

मनोभावस्य चिररूढस्याऽतर्कितं परिवर्तनम्, कस्यचित्सङ्कल्पस्य झटित्येव सृष्टिः, भावोन्मेषः, भावविवर्तः, मनोवैज्ञानिकं विश्लेषणं चिरसंस्तुतवर्त्मनोऽकस्मादेव परिहारः, अग्राह्यस्य ग्रहणम्, ग्राह्यस्योपेक्षाऽवसरोचिता-इत्येवं शतशतोल्कापिण्डसदृशश्चमत्कार-सृष्टिक्षमा भावा लघुकथां वितन्वते।'

-(चित्रपणी)

इतने विस्तार एवं तात्त्विक विश्लेषण के साथ सन् २००१ ई. से पूर्व संस्कृत में मेरे किसी भी समवयस्क विचारक ने लघुकथा की व्याख्या नहीं की थी। आज पुनः मैं अपने वक्तव्य में हिन्दी की लब्धप्रतिष्ठ लघुकथा-लेखिका चित्रा मुद्गल,

जिनकी एक लघुकथा 'रिशता' को एन.सी.ई.आर.टी., नई दिल्ली ने ११वीं कक्षा के छात्रों के पाठ्यक्रम (विविधा) में भी सम्मिलित किया है, जिससे लघुकथा का साहित्यिक महत्त्व सिद्ध होता है तथा समीक्षिका विद्यासिंह के मन्तव्यों को जोड़ रहा है, लघुकथा के स्वरूप को और सांगोपांग बनाने के लिए।

मुझे चिन्ता इस बात की भी है कि संस्कृत रचनाकार कहीं अपने अज्ञान के कारण उपहासास्पद न बन जाय। क्योंकि लघुकथा, कथा, गजल, एकांकी, हाईकू, सानेट आदि काव्य-विधाएँ चाहे जिस किसी भी भाषा में प्रयुक्त हों-संविधानक तो उनका एक ही होगा। संवेदना और शैली का अन्तर तो हो सकता है, परन्तु तकनीक का नहीं। इसलिए हमें सावधान रहने की आवश्यकता है।

चित्रपणी में मैंने लघुकथा-विषयक जो व्याख्या प्रस्तुत की थी, उसमें एडगर एलेन पो.एच.जी. वेल्स तथा आर.एल. स्टीवंशन आदि की परिभाषाओं के साथ ही साथ, उपन्यास-सम्राट मुशी प्रेमचन्द, पं. इलाचन्द्र जोशी तथा चन्द्रगुप्त विद्यालंकार सरीखे हिन्दी कथाकारों, विद्वानों के भी कथाविषयक चिन्तन का आसव समरस था।

अभी-अभी मैंने इसी चिन्तन को, सिद्धान्त रूप में ढालकर, अपनी सद्यःप्रकाशित काव्यशास्त्रीय कृति 'अभिराजयशोभूपणम्' में स्थानापन्न किया है। लघुकथा के लक्षण रूप में। वह इस प्रकार है—

नाऽतिविस्तृतसन्दर्भा विद्युदुन्मेषसन्निभा।

नूनं लघुकथेयं स्यादेकपात्रावसायिनी॥

अकस्माद्धि परीहारश्चिरसंस्तुतवर्त्मनः।

असंस्तुतसरणेश्चाऽप्यङ्गीकारो ह्यतर्कितम्॥

सुग्रहणमग्राह्यस्य गृहीतस्याप्युपेक्षणम्।

कस्यचन सङ्कल्पस्य झटित्वेव समुद्भवः॥

भावोन्मेषो विवर्तो वा भावानां समयोचिताः।

चिररूढमनोभावस्यापि द्राक्परिवर्तनम्॥

उल्कापिण्डसदृक्षाभा ह्यत्तन्वीझङ्कृतिक्षमा।

अल्पाक्षराऽल्पपात्राऽपि कथा लघ्वी महीयते॥

—अभिराजयशोभूपणम् ४।११३-१७

दुर्भाग्य तो यह है कि मेरे सारस्वत-श्रम का किसी लेखक ने लाभ तक नहीं उठाया, उसका उपयोग तक नहीं किया। २००१ से अब तक अनेक कथा-संग्रह प्रकाश में आ चुके हैं, परन्तु उसी पुराने गड्ढरिका-प्रवाह (भेड़ियाधसान) के साथ।

इसका साफ अर्थ है कि भूले-भटके भी नई रचनाओं को नहीं पढ़ते। और लोग न पढ़ें तो शक्य हैं, परन्तु अध्यापनरत व्यक्ति न पढ़ें, शिक्षा से जुड़ा व्यक्ति न पढ़े, स्वयं रचनाकार न पढ़े तो यह महापाप है। यह एक दृष्टि से अपनी अज्ञता का अहंकार है या फिर अपनी सर्वज्ञता(?) का अहंकार। न पढ़ने का ही परिणाम है कि पत्रिका अथवा किताब के भीतर एक भी लघुकथा नहीं, परन्तु फ्लैप पर बाकायदे लिखा है- लघुकथासङ्कलनम् (A collection of short stories) लघुकथा-विशेषाङ्कः।

पिछले महीने राष्ट्रिय संस्कृत संस्थान से एक पुस्तक मेरे पास मूल्यांकन हेतु आयी- 'आधुनिक संस्कृत कथाएँ : स्थिति एवं प्रवृत्ति।' यह कृति प्रकाशनाऽनुदान के लिए संस्थान को भेजी गयी है। जो अंश मुझे पढ़ने को मिला उसमें सिवाय वाग्जाल, अनिर्णय तथा प्रान्ति के और कुछ नहीं था, तिस पर लघुकथा के सन्दर्भ में मुझे उद्धृत करते हुए यह टिप्पणी कि 'मैंने प्रयत्न तो किया है लघुकथा का स्वरूप स्पष्ट करने का परन्तु मेरा प्रयत्न अधूरा है।'

उस लेखक से (यदि वह कभी पुनर्वा को यह भूमिका पढ़ पाये तो) मैं यह पूछना चाहूँगा कि क्या उन्होंने चित्रपणी को सम्पूर्ण भूमिका तथा उसमें संकलित ६२ लघुकथाओं को स्वयं पढ़ा? लघुकथा का जो स्वरूप मैंने, अनेक भाषाओं के विद्वानों को पढ़ने के बाद, अपना भी चिन्तन मिला कर लिखा-क्या उससे स्पष्टतर, परतर अथवा उत्कृष्टतर सन्दर्भ उन्हें और कहीं मिला है? और नहीं तो उनके वाग्बिलास का अर्थ क्या है? पात्रदृष्ट्या पात्रोक्ति सटीक है। अतः उदाहरण देना चाहूँगा-भूमि परा कर गहत अकासा-लघु तापस कर वाग विलासा !!

जमीन पर बैठे-बैठे, आसमान पकड़ने की कोशिश मत कीजिए। नई पीढ़ी के साहित्यकारों, समीक्षकों को यह मेरा विनम्र परामर्श है। कुछ लिखने से पहले, कृपया कुछ पढ़ने का भी यत्न किया कीजिए। निर्णयात्मक एवं तात्त्विक बात करनी चाहिये (भले ही लोग आपके निर्णय से सहमत न हों) परन्तु हाँकना नहीं चाहिये।

#### कथानिका : कहानी (Story)

लघुकथा (खण्डकथा) के बाद आती है कथानिका। यद्यपि कहानी के लिए 'कथा' पर्याय चल पड़ा है। हिन्दी में भी, संस्कृत में भी। परन्तु जैसा मैंने ऊपर कहा कि हमें कहानी के लिए अग्निपुराण द्वारा प्रस्तावित कथानिका शब्द ग्रहण करना चाहिये। क्योंकि एक तो दोनों में तादात्म्य (कथानिका-कहानी) है, दूसरे यह कि संस्कृत 'कथा' शब्द आज की कहानी का अर्थ नहीं देता, प्रत्युत वह रूढ़ है एक विशिष्ट विशालकलेवरा गद्यविद्या के लिये जिसका निदर्शन है—वासवदत्ता, कादम्बरी, तिलकमञ्जरी तथा उदयसुन्दरीकथादि कृतियाँ।

हिन्दी में 'कथा' शब्द को लेकर संस्कृत जैसी कोई भ्रान्ति नहीं है। अतः हिन्दी में कथा कहानी का पर्याय है। परन्तु संस्कृत की (प्राचीन शास्त्रीय रूढ़) कथा और (आज की) कहानी में तात्त्विक भेद है। अतः कहानी के लिए संस्कृत में कथानिका का ही व्यवहार होना चाहिए।

यह कथानिका क्या है? यह किस प्रकार लघुकथा (खण्डकथा) से भिन्न है? यह विचारणीय है। वह किस प्रकार उपन्यास से भिन्न है। यह भी विचारणीय है।

वस्तुतः कहानी (कथानिका) छ अनिवार्य तत्वों पर आधारित एक गद्यरचना है। वे छः तत्व हैं- (१) कथावस्तु, (२) पात्र एवं चरित्र-चित्रण, (३) संवाद (कथनोपकथन) (४) वातावरण, (५) भाषाशैली तथा (६) उद्देश्य।

यहाँ उपर्युक्त तत्वों की व्याख्या का अवसर नहीं है। संस्कृत पाठकों एवं रचनाकारों को उन्हें हिन्दी के समीक्षाग्रन्थों से सविस्तार समझना चाहिए। परन्तु इतना तो सुस्पष्ट है कि यहाँ छहों तत्व कहानी को लघुकथा एवं उपन्यास-दोनों से पृथक् कर देते हैं।

मुंशी प्रेमचन्द ने लिखा है- 'कहानी एक ऐसी रचना है जिसमें जीवन के किसी एक अंग या मनोभाव को प्रदर्शित करना ही लेखक का उद्देश्य रहता है। उसके चरित्र, उसकी शैली, उसका कथाविन्यास-सब उसी एक भाव की पुष्टि करते हैं। वह एक ऐसा गमला है जिसमें एक ही पौधे का माधुर्य अपने समुन्नत रूप से दृष्टिगोचर होता है।'

एक अन्य सन्दर्भ में मुंशी प्रेमचन्द ने पुनः कहा-सबसे उत्तम कहानी वह होती है जो किसी मनोवैज्ञानिक सत्य पर आधारित हो।

इलाचन्द्रजोशी कहते हैं- 'जीवन का चक्र नाना परिस्थितियों के संघर्ष में उल्टा-सीधा चलता रहता है। इस सुबृहत् चक्र की, किसी विशेष परिस्थिति की, स्वाभाविक गति को प्रदर्शित करने में ही कहानी की विशेषता है।'

हेनरी हडसन के अनुसार, 'कहानी में केवल एक ही मूलभाव होता है और उसका विकास, निष्कर्षों के साथ, तथ्य की एकनिष्ठता से, सरल तथा स्वाभाविक गति से किया जाता है।'

कहानी में वर्ण्य-विषय (कथानक या इतिवृत्त, Plot, theme) का सर्वाधिक महत्त्व होता है। इसको लक्षित करते हुए रूसी कथाकार चेखव ने कहा- "One must write about simple things how peter Seminowich married Maria in Rome".

कहानी में, उपन्यास की तरह अनन्त घटनाओं का समावेश नहीं होता। उसमें मात्र एक ही घटना होती है। परन्तु उसी घटना के द्वारा कहानी जीवन की चरमानुभूति

का संस्पर्श करती है तथा पाठकों को चमकृत कर देती है। उस घटना में प्रभविष्णुता, रोचकता तथा हठादाकर्षणीयता होना अनिवार्य है।

वस्तुतः लघ्याकृति, संवेदनैक्य, प्रभावात्मकता, सत्याश्रितता, मनोवैज्ञानिकता एवं सक्रियता-कहानी के प्रमुख संघटनात्मक वैशिष्ट्य हैं।

कहानी में कहीं स्थगन, गतिरोध अथवा ठहराव नहीं होना चाहिए। उसमें आद्यन्त सक्रियता होनी चाहिए। यह सक्रियता, कहानी में मनोवैज्ञानिक विरलेपण, पात्रों के संवाद तथा घात-प्रतिघात अथवा अन्तर्द्वन्द्व के चित्रण से आती है। संभवतः इसी सक्रियता को दृष्टि में रखकर एक पाश्चात्य समीक्षक ने लिखा- "The story is like a horse race." (कहानी एक घुड़दौड़ के समान है।) दौड़ने वाला रेंसकोर्स का घोड़ा मजिल पर ही रुकता है, बीच में नहीं।

कहानी में प्रारम्भ एवं अन्त का महत्त्व सर्वोपरि होता है। संस्कृत के अलंकारशास्त्रियों ने भी 'कार्यनिर्वहणेऽद्भुतम्' (साहित्यदर्पण) कहा है नाटक के सन्दर्भ में। इसे कथानिका का भी उपलक्षण मानना चाहिए।

डॉ. जगन्नाथप्रसाद शर्मा का विशेष जोर कहानी के अवसान-बिन्दु पर है। उन्हीं के शब्दों में आदि और अन्त के तारतम्य में, अन्त में अधिक महत्त्व देना चाहिए, क्योंकि मूलभाव के परिपाक का वही केंद्र-बिन्दु है। मध्य की उपेक्षा की जा सकती है, आरम्भ का दौर्बल्य सहन किया जा सकता है, पर अन्त बिगड़ा तो सब डूबा समझना चाहिए।

वातावरण का चित्रण कहानी में विशेष उल्लेखनीय बिन्दु है। यह वर्णन कहीं प्रकृति एवं परिवेश के रूप में, कहीं कथानायक की मानसिक परिस्थिति के रूप में अथवा कहीं निपेक्ष दार्शनिक व्याख्या के रूप में उभरता है।

विक्रमसेठ के विश्वविख्यात उपन्यास 'दि सुटेबल व्वाय' के जिस पक्ष पर पाश्चात्य समीक्षक सर्वाधिक रीझे थे, वह यही तत्व था-वातावरण का चित्रण। विक्रमसेठ परिवेश एवं परिस्थिति के चित्रण के बहाने समूची भारतीय संस्कृति एवं भारतीय समाज की संरचना को ही उपन्यास में रख देते हैं।

मेरे अनेक संस्कृत-हिन्दी कहानियों में वातावरण-चित्रण ही प्रभावी हुआ है। इक्षुगन्धा में मिर्जापुर-अञ्चल का वर्णन, अनामिका में प्रातः सञ्चरण की समाजशास्त्रीय व्याख्या, रक्तवैतरणी में जूते के कारखाने की पृष्ठभूमि में उभरा नायक का नृशंस पशुवध-चिन्तन, चञ्चा में इलाहाबाद के मीरगंज मुहल्ले के वेशवाट की सांस्कृतिक व्याख्या तथा जोगी नामक कहानी में जोगियाने की संस्कृति एवं परम्परा की व्याख्या। वस्तुतः इन वर्णनों की उपेक्षा कर, उन कहानियों को लिखा ही नहीं जा सकता था।

कहानी, चाहे किसी भी भाषा में हो, को लिखने की अनेक शैलियाँ हो सकती हैं। परन्तु मुख्य हैं - आत्मकथात्मक, संवादात्मक, विवरणात्मक, पत्रात्मक, संस्मरणात्मक तथा दैनन्दिनी (डायरी) शैली।

किसी भी कहानी का एक सुनिश्चित उद्देश्य होना चाहिये। कहानी कभी भी निरुद्देश्य नहीं होती है। वह सस्ता मनोरंजन-मात्र नहीं है। वह सपाट-बयानी भी नहीं है। वह पुलिस की रिपोर्ट अथवा वारदात, जुर्म, क्राइम-रिपोर्टर तथा हकीकत आदि दूरदर्शन धारावाहिकों में प्रस्तुत लोमहर्षक घटना भी नहीं है।

वस्तुतः कहानी सम्पूर्ण जीवन को, उसके किसी विशिष्ट बिन्दु पर यूँ पकड़ती है जिससे जीवन का समग्रता का परोक्ष में ही, बोध हो जाता है। यह छोटी-छोटी संवेदनाओं की एक ऐसी तीखी चुभन है जो पाठकों को झकझोर कर रख देती है। मेरी हिन्दी कहानी वाडवाग्नि का नायक जेल से लौटता है अपने हृदय में वाडवाग्नि लेकर। वह वाडवाग्नि है जेल की हवा खिलाने वाले मालिक की हत्या का संकल्प। परन्तु बँगले में घुस कर जब वह अपनी विधवा मालिकानी को देखता है अपने ही बेटे 'जीतू' के साथ जो अब उसका चारिस बन चुका है, तो उसकी वाडवाग्नि छूमन्तर हो जाती है। कई व्यथाएँ (मालिक का असमय निधन, मालिकानी का वैधव्य, अपनी पत्नी को मृत्यु आदि) उसे एक ही साथ घेर लेती हैं और वह निरीह बन जाता है। यह है संवेदनाओं की तीखी चुभन।

मेरे मित्र राधावल्लभ त्रिपाठी ने संस्कृत की कहानी को परिभाषित करते हुए लिखा है—“जीवनस्यैकदेशानिरूपणपरमाख्यानं कथा।”

(अभिनवकाव्या. ३/१/१२)

प्रो. त्रिपाठी संस्कृत एवं हिन्दी के लब्धप्रतिष्ठ कथाकार हैं। यदि वह कथा को सविस्तर परिभाषित करते तो संस्कृत की नई पीढ़ी के रचनाकारों का अत्यधिक कल्याण होता। परन्तु अपने इस काव्यशास्त्र में उन्होंने सारे सिद्धान्त सूत्र-रूप में ही दिये हैं। (ग्रन्थ का नाम-अभिनवकाव्यालंकारसूत्रम्) ये सूत्र विद्वानों के लिए तो पर्याप्त है, परन्तु सुकुमारमति पाठकों के लिए व्याख्या-सापेक्ष है।

जीवन का एकदेश निरूपण कहकर राधावल्लभ ने कहानी को उपन्यास से सर्वथा पृथक् कर दिया है, क्योंकि उपन्यास जीवन का एकदेशीय नहीं, सांगोपांग निरूपण है। इस तथ्य को स्वयं उन्होंने अगले सूत्र में स्वीकार किया है—‘गद्यबद्ध उपन्यासो महाकाव्यमयी कथा’ १-३/१/१३ (महाकाव्यमिव जीवनस्य सर्वाङ्गीणं रूपं निर्दिशति)। त्रिपाठी जी कहानी में साक्ष्य-द्वन्द्व तथा तानव नामक अलंकारों के आश्रय लेने को सङ्केतित करते हैं, जो समुचित ही है। क्योंकि यही अलंकार चरित्र-चित्रण, वातावरण, संवाद एवं उद्देश्यादि कथातत्त्वों की अन्विति में सहायक बनते हैं।

मैंने अभिराजयशोभूपणम् में कथानिका-संदर्भ थोड़ा विस्तार से निरूपित किया है—

प्रतिष्ठाधुरमध्यास्ते कथाभेदो हि कश्चन।

अभीष्टा सर्वभाषासु प्रोच्यते या कथानिका।।

गृहीत्वा किमप्युद्देश्यं लोकाऽभ्युदयकारकम्।

चित्रणेन चरित्राणां सरत्यग्रे कथानिका।।

व्यचिन्त्यात्रमुखेनैव, वचचिल्लेखकभाषया।

शिल्पान्तरैरनेकैश्च निबद्धेयं कथानिका।

लघ्वी दीर्घेति भेदाभ्यां द्विविधैव महीयते।।

- अभिराज. ४/१०९-११२

यहाँ यह कहा गया है कि ‘लघ्वीदीर्घेति भेदाभ्यां द्विविधैव महीयते।’ जिससे यह भ्रान्ति होनी स्वाभाविक है कि कथा (कथानिका) के ही दो भेद हैं- लघुकथा एवं दीर्घकथा। परन्तु ऐसा नहीं है। लघुकथा तथा दीर्घकथा सर्वथा स्वतन्त्र कथाभेद हैं तथा कथानिका की अवान्तर शाखाएँ कथमपि नहीं हैं। भेद का यहाँ वही अर्थ है जो ‘वाच्यप्रतीयमानाख्यौ तस्य भेदावुभौ स्मृतौ’ (ध्वन्या.) कारिकांश में है अर्थात् लघुकथा एवं दीर्घकथा कथा के दो (अन्य) रूप हैं।

### दीर्घकथा/सकलकथा (Long story)

लघुकथा जीवन की किसी विशिष्ट संवेदनामात्र का वर्णन है, कथानिका जीवन के एकदेश (एक पक्ष) का वर्णन है और उपन्यास जीवन का सांगोपांग वर्णन है तो फिर दीर्घकथा क्या है? मेरी दृष्टि में दीर्घकथा कथानिका एवं उपन्यास के बीच की वर्णना होनी चाहिए। यह वर्णना इतना एकदेशीय न हो कि कथानिका प्रतीत होने लगे, और इतनी व्यापक भी न हो कि उपन्यास बन जाय।

वस्तुतः दीर्घकथा का कथ्य तथ्य (Theme) तथा आकार-प्रकार (Structure) दोनों ही कथानिका की अपेक्षा दीर्घ होना चाहिए। यह पूर्वार्ध-उत्तरार्ध जैसे खण्डों में विभक्त की जा सकती है।

आचार्य अभिनवगुप्त ने सकलकथा को परिभाषित करते हुए कहा है—समस्तफलान्ता इतिवृत्तवर्णना सकलकथेति। और मेरा प्रस्ताव यह है कि सकलकथा को ही दीर्घकथा का भी उपलक्षण मान लेना चाहिए। यदि ऐसा है तो दीर्घकथा की समाप्ति में फलप्राप्ति का चित्रण होना चाहिए।

राधावल्लभ-प्रणीत उपाख्यानमालिका एवं केशवचन्द्रदाश-प्रणीत शिखा एवं विसर्गः आदि कृतियों को मैं दीर्घकथा ही मानता हूँ—आकार एवं प्रतिपाद्य की दृष्टि

से। यह बात और है कि शिखा तथा विसर्ग की वर्णना कई खण्डों में विभक्त न होकर धारावाही-मात्र है। दीर्घकथा में कई किरतों या खण्डों का होना अनिवार्य नहीं। शिखा और विसर्गादि कृतियाँ इसलिए भी उपन्यास नहीं हैं कि उनमें न तो जीवन का सांगोपांग चित्रण है और न ही अनेक उपनायकों, सहपात्रों से जुड़ी स्वतन्त्र कथाएँ उनमें समानान्तर चल रही होती हैं। कहानी की तरह उनमें भी है तो एकपात्रीय ही जीवन-वर्णना, परन्तु वह वर्णना है अपेक्षाकृत दीर्घ। इसलिए वे दीर्घकथा ही हैं।

इस प्रकार, कई खण्डों में परिसमाप्त, नाना प्रकार के विस्तृत घटनाचक्रों के वर्णन से ओत-प्रोत कथाकृति ही दीर्घकथा अथवा सकलकथा है-

इयमेव कथा नैकखण्डपरिसमाप्ता, विविधवृहद्धटनाचक्रवर्णनपरा दीर्घकथेत्युच्यते। तदुदाहरणं यथा राधावल्लभत्रिपाठिन उपाख्यानमालिका। यथा वा ममैव प्रणयी प्रीतिकूटस्येति (अनाख्याता बाणभट्टाऽत्मकथेत्यपराभिधा)-अभिराजयशोभूषणम्।

पुनर्नवा को लम्बी भूमिका लिखने के पीछे मेरा एकमात्र उद्देश्य था-संस्कृत रचनाकारों को गड्डरिका-प्रवाह-प्रवृत्ति पर रोक लगाना। मेरी प्रार्थना है, कृपया औख मूँद कर न लिखें, गताऽनुगतिक वनकर न लिखें। विवेक-सम्मत लिखें। काव्य, कथा, नाट्य, संस्मरण, यात्रावृत्त, गीत, लोकगीत, गजल-जो भी लिखें, उसके सर्वमान्य चौखटे में लिखें। घनाक्षरी, छप्पय और सवैया-दोहा भी (संस्कृत में) लिखना कोई सरल कार्य नहीं। इन सबके भी छन्दशास्त्रीय लक्षण हैं। उन लक्षणों का निर्वाह होना चाहिए। अन्यथा, सवैया तो रवीन्द्रजैन जो भी लिख रहे हैं ढेर सारे।

\* प्रो. अभिराज राजेन्द्र मिश्र

भूतपूर्व कुलपति, सम्पूर्णानन्द संस्कृत विश्वविद्यालय,  
वाराणसी (उत्तर प्रदेश)



## अनूदिता, अनुकृता, अनुहता अनुसृष्टा च आधुनिक-संस्कृत-कथापरम्परा

-वनमाली विश्वालः

उपक्रमः-

अनुवादो नाम कश्चन अर्थसञ्चारणमाध्यमः येन मूलस्रोतोभाषासामग्रोगामर्थः (Meaning of source & language) तुल्य-लक्ष-भाषासु (Equivalent target & language) अविचलः प्रवर्तते। वस्तुतः अनुवादस्तु अन्य-भाषा-संस्कृतयोः अवबोधने सहायको भवति। पाश्चात्यविदुषां मतानुसारेण अनुवादो नाम केवलं भाषान्तरणं भवितुमर्हति। किन्तु भारतीयप्रसङ्गे अनुवादः अनुकरण-अनुसर्जनाद्यधेष्वापि प्रवर्तते। कालिदासस्तु शुकस्य ध्वन्यनुकरणमपि अनुवादरूपेण स्विकरोति। पाश्चात्य-विदुषः रोजर-वेकनस्य मतमिदं वर्तते यद् यदि अनुवादो नाम काचित् कला तर्हि सा कला सहजा न भवति। तथ्यात्मकस्य अनुवादस्य कृते अनुवादकः उभय-भाषां जानीयात् तथा तमनुद्यमानं विज्ञानमपि जानीयात्। तस्योक्तिः मूलभाषायामेवमस्ति-"If translation is an art it is not easy- If a translation is to be true the translator must know both languages as well as the science that he has to translate".

अस्मिन्नालेखे अनूदित-अनुकृत- अनुसृष्ट-आधुनिक-संस्कृत-कथा-परम्परामात्रित्य एकमनुशीलनं विधास्यते।

सहस्राब्दीया प्राचीना चेत्यं कथाविधा संस्कृत-साहित्ये स्वशैशव-(प्रारम्भ)-कालादेव यौवनावस्थायां (विकसितावस्थायां) वर्तते। वेदानां ब्राह्मणानाम् आरण्यकानाम् उपनिषदां पुराणानाञ्च उपाख्यानेभ्यः प्रारभ्य संस्कृत-साहित्ये पञ्चतन्त्र-हितोपदेश-भोजप्रबन्ध-वैतालपञ्चविंशतीत्यादीनां कथानां सुदीर्घा परम्परा विद्यते। वस्तुतः अरव्यादि-भाषायामनुवादमाध्यमेनास्याः परम्परायाः प्रभावः विश्वसाहित्ये आगतः इति सर्वे इतिहासकाराः अङ्गीकुर्वन्ति। यद्यपि संस्कृतभाषायां कथाः बहुभ्यः शताब्देभ्यः लिख्यन्ते तथापि संस्कृत-साहित्ये विंशतिशताब्द्यामेव नवीनरीत्या पल्लवितायां पुष्पितायां च लघुकथाविधायां प्रायः कथायाः सर्वाणि तत्वानि राराजन्ते।



समकालिके संस्कृत-कथासाहित्ये अनूदित-कथानां भूयसी संख्या विद्यते। अस्मिन्नालेखे तासामनूदितानाम्, अनुकृतानाम्, अनुहृतानाम्, अनुसृष्टानां वा संस्कृत-कथानां संक्षिप्तं विवरणं प्रस्तूय कासाञ्चिद् विशिष्टकथानां वस्तु-शिल्पादि-दृष्ट्या समीक्षणं विधास्यते। अत्र आदौ अनूदित-संस्कृत-कथानां कश्चन संक्षिप्त इतिहासः अपि प्रस्तोष्यते।

अनूदितसंस्कृतकथानामितिहासः अतीव गौरवमयो वर्तते। नारायण-बालकृष्ण-गोडबोले-महोदयेन मराठी-भाषायां लिखितानाम् 'ईसप्'-कथानां 'ईसल्लोतिकथा' इति शीर्षकेण संस्कृतानुवादः प्रकाशितः। एवमेव लक्ष्मणशास्त्रितैलङ्गेन हिन्दीभाषायां विरचितानां सिन्दवाद-कथानामनुवादः संस्कृतभाषायामुपलभ्यते। स चानुवादः बटुकनाथशास्त्रिणा 'सिन्धुवादवृत्तम्' (१९७८) इति शीर्षकेण प्रकाशितः। फ्रेञ्चभाषानिवद्धानां 'वेल्लिस्वार'-कथानां संस्कृतानुवादः 'कथामञ्जरी' इति शीर्षकेण अरविन्द्राश्रमस्थेन श्रीजगन्नाथेन कृतः। भोपालतः प्रकाशितायाः संस्कृत-पत्रिकायाः दूर्वायाः विश्वकथाविशोषाङ्के विश्वस्य विविधभाषाभ्यः अनूदिताः त्रयोदश कथाः प्रकाशिताः सन्ति। वी. वेङ्कटरामशास्त्रिणः 'कथाशतकम्' (१८९८) इत्यत्र शत-संख्याकाः अनूदिताः कथाः प्रकाशिताः वर्तन्ते। एवमेव विश्वस्य प्रायः सर्वासां भाषाणां शताधिकानां कथानां संस्कृतभाषायामनुवादः जयपुरस्थेन पद्यशास्त्रिणा 'विश्वकथाशतकम्' (२००५) इति शीर्षकेण कृतः।

आन्ध्रहास्यकथा (१९६४) इत्यस्मिन् कथासंग्रहे सूर्यनारायणशास्त्रिणा तेलगू-हास्यकथानां संस्कृतानुवादः कृतः। तैवैव अनूदिते 'आन्ध्रकाव्यकथा' (१९६२) इत्यपरस्मिन् कथासंग्रहेऽपि तेलगू-भाषीय-कथानामनुवादः प्रकाशितः। 'संस्कृतप्रतिभा'-पत्रिकायां वी.राघवन्महोदयेन टालस्त्यायस्य कथानां संस्कृतानुवादः (१९६०-१९७९) प्रकाशितः। एवमेव 'टालस्त्यायस्य' कथानामनुवादः संस्कृतभाषायां कथासंग्रहरूपेणापि प्रकाशितः। तद् यथा वेङ्कटशास्त्रिणः 'टालस्त्यायकथादशकम्', तथा भागीरथप्रसादशास्त्रिणः 'टालस्त्यायकथासप्तकम्' चेति। रवीन्द्रनाथठाकुरस्य तथा प्रभातकुमारमुखोपाध्यायस्य च बांग्लाकथानां संस्कृतानुवादः सोमयाजिभागीरथप्रसादत्रिपाठिना कृतः, यश्चानुवादः संस्कृत-साहित्य-परिपत्रिकायां प्रकाशितः अभूत्। संस्कृतप्रतिभायां कस्याश्चित् निमाडीलोककथायाः अनुवादोऽपि प्रकाशितोऽभवत्। अस्याः कथायाः अनुवादकः गणपतिशुक्लोऽस्ति। अस्यामेव पत्रिकायां वी.राघवन्महोदयेन कृतायाः आर्मिनियायीकथायाः अनुवादः प्रकाशितोऽस्ति। कालान्तरे इयं कृतिः संग्रहरूपेणापि प्रकाशिता।

हिन्दीकथाकारस्य मुंसीप्रेमचन्द्रस्य 'ज्येष्ठभ्रातृवर्यः', रसिकः सम्पादकः, धिक्कारः, निष्कारणः, यशः, लौटरी' चेत्येतासां कथानां संस्कृतानुवादः नागराजेन कृतः। एताः कथाः 'विपञ्चक' इति कथासंग्रहे प्रकाशिताः वर्तन्ते। मुंसीप्रेमचन्द्रस्य मिस्र पद्मा इत्यस्याः कथायाः संस्कृतानुवादः बनमाली विश्वालेन कृतः यः कथासरिपत्रिकायां

प्रकाशितः। कथारत्नाकरः इति कथासंग्रहे चौककम्ब-महोदयेन विविधकथानामनुवादः कृतः। बांग्लाकथाकारस्य शरच्चन्द्रस्य सप्त कथानां संस्कृतानुवादः 'शरत्सप्तकम्' इति कथासंग्रहे सङ्कलितः यस्यानुवादकः वर्तते विहारीलालमिश्रः।

बङ्गालस्य संस्कृतसाहित्य-परिपत्रिकायां 'विंशतिशताब्द्या तृतीये दशके' 'शेखसादी गुलिस्तो' चेत्यादीनां कथानामनुवादाः प्रकाशिताः अभवन्। डा. राघवन्-युगे टोलस्टॉय-कथानामनुवादः जातः।

'आरबियन नाइट्स' तथा 'गुलेस्तान' चेत्यनयोः कथासंग्रहयोः प्रायः सर्वासां कथानामनुवादः 'संस्कृतसाहित्य-परिपत्रिकायाः' नैकेषु अङ्केषु प्रकाशिताः अभवन्। सिन्दवादस्य कथानामनुवादः<sup>३</sup> तेलङ्गेन कृतः तथा खिस्तेन च सम्पादितः अभवत्। वी. राघवन्-महोदयेन अनूदितः टालस्त्याय-कथानामनुवादः<sup>४</sup> 'संस्कृतप्रतिभा'-पत्रिकायां प्रकाशितोऽभूत्। सोमयाजी-महोदयेन तथा भागीरथ-प्रसादत्रिपाठिना अनूदिताः रवीन्द्रनाथ-ठाकुरस्य तथा प्रभातकुमार-मुखोपाध्यायस्य कथानामनुवादाः संस्कृत-साहित्य-पत्रिकायाः विभिन्नेष्वङ्केषु प्रकाशिताः। आसामनूदितानां कथानां विशेषता इयमेवास्ति यदेताः कथाः सर्वाशेन हास्यरसेन ओत-प्रोताः सन्ति। एवमिमाः कथाः संस्कृत-पण्डितान् प्रभावयितुमपि समर्थाः अभवन्।

विंश-शताब्द्याश्चोत्तरार्धे तेलगूभाषायाः हास्यकथानां संस्कृतानुवादाः अपि प्रकाशिताः अभवन्। 'आन्ध्रप्रदेशस्य हास्यकथाः'<sup>५</sup> साहित्य-अकादमीतः प्रकाशिताः जाताः। सूर्यनारायण-शास्त्रिणः 'आन्ध्रकाव्यकथाः' (१९७२) अपि प्रकाशिता अभवन्। अस्मिन् कथासङ्गहे पाण्डिचेर्याः 'श्रीमातृ'-महोदयायाः कथानां संस्कृतानुवादेन समं तासां कथानामंग्रेजी-अनुवादोऽपि कृतो वर्तते।

विनोदशैल्यां प्रणीतानां प्रभात-मुखोपाध्यायस्य बङ्गला-कथानाम् तथा उपन्यासानां चानुवादोऽपि संस्कृतभाषायां प्रकाशितोऽभवत्। अनूदितकथानां प्रभावेन मौलिक-सामाजिक-हास्यकथानामपि रचनाः अभवन्। प्रभात-मुखोपाध्यायस्य उपन्यासस्य 'रसमयी रसिकता' इत्यस्य अनुवादः संस्कृत-साहित्य-पत्रिकायां 'रसमयी'<sup>६</sup> इति शीर्षकेण प्रकाशितोऽभूत्। अस्यैव लेखकस्य ऐन्द्रजालिकः<sup>७</sup> वायुपरिवर्तनम्, प्रतिज्ञापूर्णम्<sup>८</sup> इत्यादीनां कथानां संस्कृतानुवादः प्रकाशितः अभवत्। रवीन्द्रनाथ-टैगोरस्य 'यज्ञेश्वरे यज्ञ'<sup>९</sup> इत्यस्याः कथायाः संस्कृतानुवादः तुहिनिका-देव्या कृतः। संस्कृत-साहित्य-पत्रिकायामेव इयमनूदिता कथा प्रकाशिताऽभूत्।

कथासरित्-सम्भाषणसन्देश-स्वरमङ्गला-उशती (५-६ अङ्कयोः)-लोकभाषा-सुश्रीत्यादिषु पत्रिकासु नियमितरूपेण अनूदित-कथानामपि प्रकाशनं दृश्यते। 'सम्भाषणसन्देश'-पत्रिकायाः २००२ तम-वर्षस्य अगस्तमासाङ्के वी. एस. नागभूषणस्य कन्नडकथायाः अनुवादः 'रिपोर्ट'<sup>१०</sup> इति शीर्षकेण जाह्वया कृतः। देशीय-वैदेशीय-

कथानामनुवाद-क्रमः निरन्तरं प्रवहमानोऽस्ति। गणपतिशुक्लवात्सायनेन कस्यारिचत् नोमाडोलोक-कथायाः अनुवादः कृतः। सचानुवादः संस्कृत-प्रतिभायाः प्रवेशाङ्के प्रकाशितः। डा.राधवन्-महोदयेन १९६९ तमे वर्षे कस्यारिचत् आर्मीनियाई-कथायाः संस्कृतानुवादः कृतः। एवमेव विभिन्नानामन्यभाषीय-कथानामनुवादः संस्कृत-पत्र-पत्रिकासु प्रकाशितः अभवत्।

एतदतिरिक्तानामन्येषामनूदित-कथासंग्रहाणां नामानि अधोलिखितानि सन्ति। तद् यथा-कथासारः, कथासप्तकम्, श्रीरामकृष्णकथामृतम्, बालनीतिकथा, नीतिकथाभाण्डागारम्, बालकथाकुञ्जः, बालसाहित्यसरिता चेत्यादीनि। एवं विश्वस्य नैकाभिः भाषाभिः निबद्धानां कथानां च संस्कृतानुवादः संस्कृत-कथा-साहित्यस्य अभिन्नं प्रशास्यञ्च अहं वर्तते।

पल्लवकस्य कस्यारिचत् अंग्रेजी-कथायाः अनुवादः 'शरणार्थी'<sup>१२</sup> इति शीर्षकेण देवर्षे-कलानाथशास्त्रिणा कृतः। सा च अनूदिता कथा तस्य आख्यानवल्लरी इत्यस्मिन् कथासंग्रहे संगृहीता। एतस्याः कथायाः भाषा-भावयोः प्रवाहात् न कदाचिदपि प्रतीतिः भवति यदियं काचिदनुदिता कथाऽस्ति। अत्यन्तं संवेदनशीलविषयवस्त्वाश्रितायामस्यां कथायां चानदेशीये कस्मिंश्चित् क्षेत्रे आगतायाः वन्यायाः कारणात् विस्थापितानां तथा चाश्रयार्थं राजधान्यामागतानां केषाञ्चित् शरणार्थीनां जीवज्जिजीविषायाः यथार्थं चित्रणं कृतमस्ति। सहस्राधिकाः शरणार्थिनः स्वस्वजीवनस्य नवारम्भः विपन्नानां संघर्षाणां, विपत्तानाञ्च मध्ये कर्तुं विवशाः भवन्ति। जीवन-धारणाय स्वोदरभरणाय च यत्किञ्चिदपि कार्यं कर्तुं ते विवशाः भवन्ति। यत्रैकतः विस्थापितासु जनतासु उदरपोषणचिन्ता वर्तते तत्रैवपरतः नगरजनाः अपि शरणार्थिभिः चिन्तिताः सन्ति तथा तान् प्रति सहानुभूतिमपि प्रदर्शयन्ति। कथायाः द्वितीये दृश्ये कश्चन श्रान्तः, क्लान्तः, बुभुक्षितः, पिपासितः, पराजितश्च वृद्धः मुख्यमार्गस्य एकस्मिन् पार्श्वे अतिष्ठत्। तत्रैव स्थितः कश्चन नृदल्लसिक्रंता आशावानासीत् यत् स वृद्धः तस्माद् अवश्यं नुडल्लस क्रेष्यति, येन तस्य कश्चित् लाभो भविष्यति। सः पथि गच्छन् कस्मैचन वृद्धाय नाणकद्वयम् अददात् एकमधिकमूल्यवदपरं च बहुमूल्यवत्। स च विक्रेता अचिन्तयत् यद् वृद्धः एकं पात्रमवश्यं क्रेष्यतीति। वृद्धः लघु-नाणकेन एकं पात्रं खाद्यवस्तु क्रीत्वा स्वबालकं खादितवान् तथा स्वयं चावशेषं खादित्वा तस्मै पात्रं प्रत्यावर्तितवान्। बुभुक्षितं वृद्धं दृष्ट्वा विक्रेता तं किञ्चिदधिकं खादितुमप्रेरयत्। किन्तु वृद्धः न्यवेदयत् यदवशिष्टेन बहुमूल्यवता नाणकेन सः वीजं क्रेष्यति तथा धान्यमुपार्जयित्वा स्वपौत्रं पालयित्वा पोषयित्वा च युवानं करिष्यति। यतोहि तत्पुत्रः पुत्रवधूश्च तस्यां वन्यायां दिवङ्गतौ। यदि वन्या-विपत्तिग्रस्ताः जनाः वीजमपि खादिष्यन्ति तर्हि ते दायादेभ्यः किं दास्यन्ति? अत्र विस्थापन-समस्याया सह संघर्षरतस्य समाजस्य, जिजीविषायाः, अदम्यसाहसस्य च

गाथा चित्रिता वर्तते। अत्र मृतप्रायजीवानां कृते प्रबला आशा वर्तते। तेषां जीवनं, कर्म च न केवलं साहसेन किन्तु आत्मविश्वासेन अपि संवर्तितं कर्तुं सफलः प्रयत्नः कृतोऽस्ति।

साम्प्रतिके आधुनिककाले कथाकाराणां विधा-वस्तु-शिल्पादिनामनुकरणेऽपि पर्याप्ता रूचिः दृश्यते। एतत्प्रसङ्गे डा. राधावल्लभ त्रिपाठिनः 'उपाख्यानमालिका' तथा 'अभिनवशुकसारिका' चेति द्वे रचने प्रसिद्धयतः। वस्तुतः डा. त्रिपाठिनः अभिनवशुक-सारिकायां शुकसप्तत्याः अनुकरणे लिखितानां कथानां वर्तमानजीवनशैल्यां परिवेशे च नवीना प्रस्तुतिः वर्तते। एवमेव अप्पाशास्त्रिणा नैकासां पौराणिक-कथानामनुकरणे कथाः रचिताः। तद् यथा-राजकुमारः कमलानन्दः, चित्रकारचातुर्यम्, कुटिलमतिनाम गोमायुः तथा दशापरिणतश्चेति। वी.अनन्ताचार्येण, वाई. महालिङ्ग-शास्त्रिणा, को. ल. व्यासराज-शास्त्रिणा, कैलासनाथेन च विभिन्नानि नाटकानि आधृत्य कथाः विरचिताः याः अनन्ताचार्यकोडम्बकेन सङ्कलिते 'नाटककथासंग्रहे' (१९३४) सङ्कलिताः वर्तन्ते। अत्र मुद्राराक्षसम्, वेणीसंहारम्, मृच्छकटिकम्, मालविकाग्निमित्रम्, विक्रमोर्वशीयम्, शाकुन्तलम्, मालतीमाधवम्, महावीरचरितञ्चेत्यादिभ्यः नाटकैभ्यः कथावस्तूनि संगृहीतानि। प्राचीन-कथासारभूताः संस्कृत-कथाः अप्यन्यत्र प्रकाशिताः सन्ति। तद् यथा अनन्ताचार्यस्य हर्षचरितसारः, चन्द्रापीडचरितम्, उदयनचरितम्, वासवदत्ताकथासारः चेत्यादयः कथासंग्रहाः प्रकाशिताः सन्ति।

जयचन्द्रसिद्धान्तभूषणस्य नैकाः नोतिप्रेरित-कथाः संस्कृतचन्द्रिका-पत्रिकायां प्रकाशिताः अभवन्। तद् यथा-व्याघ्रोविवाहार्थं शृगालः, धर्मस्य सूक्ष्मगतिः, इश्वरस्य धनदानक्रमः, वशीकृतो भूतः, राक्षसप्रश्नः, बुद्धिमाहात्म्यञ्चेति।

ए. आर. रत्नपारखीत्यनेन विरचिते 'जयदेवपद्मावतीयम्' इत्यस्मिन् कथासंग्रहे लेखकेन काचित् कल्पना विहिता यद् यदि जयदेव-पद्मावत्योः दिल्लीनगरे निवासः स्यात्तर्हि तयोः जीवनं कौदृशम् अभविष्यदिति। बनमाली विश्वालस्य जगन्नाथचरिताख्ये कथासंग्रहे नैकाभिः धार्मिक-पौराणिक-कथाभिः प्रेरितानां रोचक-कथानां सङ्कलनमस्ति। डा. रामकिशोरमिश्रस्य किशोरकथावलीत्याख्ये कथासंग्रहे कार्चन कथाः प्राचीन-पौराणिक-वैदिक-आख्यानेभ्यः गृहीताः सन्ति। तद् यथा-जयदेवपद्मावतीयम्, कोऽपराधो मम, भगवद्भक्ता राज्ञी पद्मावती, सुन्दरीजालञ्चेत्यादयः कथाः।

एवं पौराणिक्यः प्राचीनाश्च कथाः आधृत्य अनेकाः संस्कृतकथाः विरच्यन्ते याः संस्कृत-कथासाहित्यस्य समृद्धतां संवर्धयन्ति। आसु कथासु कथाकाराः पूर्ववर्तीनाः कृतीः आत्मसात्कृत्य नवशिल्पेन नवीनपरिवेशेन च अधुनातनं भावबोधं प्रस्तुवन्ति।

एकोनविंशताब्द्याः अन्तिमे चरणे अरबी-अंग्रेजीत्यादि-विभिन्नभाषासु कथानुवादाः प्रकाशिताः अभवन्। एवं संस्कृतजगदपि एभिः अनुवादैः तथा आभिश्च हृदयावर्जकाभिः

कथाभिः परिचितं प्रेरितञ्चाभवत्। अरबीभाषा-निबद्धायाः अलिफ-लैलायाः प्रसिद्धकथा-नामाङ्गलानुवादः सञ्जातः। तदनन्तरं भराठी-बङ्गला-हिन्दीत्यादीनां भाषाणामनुवादमाध्यमेन एताः कथाः संस्कृत-भाषायां समागताः।

आर्यशूरस्य जातकमालायां तृतीय-शताब्दीयानां पालिभाषानिबद्धाभ्यः ३४ जातक-कथानां संस्कृतानुवादः सञ्जातः। बिहारीलालमिश्रेण शरच्चन्द्रस्य सप्त बांग्लाकथानां संस्कृतानुवादः शरत्सप्तकमिति शीर्षकेण प्रस्तुतः। सूर्यनारायणशास्त्रिणः तेलुगु-हास्यकथा आन्ध्रहास्यकथा (१९६४)-शीर्षकेण प्रकाशिता। लक्ष्मणशास्त्रितैलङ्गेन सिन्दवादकथानामनुवादः सिन्धुवादवृत्तम् (१९७८) इति शीर्षकेण प्रकाशितः। आलादीनस्य चिरागः-आलिफलैला-रूमिपञ्चदशी-सिन्दवादजहाजीत्यादीनां कथानामप्यनुवादः संस्कृते समभवत्।

एवमेव केषाञ्चित् भारतीयोपन्यासानां संस्कृतानुवादः सञ्जातः। तद् यथा-एच. वी. नागराजस्य सार्धः, जनार्दनहेगडेवर्यस्य धर्मश्रीः, श्रीरामदत्ते-महोदयस्य निर्मला, भानोरधिनन्दस्य याज्ञसेनी चेति। एवमेव कथानुवादेषु बनमाली विश्वालस्य जन्मान्धस्य स्वप्नः, नारायणदाशस्य भारतीयकथादशकम्, सप्तपदी, सृष्टिः तथा नारायणदाश-राकेशदाश-तन्मयभट्टाचार्याणां कवीन्द्र-कथाकल्लोलिनी चेति। अस्मिन् प्रसङ्गे अनूदित-ललित-निबन्धेषु परनिन्दा च उल्लेखमर्हति। एवमेव राकेशदाशस्य मेघमल्लारः, नारायणबालकृष्णस्य ईशपनीतिकथाः, लक्ष्मणशास्त्रि-तैलङ्गस्य सिन्धुवादवृत्तम्, जगन्नाथस्य कथामञ्जरी नागराजस्य विपञ्चिका, बौककम्बस्य कथारत्नाकरः, जनार्दनहेगडेवर्यस्य व्युहभेदः तथा उदयनस्य यदुमहाराजश्चेत्यादयः संग्रहाः उल्लेखमर्हन्ति।

पत्र-पत्रिकाणामनूदित-विशेषाङ्केषु दूर्वा-पत्रिकायाः विश्वकथाविशेषाङ्कः उल्लेखनीयः, यः अनन्तरं विश्ववारा इति शीर्षकेण प्रकाशितः। एवमेव कथासरितः प्रकाशनं विगतेभ्यो द्वादश-वर्षेभ्यः प्रयागाद् भवति। अस्याः पत्रिकायाश्चत्वारः अनूदिताः कथाविशेषाङ्काः अपि प्रकाशिताः सन्ति। तद् यथा-विश्वकथाविशेषाङ्कः (कथासरित् १३-१४) यः अनन्तरं विश्वम्भरा २०११ शीर्षकेण संस्कृतभारत्या प्रकाशितः, भारतीय-कथाविशेषाङ्कः (कथासरित् ११) तथा एशिया-कथाविशेषाङ्कः (कथासरित् १८) च। एवमेव एतस्याः पत्रिकायाः द्वितीयाङ्क एकस्यैव लेखकस्य कथानां संस्कृतानुवादः प्रस्तुतः। वस्तुतोऽयमङ्कः अनूदित-कथासंसारस्य नवारम्भः अस्ति। अत्र नैकैः पुरस्कारैः पुरस्कृतस्य प्रख्यात-आँडिआ-कथालेखकस्य श्रीचन्द्रशेखरदाश वर्मणः<sup>१३</sup> द्वादशकथानां संग्रहो वर्तते। आसां कथानामनुवादः डा. नारायणदाशेन विहितः। भाषान्तरणस्य व्यावहारिकसमस्याः दृष्ट्वा लेखकं अत्रानुपदमनुवादस्य तथा च भावानुवादस्य वा स्थाने मध्यममार्गानुसरणस्य सूचना संग्रहस्यारम्भे एव 'सृजनव्यथा' इति भूमिकायां प्रदत्ता। अस्य मध्यममार्गस्य फलस्वरूपमिमाः कथाः अनूदिताः न प्रतीयन्ते। अत्र संस्कृत-भाषानुरूपं सौन्दर्य शब्दचारुत्वं, प्रवाहश्च सर्वत्र द्रष्टुं शक्यते।

अस्यानूदित-कथासंग्रहस्य प्रायः सर्वाः कथाः कस्यचिद् वर्गाविशेषस्य समाजस्य वा चित्रणं कुर्वन्ति। अत्र वैयक्तिकयथार्थस्य अथवा मनोवैज्ञानिकयथार्थस्य च स्थाने सामाजिकयथार्थस्य प्रमुखं स्थानं वर्तते।

सामाजिक-दोषाणां प्रपातैः सुखि-दाम्पत्यजीवने अकस्मादागतानां वेदनानां चित्रणं द्रष्टुं शक्यते - 'दिग्हीनः'<sup>१४</sup> इत्यस्यां कथायां यत्र नायकः प्रकाशः पत्न्याः जन्मोत्सव-प्रसङ्गे कार्यालयात् शीघ्रमेव प्रत्यावर्त्य उपहारं क्रैतुमापणं गच्छति। परन्तु तस्य मित्रं राजेशः आग्रहपूर्वकं तं समितिगृहम् ('क्लब') नीत्वा द्यूतक्रीडायां नियोजयति। वस्तुतः अल्पवेतनमोगी प्रकाशः पत्न्यै बहुमूल्योपहार-प्रदानरूपं लोभं संवरयितुं समर्थो न भवति। एवमस्यां सः क्रीडायां शनैः शनैः आत्मनः सर्वं धनं हारयति। एवं स धनाभावे पत्न्यै उपहार-प्रदान-प्रयासेऽसफलो भवति। मानसिकसन्तापैः, परचात्तापैः, विविध-वेदनाभिरच संवलितायामस्यां कथायां वर्णनात्मकरौल्यां समेषां कथाप्रसङ्गानां दृश्यात्मकयथार्थः चित्रितोऽस्ति।

'आहत-मूर्च्छना'<sup>१५</sup> इति कथा आत्मकथात्मकरौल्यां लिखिता वर्तते यस्याः प्रारम्भः मनोवैज्ञानिक-यथार्थेन सह कृतः। परन्तु कथायाः विकासः वर्णनात्मक-संवादपरक-रौल्यां कृतो वर्तते। अस्यां कथायां परस्परं सहयोगपूर्णं परिवेशं, धार्मिक-परिवेशं च पारिवारिक-सदस्यानां यथार्थ-चित्रणं क्रियते। कथा-नायिका लक्ष्मी प्रदूषणमुक्त-स्वच्छप्राकृतिकं ग्राम्य-परिवेशं नगरापेक्षया श्रेयस्करं मनुते। अतः सा ग्रामे एव निवासार्थं स्वाभिलाषं प्रकटयति। परिवाराय पूर्ण-समर्पिता वधूः लक्ष्मी एवास्य गृहस्य सुखसमृद्धि-सौहार्दानामाधारस्तम्भरूपाऽस्ति। गृहस्य प्रत्येकं कार्यं सा पूर्णमनोयोगेन प्रसन्नतापूर्वकं च सम्पादयति तथा मातृपित्रोः सेवायां च तत्परा सती सा नगरं भ्रमणार्थमपि न जिगमिषति। एकदा मिश्रमहोदयः शिवस्य पुनर्विवाह-प्रस्तावं प्रस्तौति। निःसन्ताना लक्ष्मी शिवं साग्रहं विवाहार्थं प्रेरयति। परन्तु तस्याः अस्मिन् विस्मयावहे आग्रहे शिवः तस्यै क्रुध्यति। अन्ततः तौ दम्पती भ्रमणार्थं नगरगमनाय निर्णयं कुरुतः। परिवर्तनशीलानां पारिवारिक-परिस्थितीनां स्वाभाविकं चित्रणमेवास्याः कथायाः लक्ष्यमस्ति। व्यक्तिनिष्ठा च कथा 'अग्निः'<sup>१६</sup> कस्याश्चिद् विवाहितायाः गर्भवत्याः युवत्याः मनोवैज्ञानिकं यथार्थं प्रस्तौति। 'शिशुगृहम्'<sup>१७</sup> इत्यस्यां कथायां अनाथाश्रमसम्बद्धानां विविधपक्षानां विस्तृतं रूचिपूर्णं च वर्णनं कृतं वर्तते। द्वयोः मित्रयोः दोषकालिको मित्रता कथं नैतिकपतनेन अकस्मात् समाप्यते इत्यस्य वर्णनं 'द्वौ बान्धवौ' इत्यस्यां कथायां दृश्यते। एवमियं कथा स्वशैल्यां प्रभावपूर्णान्तेन च सफला प्रतीयते। 'सप्ताहस्य सप्तदिनानि'<sup>१८</sup> इत्यस्यां कथायां वेश्यावृत्त्यां सम्मिलितानां नारीणां जीवनचर्या उद्घाटिता वर्तते। अत्र विभिन्न-पात्राणां परस्परं सुष्ठु संयोजनं वर्तते तथा प्रत्येकं पात्रस्य भिन्नभिन्न-जीवन-परिस्थितयः वर्णनात्मकरौल्यामङ्किताः सन्ति। वस्तुतः कथाकारोऽत्र तमुपेक्षितं वर्गं प्रति संवेदनात्पादने

सफलो भवति। 'सृष्टिः'<sup>१९</sup> इति शीर्षक-कथायां ग्रामीण-परिवेशे निम्न-वर्गीय-जीवनस्य विविधवर्णं चित्रणं प्राप्यते। अस्यां कथायां विसुनस्य पुत्रसम्बन्धिनी महती लालसा चित्रिता वर्तते। द्वितीयपुत्राकांक्षायां जगा-नामधेयस्य माता षण्णां कन्यानां जननी अभवत्। एतेन सा अत्यन्तं क्षीणकाया सञ्जाता। गृहसमीपे घनान्धकारे नवजातशिशोः क्रन्दन-ध्वनिना कथारहस्यम् उद्भावितम्। नवजातशिशोः एतादृश्यां स्थित्यां तमज्ञातमपरिचितञ्च शिशुपुत्रं विसुनः विविधाभिराशङ्काभिः सह स्वगृहमानयति। कथायामज्ञातशिशुमधिकृत्य गृहे सर्वासां प्रतिक्रियाणां वर्णनमस्ति। पुत्रजन्मनः यथार्थपरकाणि वर्णनात्मकानि च दृश्याण्यत्र चित्रितानि सन्ति। अत्र कथाकारः जगन्नाथ-प्रभोरुपरि अनन्यामास्थां दर्शयति। ओडिशाप्रदेशस्य आञ्चलिकं वर्णनमत्र सहज-सरल-प्रवाहमय्यां भाषायां द्रष्टुं शक्यते।

'मधुरस्मितम्'<sup>२०</sup> इत्यस्यां कथायां कथाकारेण मानवतावादः, उदारतावादः, निम्न-मध्यवर्गीय-जीवनचर्या च घटनाप्रधान-वर्णनात्मकशैल्यां चित्रिता। अत्र मानवीय-भावनाभ्यस्तथा अभावेभ्यश्च समुत्पन्नाः संघर्षाः अङ्किताः सन्ति। कथायाः प्रथमो भागः मध्यवर्गीयजीवनस्य अतिव्यस्तमयीं जीवनचर्यां, स्वल्पमायम्, अत्यधिकं व्ययञ्च वर्णयति। द्वितीये भागे च निम्नवर्गीय-जीवनस्य दीन-हीनावस्थानां वर्णनं वर्तते। मद्यपानरत-परिवारेषु समाप्तप्रायाः संवेदनाः अपि चित्रिताः सन्ति। 'जीवनदर्शनम्'<sup>२१</sup> इति कथा घटनाप्रधाना इतिवृत्तात्मका च कथा वर्तते यत्र हिन्दुमुस्लिम-प्रतिवेशि-परिवाराणां पारस्परिकी मित्रता अनेकैः प्रसङ्गैः समुपन्यस्ता। अत्र पुनः छागकर्तनकाले मुशिरमियां नाम्नः चरित्रस्य हृदयपरिवर्तनमपि व्यक्तीकृतं कथाकारेण। 'अनाथाश्रमः' इत्यस्यामन्यस्यां कथायाम् अनाथाश्रमे पालित-पोषितस्य श्रीनायार-नाम्नः प्राशासनिकाधिकारिणः जीवनगाथा प्रस्तुताऽस्ति। अत्र न केवलं तस्य अनुशासनस्य, कर्तव्यशीलतायाः किन्तु तस्य मृदुतायाश्च वर्णनमपि क्रियते। आत्मकथात्मकशैल्यां विरचितायां 'मतदानम्' इत्यस्यां कथायां तादृशेषु नेतृवर्गेषु व्ययं कृतमस्ति यैः स्वार्थवशात् समये समये स्व-राजनैतिक-दलान्यपि परिवर्तितानि। 'सनातनश्चिन्तयति स्म'<sup>२२</sup> इत्यस्यां कथायां कथानायकस्य सनातनस्य कर्मठतायाः सुष्ठु वर्णनमस्ति। एवं संग्रहस्थासु अनूदितासु सर्वासु कथासु सर्वत्र कुतूहलभावः वर्णितो वर्तते।

प्रसङ्गतोऽत्र अनूदितानां संस्कृत-कथासंग्रहणामपि काचित् चर्चा संक्षिप्य विधेया। पत्र-पत्रिकाभिः सहैव नैके कथासंग्रहाः अपि प्रकाशिता अभवन् यत्र अनूदिताः कथाः संगृहीताः सन्ति। यथा जयपुरस्थेन पद्मशास्त्रिणा विश्वस्य कासुचिद् भाषासु प्रकाशितानां शतसंख्याकानां कथानां संस्कृतानुवादः कृतः। ताश्च अनूदिताः कथाः 'विश्वकथाशतकम्' इति शीर्षकेण १९८७ तमे वर्षे भागद्वयेन प्रकाशिताः।

जन्मान्धस्य स्वप्नाख्ये अनूदिते संस्कृत-कथासंग्रहे ब्रनमाली विश्वालेन अरुणरञ्जन-मिश्रस्य ८१ ओडिआ-अणुकथानां संस्कृते अनुवादः विहितः। तासु कासाञ्चित् कथानामनूदितकथानां शीर्षकाणि एवं सन्ति—'अनेकदिनानन्तरं सुला, सुनिआ सउरा

च', 'काहोः स्वप्नः', 'हलिकस्याविष्कारः', 'लखिआ-कैवर्तः', 'बलीवर्दः', 'धान्यबन्धः', 'देवेनस्य दिनम्', 'तास-पत्रकम्', 'संलाप-विक्रेता' चेति।

'जन्मभूमिश्चे'त्यस्यां कथायां तथा 'ग्रामस्य उत्तरांशः दक्षिणांशश्चे'त्यस्यां कथायां ग्राम्य-राजनीतिः वर्णिता। 'एको विद्यालयश्छात्रः' तथा 'मात्रा प्रस्तुतं शाकदालम्' इत्यत्र दारिद्र्यं वर्णितमस्ति। 'निराशो नचिकेता' इत्यस्यां कथायां बालश्रमिकसमस्या वर्णिता। 'सिमिपिता' इत्यस्यां कथायां पितुः कन्याविवाहचिन्ता चित्रिता। 'नलिन्याः पत्रम्' इत्यत्र असफल-प्रेमकथा समङ्किता। 'देवताया अङ्कुराः' इत्यस्यां कथायां देवतायामन्धविश्वासः चित्रितः। 'बालितृतीया' इति कथायां मिथुक-समस्या वर्णिता। 'अदिनम्' इति कथायां दारिद्र्यकषाघातेनाहतः कश्चन शिक्षकः स्व-सच्चरित्रं विक्रीणान्तुं विशो भवति। अत्र क्षुधितस्य बालकस्य क्षुधाचित्रणं मार्मिकं वर्तते यदा स वदति—'स्नानं क्रियते चेत् क्षुधा समधिका भवति।.....शिक्षकः अकथयत् यत् उपवेशनापेक्षया शयने न्यूना शक्तिः क्षीयते इति। अहं चक्षुः मुद्रितवान्। पूर्णरूपेण शरीराय विश्रान्तिं दातुमयतम्। शिरश्च सामान्यं व्यथते स्म। वामपाश्वर्यमुदरं धुं-धुं करोति स्म। अभ्यन्तरं शून्यं शून्यमनुभूयते स्म। उदरबलेन अस्वप्नम्। ततः कमपि आरामं लब्धवान्। किन्तु शुष्कनैव उद्गारद्वयमुत्थितम्। अङ्गोच्छ्रं विभेद्य भूमेः शीतलता ममोदरे विशति स्म। वामहस्तेन मम शिरसे आश्रयं प्रदाय अहं चक्षुः मुद्रितवान्"।

एवमपरा कथा 'वृत्तिः' अपि दारिद्र्यस्य वृत्तिहीनतायाश्च पराकाष्ठां सूचयति। कथानायकः ज्योतिर्मयः दिव्याङ्गकौटो अन्तर्भूय वृत्तिं लब्धुं स्वयमेव अन्धो भवति। कथा 'अभिनेता पशुचरित्रस्य' दारिद्र्य-बुभुक्षादिभिः सम्बद्धा। अत्र कथाकारेण सङ्केतः कृतः। यथा कस्यचिद् धनिनः श्वा अपि तद्विद्रि-बालिकापेक्षया सुखेन जीवति। अस्यां कथायां सा दरिद्र-बालिका जिम्-नाम्नः शुनः स्थालिकायाः मांसं चोरयितुं विवशा भवति।

कासाञ्चित् कथानां नायकाः क्वचित् कृषकाः अपि भवन्ति, यथा 'बलीवर्दः' इत्यस्यां कथायां धडिआ, क्वचित् श्रमिकाः अपि भवन्ति यथा 'काहोः स्वप्नः' इति कथायां काहुः तथा 'हलिकस्याविष्कारः' इति कथायां पहला च, क्वचित् मत्स्यजीविनः धीवराः अपि भवन्ति यथा 'लखिआ-कैवर्तः' इति कथायां लखिआ, क्वचित् लटेरी-टिकेट-विक्रेतारः यथा 'लटेरी' इति कथायां अनगुलकरः। नागर-सभ्यताया अन्धानुकरणम् 'आम्र-नगर्याः अतीतम् तालवसतेः भविष्यञ्च' इति कथायां प्रतिफलितम्। काश्चन साङ्केतिक्यः अपि कथास्तत्र भवन्ति। तद् यथा—'त्वदीया मुद्रिका', 'हारिता च सा कथा', 'पुष्पचयनम्' चेत्यादयः। काश्चन कथाः शैक्षणिक्यः, यथा 'ध्वनिः' इत्याख्या कथा, काश्चन कथाः दार्शनिक्यः यथा 'जन्मान्धस्य स्वप्नः', मृत्तिका महाकन्या, सारिपुत्तः, प्रतीक्षा चेत्यादयः। एवमेव काश्चन विज्ञानविष्कारसम्बद्धाः व्यङ्ग्यात्मिक्यः कथाः अपि भवन्ति। आसु कथासु काश्चन वैज्ञानिक-सम्भावनाः सङ्केतिताः सन्ति। तद्

यथा-‘प्रलयः’, ‘अहं तदेवार्धदधं काष्ठम्’ तथा ‘महाभूताणुः’ चेत्यादिषु कथासु।

आसु कासुचित् कथासु अन्तर्मुखिनां मानवानां तथ्यात्मिकाः काल्पनिकाश्च भावाः चित्रिताः भवन्ति। ‘मृत्तिका महाकन्या’ चेत्यस्यां सन्तानं प्रति पित्रोः स्नेहः प्रकटीभूतः। स्वकन्याया असमयनिधनेन पित्रोः दुःखमत्र मर्यान्तकं वर्णितमस्ति।

अयञ्च कथाकारः पाठकानां बहुमूल्य-समयविषये सचेतनः। अतः सः स्वकथासु दीर्घवर्णनायां विश्वसिति। ह्यालिः इति कथायां प्रेम्णः सूक्ष्मवर्णनं पाठकान् प्रभावयति-“किं केवलं मनुष्यः एव प्रेम्णो वस्तु भवति? अपरञ्च भवतः प्रेमी जनः भवतः दूरे भवितुं शक्नोति, भवान् तस्य अपरिचितोऽपि भवेत्। तस्य, भवतश्च कक्षमार्गोऽपि भिन्नो भवितुमर्हति”।

मूलकथाकारः डा. मिश्रः मूलतः कविरेवास्ति। अतः प्रसङ्गे सति ह्यालि-नाम्न्या युवत्याः यौवनसुलभमङ्गसौष्टवं वर्णयितुं न विस्मरति-“कर्णयोः सुवर्णकुण्डलद्वयम्। गौरवर्णं मुखं शरीरञ्च। लम्बायमाना नासिका। विस्तृते द्वे विशाले नयने। ईषद्रक्तवर्णं चिबुकम् तथा ‘काफि’-वर्णयुक्तौ ओष्ठौ। वयस्तुलनायां वर्तमानेषु अधिकेषु केशेषु वेणीद्वयम्”।

सामाजिक्यः समस्या अपि आसु कथासु बहुत्र वर्णिताः सन्ति। यथा अग्रिमः धनराशिः इति कथायां यौतुकसमस्या, वार्तापत्रम् इति कथायां वार्धक्यम्, आम्निओ सेण्टेसिस इति कथायां कन्याभ्रूणहत्या, लटेरी इति कथायां लटेरी, फालक-क्रीडा इति कथायां क्रिकेट-क्रीडायै उन्मत्तता, संलाप-विक्रेता इति कथायां सांस्कृतिकं चौर्यं, ग्रामस्य उत्तरांशः दक्षिणांशश्च इति कथायां ग्राम्यविवादः, तास-पत्रकम्, उदयनस्य माता इत्यनयोः कथयोः ग्राम्या जीवनशैली, प्राक्प्ररोचना इति कथायाम् अवैधवृत्तेः उपयोगिता तथा मधुवावोः मते इति कथायां संस्कृतेः परम्परायाश्च शैथिल्यम् द्रष्टुं शक्यते। एवं प्रसङ्गैस्मिन् नैकानि अन्यान्यपि उदाहरणानि भवितुमर्हन्ति।

#### सन्दर्भाः

१. संस्कृतसाहित्य-परिषत्पत्रिका, (१९३०)
२. तत्रैव, (१९३४-३५)
३. तत्रैव, (१९७८)
४. संस्कृतप्रतिभा, (१९६० तथा १९७९)
५. आन्ध्रप्रदेशस्य हास्यकथा, आंध्रप्रदेशस्य साहित्य अकादमी, हैदराबाद, (१९६४)
६. संस्कृत-साहित्य-परिषत्-पत्रिका, (१९३३-३६)
७. तत्रैव, मई, १९३२
८. तत्रैव, १९३३

९. तत्रैव, १९३४
१०. तत्रैव, फरवरी, १९३३
११. सम्पापण- सन्देशः, (२००२, अगस्त)
१२. शरणार्थी, आख्यानवल्ली, प्रो. कलानाथशास्त्री
१३. सुष्टिः, अनूदित-कथासंग्रहः
१४. तत्रैव
१५. तत्रैव
१६. तत्रैव
१७. तत्रैव
१८. तत्रैव
१९. तत्रैव
२०. तत्रैव
२१. तत्रैव
२२. तत्रैव

#### सन्दर्भ-ग्रन्थ- सूची

- विश्वम्भरा - (अनूदितकथानां सङ्ग्रहः), सम्पादकः - बनमाली विश्वालः, राकेश दाशः, नारायणदाशः, प्रकाशनम्-संस्कृतभारती, मातामन्दिरगली, झण्डेवालान, नवदेहली-११००५५५५, प्रथम-संस्करणम्-जनवरी २०१३, मूल्यम्-७५/-, पृष्ठा-१३२ (१/८डेम्मी)।

- विश्ववारा (अनूदितकथानां सङ्ग्रहः), सम्पादकः- राधावल्लभत्रिपाठी, प्रकाशनम्-संस्कृतभारती, मातामन्दिरगली, झण्डेवालान, नवदेहली-५५, प्रथमसंस्करणम्-जनवरी २०११, मूल्यम्-३५/-, पृष्ठा-८/८० (१/८ डेम्मी)।

- कवीन्द्रकथाकल्लोलिनी (३१ अनूदितकथानां सङ्ग्रहः), मूलवङ्गीयकथाकारः - रवीन्द्रनाथठाकुरः, अनुवादकाः-तन्मयकुमारभट्टाचार्यः, नारायणदाशः, राकेशकुमारदाशः, प्रकाशनम्-संस्कृतभारती, मातामन्दिरगली, झण्डेवालान, नवदेहली-५५, प्रथमसंस्करणम्-जनवरी २०११, मूल्यम्-३०/-, पृष्ठा-१०/१०१ (१/८ डेम्मी)।

- वात्यासारः (१४ अनूदितकथानां सङ्ग्रहः), मूलओडियाकथाकारः - चन्द्रशेखरदासवर्मा, अनुवादकः-नारायणदाशः, प्रकाशनम्-संस्कृतभारती, मातामन्दिरगली, झण्डेवालान, नवदेहली-५५, प्रथमसंस्करणम्-जनवरी २०११, मूल्यम्-३०/-, पृष्ठा-८/८० (१/८डेम्मी)।

-सप्तपदी (७ अनूदितकथानां सङ्ग्रहः), मूलमैथिलीकथाकारः - शङ्करदेवज्ञा, अनुवादकः-नारायणदाशः, प्रकाशनम्- संस्कृतभारती, मातामन्दिरगली, झण्डेवालान, नवदेहली-५५, प्रथमसंस्करणम्-जनवरी २०११, मूल्यम्-२७/-, पृष्ठा-८/६४ (१/८डेम्मी)।

-रूमीरहस्यम् (६ कथानां सङ्ग्रहः), प्रणेता - राधावल्लभत्रिपाठी, प्रकाशनम्- संस्कृतभारती, मातामन्दिरगली, झण्डेवालान, नवदेहली-५५, प्रथमसंस्करणम्-जनवरी २०११, मूल्यम्-३५/-, पृष्ठा-८/१०४ (१/८ डेम्मी)।

-रूमीपञ्चदशी (६ कथानां सङ्ग्रहः), प्रणेता - राधावल्लभत्रिपाठी, प्रकाशनम्- संस्कृतभारती, मातामन्दिरगली, झण्डेवालान, नवदेहली-५५, प्रथमसंस्करणम्-जनवरी २०११, मूल्यम्-३५/-, पृष्ठा-८/१०४ (१/८ डेम्मी)।

-चोरचत्वारिंशो कथा- (अरेबियन नाइट्स से अली बाबा और चालीस चोर का संस्कृत अनुवाद) - गोविन्दकृष्णमोडक, कर्नाटक प्रिंटिङ्ग प्रेस, मुम्बई, १९३४

-टाल्सटाय-कथाशतकम् - भागीरथ प्रसाद त्रिपाठी, (अनु), चौखम्भा प्रकाशन, विद्याभवन, वाराणसी, १९७०

-टेल्स फ्रॉम शेक्सपियर - वेङ्कटरमणाचार्यः, (अनु), प्रका. रामास्वामी शास्त्रुलु, मद्रास, १९३३

-विश्वकथाशतकम् - पद्मशास्त्री, जयपुर, १९८८

-उल्लङ्घनम्, मूल.ओडिया.प्रतिभाराय, अनुसर्जकः - भागीरथिनन्दः, प्रकाशिका - साहित्याकादेमी, नवदेहली -१, प्रथमसंस्करणम् - २०१६, मूल्यम् २५०।

-अनूदितकथावल्लरी, अनुसर्जकौ - लक्ष्मीनारायणशर्मा, कल्पनाशुक्ली, प्रकाशिका - सवितादाशः, १७.७३, आचार्यपल्ली, नरेन्द्रपुरम्, कलिकाता, प्रथमसंस्करणम् - २०१५, मूल्यम् -१५०, पृ. ८४

\* प्रो. बनमाली विश्वाल

आचार्य, व्याकरण-विभाग,

श्री रघुनाथ कीर्ति परिसर, देवप्रयाग (उत्तराखण्ड)



## आधुनिक संस्कृत लघुकथा साहित्य : एक सर्वेक्षण

-आशीष गडपाल\*

संस्कृत साहित्य सृजन परम्परा कितनी विपुल है, इसमें पुनरुक्ति की आवश्यकता नहीं है। प्राचीन-काल से लेकर वर्तमान-काल तक साहित्य की विभिन्न विधाओं का सृजन होता रहा है और समय के साथ-साथ साहित्य भी अपना नवीन रूप लेकर अग्रसर होता रहा है, अनेक विधाओं में कथा साहित्य विद्या पर दृष्टि डाले तो कथा साहित्य का उद्गम वेदों में ही हुआ है, ऐसा ज्ञात होता है। कथा के पूर्वतत्त्व या कथा का पल्लवित रूप वेदों में उपलब्ध नहीं है, किन्तु कथा साहित्य का उद्गम-स्थल निर्विवाद रूप से वैदिक संहितार्ये भी मानी जाती हैं। प्राचीनकाल में भारतीयों का जीवन इतना संपृक्त था कि पशु-पक्षियों के उदाहरण द्वारा बालकों को व्यावहारिक उपदेश देने की प्रथा वैदिक-काल से ही चली आ रही है। "मनुष्य और मछली" की कथा ऋग्वेद में पाई जाती है। ऐतरेय ब्राह्मण में 'हरिश्चन्द्रोपाख्यान' कथा साहित्य का बीज कहाँ जा सकता है। इतना ही नहीं वैदिक-साहित्य के अन्तिम भाग उपनिषदों में भी कथा साहित्य की विपुल सम्पदा छिपी हुई है।

छान्दोग्योपनिषद् के एक दृष्टान्त के रूप में "उद्गीथश्वान" का आख्यान वर्णित है। वैदिक साहित्येतर महाभारत में भी नलोपाख्यान, शाकुन्तलोपाख्यानों का वर्णन मिलता है।

कथा साहित्य में बृहत्कथामञ्जरी, बृहत्कथाश्लोकसंग्रह, कथासरित्सागर आदि प्राप्त होते हैं। बृहत्कथा तथा उसके रूपान्तरों के अतिरिक्त अन्य कथा ग्रन्थ भी प्राप्त होते हैं। जैसे वेतालपञ्चविंशतिका, सिंहासनद्वात्रिंशिका, शुकसप्तति, पुरुषपरीक्षा, कथार्पण शालिवाहनकथा, कथाकौतुक, भोजप्रबन्ध आदि अनेक कथा-संग्रहों की रचना हुई।

आधुनिक काल में पाश्चात्य कथा-संग्रहों का अनुवाद कार्य अधिक हुआ है। जगद्वन्धु पण्डित ने अरबी कथा "सहस्ररजनी चरित" का "अख्ययामिनी" नाम से अनुवाद किया।

नारायण बालकृष्ण ने ईसप नीतिकथा में ईसप की कहानियों का अनुवाद किया है। प. रामशरण शास्त्री ने "कौमुदी तथा कल्लोलनी" नामक एक कथा पुस्तक लिखी है, जो पूर्ण रूप से बृहत्कथा के आधार पर लिखी गई प्रतीत होती है।

पण्डिता क्षमाराव ने "कथामुक्तावली" तथा "कथापञ्चक" की रचना की। श्री भगवतीप्रसाद त्रिपाठी "वागीश" का "कथा-संवर्तिका" भी एक अच्छा कथा-संग्रह है। इतना बृहत्कथा साहित्य प्राप्त होने के बावजूद समय के वेग और दौड़-धूप के इस युग में पाठकों की सुविधाओं को ध्यान में रखते हुए लघुकथा साहित्य का आविर्भाव हुआ और लघुकथा नूतनविधा के रूप में पनपने लगी।

लघुकथा क्या है? इस पर भी विचार करना आवश्यक हो जाता है। लघुकथा में जीवन के किसी एक भाग की घटना का कुतूहल-पूर्वक वर्णन किया जाता है। लघुकथा उद्देश्य पर अवलम्बित होती है। उद्देश्य की पूर्ति के साथ ही वह समाप्त हो जाती है।

लघुकथा के विषय में आधुनिक दृष्टिकोण यह है कि आज की लघुकथाएँ जन-जीवन के अधिक समीप हैं। उसमें स्वाभाविकता तथा वास्तविकता के साथ यथार्थ की सच्ची अभिव्यक्ति है। वह चलते-फिरते सच्चे इन्सान की कहानी है। मानवीयता और सम्प्रेषणशीलता लिए हुए वह अधिक संक्षिप्त, व्यंजनात्मक तथा आन्तरिक संघर्ष को लेकर आगे बढ़ती है। इसमें मनोवैज्ञानिकता तथा नाटकीयता की ओर अधिक आग्रह रहता है। आधुनिक लघुकथा प्रभाव तथा संवेदना से युक्त जीवन के किसी मार्मिक पहलु को आकस्मिकतापूर्ण या उत्साहवर्धक प्रगति से चरम सीमा तक प्रकाशित करती है। उसमें सामान्य जन की यथार्थ परिस्थितियों का चित्रण होता है तथा इसमें चरित्र-चित्रण एवं मानसिक द्वन्द्व की प्रधानता होती है। वस्तुतः इसमें जीवन के संघर्ष की सबल अभिव्यक्ति रहती है।

इसमें लौकिकता, स्वाभाविकता, यथार्थवादिता, विचारात्मकता, पुरुषार्थ तथा कार्यकारण शृंखला पर अधिक बल दिया जाता है। विकासवाद एवं साम्य की विचारधाराओं ने लघुकथा साहित्य को प्रभावित किया है। आज की लघुकथा में घटनाओं का क्रम, मनोविज्ञान की अनुभूति तथा सुन्दर भावनाओं का स्पर्श व्यञ्जित रहता है। इस प्रकार आधुनिक कथा का रूप, शैली और आत्मा सभी कुछ प्राचीन कथाओं से भिन्न है। अब कहानी का उद्देश्य पूर्व की भाँति नीति का उपदेश देना नहीं रहा है, अपितु इसमें उपयोगिता से अधिक मार्मिकता तथा रसात्मकता पर जोर डाला जाता है। इसमें जीवन का वास्तविक चित्रण हो, इसका प्रयत्न किया जाता है। साथ ही मनोरंजन का भी साधन रहे, इसका ध्यान रखना भी आवश्यक है। इस प्रकार आधुनिक लघुकथाएँ पाश्चात्य साहित्य से पूर्णतः प्रभावित हुई, प्रतीत होती हैं।

आधुनिक संस्कृत लघुकथा साहित्य भी विपुल साहित्य सम्पदा माना जा सकता है। सम्पूर्ण लघुकथा-साहित्य का सर्वेक्षणाल्मक विवरण प्रदान करना अतीव श्रमसाध्य तथा कठिन कार्य है, किन्तु फिर भी इनका सामान्य विवरण तो अवश्य दिया जा सकता है। कुछ विख्यात लघुकथा-रचयिताओं की रचनाओं का विवरण दिया जा सकता है। आधुनिक लघुकथा साहित्य का विवरण इस प्रकार है—

\* पण्डिता क्षमा राव—पण्डिता क्षमा राव की कथामुक्तावली में प्रेमरसाद्रेकः, परित्यक्ता, तापसस्य पारितोषिकम्, विधवोद्गाहसङ्कटम्, मत्स्यजीवी केवलम् आदि लघुकथाएँ प्राप्त होती हैं।

\* पं. गणेश राम शर्मा—पं. गणेश राम शर्मा द्वारा रचित संस्कृतकथाकुञ्जम् में बीस कथाएँ संग्रहित हैं—

१. सिद्धो रासायनिकः, २. वक्रदर्शनो हनुमद्भक्तः, ३. शठे शाठ्यम्, ४. गर्दभपुरे नापिताचार्यस्य प्रतिष्ठानम्, ५. स्वाभिमानः, ६. अकिञ्चनस्यौदार्यम्, ७. हास्यपरवशो राजकुमारः, ८. त्रयस्तमाखुर्व्यसनिनः, ९. भातृ-स्नेहः, १०. वीरपरीक्षा, ११. भाग्यं पुरुषार्थश्च, १२. श्रमदेवी, १३. एकवाणी सत्या, १४. पराधीना अतिथिदेवाः, १५. पूर्वाग्रहः, १६. स्पर्धा, १७. भोजनभट्टानां सुहृद्गोष्ठी, १८. मूढचिकित्सा, १९. धूर्तपुरोहितः तथा २०. विधानभङ्गः।

\* देवर्षि कलानाथ शास्त्री - देवर्षि कलानाथ शास्त्री ने "कथानकवल्ली" की रचना की है, जिसमें पाँच लघुकथाओं का संग्रहित है—

१. शत्रुमित्रे वा, २. दिग्भ्रमः, ३. अस्पृश्यतायाः रहस्यम्, ४. दम्भः ज्वरः तथा ५. मर्यादा। "शून्या आसन्दी" भी आपकी अन्य रचना है।

\* प्रो. अभिराज राजेन्द्र मिश्र—प्रो. अभिराज राजेन्द्र मिश्र ने 'इक्षुगन्धा' एवं 'राङ्गडा' नामक कथासंग्रहों की रचना की। प्रथम कथासंग्रह 'इक्षुगन्धा' में सात कथाएँ हैं—

१. जिजीविषा, २. सुखशयितप्रच्छिका ३. अनामिका ४. एकहायनी ५. शतपर्विका ६. इक्षुगन्धा ७. भग्नपंजर आदि।

द्वितीय कथासंग्रह 'राङ्गडा' में नौ कथाओं का संग्रह किया गया है—

१. कुलदीपक, २. अधर्गण, ३. कुक्को, ४. चञ्चा, ५. महानगरी, ६. एकचक्र, ७. पोतविहगौ, ८. सिंहसारि तथा ९. राङ्गडा।

\* डा. केशवदाश—डा. केशवदाश ने 'दिशा-विदिशा' और 'ऊर्मिचूडा' नामक कथासंग्रहों की रचना की। प्रथम लघुकथा-संग्रह 'दिशा-विदिशा' में ५० भावप्रधान लघुकथाओं का संग्रह किया गया है—

१. आत्मनेपदी, २. पदातिकः, ३. अवशिष्टमश्रुः, ४. हौं, ५. सरसी, ६. माटकीयम्, ७. दूरस्थलोकके, ८. उष्टायअभिसारः, ९. अस्थायिच्छत्रम्, १०. दिशा-विदिशा, ११. सिद्धिः, १२. अहिराजः, १३. चन्द्रमण्डलम्, १४. अपभ्रंशः, १५. अत्र्यु, १६. काकदन्तः, १७. नूपुरम्, १८. शुक्तधान्यम्, १९. अदृश्यम्, २०. तथापि तथागतः, २१. शीतलकङ्कणम्, २२. प्रतिबिम्बम्, २३. स्नायुग्रन्थि, २४. अजाति, २५. अस्पृश्यवासरः, २६. जलाहुतिः, २७. न याति वामन रे, २८. लुम्बिनी, २९. नरकनिवासी, ३०. निजांशः, ३१. तलप्रवाहः, ३२. अभ्यागतः, ३३. रजोमहोत्सवः, ३४. उपवीथिः, ३५. आरम्भः, ३६. स्त्रीप्रत्ययः, ३७. एकाकी, ३८. समासः, ३९. चन्द्रशाला, ४०. झरी, ४१. उपनिषद्, ४२. बालुका, ४३. गुञ्जा, ४४. रत्नाकरः, ४५. प्रत्याहारः, ४६. आरोही, ४७. यतिपातः, ४८. उपलपथेः, ४९. शोषाङ्गः तथा ५०. पश्चिमचक्षुः।

द्वितीय लघुकथा-संग्रह 'ऊर्मिचूडा' में ४० भावनात्मक कथाओं का संग्रह किया गया है—

१. पावकः, २. प्रतिवेशी, ३. अभिभवः, ४. अनुरोधः, ५. प्रगतिः, ६. उत्तरांशः, ७. त्रैमास्यम्, ८. अनुचिन्ता, ९. वृश्चिकः, १०. गर्भदासः, ११. अपरपर्यायः, १२. उपधा, १३. प्रतिष्ठा, १४. शोषवेला, १५. पन्थाः, १६. अवनारः, १७. आकाशः, १८. पारदेशिकः, १९. घनिष्ठा, २०. दोषी, २१. ऊर्मिचूडा, २२. त्यागी, २३. शुद्धिः, २४. अनुवर्ती, २५. सुखवासी, २६. सेतुः, २७. पेटिका, २८. भिक्षुः, २९. प्रतिबद्धः, ३०. विकल्पः, ३१. कोटरम्, ३२. स्थपति, ३३. हरितिमा, ३४. चक्रतरम्, ३५. सङ्कटकान्तिः, ३६. अतिथिः, ३७. उद्धारः, ३८. व्यवस्था, ३९. विभावरी तथा ४०. कालकण्ठः।

\* डा. इच्छाराम द्विवेदी—डा. इच्छाराम द्विवेदी 'प्रणव' ने 'एकादशी' नामक लघुकथा-संग्रह की रचना की। जिसमें ११ कथाएँ हैं—

१. विचिकित्सा, २. पश्चात्तापः, ३. दुश्चक्रम्, ४. निर्णयः, ५. आन्दोलनम्, ६. निरीक्षणम्, ७. अयमहंभोः, ८. भवन्तः कीदृशाः? ९. अद्वैतविमर्शः, १०. कुटिलतर्पणम् तथा ११. पञ्चरशुकः।

\* श्री द्वारका प्रसाद शास्त्री—श्री द्वारका प्रसाद शास्त्री ने 'सिद्धेश्वरीवैभवम्' की रचना की, जिसमें आठ प्रसिद्ध मौलिक कथाओं का संग्रह है। वे इस प्रकार हैं—१. विजया, २. प्रतारणम्, ३. विशद्विश्वविडम्बना, ४. प्रायश्चित्तम्, ५. पिण्डदानम्, ६. कर्तव्यस्य प्रत्युपहारः, ७. कपटनिर्यातः तथा ८. छलना।

\* डा. वीणापाणि पाटनी—डा. वीणापाणि पाटनी ने 'अपराजिता' लघुकथा-संग्रह की रचना की है, जिसमें सात मौलिक लघुकथाएँ संगृहीत हैं—

१. अपराजिता, २. कुलीना, ३. शाखनादः, ४. अनुग्रहीता, ५. वातायनम्, ६. जागरिता तथा ७. एकोऽन्य शिविः।

\* डा. नलिनी शुक्ला—डा. नलिनी शुक्ला की प्रसिद्ध कथासंग्रह "कथासप्तकम्" की विद्वज्जगत में बहुत चर्चा रही। इसमें सात कथाओं का संग्रह है—

१. कर्तव्यनिष्ठा, २. कलरवश्चिन्ता च, ३. अभिवर्धनम्, ४. तन्, ५. प्रलवस्त्रपोटलिका मरणासन्नशिशुश्च, ६. सुषमायाः पत्रम् तथा ७. अकृतार्थम् अभिभावकत्वम्।

\* डॉ. शिवदत्त शर्मा चतुर्वेदी—डॉ. शिवदत्त शर्मा चतुर्वेदी द्वारा 'अभिनव-कथानिकुञ्जः' लघुकथा-संग्रह सम्पादित किया गया है। इस संग्रह में निम्नलिखित कवियों की रचनाएँ संकलित और सम्पादित की गई हैं—

१. कश्चित्कविः (श्री गिरिधरशर्मा चतुर्वेदी), २. प्रणयपिपासा (श्री नारायण शास्त्री खिस्ते), ३. पश्यतोहरः (भट्ट श्री मथुरानाथ शास्त्री), ४. वीरमतिः (श्री सूर्यनाराण शास्त्री), ५. मलेश्याग्रामः (श्री परमेश्वरानन्द शास्त्री), ६. प्रथमश्रेणी (श्री राम कुवेर गालवीय), ७. चम्पा (श्री द्विजेन्द्र नाथ मिश्र), ८. वासन्ती (श्री बटुकनाथ शास्त्री खिस्ते), ९. उमा (श्री वृद्धिचन्द्र शास्त्री), १०. परिवर्तनम् (डा. शिवदत्त शर्मा चतुर्वेदी), ११. आदर्श कन्या सुकन्या (श्री नवलकिशोर शर्मा काङ्कर), १२. सहयात्री (श्रीधर प्रसाद पन्त), १३. मनोरमा (श्री देवकौनन्द शास्त्री), १४. अस्थाने नियोगः (श्री विश्वनाथ मिश्रः), १५. अपूर्वस्त्यागः (प. रामेश्वर शास्त्री विद्यालङ्कार), १६. नारीमतिवैभवम् (श्री दीनानाथ त्रिवेदी), १७. किमासोत्? किं संवृत्तम् (श्री निगमानन्द शास्त्री कविकान्त), १८. कुण्ठा डाकिनी (श्री देवीदत्त शर्मा चतुर्वेदी), १९. भद्रा कुण्डलकेशा (श्री जगन्नाथ पाठक साहित्याचार्य), २०. प्रणयति निखिलः संसारः (श्री जनार्दन शास्त्री), २१. अपाला आत्रेयी (श्री बलदेवोपाध्याय, वाराणसी), मूको बधिरश्च (डा. भक्तिसुधा मुखोपाध्याय)।

\* डॉ. प्रभाकर शास्त्री—डॉ. प्रभाकर शास्त्री ने 'राजकथाकुञ्जम्' लघुकथा-संग्रह को सम्पादित किया, जो राजस्थान संस्कृत अकादमी से प्रकाशित संग्रह है। इस संग्रह में निम्नलिखित लघुकथाएँ प्रकाशित हुई हैं—

१. पितरूपदेशः (म. म. गिरिधर शर्मा चतुर्वेदः), २. वीरमतिः (पं. सूर्यनारायण शास्त्री काङ्कर), ३. चपण्डुकः (श्री भट्ट मथुरानन्द शास्त्री), ४. आदर्श दम्पति (पं. वृद्धिचन्द्र शास्त्री), ५. असहाया वराकी किशोरी (पं. नवल किशोर काङ्कर), ६. भग्नमनोरथः (पं. श्रीराम दवे), ७. वीराङ्गना पल्लवी (गंगाधर भट्ट), ८. पितामही मिलिता (पं. नारायण शास्त्री काङ्कर), ९. त्वं तु साक्षान्महेश्वरः (डा. प्रभाकर शास्त्री), १०. बधिरा (डा. पुष्करदत्त शर्मा), ११. परमदैवतः पतिः (डा. राजेश्वरी भट्ट), १२. आपत्तिकाले मर्यादा नास्ति (डॉ. नन्दकिशोर गौतम 'निर्मल'), १३. बन्दिनी (डा. वैकुण्ठनाथ शास्त्री), १४. उपेक्षिता (डा. कुञ्जबिहारी पाण्डेय), १५.



कण्ठाभरम् (प्रीति व्यास), १५. अभिनन्दनसमारोहः (डॉ. उषा गोस्वामी), १६. इतिहास आवर्तते, १८. निष्कान्ति, १९. सूत्रद्वयम्, २०. सप्तपदी (पं. जवाहर लाल शर्मा), २१. शुभाशुभं कर्मफलम्, २२. दुष्कर्मणः प्रतिफलम् (श्री पद्म शास्त्री), २३. ललनातोषम् (डा. शिवसागर त्रिपाठी) तथा २४. पटाक्षेपः (शिप्रा शर्मा)।

\* डॉ. पुष्कर दत्त शर्मा - डॉ. पुष्कर दत्त शर्मा ने 'राजस्थानस्याधुनिका संस्कृतकथालेखिकाः' नामक ग्रन्थ सम्पादित किया है। यह ग्रन्थ राजस्थान संस्कृत अकादमी द्वारा प्रकाशित है। इनके द्वारा सम्पादित कथासंग्रह में निम्नलिखित विद्वान् लेखकों की रचनाएँ प्राप्त होती हैं-

१. भातु स्नेह (डा. नवल किशोर काङ्कर), २. आत्मवेदना (डा. प्रभाकर शास्त्री), ३. भाटक भवनम् (डॉ. विश्वनाथ मिश्र), ४. पङ्गु (श्रीमती मंजू शर्मा), ५. स्वीकृता (डॉ. नन्दकिशोर गौतम), ६. स्मारकम् (चन्द्रमौलि), ७. मूल्यानमूल्यानि (डा. शशि गुप्ता), ८. राष्ट्रनिर्माता (श्री ईश्वरानन्द शर्मा), ९. द्वौ शास्त्रिणौ (डा. मनोहर शर्मा), १०. भग्नत्रिकोणः (श्री मेवाराम कटारा) तथा ११. सत्यस्यान्वेषणम् (प्रभा खत्री)।

ऊपर वर्णित कथासंग्रहों के अतिरिक्त वर्तमान-समय में प्रभूत मात्रा में अन्य भाषाओं से संस्कृत में अनुवाद की परम्परा चल पड़ी है। इस क्रम में अनेकानेक कार्य हो चुके हैं। उनमें से कुछेक का विवरण इस प्रकार है-उड़िया भाषा से संस्कृत में अनुवाद करके प्रो. बनमाली विश्वाल ने 'जन्मान्धस्य स्वप्नः' नामक लघुकथा-संग्रह प्रकाशित कराया है। डॉ. नारायण दारा ने भी उड़िया भाषा से संस्कृत में अनुवाद करके 'वात्यासारः' तथा बंगाली से संस्कृत में 'लिपिका' तथा इसी प्रकार मैथिली से संस्कृत में 'सप्तपदी' कथासंग्रह का प्रकाशन कराया है। इसी प्रकार संस्कृत भारती से अनेक कथा-संग्रह प्रकाशित हो चुके हैं।

लघुकथाओं के विकास में पत्रकारिता का विशेष योगदान रहा है। आज भारत में विभिन्न समसामयिक संस्कृत पत्र-पत्रिकाओं का प्रकाशन हो रहा है। समय-समय पर इन पत्र-पत्रिकाओं में लघुकथाओं का प्रकाशन होता रहता है। सम्पादन-सन्देश, दूर्वा, संस्कृत-प्रतिभा इत्यादि प्रसिद्ध पत्रिकाओं में लघुकथाओं का विशेष स्थान है। इलाहाबाद से प्रकाशित होने वाली पत्रिका कथासरित् तो कथासाहित्य के लिए ही समर्पित है। उसके भी तीन विशेषांक प्रकाशित हो चुके हैं-

१. भारतीयकथा-विशेषाङ्क (११वां अंक)
२. विश्व-कथाविशेषाङ्क (१३-१४वां अंक)
३. एशिया-कथाविशेषाङ्क (२१वां अंक)।

उक्त तमाम रचनाकारों ने अपनी लघुकथाओं के माध्यम से आधुनिक संस्कृत साहित्य को समृद्ध बनाने का कार्य किया और लोगों को अपनी कथाओं के माध्यम से उपकृत किया। व्यक्ति चाहे बस में हो या कहीं भी धूम फिर रहा हो-शीघ्र ही इन कथाओं को पढ़कर समझ सकता है। कहा भी गया है-'साहित्य समाज का दर्पण होता है।' इसी तरह समाज भी अपने अस्तित्व को साहित्य में देख सकता है दर्पण की तरह। अल्प समय में भी वह इन कथाओं को पढ़कर अपने ज्ञान में सभी प्रकार से अभिवृद्धि कर सकता है।

\*आशीष गड़पाल  
अध्येता, रानी दुर्गावती विश्वविद्यालय, जबलपुर (म.प्र.)



## अनूदितानां संस्कृतलघुकथानां सामग्रिकं सर्वेक्षणम्

—मनोजकुमारः—

संसारेऽस्मिन् विद्यमानभाषासु संस्कृतभाषा प्राचीनतमा अस्ति। अस्याः भाषायाः साहित्यमपि तथैव प्राचीनतमं वर्तते। भाषायां यत्किमपि लिख्यते लिखितमस्ति वा तत्सर्वं साहित्यत्वेन गृह्यते। परन्तु संस्कृतपरम्परायां साहित्यपदस्य अभिप्रायः काव्यं भवति। सर्वेऽपि जानन्ति एव 'कवेः कर्म काव्यं भवति' इति। साहित्यदर्पणकारो विश्वनाथः 'वाक्यं रसात्मकं काव्यम्' इति काव्यस्य लक्षणमकरोत्।

काव्यं द्विविधं भवति—दृश्यकाव्यं श्रव्यकाव्यञ्च। यस्य काव्यस्य दर्शनं श्रवणञ्च उभयमपि सम्भवति तत् काव्यं भवति दृश्यकाव्यम्। दृश्यकाव्यस्यान्तर्गततया रूपकाणि (नाटकादीनि) समायान्ति। रूपकाणि खलु मञ्चे अवतारयितुं शक्यन्ते। तद्यथा—अभिज्ञानशाकुन्तलम्, उत्तररामचरितम्, स्वप्नवासवदत्तं चेत्यादीनि रूपकाणि दृश्यकाव्यस्य अन्तर्गततया आयान्ति। पुनः यत्काव्यं केवलं श्रोतुमेव शक्यते, तत्काव्यं श्रव्यकाव्यं भवति। तद्यथा—रघुवंश कादम्बरी प्रभृतीनि काव्यानि।

साहित्यदर्पणे उक्तं वर्तते—'श्रव्यं श्रोतव्यमात्रं तत्पद्यगद्यमयं द्विधा।' तदनुसारेण पुनः श्रव्यकाव्यस्य विभागद्वयं भवति—पद्यकाव्यं गद्यकाव्यञ्च। एतयोः अतिरिक्तं श्रव्यकाव्यस्य अन्योऽपि कश्चन विभागो भवति चम्पूकाव्यमिति। इदं चम्पूकाव्यं गद्यपद्यमयं भवति। इत्येवं श्रव्यकाव्यं त्रिविधं वर्तते—१. पद्यकाव्यम्, २. गद्यकाव्यम् ३. चम्पूकाव्यञ्च।

पद्यकाव्यस्य लक्षणमित्थं वर्तते—

छन्दोबद्धं काव्यं पद्यम्।

गद्यकाव्यस्य लक्षणमित्थं वर्तते—

वृत्तबन्धोऽङ्गितं गद्यम्

अपि च चम्पूकाव्यस्य लक्षणं साहित्यदर्पणे इत्थं लक्ष्यते—

गद्यपद्यमयं काव्यं चम्पूरित्यभिधीयते। (सा.द. ६.३३०)

'गद्यम्' इति पदं गद्-धातुना सह यत् प्रत्यये कृते निष्पद्यते। 'गद्यं गद्यते सुव्यक्तं प्रतिपाद्यते यत्' इति व्युत्पत्त्या 'गद् व्यक्तायां वाचि' इत्येवं प्रकारेण निष्पन्नं भवति।

( ४० )

संस्कृतसाहित्ये गद्यलेखनस्य सुसमृद्धा मुदीर्घा च परम्परा वर्तते। गद्यकाव्यप्रणयनस्य इयं परम्परा वैदिककालादेव दृष्टिपथं समायाति। यजुर्वेदे तत्कालीनस्य गद्यकाव्यस्य उत्कृष्टतमा विच्छित्तिः दृश्यते। ततो ब्राह्मणग्रन्थाः उपनिषत्साहित्यञ्च गद्यरीत्या एव प्रणीतमभवत्। ततः सूत्र-भाष्यादिरूपेणापि गद्यस्य विकासो जातः। आरम्भिकं गद्यं नैकविधं दृश्यते। तत्र वैदिकगद्यं, शिलालेखीयगद्यं, शास्त्रीयगद्यं, व्यावहारिकगद्यं काव्यात्मकगद्यं चेति इदं बहुविधं गद्यसाहित्यं वर्तते। बौद्धसंस्कृतसाहित्येऽपि अत्रदान-साहित्यं गद्यकाव्यस्य गौरवभूतं रत्नं वर्तते। अवदानेषु श्रेष्ठानां चरितानां बुद्धोपदिष्टशिक्षामिः संवलिताः उदात्ताः कथाः अत्यन्तम् अलंकृतरीत्याः विरचिताः सन्ति। जैनसंस्कृतेऽपि महद् गद्यसाहित्यं विद्यते। इत्येवं गद्यकाव्यस्य काचित् महती मुदीर्घा गौरवमयी च परम्परा वर्तते।

संस्कृतगद्यसाहित्यस्य मुख्यरूपेण भेदद्वयं कथा, आख्यायिका चेति प्राचीनैः आलङ्कारिकैः मन्यते। परन्तु केचन अधिकान् भेदान् अपि स्वीकुर्वन्ति। अष्टादशपुराणेषु प्राचीनतमे अग्निपुराणे सर्वादौ विषयदृष्ट्या शैल्याधारेण च गद्यकाव्यस्य भेदाः वर्णिताः तत्र गद्यस्य पञ्च भेदाः समुपलभ्यन्ते।

तद्यथा—

आख्यायिका कथा खण्डकथा परिकथा तथा।

कथानिकेति मन्यते गद्यकाव्यं च पञ्चधा।।

कथा-आख्यायिकयोः एव अनेकेषां समस्तानां गद्यसाहित्यस्य विधानां समाहारः सञ्जायते इति विदुषां मतं वर्तते। अतः कथा आख्यायिका च गद्यकाव्यस्य मुख्यौ भेदौ आख्यानोपाख्यानादि च गौणभेदाः इति स्वीक्रियन्ते।

कथासाहित्यम्

संस्कृतकथासाहित्यस्य इतिहासः अत्यन्तं पुरातनो वर्तते। वस्तुतः कथासाहित्यस्य उद्भवो वैदिककालादेव सञ्जातः। ऋग्वेदस्थ-इन्द्रादिसूक्तानाम् अध्ययनेन ज्ञायते यत् तेषां चित्रणे तत्र-तत्र कथातत्त्वानि अवश्यं तिष्ठन्ति इति। पुरुरव-उर्वरयोः प्रणयकथा संवादसूक्तेषु वर्तते, सा एव कथा ब्राह्मणग्रन्थेषु परिपुष्टतामाप्नोत्। वैदिकवाङ्मये कथानां समृद्धं भाण्डागारं वर्तते। यथा-सरमा-पण्युपाख्यानं, शूनःशोपोपाख्यानं, लोपामुद्रागस्त्योपाख्यानं यम-नचिकेतसोपाख्यानमित्यादिः।

महाभारतं तु उपाख्यानादिकथारूपस्य महत्सङ्कलनमेव तिष्ठति। तत्र सावित्र्युपाख्यान-नलोपाख्यान-शकुन्तलोपाख्यानादीनि नैकानि उपाख्यानानि वर्तन्ते। अतः महाभारतम् उपाख्यानादिकथानां कोशः इति निगद्यते।

ततः राज्ञां प्रशंसायां चारणाः कवयो वा कथाः निर्माय श्रावयन्ति स्म। तादृशीनां कथानां काचित्सुदीर्घा शृङ्खला वर्तते। संस्कृतकथासाहित्ये सिंहासनद्वारिशिकसदृश्यः

कथा: तस्यां शृंखलायां समायाति। बौद्धावदानानि जातककथाश्च संस्कृतकथापरम्परायां विशिष्टं स्थानमादधते। दिव्यावदान-अवदानशतकादिसाहित्यं तत्र प्रसिद्धम्। जैनकथा-साहित्येऽपि नैकाः रम्याः कथाः सन्ति।

पैशाचप्रकृतभाषया गुणाढ्यप्रणीता बृहत्कथा अत्र मूर्धन्ये स्थाने विद्यते। बृहत्कथा खलु मूलरूपेण नोपलभ्यते, किन्तु प्रसिद्धित्वात् अस्याः नैकानि संस्कृतरूपान्तराणि जातानि। तद्यथा-क्षेमेन्द्रकृता बृहत्कथामञ्जरी, सोमदेवकृतः कथासरित्सागरः, वामनभट्टरचिता बृहत्कथामञ्जरी च। बृहत्कथाशैलीमाधृत्य पञ्चतन्त्रसदृशाः ग्रन्थाः विरचिताः अभूवन्। संस्कृते नैके कथासंग्रहात्मकाः ग्रन्थाः अपि समुपलभ्यन्ते। तद्यथा-जातकमाला, प्रबन्धकोशः, भोजप्रबन्धः इत्यादयः।

ततः आधुनिककथासाहित्येऽपि नैकाः कथाः प्रणीताः वर्तन्ते। तत्र वेदाख्यान-कल्पद्रुमः कथासूक्तं, कथावल्लरी, उपाख्यानमञ्जरी, कथाकौमुदी इत्यादयः कथासंग्रहाः सन्ति। साम्प्रते काले कथाप्रणयनस्य अभिनवाः विधा अपि विकासं गताः।

संस्कृतलघुकथायाः उत्पत्तिः विकासश्च-

संस्कृतलघुकथालेखनस्य परम्परायाः उत्पत्तिः एकोनविंशशताब्द्याः अन्तिमदशकात् मन्यते। अस्य कालावधेः हृद्या संस्कृत-साहित्य-परिषत्-पत्रिका, सूर्योदयः, मधुरवाणी, मञ्जूषा, अमृतवाणी, संस्कृतचन्द्रिका, संस्कृततरलाकरः, संस्कृतप्रतिभा, उद्यानपत्रिका, भारती, स्वरमङ्गला, संस्कृतभवितव्यम्, अमृतलता, शारदा इत्यादिषु नैकासु पत्र-पत्रिकासु एकाधिकलघुकथानां प्रकाशनं प्रचलति स्म। अस्मिन्नेव समये कथासंग्रहाणां प्रकाशनमभवत्।

तथ्यमिदं सर्वमान्यमस्ति यत् कथा संस्कृतसाहित्यस्य कृते नवीना नास्ति, परन्तु यस्य लघुकथासाहित्यस्य वयमत्र चर्चा कुर्मः तस्य नवीनं रूपं पाश्चात्यसाहित्यात् प्रभावितं वर्तते। आंग्ले या विधा 'Short story' इति नाम्ना प्रचलिता वर्तते, तामेव वयं कथा, लघुकथा अथवा गल्प (वांग्लयां) इति नाम्ना जानीमः।

संस्कृत-साहित्यस्य इतिहासे लघुकथायाः स्थानं महत्त्वपूर्णरूपेण स्थापितं वर्तते। एषा रजा-रञ्जी, शुक-सारिका, पशु-पक्षिणां क्षेत्रात् बहिः आगत्य समकालीनभाषासाहित्यस्य समानं प्रौढतां प्राप्नोत्। कथायाः इतिहासः मानवसृष्टेः इतिहासमिव प्राचीनो वर्तते। कथा अर्थात् कथनम्। एषः मानवस्य शाश्वतप्रकृतिः वर्तते। स्वसुखानां, दुःखानां, विचारानां, भावानाम्, अपेक्षाणां, तर्काणाञ्च यदा मानवः कलापूर्णरूपेण कथनं करोति, तदा सा कथा भवति। कथायां जीवनस्य महत्त्वपूर्णघटनायाः परिस्थितीनाञ्च उल्लेखः भवति। कथा लोकजीवनस्य विधा अधिका अस्ति एवं साहित्यस्य विधाऽल्परूपेण वर्तते। अतः साहित्यस्य कथाविधिः स्वपूर्वोक्तपरिभाषाः त्यक्त्वा समयेन सह अग्रे निस्सारयति।

लघुकथायाः परिभाषा-

पाश्चात्यविदुषः एडगर एलन पो महोदयस्यानुसारम्-

A story is a narrative short enough to be read in a single sitting, written to make an impression on the reader, excluding all that does not forward that impression and final in itself.

डा. रहसबिहारीद्विवेदिमहोदयानुसारम्-

उपन्यासस्य चौकांशः चारूगद्यसमन्वितः।

प्रयासः कल्पितं वृत्तं समाश्रित्य प्रवर्तते।

स्थाने काले क्रियायाञ्च यत्रैक्यं तथ्यगर्भितम्।

प्रेरणदायि सौद्देश्यं यस्या लघुकथा च सा॥

(दूर्वा, जून अङ्क-२००५)

प्रो. अभिराजराजेन्द्रमिश्रमहोदयानुसारम्-

नतिविस्तृतसन्दर्भा विधुदुन्पेशसन्निभा।

नूनं लघुकथेयं स्यादेकपत्रवसययनी।

अकस्माद्धि परिहारश्चिरसंस्तुतवर्त्मनः।

सुग्रहणमग्राह्यस्य गृहीतस्याप्युपेक्षणम्।

कस्यचन विवर्ता वा भावना समयोचितः।

चिररूढमनोभावस्यापि द्वाक्परिवर्तनम्।

उत्कापि सदृक्षाभा हत्तन्नीझड्कृतिक्षमा।

अल्पाक्षराऽल्पवात्रापि कथा लघ्वी महीयते।

संस्कृतपत्र-पत्रिकासु प्रकाशिताः अनूदिताः संस्कृतलघुकथाः-

◆ बङ्गालस्य संस्कृतसाहित्यपरिषत्-पत्रिकायां १९३० तमे वर्षे 'शेखवादी गुलिस्तौ' आदीनां कथानामनुवादः प्रकाशितः।

◆ श्रीलक्ष्मणशास्त्रितैलङ्गमहोदयेन अनूदितः सिन्दबादस्य कथायाः अनुवादः।

◆ वी. राघवन्महोदयेन अनूदितः टाल्सटॉय कथानामनुवादः संस्कृत-प्रतिभा-पत्रिकायां (१९६० तमे वर्षे) प्रकाशितः।

◆ प्रभातमुखोपाध्यायस्य उपन्यासस्य 'रसमयीरसिकता' इत्यस्यानुवादः संस्कृत-साहित्यपत्रिकायां 'रसमयी' इति नाम्ना प्रकाशिता। एतेषाम् अन्याः कथाः- ऐन्द्रजालिकम् (१९३२) वायुपरिवर्तनम्, प्रतिज्ञापुरणमादि कथानां प्रकाशनमस्यामेव पत्रिकायामभवत्।

◆ नारायणबालकृष्णगोडबोले महोदयेन मराठीभाषायां लिखितः 'ईसप्-कथानां' संस्कृतानुवादः 'ईसवनीतिकथा' नाम्ना प्रकाशिता।

♦ जयचन्द्रसिद्धान्तभूषणस्य विविधनीतिपरककथानां व्याघ्री, विवाहार्थी शृगालः, धर्मस्य सूक्ष्मगतिः, ईश्वरस्य धनदानक्रमः, वशीकृतभूतः, राक्षसप्रश्नः, बुद्धिमाहात्म्यादीनां प्रकाशनं संस्कृतचन्द्रिकापत्रिकायां प्रकाशिता।

♦ प्रो. राधावल्लभत्रिपाठिमहोदयस्य अभिनवशुकसारिकायां शुकसप्ततिः इत्यस्यानुकरणे विविधकथानां नवीनप्रस्तुतिः वर्तते।

♦ कथासरित्-पत्रिकायाः भारतीयकथाविशेषाङ्के (अप्रैल-सितम्बर २०१०) तमे वर्षे अनेकानां सुप्रसिद्धकथानां संस्कृतानुवादाः प्रकाशितास्सन्ति। तद्यथा- महेंद्रबड़ठाकुर-कृतायाः असमियाकथायाः डा. वनमालीविश्वालकृतः संस्कृतानुवादः 'न किञ्चित् रोचते', रवीन्द्रनाथठाकुरेण कृतकथानां डा. नारायणदाशेन कृतः संस्कृतानुवादः पटः, एका दृष्टिः, गुप्तचन्द्रेण कृतः संस्कृतानुवादः क्षुधितपाषाणः, तन्मयभट्टाचार्यकृतं व्यवधानम् आदि कथाः प्रकाशिताः।

♦ डॉ. अरूणरञ्जनमिश्रस्य चतस्रः ओडियाकथानां संस्कृतानुवादः डा. वनमालीविश्वालेन प्रस्तुतं वर्तते। तद्यथा-अहं युधिष्ठिरो वदामि, कावेरीपूर्णपरागः, तृतीयनेत्रञ्च प्रकाशनं कथासरित्पत्रिकायाः भारतीयकथाविशेषाङ्के प्रकाशितास्सन्ति।

संग्रहरूपेण प्रकाशिताः अनूदिताः संस्कृतलघुकथाः-

♦ श्रीचन्द्रशेखरदाशवर्मा ओडिशाप्रदेशस्य प्रख्यातः कथालेखको विद्यते। अस्यैव द्वादशकथानां सरल-सहजानुवादः डा. नारायणदाशेन 'सृष्टिः' नाम्ना कथासंग्रहे। तद्यथा-दिग्हीनः आहतमूर्च्छाना, अग्निः, शिशुगृहम्, सप्ताहस्य सप्त दिनानि, मधुरं स्मितम्, जीवनदर्शनम्, मतदानम्, सनातनाश्चिन्तयति स्म, अनाथाश्रमः इत्यादयः।

♦ संस्कृते अनूदितकथासंग्रहः कथामञ्जरीयाः अनुवादः अरविन्दाश्रमस्य जगन्नाथः कृतः। अत्र फ्रेञ्चभाषायाः वेलिजस्त्वार नाम्ना पुस्तकस्यानुवादः वर्तते।

♦ हिन्दीकहानीकारस्य प्रेमचन्द्रस्य कथानां रसिकः, सम्पादः, धिक्कारः, निष्कारणम्, लाटरी इत्यस्य संस्कृतानुवादः नागराजेन कृत यः विपञ्चिका इति कथासङ्ग्रहे प्रकाशितः।

♦ बङ्गालकथाकारस्य शरत्चन्द्रस्य सप्तकथानां संस्कृतानुवादः शरत्सप्तकं नाम्ना कथासंग्रहे सङ्कलितं वर्तते। अस्य अनुवादकः बिहारलालमिश्रः वर्तते।

एतदतिरिच्य अन्याः अनूदितकथासङ्ग्रहानां नाम्ना निम्नलिखितास्सन्ति-कथासारः, कथासप्तकम्, श्रीरामकृष्णकथामृतम्, बालनीतिकथा, नीतिकथाभाण्डागारम्, बालकथाकुञ्जः, बालसाहित्य-सरिता इत्यादयः। वदामि किञ्चित् (डा. मञ्जूषा पण्ढरीनाथकुलकर्णी), श्यामस्य माता, विश्ववारा (आचार्यराधावल्लभत्रिपाठी), कवीन्द्रकल्लोलिनी (तन्मयकुमार-भट्टाचार्यः), वात्यासारः सप्तपदी च (डा. नारायणदाशः) इत्यादयः। क्षेत्रेऽस्मिन्

सर्वाधिकख्यातिः प्रो. राधावल्लभत्रिपाठिवर्यस्य वर्तते। महोदयस्यास्य रचनासु उपाख्यान-मालिका अभिनवशुकसारिका च प्रसिद्धरचने वर्तते।

उपर्युक्ततथ्यानुसारेण वयं वक्तुं शक्यते यत् संस्कृतलघुकथानां स्थानं महत्त्वपूर्णमस्ति। येन माध्यमेन मानवस्य व्यावहारिको, राजनैतिकः, सामाजिकश्च विकासः सारल्येन भवितुमर्हति। इयं लेखनपरम्परा तुङ्गं शिखरं सदृशं दृश्यते। अतः इयं परम्परा संस्कृतभाषायाः विकासाय अपि महत्त्वपूर्णा विद्यते।

सन्दर्भग्रन्थाः-

१. साहित्यदर्पणः।
२. संस्कृतसाहित्यस्य इतिहासः।
३. संस्कृतवाङ्मयस्य बृहत् इतिहासः।
४. आधुनिकसंस्कृतथायाः उत्पत्तिः, विकासः वर्तमानस्वरूपञ्च।
५. आधुनिककालस्य संस्कृतगद्यसाहित्यम्।
६. अमरकोशः।
७. मानक हिन्दी कोश।

\*मनोजकुमारः

शोधच्छात्रः, राष्ट्रिय-संस्कृत-संस्थानम्, नवदेहली

◆◆◆

## संस्कृतानूदितवङ्गीयलघुकथाविमर्शः

—डॉ. तन्मयकुमारभट्टाचार्यः—

### १. उपक्रमः

साम्प्रतिककाले लघुकथा, लम्बकथा, पुटकथा, टुफ्कथा, उपन्यासः, पत्रकथा इत्येते प्रकाराः परिलक्ष्यन्ते सर्वास्वपि भाषासु। संस्कृतेऽपि अद्यत्वे निरुक्तानां कथाप्रकाराणां लेखनं प्रकाशनञ्च सातत्येन परिलक्ष्यते। लघुकथा, उपन्यासः, उपन्यासिका इत्यादिनाम्ना कथानां ये प्रकाराः सुप्रथितास्तेषां भारतीयसाहित्याङ्गणे प्रवेशो वङ्गसाहित्यद्वारेणाऽभूत्। वङ्गसाहित्ये चैतेषां प्रकाराणां प्रवेशः पारचात्यप्रभावेणाऽभूदिति सामान्या धारणा। वङ्गभाषाया उपन्यासानामनुवादा यथा संस्कृते लोकप्रिया अभूवन्स्तथैव वङ्गभाषीयोपन्यासैः प्रेरितास्तच्छैलीमनुहरन्तोऽनेके उपन्यासा अपि संस्कृतविद्वद्भिर्लेख्यन्त। आधुनिकोऽस्मिन् युगे संस्कृतसाहित्ये उपन्यासानां लघुकथानां चाविर्भावः, नूतनविधागुम्फितानामेषां प्रकाराणां प्रसारः, अपरेषु शब्देषु प्राचीनवर्त्मक्षुण्णानां कथाऽऽख्यायिकादीनां नवीनशैल्यनुसारी पुनः प्रादुर्भावो वा प्रमुखतः संस्कृतपत्रिकाभिः प्रेरितोऽभूत्। हृषीकेशभट्टाचार्यस्य सम्पादकत्वे कोलकातातः सन् १८७३ ई. संवत्सरे आरब्धा विद्योदयपत्रिकेव संस्कृते पत्रकारितायाः सूचनामकरोत्। तदनन्तरं पं. जयचन्द्रशर्मसिद्धान्तभूषणस्य सम्पादकत्वे ई. १८९३ वर्षे संस्कृतचन्द्रिका इत्याख्या पत्रिका प्रकाशिताभूत् कोलकातात एव। कालक्रमेणास्याः प्रकाशनं महाराष्ट्रेषु कोल्हापुरतः प्रारभ्यत। पं. अप्पाशास्त्रिणाशिवडेकराख्यो महाराष्ट्रीयो विद्वान् प्रतिभाशाली लेखकोऽस्य प्रारम्भत एव सहकारी अभूत्, यः ई. १८९८ वर्षतो, यदारभ्यास्याः मुद्रणं प्रकाशनञ्च कोल्हापुरतः प्रारब्धं, सहकारिसम्पादकः प्रकाशकश्चायभूत्। पत्रिकायामस्यां नवीनानां रचनाप्रकाराणां समायोजनं प्रारभत। अनन्तरमपि अप्पाशास्त्रिणः सम्पादकत्वे एवेयं पत्रिका सुदीर्घकालं यावत् प्रकाशिता अभवत्। अस्याः पत्रिकायाः संस्कृतनवसाहित्यसर्जने सुमहद्वदानमासीत्। अस्यामेव पत्रिकायां नवपद्धतिसञ्चारण-प्रवर्तकनिबन्धाः, कथाः, उपन्यासाः, काव्यानि च भूरिशः प्रकाशमभजन्, येन नूतनस्यैकस्य युगस्यावतारणा संस्कृतसाहित्ये विहिता। एवमेव दक्षिणभारते श्रीरङ्गपत्तनात् प्रकाशितया सहृदया इत्यनया पत्रिकयाऽपि सुमहति परिमाणे नूतनसाहित्यं प्रकाशितम्। पत्रिकाद्वयस्य माध्यमेन कथानामुपन्यासानाञ्च सुमहती सङ्ख्या प्रकाशिताऽभूत्। अधस्तात् काचन सूची प्रदीयते येन पूर्णतया बन्धोऽयं प्रकाशितो भवेत्।

( ४६ )

साहिती

४७

### २. प्रसिद्धाः अनुवादकाः तेषामनुवादाश्च

वङ्गमचन्द्रस्य शरच्चन्द्रस्य च उपन्यासाः अनूदिताः सत्यः प्रकाशिताः आसन्। देवीकुमुद्वती (१९०३), इन्द्रा (१९०४), लावण्यमयी (१९०६), कृष्णकान्तस्य निर्वाणम् (१९०७) उपन्यासाः संस्कृतचन्द्रिकायां प्रकाशिताः। रेणुदेव्या अनूदिताः राधा (१९२२), दुर्गेशानन्दिनी (१९२२-२३), रजनी (१९२८-२९), राधारानी (१९३०-३१), संस्कृतसाहित्यपरिपत्रिकायां प्रकाशिताः। काञ्चीवास्तव्येन शैलताताचार्येण दुर्गेशानन्दिनी, क्षत्रियरमणी (१९०८) इति उपन्यासौ अनूद्य प्रकाशितौ। हरिचरणपट्टाचार्येण कपाल-कुण्डलम् (१९१८) शीर्षकेण कपालकुण्डला-उपन्यासः अनूदितः। राजस्थानवास्तव्येन शिवचरणशर्मणा आनन्दमठः (१९११) अनूदितः। एतदतिरिच्य वङ्गमचन्द्रस्य कथाः तदा तदा अनूदिताः सन्ति। तस्य विडालः इति कथा अरिजिद्गुप्तेन, वृष्टिः कथा सुदीप्तमुन्सिना च अनूदिते कथासरितः १९, २०-२१ अङ्कयोः प्रकाशिते। पुरातनाः अनुवादाः अधुना सुलभतया न लभ्यन्ते। केषाञ्चित् अनूदितानाम् उपन्यासानां विवरणमित्थं वर्तते-

अनुवादाः	अनुवादकाः	मूलभाषा	मूललेखकाः
शिवराजविजयम् (१९०१)	पं. अम्बिकादत्तव्यासः	वङ्गभाषा	रमेशचन्द्रदत्तः
लावण्यमयी (१९०३)	पं. अप्पाशास्त्रि- राशिवडेकरः	वङ्गभाषा	वङ्गमचन्द्र- चट्टोपाध्यायः
इन्द्रा (असम्पूर्णा, १९०४)	पं. अप्पाशास्त्रि- राशिवडेकरः	वङ्गभाषा	वङ्गमचन्द्र- चट्टोपाध्यायः
देवी कुमुद्वती (असम्पूर्णा, १९०३)	पं. अप्पाशास्त्रि- राशिवडेकरः	वङ्गभाषा	वङ्गमचन्द्र- चट्टोपाध्यायः
कृष्णकान्तस्य निर्वाणम् (असम्पूर्णं १९०७)	पं. अप्पाशास्त्रि- राशिवडेकरः	वङ्गभाषा	वङ्गमचन्द्र- चट्टोपाध्यायः
क्षत्रियरमणी (१९०८)	शैलताताचार्यः	वङ्गभाषा	वङ्गमचन्द्र- चट्टोपाध्यायः
दुर्गेशानन्दिनी (१९०८)	शैलताताचार्यः	वङ्गभाषा	वङ्गमचन्द्र- चट्टोपाध्यायः
क्षणसङ्गिनी (२००७)	जनार्दनहेगडे	वङ्गभाषा	अज्ञातः
मकरान्दिका (१८९४)	उपेन्द्रनाथसेन- रायचौधुरी	वङ्गभाषा	अज्ञातः

कुन्दमाला (१८९४)	उपेन्द्रनाथसेन- रायचौधुरी	वङ्गभाषा	अज्ञातः
सरला (१८९६)	उपेन्द्रनाथसेन- रायचौधुरी	वङ्गभाषा	अज्ञातः
सीमन्तिनी	भट्टश्रीनारायणशास्त्री	वङ्गभाषा	अज्ञातः
सतीछाया	मनुजेन्द्रदत्तः	वङ्गभाषा	अज्ञातः
सरला, (१८७६)	हरिदाससिद्धान्त- वागीशः	वङ्गभाषा	अज्ञातः
कल्याणी (१९१८)	नगेन्द्रनाथसेनः	वङ्गभाषा	अज्ञातः
कुमुदिनीचन्द्रः (१९१९)	मेधाव्रताचार्यः	वङ्गभाषा	अज्ञातः
अतिरूपा	गोपालशास्त्री	वङ्गभाषा	अज्ञातः
विजयिनी	परशुरामशर्मा	वङ्गभाषा	अज्ञातः
कमलाकुमारी	चिदम्बरशास्त्री	वङ्गभाषा	अज्ञातः
सती कमला	चिदम्बरशास्त्री	वङ्गभाषा	अज्ञातः
सुरशीला	कृष्णमाचार्यः	वङ्गभाषा	अज्ञातः
शैवालिनो कुमुदिनी,	राजगोपालचक्रवर्ती	वङ्गभाषा	अज्ञातः
आदर्शरमणी (१९०६)	भट्टमथुरानाथशास्त्री	वङ्गभाषा	पणरक्षा
असमसाहसम्, अनादृता	भट्टमथुरानाथशास्त्री	वङ्गभाषा	अज्ञातः

### ३. प्रसिद्धा अनुवादकाः-

न केवलं वङ्गीयैः अपि तु अन्यैरपि अनूदितमस्ति वङ्गीयसाहित्यमिति धन्यता गतमेव। यथा "लिपिका" नाम्ना नारायणदाशेन रवीन्द्रनाथस्य लिपिका इति लघुकथासङ्ग्रहः अनूदितः। पत्रालयः, कवीन्द्रकथाकल्लोलिनी, श्रीरामकृष्णकथामृतम् इति विविधानुवाद-पण्डितैः अनूदिताः कृतयः उदाहरणीभूताः सन्ति। प्राधान्येन व्यपदेशाः भवन्ति इति न्यायेनात्र केषाञ्चन प्रसिद्धानूदितग्रन्थामत्र लघ्वालोचनं क्रियते। अरिजिद्गुप्तेन च तस्य 'महेशः' इति कथा अनूदिता, या कथासरितः १७ तरङ्गे प्रकाशिता। पांचू की मों-साहसी राजुः-शुभ अशुभ-राजुपर साहस इति चतस्रः कथाः श्रीलक्ष्मीनारायणशर्मणा अनूदिताः सन्ति। केषाञ्चन अनुवादकानाम् अनुवादानां चात्र वर्णनं विधीयते-

महेशः-शरच्चन्द्रस्य 'महेशः' इति कथायां निर्यातितकृषिकस्य तस्य पशोरचापि व्यथां सम्यक् प्रकाशयति। इयं प्रसिद्धा कथा अरिजिद्गुप्तेन अनूदिता वर्तते, या

कथासरितः सप्तदशतरङ्गे ११९-१२९ पुटेषु प्रकाशिता। अनावृष्टौ प्रचण्डे निदाघे महाजनाः यदा खादतमोदताः अन्यान् न पश्यन्ति, तदा ज्वरपीडितः गफुरः पालितं बलीवर्दं महेशं स्वयमन्नं न खादित्वा भोजयति। परस्मिन् दिने पशुशालायामाबद्धं तं मोचयितुं स्वपित्तलस्थालिकां विक्रीणीते परं बलीवर्दं न विक्रीणीते। बलीवर्दस्य परिवारस्य योगक्षेमाय रौद्रे द्विप्रहरे कार्यं कुर्वन् भोजनाभावे जलाभावे च सन्तप्तः पुनः भूस्वामिना पीडितः गफुरः कन्यायाः आर्तरवेण जागरितः बलीवर्दस्याक्रमणात् तां रक्षितुं ताडितवान्। परन्तु दौर्भाग्येण सः मृतः। तद्दुःखेन प्रायश्चित्तभयेन च गफुरः सर्वमपि त्यक्त्वा रात्रावेव कन्यां नीत्वा पलायितः। अत्र कथा समाप्ता वर्तते। यथा-गभीरे तमसि कन्याहस्तं धृत्वा स बहिर्गतः। ग्रामेऽस्मिन् तस्य आत्मीयः कोऽपि नासीत्। कमपि किमपि न वक्तव्यं वर्तते स्म। अङ्गनमुत्तीर्य पथिपाशर्वे वर्वरतलमागत्य अकस्मात्स स्थित्वा ह्रु-स्वरेण अरोदीत्। नक्षत्रखचिते कृष्णे नमसि मुखमुत्थाप्य अब्रवीत्-'आल्लाह! दद्यान्मे यथेच्छदण्डम्, किन्तु महेशो मे सतृष्णं मृतवान्। क्षेत्रे खाद्यभूमिमात्रमपि न केनापि रक्षितं तस्मै। येन हि त्वत्प्रदत्तं प्रान्तरतृणं त्वत्प्रदत्तं पिपासाजलं ग्रहीतुं स निवारितस्तस्य अपराधस्त्वया कदापि न क्षमार्हो भवेत्। (कथासरित्-१७, १२९)। अत्रानुवादे यथा-(ग्रामेर नाम काशीपुर। ग्राम छोटे, जमिदार आरओ छोटे, तबु, दापटे तौर प्रजारा टुं शब्दटि करिते पारे ना- एमनइ प्रताप।) ग्रामस्य काशीपुरं नाम। धुद्रो ग्रामः। भूमिपतिः ततोऽपि क्षोदीयान्। तथापि तद्विक्रमात् ष्टुषाब्दमपि (अनापत्तेः शब्दमात्रमपि) कर्तुं नार्हन्ति जनाः। एतादृकस्य प्रतापः। (कथासरित्-१७, ११९)। प्रचण्डरौद्रस्य प्रकाशमेवं वर्णयति लेखकः-(ज्येष्ठ शेष हइया आसिल। रुद्रेर ये मूर्तिं एकदिन शेष वैशाखे आत्मप्रकाश करियाछिल, से ये कत भीषण, कत वड कठोर हइया उठिते पारे ताहा आजिकार आकाशेर प्रति ना चाहिले उपलब्धि कराइ याय ना। कोथाओ येन करुणार आभास पर्यन्त नाइ। कखनो ए रूपेर लेशमात्र परिवर्तन हइते पारे, आवार कोन दिन ए आकाश मेघभावे सिग्ध सजल हइया देखा दिते पारे, आज ए कथा भावितेओ येन भय हय। मने हय समस्त प्रज्वलित नभःस्थल व्यापिया ये अग्नि अहरह झरितेछे इहार अन्त नाइ, समाप्ति नाइ- समस्त निःशेषे दग्ध हइया ना गेले ए आर धामिवे ना। ज्येष्ठो गतः। निदाघस्य या मूर्तिः वैशाखशेषे आत्मानं प्रकटितवती, सा किदृशी भीषणा कियती कठोरा भवितुमर्हति, तद् इदानीन्तनमाकाशं प्रत्यवलोकनं विना नावगम्यते। क्वापि करुणया आभासोऽपि नास्तीति प्रत्यभात्। कदापि रूपं परिवर्तते, कदापि जलधरभारेण गगनमिदं सिग्धसजलं भूत्वा आविर्भवेदिति कल्पितेऽप्यद्यत्वे भयं सञ्चरति। मन्ये प्रज्वलितं नभस्थलं परिव्याप्य यदनलवर्षणं प्रचलितमहर्निशम्, तदनन्तं समाप्तिरहितं च। अखिलानां निःशेषेण दग्धीभवनात् प्राक्, पुनर्नैदं स्तब्धीभविष्यतीति। (कथासरित्-१७, १२६)।

किन्तु संसारे अतिशुद्धस्य बृहच्छपथो न केवलं विफलो विपद्भेतुरपि। ... होरामात्रानन्तरं यदा स भूमिपतिनिलयाद् गृहं प्रत्यागत्य नैःशब्देन शयितवान्, तदा तस्य नेत्रवदनं विस्फारितम्। ... केवलं दरिद्रत्वात् क्षमां प्राप्तवान्। किन्तु राजस्वं प्रदद्व वसतीत्यतः कस्यापि न दासः इत्युक्त्वा यत्साहसं प्रकाशितवान्, प्रजामुखे एतादृशं स्पर्धावचनं भूमिपतिः शिवचरणः न कथञ्चित् सोढुमशक्नोत्। तत्र तेन सकलप्रहारलाञ्छनानां प्रत्युत्तरं न दत्तम्, सर्वमेव पिहितवदनेन सोढम्। (कथासरित्-१७, १२८)।

नारायणदाशः-नारायणदाशेन विविधभाषाभ्यः अनूदिताः ग्रन्थाः सन्ति- वाजिराजतम्, वेदुङ्गनीतम्, सृष्टिः, वात्यासारः, सप्तपदी, कवीन्द्रकथाकल्लोलिनी, सप्ताहेर सात दिन, लिपिका, ऊर्मिला इत्यादि। अत्र केवलं वङ्गभाषातः अनुवादविषये किञ्चिदुच्यते।

कवीन्द्रकथाकल्लोलिनी-इति ग्रन्थे ३१ कथाः अनूदिताः सन्ति। तन्मयभट्टाचार्येण षट् कथा अनूदिताः, नारायणदाशेनैकादशकथाः, राकेशदाशेन चापि चतुर्दशकथाः। प्रस्तुतेऽस्मिन् सङ्ग्रहे अनुवादकैः गल्पमुच्छात् वस्तुनिष्ठाः काश्चन कथाः, लिपिकाग्रन्थाच्च भावगम्भीराः काश्चन कथाश्चापि अनूद्य प्रस्तुताः। एका कथा "गल्पसल्प" इत्यस्मात् सङ्ग्रहादपि वर्तते।

अनुवादकेन तन्मयकुमारभट्टाचार्यमहाभागेन कविवर्यस्य रवीन्द्रनाथस्य भावाभिव्यक्तिं सम्यक्तयात्मसात्कृत्य कथाया अस्या अनुवादो विहितः। साफल्येनानुवादकार्यस्य संसाधनार्थं मूलग्रन्थानुवादकयोः सहृदयसंवादोपेतसहृदयता सुतरामेवापेक्षते, नोचेत् स्रष्टृसृष्ट्या सममनुवादकस्य सृष्टेर्भावगतवैलक्षण्यं नेत्रातिथ्यमापद्येत। रवीन्द्रदर्शनभावावेगेषु नितरामाधि-पत्यादनुसर्जकोऽयं साफल्येन रथयात्राख्यकथामनूदितुं शक्तवान्।

अनुवादकस्य गद्यनिबन्धनशैली रमणीया, भाषापि प्राञ्जला सुखबोद्ध्या च। कुत्रापि काठिन्यं नोपलभ्यते। प्रात्यहिकजीवनस्य लौकिकाः प्रचलिताः शब्दाः प्रकृतस्य व्युत्पत्तिजभावसौन्दर्यानुसारमनुवादकेन प्रयुक्ताः, येन यः कोऽपि पाठको मूलस्य कथामजानन्पि संस्कृतानुवादं पठित्वा कथाया भावास्वादनं कर्तुं शक्नुयात्।

प्रायेणानुवादकः प्रत्यक्षरमनुवादं कृत्वा कविगुरोर्भावमस्मत्सविधे उपस्थापयितुं प्रयतते। उदाह्रियतेऽत्र-घोडाशाल धेके घोडा वेडाल हातिशाल धेके हाति..... इति। अस्याक्षरशः अनुवादो यथा-अश्वशालातः अशवा गजशालातो गजाश्च बहिरानीताः। मयूरपक्षिसदृशयानानि यान्ति पङ्क्तिशः इति। क्रियापदानां व्यवहारान् दृष्ट्वा(निकटायते, चलावः, चल चेति) अज्ञातवङ्गभाषाः पाठका अप्यर्थं बोद्धुं शक्नुयुः।

अनुवादकेनान्न प्रायेणाक्षरशोऽनुवादः कृतः। तदा न ईप्सितः कदाचिदपि प्रत्यक्षर-मनुवादो, यदा तदनुवादो मूलग्रन्थुर्भावं सम्यक्तयानुपस्थापयेत्। किन्तु मन्ये केषुचित् स्थानेषु तेन भावानुवादः क्रियते चेत् कवेर्भावाभिव्यक्तिः सुष्ठुतया स्फुटीभविव्यति।

उदाह्रियते- "सम्बन्ध मिलाइता देखिते गेले बनमाली एवं हिमांशुमाली उभये मामातो पिसतुतो भाइ, सोओ अनेक हिसाव करिया देखिलो तवे मेले।"

अस्याक्षरशोऽनुवादो यथा-"कुटुम्बसम्बन्धं मेलयित्वा परयामश्चेद् बनमाली हिमांशुमाली चोभौ परस्परं सम्बन्धेन मातुलेयभ्राता पितृष्वस्त्रीयभ्राता भवेताम्, तत्पुनः गणनया, महता प्रयासेन वा स च सम्बन्धः प्रतिष्ठितः स्यात्। तत्रैव, पृ.१३.१" इति।

लिपिका-इति रवीन्द्रनाथस्य मूलकथाग्रन्थे स्थानिताः ४२ कथाः अत्र अनूदिता नारायणदाशेन अत्यन्तरोचिष्णुतया सरलभाषया च। एवमेव रवीन्द्रलघुकथाच्छटां कोऽपि लिपिकायाः अनुवादेऽपि प्रत्यक्षीकुर्यात् निम्नपङ्क्तिषु-"विवाहस्य अस्य प्रथमदिवसस्य स्वरेण सह प्रतिदिनं स्वरस्य मेलनं कुत्र? गुप्तातृपतिः गभीरं नैराशयम्, अवहेलनम्, अपमाननमवसादनं, तुच्छकामनायाः कार्पण्यं, कुश्रीनिरसतायाः कलहः, क्षमाहीनक्षुद्रतायाः सङ्घातः, अभ्यस्तजीवनयात्रायाः धूलिलिप्तं दारिद्र्यं - वंश्या देववाण्यामेतासां वार्तानामाभासः क्व? (वंशी)।"

"माता हसित्वा अवदत्-'सर्वेभ्यः सर्वं प्रदत्तमस्ति, अधुना तव कृते किमवशिष्ट-मस्ति, अत्र परया। ... एवमुक्त्वा तस्य कपोले चुम्बनमकरोत्। (शुभेच्छाभारः।)"

"कियन्ति गमनागमनानि, कियन्ति दर्शनादर्शनानि, कति वार्तालापाः, तत्याश्ववलये कति स्वप्नाः, कियन्ति अनुमानानि, कति इङ्कितानि, तैः सह कदाचित् वा प्रातः भग्ननिद्रायां शुक्रतारकायाः आलोकः, क्वचिद्वा आषाढस्य पूर्णसन्ध्यायां चमेलीपुष्पस्य सुगन्धः, कदा वा वसन्तस्य अन्तिमप्रहरे क्लान्तशुभवाद्यस्य शब्दः, सप्तदशवर्षेभ्य एतत्सर्वं ग्रथितमासीत् तन्मनसि। (सप्तदशवर्षाणि।)"

एतदतिरिच्य रवीन्द्रकथाकल्लोलिनीरत्यनूदितरवीन्द्रकथासङ्ग्रहात्मके ग्रन्थे अनेन चतुर्दश रवीन्द्रकथा अनूदितास्ता यथा- 'घट्टस्य कथा', 'राजपथस्य कथा', 'मेषदूतम्', 'कङ्कालः', 'अनधिकारप्रवेशः', 'क्षुधितप्रस्तराः', 'अग्रजा', 'पुत्रयज्ञः', 'उद्धारः', 'कृतघ्नः शोकः', 'चित्रम्', 'प्रथमपत्रम्', 'परी', 'विदूषकश्चेति।

#### कल्पिकामुखोपाध्याया

रवीन्द्रनाथस्य भ्रातृपुत्रेण अवनीन्द्रनाथेन बहुधा संसेवितस्य वङ्गीयसाहित्यस्य अन्यतमा रूपकथा 'क्षीरेर पुतुल' इति कथां 2006 ईशवीयसंवत्सरे कल्पिकामुखोपाध्यायया अनूदिता 'सान्द्र-क्षीर-पाञ्चालिका' इति शीर्षकेण साहित्येकादम्या प्रकाशिताश्च। अत्र पुत्रहीनः राजा दुर्भंगा ज्यायसीं राज्ञीं परित्यज्य सुभगां प्रासादे स्थापयामास। ततः षष्ठीदेव्या लब्धवरेण केनचिन्मायावानरेण नृपाय पुत्रः समासादितः। अत्र मूलकथाकारस्य चित्राणि अपि संगृहीतानि। अत्र वर्णिता मायावानर-षष्ठीदेवी-नीलघोटक-स्वर्णमयूरादयः कथाकारस्य वर्णनमाहात्म्येन याथार्थ्यं भजन्ते। सत्यमेव कथायामस्याम् अद्भुतो रसः

सहदानां पुर इव परिस्फुरन्, हृदयमिव प्रविशन्, सर्वाङ्गीनमिव आलिङ्गन् समनन्तरमेव तेषां हृदयेषु परिस्फुरति। दिव्यचक्षुषा वानरेण दृष्टं बालानां साम्राज्यं यथा- 'पष्ठीस्थानं हि बालकानां राज्यम्। तत्र बालका एव केवलाः। गृहे बालको बहिर्बालको, जले स्थले च मार्गं तीर्थं, वृक्षशाखायां हरिद्वर्णे तृणे, यां दिशं पश्यति तस्यामेव दिशि बालकवृन्दो बालिकासमूहो वर्तते। ..... नद्यास्तीरे जयन्तीवृक्षस्तस्मिन् जयन्ती फलानि फलन्ति, तत्र नीलघोटकाः प्रान्तरे प्रान्तरे विचरन्ति, गौडदेशीयाः सुवर्णमयूरा रथ्यासु यत्र तत्र लुठन्ति बालकास्तानीलघोटकानादाय, तैः सुवर्णमयूरैर्घोटकान् सज्जयित्वा ढक्कां मृदङ्गं झङ्गिरेषु वादयन्ते, दुलीमुपस्थाप्य पुंदुराज्ञया विवाहदापनार्थं कमलापुलिदेशं प्रतिष्ठन्ति। वानरः कमलापुलिदेशं प्रस्थितः। शुकपक्षिणां देशोऽसौ, तत्र केवलं शुकपक्षिणां समूहः, ते दण्डकेषूपविश्य धान्यान् छिन्दन्ति, वृक्षेषूपविश्य अव्यक्तं विरुवन्ति, किञ्च दहेशस्य बालकैः सह क्रोडन्ति। तत्र नरा गोबलीवर्देन भूमिं कर्षन्ति, हीरकेन दन्तान् घर्षन्ति। अभिनवः स एको देशः-तत्र निमेषात् प्रभातो भवति, निमेषाच्च सायं, तस्य देशस्य सर्वमाश्चर्यम्।' (पृ.34)

#### इलाघोषः

जबलपुरवास्तव्याया घोषोपानामिकाया इलाया मौलिकानुवाद-शोधदिविषयाः प्रसिद्धा एव। रवीन्द्रनाथस्य 'घाटेर कथा' तथा 'घट्टस्य वार्ता' शीर्षकेण अनूदिता या खलु दूर्वाया विश्वकथाविशेषाङ्के(3.4) 2000 ईशवीयसंवत्सरे प्रकाशिता। अत्र नदीघट्टं तस्य आत्मकथां प्रकटयतीत्यम्- यदि प्रस्तरेषु घटना अङ्किता भवेयुस्तर्हि कति कति दिनानां कति कति कथा मम सोपानेषु पठितुं शक्यन्ते। यद्यस्ति पुरातनकथाश्रवणाभिलाष-स्तर्ह्युपविश ममास्मिन् सोपाने, मनोयोगेन जलकल्लोलं प्रति देह्यवधानं, बहुदिनानां बहुविस्मृतकथाः श्रोतुं शक्यन्ते। ..... परिपूर्णां गङ्गा। मम केवलं चत्वारि सोपानानि जलोपरि जाग्रतानि सन्ति। जलस्थलयोः परस्परं कण्ठालिङ्गनमिव। तीरे आम्रकानन-स्याधोभागेषु यत्र कन्दलवनं सञ्जातं तत्रपर्यन्तं दृश्यते नद्या जलम्। धीवराणां या नौकास्तीरस्थवृक्षस्कन्धेषु बद्धास्ताः प्रभाते पूरप्रवाहे प्लवमानाः प्रकाशन्ते। (पृ.37-42)

तन्मयकुमारभट्टाचार्यः (1971)

पारम्परिकसंस्कृतस्य पठनपाठने प्रचारप्रसारे च नितरां सुदक्षोऽयं प्रायोगिकं संस्कृतं नीत्वापि परीक्षां कृतवान्। अयं तावत् 'विश्वसंस्कृतौ स्वामिनो विवेकानन्दस्य योगदानं' विषये आचार्यस्य रमारञ्जनमुखोपाध्यायस्य मार्गदर्शनेन गवेषणां कृतवान्। काश्चन रवीन्द्रकथा एतेन अनूदिता याः 'कवीन्द्रकथाकल्लोलिनी' इति ग्रन्थे प्रकाशिताः। सरलतरल- संस्कृतस्य आधुनिकशैल्या प्रचुरप्रचाराय अस्याभिनवेशः श्लाघनीयोऽस्ति। एतत्सर्वं तन्नाम देश-धर्म-संस्कृत-संस्कृति-भारतीयस्मिताप्रभृतयस्तस्य काव्येषु सुखलभ्या विन्दवः सन्ति। बहुश्रुतस्य बहुपाठिनोऽस्य प्रबन्धा यथा ज्ञानगर्भाः काव्यानि तथा

रसमयानि उत्प्रेरकाणि च सन्ति। अनेन लिखितानि पुस्तकानि एवं सन्ति-संस्कृतशिक्षा, संस्कृतायनम्, संस्कृतसाहित्ये आचार्यस्य सीतानाथशास्त्रिणो योगदानम्, कवीन्द्रकथाकल्लोलिनी कानिचित् स्फुटकाव्यानि च।

कवीन्द्रकथाकल्लोलिनी-इति अनूदितकवीन्द्रकथासङ्ग्रहे तन्मयकुमार-भट्टाचार्येण अनूदितानां कथानां सङ्ख्या वर्तते षट्। ताश्च कथाः- वाणी, पादपथः, रथयात्रा, एका दृष्टिः, अप्सरसः परिचयः, व्यवधानं चेति। अन्तिमा कथा विहाय अन्याः कथाः सर्वा एव लिपिकाग्रन्थे वर्तन्ते। अन्तिमा 'व्यवधानम्' इति कथा तावद् गल्पगुच्छग्रन्थाद् अनूदिता।

'वाणी' इति कथायां कवेर्वाणी कथं प्राकृतिकं वैभवं, वर्षाकालिकं दुर्दिनम्, असहायाया बालायाः छायाच्छन्नं मुखमपि आलोकयति स्ववैभवेन इति द्रष्टुं शक्यते। मेघावतरणस्य रम्यं दृश्यं यथा-"आकाशस्य मेघः बिन्दुशः वृष्ट्या वर्षति, धरायाम् आत्मविलयस्य अर्थे। तद्वत् कुतश्चिद् आयान्ति योषितः पृथिव्याम् आबद्धाः भवितुम्। तासां कृते अल्पजनैः आबद्धं स्वल्पायतनं जगद् भवति। अस्मिन् क्षुद्रायतन एव आत्मनः सर्वं समाविष्टं स्यात् - सर्वं कथनं, सर्वा व्यथा, सर्वा भावना चेति। अतः तासां मस्तके अवगुण्ठनं, हस्ते कङ्कणम्, अङ्गे वेष्टनञ्च। योषितो भवन्ति सोमास्वर्गस्य इन्द्राण्यः।" (पृ.1)। 'पादपथः' कथायां कविः दार्शनिकभाषया मार्गे गतागतानां सर्वेषां साक्षीभूतं पादपथं पृच्छति तेषां जीवनरहस्यं किमिति। 'रथयात्रा' कथायां रवीन्द्रदर्शनभावावेगेषु नितरामाधिपत्यादनुसर्जकोऽयं साफल्येन रथयात्राख्यकथामनूदितुं शक्तवान्। राज्ञः आदेशं मन्त्रिणः सादरं निमन्त्रणमविगणय्य कथं निष्ठावान् भक्तो गृहमन्दिरस्य द्वारि अपेक्षमाणो वर्तते, कदा स्वाराध्यदेवः स्वयं रथेन आगत्य दर्शनं दास्यति इति। अनुवादकस्य गद्यनिबन्धनशैली रमणीया, भाषापि रहस्यमयी अपि प्राञ्जला सुखबोध्या च। यथा- तदा मन्त्री तमाहूय अवदत्, "रे दुःखिन्! देवदर्शनाय चल।".... स प्रणम्य अकथयत्, कियत्कालं वा चलितुमहं शक्नोमि। देवताया द्वारं किमहं प्राप्नुयाम्, तथा सामर्थ्यं मयि नास्ति। मन्त्री सम्बोधितवान्, "तव भयं मास्तु, राजा सह यास्यति।".. सोऽवदत्, "दर्शनं भवेदेव। देवस्तु रथमारुह्य मम द्वारमागच्छति। मन्त्री हसितवान्, उक्तवान् च- तव द्वारे रथचक्रचिह्नं कुत्र?"... दुःखी दर्शितवान्, तस्य द्वारम् उभयतः सूर्यमुखिकुसुमद्वयं प्रस्फुटितम्। (पृ.5-6)।

प्रायेणानुवादकः प्रत्यक्षरमनुवादं कृत्वा कविगुरोर्भावमस्मत्सविधे उपस्थापयितुं प्रयतते। क्वचिदक्षरः अनुवादो यथा-अश्वशालातः अशवा गजशालातो गजाश्च बहिरानीताः। मयूरपक्षिसदृशयानानि यान्ति पङ्क्तिशः इति। (पृ.5)।

'एका दृष्टिः' इति कथायां संसारे सर्वस्यापि मूल्यं वर्तते, क्षणिकस्यापि अलीकस्यापि इति सुन्दरं व्याख्यातं वर्तते। यथा- "संसारस्य सहस्रवस्तूनामभ्यन्तरे



सहस्रं निस्सारालापेषु, सहस्रं वेदनास्पृषुषु विकीर्णं कथं तिष्ठेत्? कथमपि स्थातुं न शक्नोति। तस्या इदं क्षणिकं दानं संसारस्य शिष्टं समस्तमातिशय्यं मद्भस्मगतमेवाभूत्। अहमिदं बिभर्मि गानेन ग्रन्थित्वा, छन्दसा बद्ध्वा, सौन्दर्यस्य अमरावत्याम्।" (पृ. 7)। 'अप्सरसः परिचयः' कथायां यदा राजपुत्रः परी-व्याजेन अरण्यकन्यकां स्वीकृत्य स्वदिव्यशक्त्या सा परी भवतु, शारीरिकसौन्दर्यालङ्कृता भवतु इति विचारयति, तदा काजरी स्वहृदयस्थितं दिव्यप्रेम प्रत्याख्यातं दृष्ट्वा पलायते। द्वयोर्मित्रयोः निविडसम्बन्धः कथं पारिवारिकसम्पल्लालसया भवति ध्वस्त इति सामाजिकपटभूमिकायां "व्यवधानम्" इति कथा विरचिता। कवेर्भावमिममुपायनीकृत्य तन्मयभट्टाचार्येण सुनिपुणतया अनूदिता कथेयम्। अनुवादकस्यार्थस्पष्टता रसस्य सुन्दराभिव्यक्तिरवलोक्येते सततमत्र।

अनुवादकेनात्र प्रायेणाक्षरशोऽनुवादः कृतः। तदा न ईप्सितः कदाचिदपि प्रत्यक्षर-मनुवादो, यदा तदनुवादो मूलस्रष्टुर्भावं सम्यक्तयानुपस्थापयेत्। किन्तु मन्ये केषुचित् स्थानेषु तेन भावानुवादः क्रियते चेत् कवेर्भावाभिव्यक्तिः सुष्ठुतया स्फुटीभविष्यति। उदाह्रियते— "सम्बन्धं मिलाइता देखिते गेले बनमाली एवं हिमांशुमाली उभये मामातो पिसतुतो भाइ, सोओ अनेक हिसाव करिया देखिलो तवे मेले।" अस्याक्षरशोऽनुवादो यथा— "कुटुम्बसम्बन्धं मेलयित्वा पश्यामश्चेद् बनमाली हिमांशुमाली चोभौ परस्परं सम्बन्धेन मातुलेयभ्राता पितृध्वस्त्रीयभ्राता भवेताम्, तत्पुनः गणनया, महता प्रयासेन वा स च सम्बन्धः प्रतिष्ठितः स्यात्।" (पृ. 13)।

परं वाचस्पतिना श्रीशिवशङ्करशास्त्रिणा व्यवधानमित्याख्यानस्यानुवादो भावानुगुणाः शब्दाः व्यवहृताः। पूर्वोक्तांशस्यानुवादो यथा शास्त्रमहोदयस्य— "सम्बन्धस्य तुलनया निर्णायते चेत्तर्हि ज्ञायते बनमाली तथा हिमांशुमाली चोभौ परस्परं मातुलपुत्रपैतृष्वस्त्रीयौ भ्रातरौ। सोऽपि सम्पको बहुसमीक्षया च शक्यते निर्णेतुम्।" (सं.सा.प.प., भाग-94,1-2, पृ.104, दिसम्बर, 2011)

केषुचित् स्थानेषु अनुवादकः संस्कृतभाषामर्यादया प्रयोगपरिवर्तनेन प्रयुक्तवान्। 'एका दृष्टिः' इत्यस्याः कथायाः अन्तिमपरिच्छेद इत्थमनूदितम्— "गीतस्य स्वरेणोक्तम्— 'अस्तु तदेहि मह्यम्। मया राजप्रतापो न स्पृश्यते, न वा धनिजनैश्वर्यम्, परन्तु, एषु क्षुद्रवस्तुषु एव मम चिराकाङ्क्षितवस्तूनि विद्यन्ते, तैरेव मया असीमस्य कृते ग्रैवेयकं ग्रथ्यते।" (पृ. 7) इति। परन्तु कवीन्द्रेण रवीन्द्रनाथेन मूलकथायां कर्मणि प्रयोगो न कृतः, कर्तव्येव प्रयोगो कृतः। तद्यथा मूलम्— "गानेर सुर वलले, "आच्छा आमाके दाओ। आमि राजार प्रतापके स्पर्श करि ने, धनीर ऐश्वर्यकेओ ना, किन्तु ए छोटो जिनिगुलिइ आमार चिरदिनेर धन, एगुलि दियेइ आमि असीमेर गलार हार गौथि।" (एकटि चारुनि, पृ. 18) इति। मूलस्य यथायथमनुवादो यदि क्रियते तर्हि तत् स्यात्— "गीतस्य स्वरः कथयति, 'अस्तु तदेहि मह्यम्। राजप्रतापं नाहं स्पृशामि, न वा धनिजनैश्वर्यम्,

परन्तु तानि क्षुद्रातिक्षुद्रवस्तुजातान्येव मम चिराकाङ्क्षितानि धनानि, तैरेवाहमसीमस्य ग्रैवेयकं ग्रथ्नामि" इति। विशेषतः अत्र "गीतस्य स्वरेणोक्तम्" इत्यस्य वाक्यस्य द्वैविध्यमर्थं कल्पयितुं शक्यते पाठकैः।

राकेशदाशः

1985 ईशवीयसंवत्सरे मार्चमासस्य सप्तविंशतिदिनाङ्के 2041 विक्रमाब्दे, फाल्गुनशुक्लषष्ठ्यां, बुधवासरे श्रीराकेशदाशः (छयनाम-गुप्तचन्द्रः) परिचमवद्दे उत्तरचव्विशपरगनायां खडदहे सुरूपादेवीरथीन्द्रकुमारयोः कनकपुत्रत्वेन जातः, अधुना नवीननगरे, अश्विनीपल्ल्यां, बारासते निवसति। वैयाकरणोऽप्ययम् आधुनिककथासाहित्ये रुचिसम्पन्नो बहु पठित्वा स्वल्पं मौलिकसाहित्यं सुष्ठवान्, अधिकन्तु अनूदित-साहित्यमसृजत्। अपि च संस्कृतकथाभ्यः समर्पितायाः कथासरत्पत्रिकाया अयं सहस्रम्पादकत्वं वहति। अस्य मौलिक्यः पञ्च कथाः कथासरिति एव प्रकाशिताः। यथा- 29.04.1872, इन्दोश्चन्द्रिका, चरमरवासः, एका तमिन्ना, का मे जननी। अत्रैव प्रकाशिता अस्य अनूदिताः कथा एवं सन्ति। यथा- क्षुधितपाषाणः, जमिला, आत्महत्या, युद्धम्, पणः, शुभदृष्टिः, स्वप्नः, सम्पादकः, काचन लध्वी पुरातनो कथा। एतदतिरिच्य 'कवीन्द्रकथाकल्लोलिनी' इत्यनूदितरवीन्द्रकथासङ्ग्रहात्मके ग्रन्थे अनेन चतुर्दश रवीन्द्रकथा अनूदितास्ता यथा- 'घट्टस्य कथा', 'राजपथस्य कथा', 'मेघदूतम्', 'कङ्कालः', 'अनधिकारप्रवेशः', 'क्षुधितप्रस्तराः', 'अग्रजा', 'पुत्रयज्ञः', 'उद्धारः', 'कृतघ्नः शोकः', 'चित्रम्', 'प्रथमपत्रम्', 'परी', 'विदूषकरचे'ति। एतद्विहाय 'मेघमल्लारः' नाम विभूतिभूषणबन्धोपाध्यायस्य कथासंग्रहः अनेनानूदितः। अस्य उद्भटकथाकारस्य कथाः काश्चन समीक्षामहे अत्र।

कवीन्द्रकथाकल्लोलिनी-रवीन्द्रनाथस्य पञ्चदशकथा राकेशदाशेनानूदिता विलसन्ति कवीन्द्रकथाकल्लोलिनीग्रन्थे।

राजपथस्य कथा-गल्पगुच्छाख्ये ग्रन्थे स्थिता 'राजपथेर कथा' इति शीर्षककथा अनूदिता राकेशदाशेन राजपथस्य कथा शीर्षकेण। रवीन्द्रनाथेन गल्पेऽस्मिन् स्वगतभङ्ग्या राजपथस्य दुःखयन्त्रणादग्धमपाङ्क्त्येयमवहेलितं जीवनं करुणरसेन सिञ्चितम्। राजपथोपरि मानवनिष्ठदुःखसुखादिगुणा जीवच्छक्तिश्चारोपिताः कविगुरुणा। परमाश्चर्यं यत् कवेर्भावाभिव्यक्तिमिमामनुवादकः सुनिपुणतया जीवद्रूपेण चित्रयति।

अनुवादकेन यथा प्रत्यक्षरमनुवादो विहितस्तथैव मूलांशस्य भावानुवादोऽपि कृतः। उदाहरणं तावदाक्षरिकानुवादस्य— 'तं वदेयं वदेयमिति विचिन्त्यापि नोक्तं किञ्चिदिति। वङ्गभाषायां— 'तारे वलि वलि आर वला हय ना' इति।

अनुवादकस्य भाषा सरला, सहजा, सुबोधा, मञ्जुला च। शब्दप्रयोगपाटवेन

कुत्रापि अर्धावबोधे बाधा न भवति। प्राकरणिकतया उदाहियते—कस्यापि अहं लक्ष्यं नास्मि, उपायमात्रमहं सर्वेषाम्। कस्यापि गृहं नास्मि, सर्वान् गृहं नयाम्यहम्। अहरहः ममायं शोको यत्, कोऽपि मयि चरणं न स्थापयति, मदुपरि कोऽपि स्थातुं नेच्छति।

उद्धारः— 'उद्धार' इत्यस्या मूलकथा 'उद्धार' इति गल्पगुच्छग्रन्थे वर्तते। अनुवादकेन कविगुरोरियं कथा गौराणवाणयामनूदिता। प्रतिमनुष्यं नैकट्यसम्बन्धस्तथैव प्रात्यहिकजीवनस्य समस्याकवलितसांसारिकजीवनं दाम्पत्यजीवितञ्चापि पदं लभते।

लौकिकाः प्रचलिताः साधारणशब्दाश्चात्र प्रयुक्ता अनायासेनार्थावबोधाय। यथाज्ञात-  
वङ्गभाषाः पाठकाः अपि मूलानूदितयोर्वङ्गसंस्कृतयोर्विचित्रं चकितञ्च साम्यं बोद्धुमर्हाः  
स्युः। संन्यासिनः परमानन्दस्य सम्पर्के 'भण्डः दुश्चरित्रः' चेत्यादिकं कटुवाक्यं श्रुत्वा  
सर्पस्य फणोत्तलनवद् गौर्याः क्रोधोन्मत्ता मूर्तिः शब्दप्रयोगमाहात्येनानुसर्जकेन चित्रिता-  
'दलिता फणिनीव मुहूर्ते एव उदग्रा गौरी मिथ्यास्पर्धयैव पतिं विध्यती रुद्धकण्ठेनावोचत्-  
'अस्ति प्रीतिः। किं कर्तुमिच्छसि त्वं कुरु।' (तत्रैव, पृ. 91.)। मूलांशमपठित्वापि यः  
कोऽपि अस्त्यार्थं परिस्थितिञ्चावबोद्धुं शक्नुयात्।

कृतघ्नः शोकः—मूलकवेः लिपिकाग्रन्थात् "कृतघ्न शोक" इति काचिद्भावगम्भीरा  
कथामनूदिता। अत्र भारतीयदर्शनज्ञानं सम्यक्तया प्रतिपादितम्। कथाया अस्याः प्रथमांशो  
भारतीयमायावादः समभिधोतितः। कथायामस्यामनुवादकेन प्रत्यक्षरमनुवादः कृतः, तेन  
सर्वांशेन मूलस्य भावाभिव्यक्तिः कथमपि न व्याहन्यते। परन्तु मूलांशस्य भावानुवादात्  
कविगुरोः प्रकृतिचित्रणच्छटां नालमुपस्थापयितुं सर्वतोभावेन। तथाहि आदावेव कविगुरोर्वचनं  
पश्यामः— "जानलार वाइरे देखि झाडगाछेरे आडाले तृतीयार चाँद उठेछे, ये गेछे येन  
तारइ हासिर लुकोचुरि। तारा छिटिये देओया अन्धकारेरे भितर थेके एकटि भर्त्सना  
एल, " धरा दियेछिलेम सेटाइ कि फौकि, आर आडाल पडेछे, एइटिकेइ एत जाँरे  
विश्वास?" इति।

अनुवादस्तावत्, "गवाक्षाद्बहिरपश्यम्। वृक्षाणां मध्यात् चकास्ति तार्तीयिकश्चन्द्रमाः।  
या गता, तस्या एव मृदुहासस्य गोपनकेलिरिव। तारकाखचिततात्तमसः अन्तस्तलाद्  
भर्त्सनमेकं श्रुतम्—'आगता आसं, तदेव सत्यम्? यदिदानीमपसुता अभूवं, तत्रैव एतावान्  
विश्वासः?" क.क.क. पृ. 93.1।

चित्रम्—कथंयं वङ्गीयकविना रवीन्द्रनाथेन विरचितायाः "पट" इति कथाया  
यकेशदाशकृतोऽनुवादरूपो वर्तते। भारतीया ईश्वरस्तित्ववादिनो वर्तन्ते। अनुवादकोऽयं  
कश्चन आस्तिक इति कृत्वा मूलग्रन्थानुवादकयोः सहृदयसामाजिकनिष्ठा सममेव  
भावसाम्यं वरीवर्तते।

परी—अस्या मूलकथा "परी" इति गल्पसल्पग्रन्थे वर्तते। अतिजागतिक-  
कल्पलोककथामवलम्ब्य परीति गल्पं प्रवर्तते। परीति शब्दः संस्कृतेऽनूदितुं न

शक्तमनुवादकेन। 'अप्यरा' इति परीपदवाच्याया भिन्ना इति अप्सरःपदप्रयोगोऽत्र न  
कृतः।

प्रथमपत्रचित्रम्—लिपिकाग्रन्थे विराजमानायाः "प्रथम चिति" इति कथाया अनुवादः  
प्रथमपत्रमिति। प्रेमिककवेः भावप्रेम्णानुभावितेनानुवादकेन वैवाहिकसम्बन्धयुतयोर्दम्पत्योः  
सामयिकविरहः स्वमनोमङ्गल्या तदुचितशब्दसौन्दर्यच्छटया गब्दप्रयोगपाटवेन च चित्रितः।  
अत्रानुवादकः प्रत्यक्षरमनुवादं न कृत्वा भावानुवादं कर्तुं प्रयतते। दिङ्मात्रमुदाहरणं  
तावत्—"वधूर सङ्गे तार प्रथम मिलन, आर तार परेइ से एइ प्रथम एसेछे प्रवासे। चले  
यखन आसे तखन वधूर लुकिये कान्नाटि चरेरे आयनार मध्ये दिये चकिते ओर चोखे  
पडल। मन वलले, फिरि, दुटि कथा वले आसि।" इति। अस्यांशस्यानुवादो यथा—"वध्या  
सह तस्य प्रथमः सङ्गमः, ततः परमेव स आगतः प्रवासम्। यदा आगतवान्, तदा वध्या  
गुप्तं रोदनं प्रकोष्ठस्य दर्पणे अकस्मात्तस्य नेत्रयोः पतितम्। मन उक्तवान्, 'प्रतिगच्छामि,  
किञ्चिद्द्वारतालापं कृत्वा आगच्छामि।" ( तत्रैव, पृ. 96)।

परमेतदपि सत्यं यन्मूलांशस्य भावानुवादकारणात् कविगुरोः प्रकृतिवर्णनं  
सुतरामेवोपस्थापयितुं नालम्। "छोटो छोटो झरणा काके येन आडाले आडाले खूजे  
वेडाय लुकिये चुरिये।" इत्यस्यानुवादो यथा—"लघवो निर्झराः कञ्चन गुप्तं  
जनमन्विष्यन्तीव।" (तत्रैव, पृ. 96) इति।

"एमन समय सूर्य उठिल पूर्वदिकेर नीलपाहारडेर शिखरे। देवदारु शिशिरभेजा  
पातार झालरेर भितर दिये आलो झिलमिल करे उठलो।" इत्यस्यानुवादो यथा—"तदेव  
सूर्य उदितः पूर्वाशायां नीलाचलस्य शिखरे। देवदारुपत्रस्य शिशिरसिकाया यवनिकायाः  
पृष्ठभागात् क्रमशः क्रीडन् प्रकटो जातः।" (तत्रैव, पृ. 97) इति।

किं बहुना, अनुवादकेनानेन 'कङ्कालः', 'अनाधिकारप्रवेशः', 'क्षुधितप्रस्तारः',  
'अग्रजा', 'पुत्रयज्ञः' इत्यादिभावगम्भीरकथानामनुवादे तु पराकाष्ठा एव प्रदर्शिता।

मेघमल्लारः—मेघमल्लारो नाम विभूतिभूषणवन्द्योपाध्यायस्य कथासङ्ग्रहः 1931  
ईसवीयाब्दे प्रकाशितः। 1921-1930 ईसवीयाब्दं यावदेताः कथा रचिताः प्रकाशितारच।  
सङ्ग्रहस्य प्रथमा कथा 'मेघमल्लार' इति। तदनुसारेण सङ्ग्रहस्य नामकरणं जातम्।  
अस्मिन् सङ्ग्रहे दश कथा वर्तन्ते। मेघमल्लारः, नास्तिकः, उमा, चण्डीवधुटी,  
नववृन्दावनम्, अभिशप्तम्, बालायाः कृत्यम्, शकटम्, पूतिकामञ्चः, उपेक्षिता इति।  
मूललेखकस्य भाषाशैली अन्यपदपरिवर्तनसहा नास्तीति अनुवादकाटिन्यामित्यं निवेदित-  
मनुसर्जकेन, "विभूतिभूषणस्य लेखे वङ्गीयसंस्कृतिः भूशम् उपतिष्ठते। विविधवृक्षविहगादीनां  
नामानि, वङ्गदेशस्य भौगोलिकस्थितिः उत्सवादीनि च पुनः पुनः कथासु आगच्छन्ति।  
सर्वत्र तेषां यथायथसंस्कृतनामादिकं-विशेषतः वृक्षगुल्मादीनाम्-अज्ञानवशाद् अनूदितुं न  
शक्नानि। तत्र प्रकारान्तरम् आश्रितम्। अन्यच्च अत्र कथासु यत्र यत्र मासादीनां नामानि

आगच्छन्ति तत्र मासाः सौरमानानुसारं ग्राह्याः। वङ्गीययुगगणना सौरमानेन भवति, किन्तु मासानां नामानि वैशाखज्यैष्ठादिक्रमेण प्रचलन्ति। यथा सौरमेषमासः अत्र वैशाखनाम्ना अभिधीयते। एतत् मनसिकृत्य पठन्तु पाठका इत्यनुरुन्धे।" (भूमिका)

'मेघमल्लार' इति प्रथमकथायां बौद्धयुग-तान्त्रिकयुगयोः सन्धिकर्षणं प्रदर्शितम्। कथानायकः प्रद्युम्नो बौद्धविहारे पठति, मेघमल्लाररागे च पारदर्शी वर्तते। तान्त्रिकगुणाढ्यस्य च्छलेन मेघमल्लारेण सरस्वत्या वन्दीकरणे स साहाय्यं करोति। पुनः विशिष्टमन्त्रप्रयोगेण देव्या बन्धनमोचनं विधाय आजीवनप्रस्तरत्वं स्वीकरोति। तत्प्रियायाः कारुण्यमपि पाठकनेत्रे आर्द्रकरोति- "कुमारश्रेण्याः विहारे आचार्यस्य शीलव्रतस्य सकाशे काचन स्त्री अल्पीयसि वयसि दीक्षाम् अगृह्णात्। तस्याः नाम सुनन्दा। ..... ज्योत्स्नाराजो विहारस्य निर्जनपाषाणालिन्दे स्थित्वा सा स्वमनसा प्रायः एव किमपि चिन्तयति स्म। निशीथे क्षेत्रे ज्योत्स्नाजालं कर्तयित्वा आगच्छन्तं कञ्चन दृष्ट्वा सा निर्निमेषदृष्ट्या पश्यति स्म। यथा बहुदिनेभ्यः पूर्वं तस्याः प्रियः पुनः आगच्छामि इति उक्त्वा गतवान् तस्य एव आगमनाय दिनानि गणयन्ती इयं श्रान्ता धीरा दृष्टिः..... प्रत्यहं प्रातः कस्य अपि प्रतीक्षायाम् उन्मुखा भवति स्म, दिने व्यपगते भावयति स्म अपराह्णे आगमिष्यति इति, अपराह्णे समुत्तीर्णे सायम् आगमिष्यति - एवं दिनानि, मासाः, कति सन्ध्याः प्रत्युषारच व्यपगताः। कोऽपि न आगतः..... तथापि सा स्त्री चिन्तयति स्म आगमिष्यति ..... आगमिष्यति, श्वः आगमिष्यति, पत्रस्य शब्देन चमकित्वा पश्यति स्म-एतावद्दशः दिनेभ्यः परम् आगतः प्रायः!..... कदाचिद् रात्रौ सा अद्भुतं स्वप्नं पश्यति स्म। न ज्ञायते कुत्र कस्मिंश्चित् पर्वते सान्द्रे वेतसवने गुप्तः कश्चन अर्धभग्नः प्रस्तरविग्रहः। निशीथे तस्य गिरेः वेतसदण्डाः वायुना दोलमानाः भवन्ति, वंशवने सिरसिर इति शब्दः भवति, दीर्घाः वेतसदण्डाः, छायायां पाषाणविग्रहस्य मुखम् आवृत्तम्। तस्मिन् अन्धकारे अर्धरात्रौ जनहीने पर्वते वंशानां मध्ये झञ्झावातः प्रविश्य केवलं मेघमल्लारं वादयति ..... प्रातः उत्थाय रात्रेः स्वप्नः इति विचिन्त्य आश्चर्या भवति स्म- कुत्र गिरिः, कुत्र वेतसवनं, कस्य भग्नः विग्रहः, कस्य इमे अर्धहीनाः दुःस्वप्नाः!" (मेघम., पृ. 16-17)

'नास्तिकः' इति कथायां कथाकारः सम्यक् प्रतिपादयति कथं विदितसकलशास्त्रः लोकनाथो जीवनजिज्ञासायां पराजितो भूत्वा अन्येभ्य ऋषिभ्यः समाधानमिच्छति, मायाते दूरं गच्छन् तामेव स्मरति, ज्ञानेन युक्तिः लभ्यते-नात्मा इति। परस्परविवदमानानां शास्त्राणां शब्दचित्रं दर्शनीयमेव-"तदा तदा अवसन्नः ग्रीष्मापराहणः ओष्णवायुना सद्यःफुल्लनिम्बपुष्पाणां परागं सम्मिश्रय कञ्चन अपूर्वं लोकम् असृजत्-तत्र शुक्लकेशः आर्यभट्टः शिष्यं शाकटायनं नीलशून्ये सुधाखण्डेन ग्रहनक्षत्राणां संस्थानम् उपादिशत्, वन्यविहगानां कूजनम् अविगणय्य यास्कः भाषातत्त्वम् आलोचयत्, दुर्बोध्याज्यामितिक समस्याम् अनधिगच्छन् कुञ्चितललाटः पराशरः अन्यमनस्कां स्वदृष्टिम् अनन्यमनसा

पुरःस्थिते वल्मीकस्तूपे आबध्य अतिष्टत्-सहसा कल्पनालोकाद् बहिः आगतस्य लोकनाथस्य कृते एतद् एव आश्चर्यजनकं भवति स्म यत् कथं स भाषातत्त्वम् आलोचयतः यास्कस्य मुखे पुरः नद्यां तरतः हंसस्य मुखस्य सादृश्यं कल्पयति स्म इति।" (पृ. 20)

तस्यान्तिमावस्थां सम्यक् निरूपयति, "लोकनाथस्य मरणादतिदृष्टिः विशालविश्वस्य उपरि तेन भावेन एव मुग्धा अतिष्टत्। बहुभ्यः वर्षेभ्यः पूर्वं शैशवे ग्रामसीमायाः क्षेत्रे तस्य अज्ञे शिशुनयने येन भावेन बद्धे अपूर्तां ..... प्रायान्धकारं जगत् पुनः महाप्रसरनस्य रूपं धृत्वा तस्य मुखं पश्यत् स्थितम्..... प्रसरनस्य उत्तरं तस्मात् न लब्धम्.....। (पृ. 26)

'उमा' इति कथायां लेखकेन प्रेषितमर्तुकाया उमायाः पत्युः प्रथमपत्न्या अग्रजाय प्रवाहिता स्नेहधारा रेखाङ्किता दृश्यते। उत्तमभोजनार्थं कठिनं परिश्रान्त्या तथा भोज्यं विना धनं सञ्चित्य जीवनस्य अन्तिमेषु क्षणे अग्रजस्य माविपत्यै उपायनीकर्तुं रजतकण्टकानि क्रीतानि इति पठता एव हृदयं पूर्यते। श्मशानयात्रायामपि प्रथमदाम्पत्ये पत्या लिखितानि पत्राणि सहैव नयति। सुन्दरं समापनं कथायाः-

'चण्डीवधूटी' इति कथायां चतुर्भ्यां वतः चतुर्भिरगः तृतीया ग्रामवधूटी, क्षेत्रे पूज्यमाना चण्डीवधूटी, निर्जनग्राम्यक्षेत्रे अवतीर्णा रात्रिवधूटी युगपत् स्तुता। लब्धीयम् अन्याः कथा इव सरसा नास्ति।

वृन्दावनं प्रस्थितः कर्णपुरो मार्गे अनार्थं नीलमणिं प्राप्य यदा विश्वासच्युतः संसारे प्रवर्तते तदा पितृवचने विश्वस्य नीलमणिः ग्रामस्थोऽपि वृन्दावनविहारिणमपश्यत् इत्युत्तमाया शैल्या निरूपितं 'नववृन्दावनमिति कथायाम्।

'अभिशाप्तमिति कथायां त्रिशतवर्षपुरातनी कथा निरूपिता। तदङ्गतया तदानोन्तनानां जलदस्यूनां, परस्परं युध्यमानानां मित्राणाम्, अविश्वस्तराजपरिवाराणां कथा वर्णिता। अत्र चञ्चलराय-नरनारायणयोः युद्धं, नरनारायणस्य विजयः, परन्तु कमपि जनं दुर्गे अप्राप्य प्रत्यागमनं, भूमिगतरुद्धद्वारप्रकोष्ठे श्वासकष्टेन तेषां मरणम्, उद्धारार्थं नैयातृभ्यः प्रार्थनादिकं वर्णयते। किञ्चित् फल्यासव्याव-तन्त्रमाश्रित्य तेन जलमार्गेण गच्छतां जनानां वार्तालापेन कथाया आरम्भो भवति। अपि च चञ्चलरायस्य पत्नी लक्ष्मीः यदा श्वशुरस्य रक्षणाय नरनारायणं प्रार्थयते, तां श्वशुर एव मारयति। दीर्घाऽपि सुन्दरवनस्य इयं कथा रुचिपूर्णा ऐतिह्यमूला च वर्तते।

'बालायाः कृत्यम्' इति कथायाम् उमाया दौष्ट्यं, भोजने अनाग्रहं, भ्रमणेच्छां, महानगरीयं धौर्त्यं, चौर्यं, बालापहरणञ्च सम्यक् निरूपयति कथाकारः।

'शकटम्' इति कथायां रुणस्य, अकाले प्रस्थितस्य, बालकस्य नरोः अदम्यक्रोडा-प्रियताया अन्येषामीर्ष्याया असहयोगितायाः प्रतीकमस्ति शकटम्। बन्धवः केचन अतीतमपि

तं न विस्मरन्ति-“बहुकालात् पूर्वम् इयं घटना घटिता। किन्तु अहं चक्षुषी निमील्य चिन्तयामि चेद् अवश्यं पश्यामिबहुकालेभ्यः पूर्वम् अष्टमवर्षीयः स बालः शकटं वहन् अस्ति। निर्जनमध्याह्ने कपोतेषु कूजत्सु स गृहात् निर्गत्य कुम्भकाराणाम् उद्याने वृक्षच्छायायाम्- अस्माकं दीर्घस्य वृक्षस्य अधः मार्गेण, रक्तिममुखे आशया आनन्देन च उज्ज्वलाभ्यां नेत्राभ्यां स स्वस्य दारुशकटं वहन् आगच्छति..... नारिकेलवृक्षस्य अधः, पट्टनां गृहस्य बृहत् द्विकाण्डरसालवृक्षस्य अधः..... गच्छतः तस्य विग्रहः क्रमशः माइति-पुष्करिण्याः समीपस्थे मार्गे पूगवृक्षाणां पङ्क्तेः पृष्ठतः अदृश्यः भवति।” (पृ. 86-87)

‘पूतिकामञ्चः’ इति अस्य सङ्ग्रहस्य सर्वोत्तमा कथा इति वक्तुं शक्यते-यत्र कन्याबहुले दरिद्रे परिवारेऽपि पितृमातृपुत्रीणां मुग्धजीवनस्य स्फीतान् लावण्यपूर्णान् सुखदुःखहासविलासान् अक्षतरूपेण संरक्षति कथाकारः। विभूतिभूषणस्य रचनासु वङ्गीयसंस्कृतिः, विविधवृक्षविहगादीनां नामानि, वङ्गदेशस्य उत्सवाचाराः, लौकिकप्रथाश्च पुनः पुनः निरूपिताः सन्ति। अतः तेषां संस्कृतानुवादे नूनं विद्यते अनुवादकस्य महती भूमिका। अस्मिन् कथासङ्ग्रहे ‘पूतिकामञ्च’ (वङ्गभाषायां पुँइमाचा) इत्यभिधेयकथायां वङ्गदेशस्य ग्राम्यसंस्कृतिः चित्रिता। दरिद्रब्राह्मणस्य सहायहरेः मुखरा पत्नी अन्नपूर्णा, तयोः दुहितृत्रयचित्रम्- क्षान्तिः, पुटिः राधा चेत्येता आधारीकृत्य क्षुद्रबालिकाया भोजनप्रियता, मातुः क्रुद्धतिरस्कारभयतः तस्याः संवरणम्, विवाहादनन्तरं तस्या अकालमरणमित्यादिविषया वर्णिताः। अत्र कञ्चित् पूतिकामञ्चं लक्ष्यीकृत्य कथा विन्यस्ता। अस्यां कथायाम् आञ्चलिका वङ्गीयशब्दाः संस्कृते कृतानुवादा दृश्यन्ते। यथा- “स्वेदकस्य साम्प्रतिकीम् अवस्थाम् अन्नपूर्णा अपि नाजानात्, क्षान्तेः वैयक्तिकमञ्जुषायाम् एव तत् तिष्ठति।” (पृ. 94) अत्र ‘वैयक्तिकमञ्जुषा’ पदेन वस्त्राधारो विवक्षितः।

पौषसङ्क्रान्तौ नानाविधान् पिष्टकान् निर्माय संभक्ष्य च आचारं समापयन्ति वङ्गीयाः। पिष्टकनिर्माणप्रक्रिया कथाकारेण कियच्चित्रिता- “मकरसंक्रान्तिः। सायम् अन्नपूर्णा एकस्मिन् बृहति कंसे तण्डुलचूर्णान् गोधूमचूर्णान् च गुडेन मिश्रयति स्म, एकस्मिन् लघु कंसे कंसपूरं तैलम्। क्षान्तिः एकस्मिन् कदलीपत्रे नारिकेलं खण्डयति।” पुनः क्षान्तेः वचने पिष्टकप्रकारा अपि उल्लिख्यते कथाकारेण। प्रतिवेशिनो गेहे निर्मितपिष्टक-विषये क्षान्तिः गदितवती- “प्रातः तु पायसं, सूपयुक्तं पुलिपिष्टकं, मुद्गपूपः इत्यादिकं पक्वम्।... सान्द्रक्षीरनिर्मितं पिष्टकं घृतेन भृष्टं चेद् एव पिष्टकं भवति वा?.... पितृव्या तु तस्मै ‘पाटिसापटा’ पिष्टकम् अदात्। अहो! कीदृशः दग्धगन्धः! मातुः पिष्टकं कदापि तादृशं गन्धो भवति वा? ‘पाटिसापटा’ पिष्टके सान्द्रक्षीरप्रदानेन भस्म इव स्वादो भवति।” (पृ. 95)। अत्र वङ्गीयसंस्कृतिः सङ्क्रान्त्युत्सवाचारः पार्वणभोजनशैली च सम्यक् चित्रिता, येन वङ्गदेशस्य संस्कृत्यादयः अवङ्गीयानामपि सकाशे प्रत्यक्षचित्रमिव प्रतिभासन्ते।

दरिद्रग्राम्यपरिवारस्य नितरां साधारणं दृश्यं चित्रितं कथाकारेण, यदा अन्नपूर्णा तिरस्करोति दुहितरं क्षान्तिम्, “दुष्टे, अद्य तव पृष्टे अहं काष्ठखण्डं भञ्जयिष्यामि। वरोजपोतायाः वनं गता कन्दं चोरयितुम्? विवाहयोग्या कन्या। विवाहस्य वयः भूत्वा कियान् कालो व्यतीतः न जाने। तत्र घनं विजनं वनं, तन्मध्ये मध्याह्ने व्याघ्रः गुप्तः स्थातुं प्रभवत्..... तव कः श्वशुरः आगमिष्यति त्वां त्रातुम्? यदि माग्यात् लभ्यते तर्हि भोक्ष्ये, न लभ्यते न भोक्ष्ये, अन्यस्य वस्तुनि हस्तक्षेपं कुतः करिष्यामि? अनया कन्यया किमहं करवाणि अम्ब !” (पृ. 93)। अत्र कन्यायाः कृते दुरिचन्ता तथा कन्यादायग्रस्तं मातृहृदयमपि अन्नपूर्णायाः दुर्वचनकारणम्।

‘उपेक्षिता’ (विभूतिभूषणस्य आद्यकथा) इति कथायां निकटसम्पर्कं विनापि काचित् मुग्धा ग्राम्यमहिला अपरिचिते तस्मिन् प्रातृत्वमाविष्करोति यां कथमपि कथानायको विमलो न विस्मरति। अत्र रवीन्द्रनाथस्य पोष्टमाष्टरकथायाः साम्यं किञ्चित् कदाचित् आधिक्यं वा प्रतीयते। रवीन्द्रस्य कथानायकः क्षणाय मूर्त्तं दुःखं साक्षात्करोति। परन्तु विभूतिभूषणस्य कथानायकः कथमपि तां मायामधुरां पल्लवधूतौ पल्लोलाक्ष्मीं वा न विस्मरति। यथा- “वङ्गदेशस्य एकस्मिन् स्वल्पजनविशिष्टे ग्रामे जोर्णं प्रस्तरमयं पुष्करघट्टम् आलम्ब्य आगच्छति काचन आर्द्रवसना तरुणी पल्लोवधूती!..... मृन्मयमागस्य वक्षसि लक्ष्म्याः चरणचिह्नम् इव तस्य जलासिक्तपादयोः रेखाः लिखिताः।... तिमिराच्छन्नसन्ध्यायां मार्गपाशर्वे वेणुकुञ्जे पेचकः चोत्करोति। तस्याः सस्नेहपुत्रहृदयं बहिर्जगद्विषये निश्चिन्तानिश्चयतया पूर्णम्। आप्रपनसादिवनस्य शिरसः उपरितने नीले नभसि द्वित्राणि नक्षत्राणि तस्याः सरलायाः स्नेहदुर्बलायाः वधूत्याः उपरि सस्नेहकृपादृष्टिं क्षिपन्ति। ततः एकस्मिन् शान्ते अङ्गणे तुलसीमञ्चमूले स्नेहास्पदस्य मङ्गलाकाङ्क्षिणी सा काचन प्रणामनिरता मातृमूर्तिः, करुणामिश्रा, अश्रुसम्मिश्रा च।... अहे लक्ष्मि, अहे स्नेहमयि पल्लोवधु, त्वम् अद्य अपि वर्तसे किम्? सुदीर्घाणां पञ्चविंशतेः वर्षाणां अनन्तरम् अद्य अपि त्वं तथा एव भग्ने पुष्करघट्टे जलम् आहर्तुं गच्छसि किम्? अद्य बहूनि वर्षाणि अभवन् तस्याः घटनायाः, जीवने बहु किमपि दृष्टं, बहु किमपि प्राप्तम्. .... अद्य बहुदिनेभ्यः परं पुनः त्वं स्मृता..... त्वां पुनः द्रष्टुं महान् अभिलाषः भवति अग्रजे, त्वम् अद्य वर्तसे किम्? स्मरामि, बहुदूरे एकं कुटीरं, अनुज्वलः मृद्रीपप्रकाशः. .... मौनी सन्ध्या..... नीरवाणि वेदनाश्रूणि..... शान्तं सौन्दर्यं स्नेहभरितं रक्तिमं शाट्यज्वलम्. .... आरवसमुद्रस्य सलिले तथा करुणं सूर्यास्तमनम् इतः पूर्वं न अभूत्।” (पृ. ११२)।

कथासङ्ग्रहस्यास्य समीक्षावसरे अरिजिद्गुप्तेनोक्तं यद्- “इत्थमवलोकितम्, अन्वदितेऽपि संस्कृते विभूतिभूषणस्य स्वकीयः भावः स्वीया शैली च श्रीराकेशदाशेन सम्यक् संरक्षितः। वङ्गीयमूलः मेघमल्लारश्चेद् अपठिष्यत, तर्हि इदं साक्षात् प्रमाण्यभविष्यद् यदनुवादे मूलकवेर्भावसम्पत्तिः हानिं न प्राप्नोत्यत्र। काव्यचमत्कृत्याऽपि सङ्ग्रहोऽयं

रमणीयः श्लाघ्यश्च-सरस्वत्याः दिव्यरूपवर्णनं, भद्रावत्याः सौन्दर्यवर्णनम् इत्यादि नायिकासौन्दर्यवर्णनेन उपमातुं शक्यते। तथा च, पिष्टकनिर्माणप्रसङ्गे अन्नपूर्णायाः कन्याभर्त्सने वङ्गीया जीवनशैली ग्राम्यसंस्कृतिश्च स्फटिकमणिरिव स्पष्टीकृता कथाकृता। अनुवादेऽपि मूलरचना प्राणैर्न ह्यीयत इत्यत्र प्रमाणीकृत्य अनूदितोऽयं कथासङ्ग्रहः आधुनिकसंस्कृत-वाङ्मये स्वीयं स्थानमकल्पयत।" (काशीहिन्दुविश्वविद्यालये पठितात् शोधप्रबन्धाद् गृहीतः)

यथा मूलकथाकारस्य अयमाद्यसङ्ग्रहस्तथैव अनुसर्जकस्यापि अयं प्रथमसङ्ग्रहः नवीनाः सम्भावनाः सृजति। भारतभावनाः पुरस्कृत्य अत्रापि प्रेरणा लभ्यते देशस्य जले, स्थले, आकाशे, वन्दिन्यां सरस्वत्याम्, अभिशप्तायाम् उमायां, पल्लीवधूत्यां प्रजावत्यां, श्वशुरस्य रक्षार्थं नरनारायणं प्रार्थयन्त्यां पुत्रवध्वां लक्ष्म्यां, दरिद्रपरिवारस्य पूतिकामञ्चे वा प्रेममयभावनामाविष्कर्तुम्। भारतीयग्रामनगरपल्लीप्रकृतीनां सफलरूपकारस्य विभूतिभूषणस्य कथासमग्रस्य अनुवादाय अलमयमनुवादको विमलं यशः प्राप्नोतु इति सम्भावयामः।

स्वयम्भादासः ( 1991 )

1991 ईशवीयसंवत्सरे जूनमासस्य प्रथमदिनाङ्के कोचविहारजनपदे मोरापोराचौपाठीत्यत्र तापसीदास-कुमारेशचन्द्रदासयोः सुपुत्रीत्वेन जाता स्वयम्भा अधुना काशीहिन्दुविश्वविद्यालये विद्यार्थिनी वर्तते। एषा मौलिककथाकवितालेखनेन सह मातृभाषातः अनुवदन्ती वर्तते। एषा रवीन्द्रनाथस्य एकां कथां 'मुसलमान्याः कथा' शीर्षकेण अन्ववदत्, या कथासरितः अष्टादशतरङ्गे प्रकाशिता। अत्र हिन्दु-मुसलमानयोः मध्ये कथं जुगुप्सा-सहना-भावौ च युगपद् विराजेते इति कथाकारः स्पष्टं वदति। कथायाः प्रारम्भे समापने च अनुवादकौशलं किञ्चित् पश्यामः-“तदा अराजकतायाः चरैः कण्टकितं राष्ट्रशासनम्। अप्रत्याशितस्य अत्याचारस्य अभिघातेन दोलायमानमभूद् रात्रिन्दिवम्। दुःस्वप्नजालं विस्तीर्णमासीत् जीवनयात्रायाः सर्वस्मिन् क्रियाकर्मणि, गृहस्थः केवलं देवतायाः मुखं पश्यन्नेव जीवति स्म, अपदेवतायाः काल्पनिकशङ्काया मनुष्यमन आतङ्कितमासीत्। ..... एतस्याः कृते एकं रक्तचेलीवस्त्रमानयं, स्वीक्रियतां, तथा च पुनः किंखावनिर्मितमासनम्। यदि कदापि मम भगिनी दुःखेन पीडिता स्यात्, तदा स्मरतु यत् तस्या मुसलमानी अग्रजा अस्ति, तस्या रक्षणाय।”पृ. १०७६

सुमन्तचौधुरी

पश्चिमवङ्गे जातो वेलुरे वेदविद्यालये पठनात्परं रामकृष्णमिशान्विवेकानन्द-विश्वविद्यालयात् स्नातकोत्तरोपाधिं समधिगत्य शोधरतोऽस्ति। अस्य प्रथमप्रकाशः 'परिन्द्या' इति रवीन्द्रानुवादमाध्यमेन कथासरितः त्रयोदशचतुर्दशसंयुक्ततरङ्गे जातः।(2011-12)।

शम्पापाल

पश्चिमवङ्गे जाता शम्पा अधुना विद्यासागरमहाविद्यालये अध्यापिका वर्तते। तया अनूदिता विदूषक इति रवीन्द्रनाथस्य कथा कथासरितः २०-२१ तरङ्गे प्रकाशिता वर्तते।

४. उपसंहारः-

उपर्युक्तालोजनात् प्रतीयते यत् नगण्यमिति विभावितं वङ्गीयानामनूदितं संस्कृतसाहित्यमपि कयापि भाषया स्पर्धितुमलमिति। अपि च एतान् त्रिशत्यान् अनुवादकान् विहाय अन्येऽपि येषामालोचनं प्रामाणिकतथाभावात् अद्यावधि न जातम्। तत्र इदमपि ध्येयं यत्- परस्परसंवादाभावात् एकत्र रवीन्द्रनाथस्य गीताञ्जलिः अन्यत्र पञ्चविंशतिवारम् अनूदितः अस्ति, अपरत्र अन्येषां काव्यकदम्बकमस्पष्टमेव वर्तते। प्रत्येकस्य उत्तरदायित्वं वर्तते, सः स्वमातृभाषया तस्य रुच्यनुसारं सर्वोत्तमकाव्यस्य अनुवादेन संस्कृतमातुः समृद्धभाण्डागारमपि इतोऽपि सुसमृद्धं कुर्यात्।

सन्दर्भग्रन्थाः-

१. भाषान्तर के लोकप्रिय आधुनिक साहित्य का संस्कृतानुवाद : एक आकलन - नारायण दाश, दृक् - १५-१६, पृ. १४६
२. संस्कृत में उतरा शिखर स्तर का अनूदित साहित्य (गीताञ्जलि इल रवीन्द्रनाथ/ध्रुवस्वामिनी इल जयशङ्कर प्रसाद/सिंधी काव्य इल सूफी कवि संत शाह अब्दुल लतीफ/ निर्मला - प्रेमचन्द - इल श्रीराम दवे), कलानाथ शास्त्री, दृक् - १९, पृ. १८-२०
३. संस्कृतेऽनूदितसाहित्यम् - सातकडि मुखोपाध्याय, सागरिका - आधुनिक-संस्कृतसाहित्यविशेषाङ्कः, २००१
४. भाषान्तर के लोकप्रिय आधुनिक साहित्य का संस्कृतानुवादः एक आकलन-नारायण दाश, दृक् - १५-१६, पृ. १४६

अनूदिताः लघुकथासङ्ग्रहाः

१. अनूदितकथावल्लरी, अनुसर्जकौ-लक्ष्मीनारायणशर्मा, कल्पनाशुक्ली, प्रकाशिका-सवितादाशः, १७-७३, आचार्यपल्ली, नरेन्द्रपुरम्, कलिकाता, प्रथमसंस्करणम्-२०१५, मूल्यम्-१५०, पृ.८४।
२. कवीन्द्रकथाकल्लोलिनी, बांलामूलम्-रवीन्द्रनाथः, अनुवादकाः- तन्मयकुमार-भट्टाचार्य-नारायणदाश-राकेशदाशः, प्रकाशिका - संस्कृतभारती, मातामन्दिरगलि, नवदेहली-५, प्रथमसंस्करणम्-जनवरी, २०११।

३. देवदासः, वङ्गीयमूलम्- शरच्चन्द्रचट्टोपाध्यायः, अनुवादकः- विश्वजित् प्रामाणिकः, प्रकाशिका - संस्कृतभारती, नवदेहली-५५, प्रथमसंस्करणम्-२०१३, मूल्यम्- ७०, पृ.४/१६६ (१/८६, डेम्मी)।
४. पत्रालयः, Translated into Sanskrit by Banamali Biswal, २०१२
५. महाक्षत्रियः, प्रकाशिका - संस्कृतभारती, मातामन्दिरगलि, नवदेहली-५, प्रथमसंस्करणम्-जनवरी, २०११।
६. मायाजालम्, प्रकाशिका - संस्कृतभारती, मातामन्दिरगलि, नवदेहली-५, प्रथमसंस्करणम्-जनवरी, २०११।
७. मेघदूतम्, प्रकाशिका - संस्कृतभारती, मातामन्दिरगलि, नवदेहली-५, प्रथमसंस्करणम्-जनवरी, २०११।
८. मेघमल्लारः- बांलामूलम् - विभूतिभूषणवन्द्योपाध्यायः, अनु.राकेशदाशः, प्रकाशिका - संस्कृतभारती, मातामन्दिरगलि, नवदेहली-५, प्रथमसंस्करणम्-जनवरी, २०१३।
९. मेघवाहनः, प्रकाशिका - संस्कृतभारती, मातामन्दिरगलि, नवदेहली-५, प्रथमसंस्करणम्-जनवरी, २०११।
१०. यदुमहाराजः- उदयनः, प्रकाशिका - संस्कृतभारती, मातामन्दिरगलि, नवदेहली-५, प्रथमसंस्करणम्-जनवरी, २०११।
११. लिपिका, बांलामूलम् - रवीन्द्रनाथः, अनु.नारायणदाशः, प्रकाशिका - संस्कृतभारती, मातामन्दिरगलि, नवदेहली-५, प्रथमसंस्करणम्- २०१३।
१२. लोकसंग्रहः, प्रकाशिका - संस्कृतभारती, मातामन्दिरगलि, नवदेहली-५, प्रथमसंस्करणम्-जनवरी, २०११।
१३. विश्वकथाशतकम्, पद्मशास्त्री, जयपुरम्, १९८८।
१४. विश्वम्भरा, सम्पादकाः - बनमालिबिश्वाल-नारायणदाश-राकेशदाशः, प्रकाशिका - संस्कृतभारती, मातामन्दिरगलि, नवदेहली-५, प्रथमसंस्करणम्-जनवरी, २०१३।
१५. विश्ववारा, सम्पादकः- राधावल्लभत्रिपाठी, प्रकाशिका - संस्कृतभारती, मातामन्दिरगलि, नवदेहली-५, प्रथमसंस्करणम्-जनवरी, २०११।
१६. व्यूहभेदः, प्रकाशिका - संस्कृतभारती, मातामन्दिरगलि, नवदेहली-५, प्रथमसंस्करणम्-जनवरी, २०११।
१७. शरत्सप्तकम्- बिहारीलालमिश्रः

१८. स्वामिविवेकानन्दस्य जीवने सरसा घटनाः,  
१९. हिमालयसदृशः प्रमादः, प्रकाशिका - संस्कृतभारती, मातामन्दिरगलि, नवदेहली-५, प्रथमसंस्करणम्-जनवरी, २०११।

\* डॉ. तन्मयकुमारभट्टाचार्यः  
साहित्यविभागाध्यक्षः  
संस्कृतमहाविद्यालयविश्वविद्यालयः, कलिकाता



## अनुवादः नाम किम्?

प्रस्तावना-

-मौमितावरः

मुद्रणव्यवस्थायाम् आगतायां समग्रे देशे विश्वे वा साहित्यचर्चायाः अभूतपूर्वः प्रसारः जातः। तत्रपि संगणकीय-आन्तर्जालव्यवस्थया सा प्रगतिः इतोऽपि त्वरया जाता। सैव प्रगतिः संस्कृतेऽपि संक्रमिता। संस्कृतवाङ्मयस्य क्रमोन्नतौ तथा विकासे अनुवादस्य सुमहत् योगदानं दरीदृश्यते। संसारस्य समग्रं ज्ञानं विज्ञानं च एकस्यां भाषायामेव तु नैव वर्तते अपि तु जीवनकालोऽपि सीमितः एव। तादृशप्रसङ्गे विश्वस्य सामग्रिकज्ञानाहरणाय अनुवादः स्वयं विशेषः महत्वपूर्णः यस्य चिन्तनं तु भाषां विना कर्तुं न शक्यते। प्राचीनकालादेव भारतीयपरम्परायाम् अनुवादस्य विचारधारणा क्रियते। अपि तु तदारभ्य भाषागतप्रक्रियारूपेण अनुवादस्य प्रयोगः जायमानोऽस्ति। संस्कृते निबद्ध-वेदातिशास्त्राणां काव्य-नाटकादीनाञ्च परःशतेषु भाषान्तरेषु अनुवादाः क्रियन्ते अविच्छिन्नपरम्पराया इति विषयस्तावत् सर्वैरेव ज्ञायते। अपि च भाषान्तरीय- कृतीनामपि गीर्वाणवाण्यामनुवादरीतिः प्राचीना एव।

अनुवादस्य व्युत्पत्तिः संज्ञा च-अधुना अनुवाद-इत्यस्य व्युत्पत्तिः कथम् इति पृष्टे सति उच्यते अनु-इति शब्दस्तु व+वर्धकः। पश्चादित्यर्थे अनुः इत्यस्य प्रयोगः क्रियते। तद्यथा- अनुरथं पादातम्। रथानां पश्चादित्यर्थः। अनुरव्ययं पुनः योग्यतावाचि। यथा-अनुरूपम् रूपस्य योग्यमित्यर्थः। आनुपूर्व्येऽप्यनुशब्दः प्रयुज्यते। आनुपूर्व्यमनुक्रमः-अनुज्येष्ठं प्रविशन्तु भवन्तः। ज्येष्ठानुपूर्व्येण भवन्तः प्रविशन्तु-इत्यर्थः। 'अनुर्यत्समया' इति सूत्रेण सामोप्यार्थे अनुशब्दः प्रयुज्यते। तद्यथा- अनुवनमशानिर्गतः। 'यस्य चायामः' इति सूत्रे अनुशब्दः आयामवाचकोऽपि वर्तते। अनुगङ्गां वाराणसी, अनुयमुनं मथुरा। यमुनायामेन मथुरायामो लक्ष्यते। अनुरूपमस्य इदमिति सादृश्यम् [अनोरकर्मकार (अष्टा.१.३.३९)] इत्यत्र काशिकायाम् अनुः सादृश्ये इत्युक्तम्। पुत्रेऽयं पितुरनुरूपः। अनुगच्छतीति अन्यार्थबोधकोऽपि अनुशब्दः [तत्रैव] दुर्गटीकायाम्, पृ.६०।

निरुक्तकारेण भगवता यास्केनोक्तम् 'अन्विति सादृश्यापरभावम्' इति। 'विधिर्विहितस्यानुवचनमनुवादः' इत्यस्मिन् सूत्रे अनुवादशब्दस्यम अनुरिति अव्ययं तु

( ६६ )

साहित्ये

६७

महर्षिणा गौतमेन पश्चादित्यर्थे एव प्रयुक्तम्। विधेरनुवचनं विहितस्य वाऽनुवचनमनुवादः। सूत्रकारगौतमस्य अभिमतमनुसृत्य वृत्तिकारेण आचार्येण विश्वनाथेन अनुवादस्य सुस्पष्टं लक्षणं प्रदत्तम्-'प्राप्तस्य अनु-पश्चात् कथनं सप्रयोजनमनुवादः'। अनुवादसम्पर्किताधुनिक-चिन्तने न्यायशास्त्रगतम् अनुवादस्य बीजमेव प्रकाशयते। पार्थक्यं तावदेव यत् न्यायमतानुसारमनुवादस्य प्रयोगः समानभाषायाः अन्तर्गतः। तत्राधुनिकचिन्तनानुसारं कस्याश्चिद् भाषातः भिन्नभाषायां पुनः कथनमनुवादः। एकस्याः भाषायाः आधारीभूतं भावचिन्तनं च अन्यस्यां भाषायां प्रवाहकरणमेव अनुवादः अनुपूर्वकः वद-व्यक्तायां वाचि, इति धातुः सकर्मको स्यात्। यद्यपि धातुरयमकर्मको वर्तते। एतस्य प्रतिपादने तात्पर्यमिदमस्ति यत् 'अनुवादः' इत्यत्र यो घञ्प्रत्ययः स 'भावे' इति सूत्रात् न अपितु 'अकर्तरि च कारके संज्ञायाम्' इति सूत्रेणैव। अनुवादे संज्ञात्वं न विद्यते चेदपि सूत्रस्थितः च-कारस्तु संज्ञाव्यभिचारार्थं इति वृत्त्यादिग्रन्थेषु प्रतिपाद्यते। अतः अनुवृत्ते यः सः इत्थं कर्मणि घञि सति अनुवादशब्दो निष्पद्यते।

किन्त्वनुवादशब्दस्यार्थविषये काशिकाकारेण जयादित्येन अनुवादे चरणानाम्, इति सूत्रे भणितम् यत् प्रमाणान्तरावगतस्यार्थस्य शब्देन संकीर्तनम् अनुवाद इति। प्रत्यक्षानुमानोपमानशब्दाः प्रमाणानि। तत्र यदि प्रत्यक्षानुमानोपमानैरधिगतार्थस्य शब्देन संकीर्तनं प्रत्यायनं भवति तर्हि स अनुवाद इत्युच्यते। यद्यपि ऐतिह्यम् अर्थापत्तिरित्यादयोऽपि प्रमाणानि सन्ति। अत एव अत्र शब्दप्रमाणेतरप्रमाणं प्रमाणान्तरमिति व्याख्यातव्यम्। किन्तु सिद्धान्तकौमुदीकारेण अस्मिन्नेव सूत्रे अनुवादशब्दस्य 'सिद्धस्योपन्यासे' इत्युक्तम्। तदपि अवगतार्थस्य प्रतिपादने वर्तते। तात्पर्यन्तु उभयत्रपि समानमेव। प्रसङ्गेऽस्मिन् पण्डितयुधिष्ठिरमीमांसकानामभिमतमपि उल्लेखार्हः। तस्मिन् सूत्रे महाभाष्यस्य हिन्दीव्याख्यायाः टिप्पण्यमनुवादशब्दस्यार्थं सुस्पष्टीक्रियते मीमांसकवर्यैः यत् 'यदा श्रोता कञ्चनार्थं प्रमाणान्तरेण जानाति, तदा तमेव ज्ञातमर्थं प्रयोक्ता कार्यान्तरस्य प्रतिपत्त्यर्थं प्रतिपादनं करोति, तर्हि असौ अनुवादः इत्युच्यते'।

अतः उपर्युक्तविचारेणैदमधिगतं यत् अवगतार्थस्य प्रतिपादनमेव 'अनुवादः' इति। एवमेव क्रमेण एषः शब्दः उदितशब्दस्यानुकरणेऽपि प्रवृत्तः। तद्यथा महाभाष्यकारेण ऋ लृ कं इति। सूत्रव्याख्याने उदाहरणत्वेन प्रस्तौति ब्राह्मण्यलतक इत्याह, कर्मात्यलतक इत्याह इत्यादि। उदितानुवादः स भवति। तेन इदम् इत्यमुक्तमिति अत्रानुवादः क्रियते। उदितस्यानुवादे शब्दाः स्वरूपतः यथावदेव प्रस्तुयन्ते।

एवमेव कालक्रमानुसारम् अनुवादशब्दोऽयम् एकस्याः भाषायाः इतरभाषायां रूपान्तरणं रूढः जातः। वस्तुतः अनुवादलक्षणरूपेण अद्यत्वे यत् प्रत्याभिज्ञायते सर्वैरङ्गीक्रियते च प्राचीनकाले तु तन्नासीत्। तदा भाषान्तरीयकृतीनामनुवादार्थम् उपायद्वयमाश्रीयते स्म। प्रथमस्तावत् मूलकृती निबद्धपङ्क्तीनां ध्वनिपरिवर्तनेन संस्कृतान्तरणं यत्तु छायाशब्देन व्यपदिश्यते। यथा-गाथासप्तशती-सेतुबन्ध-गडडवह-इत्यादीनां

प्राकृतकाव्यानां छायाः प्रसिद्धाः। द्वितीयस्तु मूलग्रन्थे वर्णितविषयाणां गीर्वाणवाण्यां भवानुवादकरणम्। तद्यथा गुणाढ्यकृत-पैशाचीप्राकृतभाषीय-बृहत्कथायाः सुरगिरा त्रयः भवानुवादाः उपलभ्यन्ते। तेषु प्राचीनतमः 'बृहत्कथाश्लोकसंग्रहः' बुधस्वामिवर्येण विहितः। द्वितीयः क्षेमेन्द्रकृतः 'बृहत्कथामञ्जरी'। तृतीयश्च सोमदेवभट्टकृतः 'कथासरित्सागरः।' वर्तमाने भाषान्तरकरणमेव अनुवादशब्दस्यार्थ इति विद्वद्भिः स्वीक्रियते। कैश्चित् पुनः लिप्यन्तरणमपि अनुवाद एवेत्युच्यते। किन्तु वैज्ञानिकक्षेत्रे कदाचित् अनुवादकाले पारिभाषिकशब्दानां लिप्यन्तरणस्य प्रसङ्गः आगच्छति चेदपि साहित्यक्षेत्रे तु तदोपाय एव परिगण्यते प्रायः।

#### अनुवादस्य परिभाषा-

◆ भारतीयविदुषां नये-भारतीयविद्वत्सु साहित्यसम्राट् इत्यलङ्कारभूषितेन वङ्गमचन्द्रेण १८८२-तमे वर्षे आंग्लरचनायामेकस्यां भणितं यत्-केवलं शब्दस्यैकस्य स्थाने द्वितीयस्य शब्दस्य प्रयोगेणैव अनुवादः संसाधितः न भवति। यतः शब्दस्तु कस्यचिदेकस्य वस्तुनः अभिधामात्रम्। तदतिरिच्यपि तस्मिन् कश्चिद् भावोऽपि वर्तते। लक्ष्यभाषायां तस्य भावरूपस्य अस्तित्वं यदि न स्यात् तर्हि तस्यानुवादः न सम्भवति। भोलानाथतिवारी-महाभागोनेवर्त-भाषाऽस्ति ध्वन्यात्मकप्रतीकानां व्यवस्था। अनुवादास्ति तेषामेव प्रतीकानां प्रतिस्थापनम्।

पटनायकेन भणितम्-'अनुवादः सैव प्रक्रिया यया सार्थकानुभावानां कस्मिंश्चित् भाषासमुदाये सम्प्रेषणं क्रियते इति।'

डा. सुरेशकुमारेणोक्तम्-'भाषाभेदस्य विशिष्टपाठानां द्वितीयभाषायां तादृशरूपेण प्रकाशकरणम् प्रस्तुतीकरणम् एवास्ति अनुवादः यत्र मूलस्य भाषिकार्थस्य प्रयोगशैल्याः च यावच्छक्यं संरक्षणं भवेत् पुनश्च द्वितीयभाषायाः पाठकेन स्वाभाविकरूपेणैव ग्राह्यत्वेन प्रतीयते।'

प्रो. रवीन्द्रनाथश्रीवास्तवेन कथितम्-'अनुवादं द्विविधदृष्ट्या द्रष्टुं शक्यते। प्रथमविधस्तु व्यापकः अपरतः द्वितीयः अस्ति सीमितः। व्यापकदृष्ट्या अनुवादं प्रतीकसिद्धान्तस्य परिप्रेक्ष्ये द्रष्टुं शक्यते।

अनेन प्रकारेण वक्तुं शक्यते यत् अनुवादः अस्ति कथ्यस्य प्रतीकान्तरणम्। द्वितीयतः सीमितार्थानुसारम् अनुवादः भाषासिद्धान्तस्य सन्दर्भं स्वीकृत्य चलति। अस्यां दृष्ट्या तु अनुवादः कथ्यस्य भाषान्तरणम् इति कथयितुं पार्यते।

◆ पाश्चात्यविदुषां नये-'पाश्चात्यविदुषः डार्ट-इत्यस्य मतानुसारम् अनुवादः अनुप्रयुक्त-भाषाविज्ञानस्य सैव शाखाऽस्ति यस्याः सम्बन्धः विशेषतया

अर्धान्तरणरूपसमस्या सह वर्तते। अर्धान्तरणमेतत् एकस्याः भाषायाः सुसंबद्धेषु प्रतीकेषु भवति।'

कैटफोर्ड-अभिमतानुसारम् एकस्याः भाषायाः पाठस्य उपादानानां समतुल्यसिद्धान्तम् आधारीकृत्य द्वितीयभाषायाः पाठोपादानेषु प्रतिस्थापनमेव अनुवादः।

ई. ए. नाइडा-मतानुसारम् स्रोतभाषीयवार्तायाः आदौ अर्थमन्तरञ्च शैलीम् आधारीकृत्य लक्ष्यभाषायां समीपवर्ति-स्वाभाविक-तुल्यार्थक-उपादानस्य व्यक्तकरणेन सह सम्बन्धः वर्तते अनुवादस्य।

एतेषां भारतीयानां तथा वैदेशिकानाम् अनुवादविशेषज्ञानाम् अनुवादविषयकपरिभाषाभ्यः स्पष्टीयते यत्-अनुवादार्थं भाषाद्वयम् आवश्यकम्। प्रथमतः मूलभाषा स्रोतभाषा वा द्वितीयतः लक्ष्यभाषा। अनुवादः एकस्याः भाषातः द्वितीयभाषायां पुनः सर्जनम्। पुनः सर्जनकाले मूलस्य भाषिकार्थस्य प्रयोगशैल्याः च यावच्छक्यं संरक्षणं भवेत्। मूलस्य अर्थस्य प्रतिस्थापनकाले अनूदितभाषायां तस्य निकटवर्तिस्वाभाविक-उपादानं प्रस्तुतीक्रियते। अनुवादः व्यापकदृष्ट्या कथ्यस्य प्रतीकान्तरणम् अपरतः सीमितदृष्ट्या कथ्यस्य भाषान्तरणमस्ति। अनुवादः पाठकेन स्वाभाविकरूपेणैव ग्राह्यत्वेन प्रतीयते। अनुवादविशेषज्ञ-चिन्तनानुसारं अनुवादस्तु काचित् कला अस्ति। 'शक्तिर्निपुणता....' इत्यत्र प्रोक्तानि काव्यसृष्टेः सर्वाणि कारणानि अनुवादाय अपि अपेक्षन्ते। यथा सर्वं चित्रं रेखामयं भवति चेदपि रेखामात्रमेव चित्रं न, तथैव भवति काव्यादिकं तदनुवादः वा। चित्रस्थितं रेखातिरिक्तं वैशिष्ट्यमिव काव्ये अनुवादे वा आत्मतत्त्वं किञ्चन भवति। प्रत्येके अनुवादकार्ये एव तत् अपरिहार्यतया भवेत्।

#### उपसंहारः-

भाषा अस्ति परम्परागत-अर्जितसम्पत्तिः। यथा मनुष्याः पारम्परिक- विचारविनिमयेन लाभान्विताः भवन्ति, तद्वत् भाषायाः क्रमोन्नतिः तथा विकासोऽपि पारम्परिकविनिमयेनैव सम्भवति। अद्यतनीये बहुभाषिकतायुगे संसारस्य विभिन्न-क्षेत्रीयजनाः परस्परं निकटवर्तिनः भवन्ति, अपि च भाषागत-राजनैतिकसामामतिक्रम्य एकः द्वितीयं ज्ञातुं बोद्धुञ्च यत्र सचेष्टः भवति तत्र अनुवादः अपरिहार्यत्वेन सेतुरूपेण व्यवह्रियेत।

#### सहायकग्रन्थाः-

१. रमेशपोखरियालः 'निः शङ्कः', आमृद्यमाना मर्यादाः, अनु- सी. एस. आर्. लिङ्गारेड्डी, उत्तराञ्चल-संस्कृत-अकादमी, २०११, हरिद्वारम्।

२. सातकडिमुखोपाध्यायः, संस्कृतेऽनूदितं साहित्यम् (भारतीयभाषाभ्यो वैदेशिकभाषाभ्यश्च), सागरिका, कथाविशोभाङ्कः, डॉ. हरीसिंहगौरविश्वविद्यालयः ७-८. ९.२००३, सागरम्, ३९-६२.



३. आधुनिकसंस्कृतलघुकथा : एक विहङ्गावलोकन - मूल रत्नावसु, अनुवाद-  
वनमाली विश्वाल, दृक्, अङ्क-१, इलाहाबाद, १९९९(१)
४. अनुवाद : भारत और यूरोप की दृष्टि में, शिवकुमार मिश्र, दृक्, अङ्क-२१,  
इलाहाबाद, २००९ (१)
५. आज की महती अपेक्षा संस्कृते सर्जनात्मक अनुवाद, देवर्षि कलानाथ  
शास्त्री, दृक्, अङ्क-१८, इलाहाबाद, २००७ (२)
६. अनुवाद हमें राष्ट्रिय ही नहीं, अन्तराष्ट्रीय भी बनाता है, ड. शिवन कृष्ण  
रैणा, २०१६, <http://ekhindinest.com/nibandh/n16-hm> [25-05-2017] 01:42 PM.

\* मौमितावरः

संस्कृतशिक्षिका, कालिनगरोच्चमाध्यमिकविद्यालयः,  
उत्तर २४ परगणा, (पश्चिमवङ्गः)



## संस्कृतपत्रकारितायाः विकासे मौलिकानूदितलघुकथानां भूमिका

-डा. प्रफुल्लगडपालः

रा.सं.सं., श्रीरघुनाथकीर्तिपरिसरः, देवप्रयागः

आधुनिकसंस्कृतसाहित्ये विद्वांसः कवयश्च नैकाः विधाः आश्रित्य साहित्यप्रणयनं कुर्वन्तः सन्ति। अनेन साहित्यप्रणयनेन ज्ञानस्य नैकाः धाराः समुद्घाटिताः अभवन्। अनेन प्रणयनेन संस्कृतसाहित्ये नैका नूतनाः विधाः अपि आकारं गताः। तासु नूतनासु विधासु लघुकथा (Short story)-विधा संस्कृतपत्रकारिता (Sanskrit Journalism) चापि वर्तते। इदमत्र अवधेयं यत् उभेऽपि विधे अत्र परस्परं सहकारित्वेन विकासं गते। लघुकथया पत्रकारिता बलवती जाता, पत्रकारिताया च लघुकथाविधा क्रमशः विकासं गता।

अस्माकं संस्कृतौ कथानां परम्परा अतीव प्राचीना वर्तते। तत्रापि संस्कृतसाहित्ये कथासाहित्यस्य अत्यन्तं गौरवाहं स्वरूपं दरीदृश्यते। संस्कृतभाषायाः कथावाङ्मयम् अतितरां प्राचीनम्। वैदिककथा जगतः प्राचीनतमकथासाहित्यत्वेन स्वीकर्तुं शक्यते। एवं हि लोककथानां पशुपक्षिणां च कथानामितिहासोऽपि संस्कृतसाहित्ये सुतरां प्राचीनतमां पदवीं भजते। पञ्चतन्त्रं जगतः प्राचीनतमः कथासंग्रहः वर्तते। प्राचीनैः आचार्यैः कथाः विलिख्य इमा विधा गौरवीकृता। बाणभट्ट-सुबन्धु-सदृशानां सैषा कथाप्रणयनपरम्परा अत्यन्तं गौरवास्पदा वर्तते।

साहित्यदर्पणे कथायाः स्वरूपमित्थं प्रकारेण निरूपितं वर्तते -

कथायां सरसं वस्तु गद्यैरेव विनिर्मितम्।  
क्वचिदत्र भवेदार्या क्वचिद्वक्त्रापवक्त्रके।।  
आदौ पद्यैर्नमस्कारः खलादेवृत्तकीर्तनम्।।

यथा - कादम्बर्यादिः। इति

शृङ्गारप्रकाशे कथाविषये इत्थमुक्तं वर्तते। यथा -

याऽनियमितगतिभाषा दिव्यादिव्योभयेतिवृत्तवती।  
कादम्बरीव लीलावतीव वा सा कथा कथिता।।

अग्निपुराणे हेमचन्द्रस्य काव्यानुशासने अन्येषु च ग्रन्थेषु गद्यकाव्यस्य नैके भेदा उक्ताः वर्तन्ते। अग्निपुराणे गद्यकाव्यस्य पञ्च भेदाः कथिताः सन्ति। तद्यथा—

आख्यायिका कथा खण्डकथा परिकथा तथा।  
कथानिकेति मन्यते गद्यकाव्यं च पञ्चधा॥

काव्यानुशासने आख्यान-उपाख्यान-निदर्शना-प्रवहिका-क्षुद्रकथा-मणिकुल्या-परिकथा-खण्डकथा-सकलकथा-उपकथा-बृहत्कथादीनां गद्यभेदानां चर्चा समुपलभ्यते। शृङ्गारप्रकाशे अपि गद्यकाव्यानां भेदानां विवरणं समुपलभ्यते। इत्येवं कथाभेदानां चर्चा अस्माकं साहित्ये पर्याप्ततया समुपलभ्यते।

लघुकथा (Short story) काचित् आधुनिकी साहित्यप्रणयनविधा वर्तते। लघुकथायाः शुभारम्भस्तु पाश्चात्यप्रभावेण जातः इति आधुनिकैः विद्वद्भिर्भरपि स्वीक्रियते। डा. राघवन्-सदृशाः विद्वांसः लघुकथाप्रणयनस्य प्रारम्भः एकोनविंशताब्दस्य उत्तरार्धे वैदेशिकप्रभावेण जातः इति स्वीकुर्वन्ति। केषाञ्चन विदुषामत्र विचारभेदोऽपि दृश्यते। आचार्यः देवर्षिकलानाथशास्त्री लघुकथाप्रणयने पाश्चात्यप्रभावं न स्वीकरोति, अपितु सः बाङ्गलाप्रभृति-भारतीयभाषाणां प्रभावेणैव लघुकथाविधा प्रारब्धा इति मनुते। 'संस्कृतवाङ्मय का इतिहास' इत्यस्मिन् ग्रन्थे सः स्वीयं मतमित्थं प्रस्तौति—“लघुकथालेखनस्यायं प्रभावः साक्षात् पाश्चात्यभाषाभ्यो नैव, अपितु बाङ्गलाप्रभृति-भारतीयभाषाणां माध्यमेन समापनः। अत्र सर्वाधिकमवदानम् आसीत् संस्कृतपत्रकारितायाः, यस्याः कारणात् लघुकथादिरचनाः प्रकाशयितुमारब्धाः।”

यद्वा भवतु नाम लघुकथादिप्रणयने तस्याः समारम्भे च संस्कृतपत्रकारिता एव कारणीभूता इति वक्तुं शक्यते। नूनं संस्कृतपत्रकारिताया आधुनिककाले नैकाः लेखनविधाः विकासं गताः। तत्र इयं लघुकथाविधा अपि अन्यतमा वर्तते। अपरत्र च, आधुनिके भारते विधायिका, कार्यपालिका न्यायपालिका चेति लोकतन्त्रस्य स्तम्भत्रयेण सह पत्रकारिता अपि चतुर्थ-स्तम्भरूपेण गौरवं प्राप्नोत्।

साम्प्रतिककाले तादृश्या नैकाः पत्रिकाः सन्ति, यासु मौलिकरूपेण अनूदितरूपेण वा लघुकथा प्राचुर्येण प्रकाशयन्ते। एतादृशानां कासाञ्चित् संस्कृतपत्रिकाणां परिचयोऽत्र समुपस्थाप्यते—

कथासरित्—इलाहाबादस्थ-कथाभारतीसंस्थया २००५ वर्षतः कथासरित् नाम्ना समकालिकसंस्कृतकथाः आधृत्य अद्वितीया षण्मासिकी पत्रिका प्रकाशयते। अस्याः पत्रिकायाः प्रधानसम्पादकः अच्युतानन्ददाशः आसीत्। अस्याः सम्पादकौ बनमालीबिश्वाल-नारायणदाशौ च वर्तन्ते। एकादशाङ्कात् सहस्रसम्पादकरूपेण राकेशकुमारदाशस्य नाम अपि तत्र योजितम्। अद्यावधिः प्रकाशितेषु त्रयोविंशतिः अङ्केषु अत्र समसामयिकविषयसंवलितः पञ्च शताधिकाः संस्कृतकथाः प्रकाशिताः सन्ति। आधुनिकसंस्कृतकथासाहित्याय

रुचिशीलानां पाठकानां कृते इयं पत्रिका मनोरञ्जनी वर्तते। समकालिकसंस्कृतकथा-साहित्यस्य वर्तमानां दशां ज्ञातुम् इयं पत्रिका अवश्यं पठनीया। अनया पत्रिकया आधुनिकसंस्कृतवाङ्मयाय महती कथासाहित्यसामग्री प्रदत्ता। कथासाहित्यस्य विशेषाङ्गत्वेन अस्याः त्रयः विशेषाङ्काः अपि प्रकाशिताः।

सम्भाषणसन्देशः—संस्कृतभारतीसंघटनेन १९९४ वर्षतः वैगलुरुतः प्रकाशयमाना 'सम्भाषणसन्देशः' इति संस्कृतस्य मासिकी पत्रिका साम्प्रतं यावत् प्रकाशयमानासु सर्वासु संस्कृतमासिकपत्रिकासु विशिष्टं स्थानमर्हति। सरलसंस्कृतभाषया आकर्षकसज्जया विविधवर्णवर्णितया च पत्रिकैषा अधुनातनप्रविधिद्वारा प्रकाशयते इति कृत्वा नूनमियं पाठकानां संस्कृतानुरागिणां चेतांसि आवर्जयति। अस्याः पत्रिकायाः सम्पादकः डा. विश्वासः वर्तते तथैव डा. जनार्दनहेगडे अस्याः पत्रिकायाः निर्वाहकसम्पादको वर्तते। संस्कृतस्य प्रचारार्थं हितसाधनार्थं चात्र विशिष्टाः लेखाः प्रकाशयन्ते, युगपदेव संस्कृतं प्रति जनानाम् अभिरुचिं विवर्धयितुं, बालानाञ्च संस्कृतानुरागिणां संस्कृतप्रवृत्तिं प्रोत्साहयितुम्, अस्यां कथा-आख्यायिका-व्यंग्य-लेख-प्रहेलिकादयः प्रकाशयन्ते। लघुकथानां प्रकाशनत्वात् इयमपि पत्रिका लघुकथाविधायाः संरक्षणे विशिष्टं स्थानं भजते। अद्यत्वे देशे विदेशेषु च अस्याः पाठकानां संख्या इतरमासिकपत्रिकाणां तुलनायाम् अधिकतरा वर्तते।

संस्कृत-प्रतिभा—१९५९ तमे वर्षे वी. राघवन्महोदयस्य सम्पादकत्वे नवदेहलीस्थ-साहित्याकादम्या 'संस्कृत-प्रतिभा' इति पत्रिका समारब्धा। अस्यां षण्मासिक्यां पत्रिकायां विविधसाहित्यसामग्रीभिः सह लघुकथाः प्रमुखं स्थानं प्राप्नुवन्ति। साम्प्रतं प्रो. राधावल्लभत्रिपाठिमहोदयस्य सम्पादकत्वे इयं पत्रिका प्रकाशयते।

दूर्वा—१९८६ वर्षतः मध्यप्रदेशस्य संस्कृताकादम्या भोपालतः प्रथमं डा. भास्कराचार्यत्रिपाठिनस्तदनु च डा. राधावल्लभत्रिपाठिनः सम्पादकत्वे 'दूर्वा' त्रैमासिकी संस्कृतपत्रिका प्रकाशिता। अस्यां पत्रिकायां गवेषणात्मकाः निबन्धाः, नूतनानि पद्यानि, नाटकानि, कथाः, चिन्तनानि, समीक्षाः च प्रकाशयन्ते। पत्रिकायाः प्रकाशितेषु विशेषाङ्केषु पाटलसुरभि-विश्वकविता-संस्कृतकुम्भकलि-बालसाहित्य-स्वर्णिमस्वतन्त्रता/कारगिल-विजयादयोऽन्यतमाः सन्ति। नयनाभिरामसज्जया संवलितेयं 'दूर्वा' विदुषां साहित्यसंस्कृत-प्रेमिणां च चेतांसि आकर्षयति। अद्यत्वे 'दूर्वा' उज्जयिन्याः कालिदाससंस्कृत-अकादम्या प्रकाशयते।

चन्द्रमामा—१९८३ वर्षतः 'चन्द्रमामा' इति संस्कृतमासिकपत्रिका चेन्नईतः नागरेड्डिमहोदयस्य सम्पादकत्वे प्रकाशिता जायते। चित्रकथायुतायामस्यां पत्रिकायां विविधविषयकाः बालमनोरञ्जन्यः कथाः प्रकाशयन्ते। अन्यासु भाषास्वपि पत्रिकैषा अतीव लोकप्रिया सर्वजनग्राह्या चास्ति। संस्कृतेऽपि इयं पत्रिका 'चन्द्रमामा' नाम्ना प्रसिद्धिं गता। अस्यां पत्रिकायां बालसाहित्यं प्रामुख्येण प्रकाशयते। तत्र लघुकथासाहित्यं प्रमुखं स्थानमर्हति।

अजसा-१९७७ तमे वर्षे लखनऊ-स्थितायाः अखिलभारतीयसंस्कृतपरिषदः पक्षतः 'अजसा' इति त्रैमासिकी संस्कृतपत्रिका आरब्धा। अशोककुमारकालियामहोदयस्य सम्पादकत्वेऽस्यां पत्रिकायां कथा-लेख-कविता-नाटक-शोधनिबन्धाः प्रकाशयन्ते। अस्याः उद्देश्येषु विभिन्नपद्धतिसु रचनासंवर्धनं, संस्कृतसम्पदायाः संरक्षणं, प्रातिभनूतनकृतीनां संसर्जनञ्चेत्यादीनि अन्यतमानि सन्ति।

अर्वाचीनसंस्कृतम्-१९७९ वर्षतः डा. रमाकान्तशुक्लस्य सम्पादकत्वे नवदिल्ल्याः देववाणीपरिषदा अर्वाचीनसंस्कृतमिति त्रैमासिकी संस्कृतपत्रिकानारतं प्रकाशयते। अस्यां पत्रिकायां शोधाल्पकनिबन्धाः, कविताः, लघुनाटकानि, नवप्रकाशनचर्चा, संस्कृतवार्ताभिश्च सहैव अर्वाचीनसंस्कृतसाहित्यस्य विपुलं प्रकाशनं भवति।

संस्कृतभवितव्यम्-१९५१ तमे वर्षे श्रीधरभास्करवर्णेकरस्य सम्पादकत्वे आरब्धे नागपुरस्थया संस्कृतभाषाप्रचारिणीसभया प्रकाशिते साप्ताहिकसंस्कृतपत्रे 'संस्कृतभवितव्यम्' इत्यत्र रम्याः हृदयस्पर्शिन्यश्च कथाः प्रकाशयन्ते स्म प्रकाशयन्ते च।

परिशीलनम्-१९९० वर्षतः श्रीवलदेवोपाध्यायस्य प्रथमसम्पादकत्वे लखनऊतः उत्तरप्रदेशसंस्कृतसंस्थानेन षण्मासिकी अनुसन्धानप्रधाना 'परिशीलनम्' इति संस्कृतपत्रिका प्रकाशिता। अस्याम् अप्रकाशिताः श्रेष्ठाः अनुसन्धानात्मकाः लेखाः प्रकाशयन्ते। शोधच्छात्राणां कृते नूतनमेषा सङ्ग्रहणोपायाः पठनीया च पत्रिका वर्तते।

संविद्-भारतीयविद्या-भवनस्य संरक्षणत्वे प्रकाशितायां त्रैमासिक्यां संस्कृतपत्रिकायां 'संविद्' इत्यत्रापि सुभाषित-लघुरूपक-संस्कृतवार्ता-लेखादिभिश्च लघुकथाः अपि प्रकाशयन्ते।

सुधर्मा-संस्कृतस्य दैनिकवार्तापत्रेषु अन्यतमे 'सुधर्मा' इत्यत्रापि राष्ट्रियाः अन्ताराष्ट्रियाः क्षेत्रीयाः च विभिन्नाः वार्ताः प्रकाशिताः भवन्ति, तत्र लघुकथाः कविताः लेखारश्च प्रकाशयन्ते।

लोकसुश्रीः-१९८७ वर्षतः श्रीसदानन्ददीक्षितस्य सम्पादकत्वे उडीसाराज्यस्य पुरीतः लोकभाषाप्रचारसमितेः मुखपत्रत्वेन एषा 'लोकसुश्रीः' इति संस्कृतमासिकपत्रिका प्रकाशयते। अस्यां पत्रिकायां सरलसंस्कृतभाषया निबद्धाः निबन्धाः, लेखाः, कथाः कविताश्च प्रकाशयन्ते, युगपदेव संस्कृतभाषायाः प्रचाराय प्रसाराय च कृतभूरिश्रमायाः लोकभाषाप्रचारसमितेः देशे विदेशेषु चायोजितानां संस्कृतकार्यक्रमाणां शिविराणानां च विवरणमपि अत्र प्रकाशयते।

प्रियंवदा-१९८८ वर्षतः ओडिसाराज्यस्य पुरीधामतः 'प्रियंवदा' इति द्वैमासिकी संस्कृतपत्रिका श्रीहरेकृष्णमहापात्रस्य श्रीगदाधरदासस्य च संयुक्तसम्पादकत्वे प्रकाशयते। पत्रिकायामस्यां शास्त्रचर्चा, व्यङ्ग्य-पद्यानि कथाः च प्रकाशयन्ते।

भारतमुद्रा-१९९३ वर्षतः अशोकपुरनाट्टुकारेण त्रिचूरातो द्वैमासिकी 'भारतमुद्रा' इति पत्रिका सम्पाद्य प्रकाशयते। अस्यां पत्रिकायां निबन्धाः, प्रवन्धाः, कविताः वार्ताश्च सरलया संस्कृतगिरा प्रकाशयन्ते। संस्कृतकार्यक्रमाणां संस्कृतविदुषाञ्च विषये विस्तरेण विवर्णयते।

परमार्थसुधा-वाराणस्याः सार्वभौमसंस्कृतप्रचारसंस्थानपक्षतः श्रीसत्यनारायणशर्मणः सम्पादकत्वे श्रीवासुदेवशास्त्रिणः श्रीविद्याधरद्विवेदिनश्च उपसम्पादकत्वे 'परमार्थसुधा' नाम्नी त्रैमासिकपत्रिका प्रकाशिता। १९७६ वर्षतः अस्याः प्रकाशनं वाराणस्याः हौत्रकटोरतो विधीयते स्म। अस्यां पत्रिकायां विमर्शात्मकाः अनुसन्धानात्मकाः शास्त्रीयाः अप्रकाशितपूर्वा उच्चस्तरीया मौलिकश्च लेखाः, काव्यानि, नाटकानि, चरित्रवर्णनानि व्यंग्यसम्बद्धा नव्या कृतयः प्रकाशयन्ते स्म।

लोकसंस्कृतम्-१९८५ वर्षतः पुदुच्चेयां अरविन्दाश्रमस्य संस्कृतकार्यालयेन उषादेसाईमहाभागायाः सम्पादकत्वे 'लोकसंस्कृतम्' इति त्रैमासिकी संस्कृतपत्रिका आरब्धा। 'लोकसंस्कृतम्' इत्यस्याः सम्पादकमण्डल्यां चिन्मयी महेश्वरी नरेन्द्राश्च वर्तते। अस्यां पत्रिकायां बालरचनाः, बालकथाः, कविता, विविधाः, लेखाः विभिन्नेषु च स्तम्भेषु नवीनरचनाः प्रकाशयन्ते। शोधविषयकाणां निबन्धानां कृते एषा पत्रिका लोकप्रियास्ति। सम्प्रति संयुक्ताङ्करूपेण वर्षे वारद्वयमेषा प्रकाशयते।

एताः पत्रिकाः अतिरिच्य नैकाः अन्याः अपि तादृशयः पत्रिकाः सन्ति, यासु लघुकथासाहित्यं प्रामुख्येन प्रकाशयते।

सन्दर्भग्रन्थाः-

१. संस्कृत-वाङ्मय का वृहद् इतिहास, पञ्चम-खण्ड-गद्य, (सम्प्ल.) जयमन्त मित्र, उत्तर-प्रदेश-संस्कृत-संस्थानम्, लखनऊ, २००३
२. आधुनिक संस्कृत-कथाएँ : स्थिति और प्रवृत्ति, डॉ. अर्चना तिवारी, पद्मजा-प्रकाशन, इलाहाबाद, २०११
३. संस्कृत साहित्य का अभिनव इतिहास, डॉ. राधावल्लभ त्रिपाठी, विश्वविद्यालय-प्रकाशन, वाराणसी, २००१
४. अभिनवकाव्यालङ्कारसूत्रम्, प्रो. राधावल्लभत्रिपाठी, सम्पूर्णानन्दसंस्कृतविश्वविद्यालयः, वाराणसी, २००५
५. संस्कृतपत्रकारिताप्रमाणपत्रोप-पाठ्यक्रमः, मुक्त-स्वाध्याय-पीठम्, राष्ट्रिय-संस्कृत-संस्थानम्, नई दिल्ली, २०१४

\* डा. प्रफुल्लगडपालः

सहायकाचार्यः, राष्ट्रियसंस्कृतसंस्थानम्,  
श्रीरघुनाथकोर्तिपरिसरः, देवप्रयागः



## संस्कृतेऽनूदितं लघुकथासाहित्यम् - एकं चिन्तनम्

-डा. निरञ्जनमिश्रः

संस्कृतसाहित्यजगतो विशालगगनस्य सीमाङ्कनं नैव भवितुमर्हतीति जानन्त्येव विज्ञः। तत्र कथायाः महत्त्वात्प्यनभिज्ञा न सन्ति विचक्षणाः। कथायाः महत्त्वं प्रमाणीकुर्वता कविकाननपञ्चाननेन महाकविबाणभट्टेनोक्तं यत्-

रसेन श्रव्यां स्वयमभ्युपागता कथा जनस्याभिनवा बधूरिव।<sup>१</sup>

अर्थात् कथायाः यथा प्रभावो भवति जनानां चेतसि तथा नान्यमाध्यमेन। सामान्यतया पश्यन्ति जनाः यत् बालानां चेतसि कथाश्रवणे भवति रुचिः। परन्तु कथा तदनुकूला भवेत्। संस्कृतसाहित्ये कस्यापि प्रभेदस्याल्पता नास्ति। कथालेखनस्य वृत्तगन्धि-उत्कलिकाप्राय-चूर्णकञ्चेति त्रैविध्यं यद्विवेचितमाचार्यैस्तत्र स्वविलासं प्रसारयतां कवीनां काव्यविलासादपरिचिताः नैव विद्वांसः। के न जानन्ति दण्डीसुबन्धुबाणत्रिदेवान्। पं० अम्बिकादत्तव्यासोऽपि श्रुतिं गत एव। परन्तु लोकलीलाविलासात् समयप्रभावात् राजनीतिविलासात् भावग्रहणकाठिन्यात् वा कथायाः पठने पाठने चाल्पता समायाता। इदानीं यथा पद्यकाव्येन परिचितास्सन्ति शिशवस्तथा गद्यकाव्येन न।

कथायाः वैशिष्ट्यमस्ति यत् पाठकानां श्रोतॄणां वा मानसे सहजतया स्थानं विदधाति। 'रामादिवत्प्रवर्तितव्यं न रावणादिवदिति'<sup>२</sup> व्यवहारशिक्षणं कथया सुलभं भवति। प्रायः शिशूनां मानसे लोकव्यवहारोचितचरित्रस्य स्थापनं सुकरं भवति कथामाध्यमेन। समाजोऽयमिदानीं यावदपि मुंशीप्रेमचन्दमहोदयस्य 'हामिद' नामानं बालकं न विस्मरति, पंचपरमेश्वरस्य पंचमहोदयान् न विस्मरति। गोदानस्य धनियौ इदानीमपि जीवति, 'कप्तानसाहब' इति कथायाः सदुपदेशं को नाम विस्मर्तुं शक्नोति।

यद्यपि कथनमिदं हिन्दीसाहित्यस्य आसीत्। सर्वाषां भाषाणां स्वकीयं वैशिष्ट्यं तु भवत्येव। यदि 'गजल' प्रभावी भवति उर्दूभाषायास्तर्हि कविता हिन्दीभाषायाः लोकेश्च संस्कृतभाषायाः। एवमेवान्यत्रापि ज्ञातव्यम्। यथा यथा वैज्ञानिकविकासपरम्परा वृद्धिं गता तथा तथा समेषां साहित्यानां संघटनमभवत्। एकस्यां भाषायां यत्कथामृतं काव्यामृतं वा वर्तते तदन्यसाहित्येऽपि परिवर्तितं भवेत् येन तद्भाषाविलासिनोऽपि अमृतेनानेन तुष्टिं ब्रजेयुरिति धिया अनुवादपरम्परा जागरिता जाता। विविधवैदेशिकभाषायाः काव्यानि अनूदितानि जातानि हिन्दीभाषायामपि। तथैव कालान्तरेण विविधभाषायाः

( ७६ )

साहित्ये

७७

काव्यानां संस्कृतभाषायामप्यनूदनं जातम्। मुंशीप्रेमचन्दमहोदयस्य 'निर्मला' माननीयभगवति-चरणवर्मणः 'चित्रलेखा' इत्यादीनामनुवादो वर्तते इदानीं संस्कृतभाषायाम्।

इदानीं काव्यापेक्षया कथासाहित्ये विशेषरूपेणावधानता वर्तते सचेतसाम्। यतोहि कथासाहित्यस्याल्पताऽप्यासीत् संस्कृतसाहित्ये। इदानीमपि विविधबन्धनयुक्तेऽपि पद्यबन्धमार्गं बहवो कवयो विलसन्ति परन्तु निर्बन्धमार्गं कथासाहित्ये गन्तारः अल्पतायामेव सन्ति। तत्र कारणानि विविधानि भवितुमर्हन्ति। तत्र विषयविवेचनस्य नायं कालः।

संस्कृतसाहित्ये अनूदितकथानां रचितकथानां वा यदि चर्चा भवति तर्हि अभिराजराजेन्द्रमिश्रः, श्रीमन्तः राधावल्लभत्रिपाठिनः, गोबन्धुमिश्रः मञ्जुलताशर्मा, पूर्णचन्द्रउपाध्यायः, डॉ. वनमालीविश्वालमहोदयाः कालूरीहनुमन्तरावः इत्यादयो अवश्यमेव स्मरणपथमायान्ति। एतेषां कथा नूनमेव श्लाघ्या इत्यप्येते स्थानं दधति सहजतया। अतः नूनमेव पठनीया कथा।

कथायाः बहवो भेदा निरूपितास्सन्ति निरूप्यन्ते चापि। स्वरूपभेदादपि बहवो भेदाः भवन्ति। कदाचित् बृहत्कथा आसीत्, पुनः बाणभट्टस्य कादम्बरो समायाता। शिवराजविजयस्य स्थानमभवत्। तत इदानीन्तनं आचार्याभिनवराजेन्द्रमिश्रस्य कान्तरकथा, आचार्यराधावल्लभत्रिपाठिनः 'विक्रमचरितम्' श्रीकृष्णकुमारमहोदयस्य 'वनवासिनी' इत्यादयो गणनीयास्सन्ति। यद्यपि सूचिरियं बहुविस्तृता भवितुं शक्नोति। परञ्चात्र दिग्दर्शनमेवात्र वर्तते। स्वरूपभेदविषये डॉ. वनमालीविश्वालमहोदयाः विशेषविशेषज्ञता-मावहन्ति। तन्मतानुसारेण कथायाः-'कथा लघुकथा अतिलघुकथा टुककथा' इत्यादयो भेदा भवन्ति। क्वचित्तु पंक्तिद्वयेनापि भवितुमर्हति विवेचकानां विचारात्। परन्तु कथायाः यद्वैशिष्ट्यमस्ति हृदये स्वस्थाननिर्धारणं तत्तु तथाविधकथया भवितुमर्हति या श्रव्या विवेचनीया मननीया च भवेत्। यादृशाः पाठकाः भवन्तु, तादृश्यः कथा भवन्ति च रुचिरा पद्धतिः।

लघुकथायाः अनुवादस्यावश्यकता -

(१) इदानीं या परिपाटी वर्तते संस्कृतसाहित्यस्याध्ययनाध्यापनस्य, तत्र नवीनानां प्रवेशो न दृश्यते। प्राचीनानामेव शरणमङ्गीकृत्य जीवन्तो वयमेकेनैव मार्गेण सर्वान् योजयितुं कृतसङ्कल्पाः। तत्र नास्ति विरोधो यत् तेषां पुरातनानां विचारे सहजामृतलाभो भवति, तथापि मधुरान्नभोजनकाले यथा लवणस्य महत्त्वं भवति तथैव मध्ये मध्ये नवीनविचाराणां नवीनमार्गाणामपि ग्रहणमावश्यकमेव प्रतीयते। येन नवीनागतानां सहजतया स्थानमनोरञ्जनम्। यत्र जनानां मनो रमते तत्र सहजतया जनसंख्यावृद्धिर्जायते यत्र च विवशतावशात् निवेशनं भवति तत्र शनैः शनैरल्पता आयत्येव। यस्य प्रत्यक्षदर्शनं भवतीदानीं संस्कृतसाहित्यम्प्रति सामाजिकानां स्थितौ। अतः अनूदितसाहित्यस्य समावेशस्यावश्यकता प्रबला भवति।

(२) साहित्यं भवति मानवमस्तिष्के सरसतासम्पादनस्य साधनम्। अत एव पितामहीपितामहादीनां कथाश्रवणात् शिशूनां चेतसि सामाजिकसमरसताया स्थापनं भवति स्म। इदानीं समाजस्य तादृशी व्यवस्था अल्पतां गता। शिक्षानीतेः वैवश्यादिदानीं साहित्यस्योन्मूलनं यथासम्भवं भवति। येन समरसतायाः अभावात् सामाजिकानां स्थितिर्दिनानुदिनं लघुतामेव याति। मधुरतायाः स्थाने कटुतायाः स्थानं भवति। यत्र यत्र साहित्यस्योन्मूलनं जातं तत्र तत्र या परिस्थितिरिदानीं वर्तते तत्तु समेषां प्रत्यक्षमेवास्ति। अतो वर्तमाने साहित्यस्यावश्यकता वर्तते पाठ्यक्रमे।

(३) आसीत्कदाचित् कालो यदा दण्डीबाणभट्टादीनां काव्यविलासः सामाजिकानां चेतांस्यनुरञ्जयन्ति स्म। समयप्रभावात् सामाजिकस्थितिः परिवर्तनात् प्रदूषणस्याधिक्यत्वाद् शिक्षानीतेर्विलासाद्वा इदानीं समाजे संस्कृतसाहित्यस्य केवलं दुरूहतामेव पश्यन्ति लोकाः। यद्यपि तादृशं काठिन्यं न वर्तते संस्कृतसाहित्ये, तथापि प्रचारबाहुल्यात् तादृशी परिस्थितिर्निर्मिता जाता। अतः इदानीं समयानुकूल-साहित्यस्यावश्यकता वर्तते। यत्र सरसता कोमलता प्रवाहपूर्णता भावग्राहकता च भवेत्। यो जनः यस्मिन् देशे तिष्ठति तस्मिन् तत्रत्यप्रभावो भवत्येवेति निश्चितम्। अतस्तत्रत्यभाषायां निर्मितसाहित्यस्य रूपान्तरणं कृत्वा संस्कृतमाध्यमेन पाठनं चेद्वरम्। एतेन जनानां शिशूनां च संस्कृतम्प्रत्युत्साहवर्धनं स्यात्। इदानीं सामाजिका जानन्ति यत् संस्कृते केवलं प्रकृतिः कामिनी च भवति। केवलं कल्पनायाः प्रभावो भवति तत्र। विद्वांसो जानन्ति यत् तथा न वर्तते परन्तु विदुषां ज्ञानादतिरिक्तमधुना सामाजिकानामाकर्षणस्यावश्यकता वर्तते। अतो विविधभाषासु यद्गमणीयं साहित्यमस्ति तस्यानुवादस्यावश्यकता वर्तते। सर्वासु भाषासु रमणीयं साहित्यं वर्तते। तस्य चयनस्यावश्यकता वर्तते। छात्राणां कृते नवीनतायामेव मनो रोचते, अतस्तदपि ध्येयम्। नवीनानां ग्रहणेन प्राचीनानां विस्मरणे नास्ति मम रतिः।

(४) विविधभाषायां या कथा लोकानुरञ्जनी वर्तते तस्याः रसास्वादो भवेत् संस्कृतप्रियाणामिति विचिन्त्य अनूदनमावश्यकम्। यतोहि सर्वाषां भाषाणां ज्ञानं सर्वेषां कृते नास्ति। सर्वासु भाषासु सहृदयाह्लादिनी कथा प्रायः वर्तते एव। यो यस्याः भाषाया मर्मज्ञो भवति संस्कृतज्ञः स तस्या अनूदनस्य कार्यं कुर्यात्। विशेषतः शिशोः कृते हितकारिणी या कथा भवेत् तस्या अनूदनस्यावश्यकता प्रतीयते यतोहि सा कथा बालकानां हृदये स्वस्थानं निर्धारयति। प्रायः हिन्दीसाहित्यस्य बह्वयः कथास्तादृश्यस्सन्ति या नवराजनीतिवशात् कालद्वारं गता। सा कथा पुनरुज्जीवनीया वर्तते। भवतु नाम क्वचिद् यदि शब्दपरिवर्तनमप्यावश्यकं चेत्, करणीयं विद्वद्भिः। शब्दप्रयोगमिषात् कथायाः अपसारणं न रोचते। यतोहि तेन मानवताया निर्माणस्य सोपानाभावोऽभवत्। यदि शिशोर्मनसि मानवतायाः निर्धारणं न भवति तर्हि केवलं यन्त्रमानवो भूत्वा

द्रव्योपार्जने संलग्नो भवति यौवनावस्थायां जनः। साहित्यं जीवनसम्पादनस्याधारं निर्माति। अतः आवश्यकता वर्तते अनूदनस्य।

(५) विविधभाषासाहित्यपरिज्ञानायापि आवश्यकता वर्तते अनूदनस्य। यथा मैथिलीसाहित्यस्य व्यंग्यसम्राट् आसीत् प्रो. हरिमोहन झाः। एतेषां महोदयानां व्यंग्यकथा हास्योत्पादिनी तु भवत्येव। प्रमाणपुरस्सरं व्यंग्योपस्थापनमतिरुचिरमस्ति। अस्य कृतीनामनुवादो वर्तते विश्वस्य विविधभाषासु। विद्वद्भिः बालकैश्चापि नूनमेव पठनीयैषा व्यंग्यकथा। दधिचिप्टानं सितेति कथायां सख्यदर्शनस्य यत् संघटनं तेन प्रदर्शितं तदतिरुचिरमस्ति। अत्र खट्टरनामधेयेन पितृव्येन सह लेखकः स्वयं वार्ता करोति। तन्माध्यमेनैव कथाया उपस्थानं विवेचनं वा भवति। यथा - कदाचित् पितृव्यस्य कृते भोजनाय निमन्त्रणमभवत्। तत्रापि दधिचिप्टानं सितेति भोजनं श्रुत्वा मुग्धः पितृव्यः भोजनविवेचनमारब्धवान्-

खट्टरपितृव्यः - मम मतमस्ति यत् कपिलमुनिः दधिचिप्टानसितानामनुभव-  
मादायैव त्रयाणां सत्वारजस्-तमसां गुणानां वर्णनं कृतवान् भवेत्। दधि सत्वगुणः,  
चिप्टानं तमो गुणः, सिता रजोगुणः।

अहमवदम् - पितृव्यपाद! भवतः सर्वं कथं विचित्रमेव भवति। एतादृशां वार्तां  
तु कदाचिदपि क्वचिदपि न श्रुतवानहम्।

खट्टरपितृव्य उवाच - किं नाम मम कथं तादृशमस्ति, यादृशं त्वं कदाचित्  
क्वचिदपि न श्रुतवानसि? श्रोतुं वा समर्थो न भविष्यसि?

अहमवदम् - पितृव्य! त्रिगुणस्यार्थः चिप्टानं दधि सिता चेति कथं निष्कासितो  
भवता?

पितृव्यः - पश्य! वस्तुतः सत्त्वं दधिनि एव भवति, अतः एवास्य नाम सत्वम्।  
सिता भवति रजःतुल्यम् अत एव रजः। चिप्टानं भवति कठोरतमः, अत एव तमः।  
इदानीमपि अस्माकं देशे तमसचिप्टानं(तमहा चूडा) इति शब्दस्य प्रचलनमस्ति।

अहमवदम् - आश्चर्यम्...। कदापि अनया दृष्ट्या नापश्यम्।

खट्टरपितृव्यः व्याख्यानं कुर्वन्नवदत् - पश्य- तमसः अर्थो भवति अन्धकारः।  
अत एव यदि केवलं चिप्टानमेव भोजनपात्रे भवेत् तर्हि नयनयोरन्धकारः प्रवर्तते। यदा  
= वेतं दधि तदुपरि पतति तदा प्रकाशास्योदयो भवति। अत एव प्रकाशको भवति  
सत्वगुणः। 'सत्त्वं लघुप्रकाशकमिष्टम्'। अत एवेदं दधि लघुपाकि, सर्वेषामिष्टं च  
भवति। चिप्टानमुदरं बध्नाति। अत एव तमो गुणः, यतोहि तमो गुणो भवत्यवरोधकः।  
अथ च रजोगुणं विना तु क्रियाया प्रवर्तनमेव न भवति। अत एव सितायाः योगं विना  
दधिचिप्टानं कण्ठादधो न गच्छति। अबबुद्धमिदानीं न वा?

अहमवदम् - धन्योऽसि पितृव्यपाद! भवता यन्न साध्यते तदेव वरम्।  
एवमेवाग्रे सांख्यदर्शनस्य सिद्धान्तानां विवेचनमस्ति भोजनव्याजेन।

अनुवादकैर्ध्यातव्यम्

१. इदानीमनूदितसाहित्यस्यापि प्राचुर्यमस्ति। प्रतिवर्षमनूदनं भवति साहित्यस्य। परन्तु तत्र ध्येयमस्ति किमपि। यथा - तस्यैव साहित्यस्य चयनं स्यात् येन लोकानामुपकारो भवेत्। यत्र सामान्यजनानां प्रीतिः स्यात्। अन्यथा केवलं स्वकवित्वस्थापनाय लेखनं कदाप्युपयोगितां न याति। यावत् कविः लेखकः अनुवादको वा स्वार्थमपहाय निःस्वार्थभावनाया कार्यं न करोति तावत् साहित्यस्य साफल्यं न भवति। गोस्वामिना तुलसीदासेनोक्तं यत् - 'स्वान्तःसुखाय तुलसी रघुनाथगाथा'।<sup>१</sup> इदानीं तल्लिखिता गाथा समेषां स्वान्तःसुखायाभवत्। अतस्तादृशानां विशिष्टरचनानां ग्रहणमावश्यकम्।

सत्यं सर्वदा कटुरेव भवतीति जानन्ति भवन्तः। इदानीमनुवादप्रक्रियायां विशेषतो विद्वांसः यथा कुर्वन्ति तेन समाजस्योपकारो न भवति। यतोहि श्रेष्ठपदस्थितानां महोदयानां पुस्तकानामनुवादं कृत्वा तच्चरणचुम्बनबलात् स्वार्थसिद्धिं वाञ्छन्ति। तेन स्वार्थसिद्धिस्तु जायते परन्तु साहित्यस्योपकारो न भवति। श्रेष्ठपदस्थजनानां रचना सामाजिकानां कृतेऽपि मनोरञ्जनी स्यादिति निश्चितं नास्ति। परन्तु विद्वांसः स्वार्थबलात् सम्यं नाशयन्ति सर्वकारीयधनञ्चापि नाशयन्ति। पुस्तकालयस्य भारं वर्धयन्ति। स्वमुखादेव स्ववैशिष्ट्यं चाप्युपस्थापयन्ति। तन्न भवेदिति मम निवेदनम्। अन्यथा भवन्तः स्वयमेव प्रमाणम्। अस्मिन् विषये महाकवेः भर्तृहरेः पदस्य सत्यता स्पष्टरूपेण दृग्गोचरी भवति यत् -

बोद्धारो मत्सरग्रस्ताः प्रभवः स्मयदूषिताः।

अबोधोपहताश्चान्ये .....।<sup>१६</sup>

२. अनुवादकाले सर्वदा ध्येयं यत् मूललेखकस्य भावना यथावत् सुरक्षिता स्यात्। यदि तत्र परिवर्तनं भवति तर्हि अनुवादस्य प्रयोजनमेव नश्यति। काव्यं सर्वदा कवेर्मानसिकभावनायाः आवेदनं भवति। यथा -

काव्यं कवेर्भवति मानसवेदनाया

मूर्तस्वरूपमिव सञ्जनलोचनाग्रे।

तस्य स्वरूपमपहाय सदैव मृग्यं

लावण्यमेव सरसामृतलुब्धचित्तैः।।<sup>१७</sup>

तस्य मूललेखकस्य भावनायाः परिवर्तनं कदाप्यनुवादकैर्न विधेयम्। अन्यथा तस्योपयोगितैव नश्यति। तदर्थं स्वपाण्डित्यस्यावश्यकता नास्ति अपितु तद्भावग्रहण-

सामर्थ्यस्यावश्यकता भवति। अनुवादे सर्वदा सुस्पष्टता भवेत् येन भावग्रहणे दुरूहताया आपादनं न भवेत्।

यथा -

तुलसी सञ्जनसंगतिः गन्धिनिवासो यथा।

चेन्नार्पयति पृथक् किञ्चित् भवति सुवासस्तथा।।

(तुलसी संगति साधु की ज्यौं गन्धी को वास।

जो कुछ गन्धी दे नहीं फिर भी वास सुवास।।)

माला भ्रमति करे सदा रसना चापि मुखे।

भ्रमति मनो भुवनेषु यदा स्मरणं नैव सखे!।

(माला तो कर में फिरै जिह्वा तो मुख माहि।

मनवौ तो चहुँदिशि फिरै यह तो सुमिरन नौहि।)

विधिविपरीतं नैव भवेत् यत्नानीह वरम्।

विरसदुधामथनाद्धि सखे नैव हि नवनीतम्।।

(बिगड़ी बात बने नहीं लाख जतन कर कोय।

रहिमन फाटे दूध को मथे न माखन होय।)

संस्कृतगद्यलेखनस्य चतुर्णां प्रकाराणां प्रदर्शनस्यावश्यकता भवति स्वमूलग्रन्थलेखने न त्वनुवादक्रमे। तदर्थं लेखनी सरसा रुचिरा च भवेत्। स्वपाण्डित्यप्रदर्शनेन काव्ये दुरूहता समायाति वर्तमानकालप्रभावात्। अतस्समयानुकूलतामालोच्य जनानां मानसिकशक्तिं च विविच्य नवीनसाहित्यस्य निर्माणमनुवादो वा विधेयो विद्वद्भिः।

लघुकथायाः आवश्यकता

दीर्घतरायाः कथायाः स्वकीयं स्थानं भवति वैशिष्ट्यं चापि। परन्तुदानीं लघुकथायाः आवश्यकता विशेषरूपेण प्रतीयते यतोहि समयप्रभावात् समयभावो वर्तते समेषां कृते। अल्पकाले यथासाध्यं भवेत् तदेव वरम्। एतादृश्यः कथा शनैः शनैः पठनपाठने योजिता स्यात्। तत एव प्रचारः प्रसारो भवितुमर्हति। अन्यथा कथेयं कपाटिकायामेव शोभां विस्तारयिष्यति तेन लाभो न भविष्यति समाजस्य। इदानीमपि लघुकथासंग्रहस्य प्रकाशनस्य तथा प्रचारप्रसारो न वर्तते यथाऽन्यकृतीनाम्। अनूदनं तु भवत्येव परन्तु कुत्र कदेति ज्ञानं समेषां न भवति। अतः सर्वं विचिन्त्य विद्वद्भ्यः लघुकथायां विचारो विधेयः।

## सङ्केतसूची

१. कादम्बरी
२. काव्यप्रकाश - काव्यप्रयोजने
३. आमोदतरंगिणी पृ० २
४. तत्रैव
५. रामचरितमानस
६. नीतिशतकम्
७. गङ्गापुत्रावदानम् - सम्पादकीयम्।

\* डॉ. निरञ्जनमिश्रः

सहाचार्यः, श्रीभगवानदास-आदर्शसंस्कृतमहाविद्यालयः,  
हरिद्वारम् (उत्तराखण्डः)



## संस्कृतेऽनूदिता उत्कलीयलघुकथाः

-डॉ. नारायणदाशः\*

उपक्रमः

एकविंशशतकस्य प्रारम्भकालीनं परिवर्तनं संस्कृतसाहित्येऽप्यागतमस्ति। अतो गद्दालिकाप्रवाहे प्रवहमानं समालोचकसमाजं तु डॉ. हर्षदेवमाधव आह्वयन्ति वातायनमपावृत्याधुनिकयुगेन सह हस्तं मेलयितुम्। यतो हि धाराप्रवाहो धर्मोऽस्ति समयस्य साहित्यस्यापि। इदानीं संस्कृतसाहित्यस्य समृद्धिस्तु नूतनयुगबोधैः सह तान्का-हायकू-गजल-प्रभृतिकाव्यविधाभिः सह उपन्यास-स्पर्शकथा-त्रासदकथा-दुष्कथा-ललितकथादिभिश्च वर्द्धतेतराम्। तेन संस्कृतेऽनूदितसाहित्यस्यापि महाप्रस्थानं समारम्भम्। विगतशतके नैकानां प्रसिद्धग्रन्थानां संस्कृतानुवादस्तु जात एव, किन्तु तेषां क्रमेण अनुशीलनं न जातमिति, तस्य सम्पूर्णाभिलेखः अस्माकं पार्श्वे नास्ति।

अपि च एकत्र यदा शेक्सपियरस्य नाटकानां पञ्चषोऽनुवादो जातः, अपरत्र प्रसिद्धकवीनां कृतयोऽस्पृष्टा एव स्थिताः। इदानीं यावत् के.एम.मुन्शीवर्यस्य कृष्णावतार-सोमनाथादिग्रन्थाः, नरेन्द्रकोहलीवर्यस्य रामायणकथा, तस्लिमायाः फेरा-लज्जा-द्विखण्डिताद्युपन्यासाः वा अस्पृष्टाः सन्ति। अतो दूयते प्रसिद्धकवेः समोक्षकस्य डॉ. राधावल्लभत्रिपाठिनश्चेतः "... परन्तु मौलिककवित्वकण्ठितिर्यथा सर्वानस्मान् बाधते न तथाऽनुवादचिकीर्षा..।" मुद्रणव्यय-विक्रयणाभाव-प्रकाशकाभावादिसमस्यापीडिते संस्कृतसमाजे प्रतिष्ठितकवीनामेव कश्चन गणोऽत्र दरीदृश्यते। इतः किञ्चिदग्रेसरन् भारतमुद्रा-सम्भाषणसन्देश-कथासरित्-संस्कृतमञ्जरी-सम्पादकाः धारावाहिनिरूपेण दीर्घग्रन्थान् प्रकाशयन्ति। ततोऽप्यग्रे केचन सम्पादकाः प्रसिद्धवैदेशिककथाः, भारतीयकथाः, उपन्यासान् च सङ्गृह्णानुद्य सम्पादयन्ति। ७००/८०० पृष्ठाधिकाः विशालकायाः उपन्यासाः काव्यग्रन्थाश्च अनूदिताः प्रकाशिताः सन्तीति नूनं हर्षप्रकर्षस्य विषयः। एवं प्रतीतिर्जायते विंशशतकोत्तरसंस्कृतस्य अनूदितसाहित्ये कस्यचन नवीनोपक्रमस्य महाप्रस्थानस्य वा प्रारम्भो भवति।

समकालीनानुवादसाहित्यं नित्यनूतनकाव्यमिव परिपूर्णं वर्तते। एकत्र संस्कृतेर-भाषाणामनुसरणेन छायाानुवादेन हर्षदेवमाधवस्य तान्का-सीजो-हायकूप्रयोगः, प्रो.केशवदाशस्य

प्रणयप्रदीपम्, डॉ.बनमालिनो विश्वालयस्य दारुब्रह्म वागच्छन्ति, अपरत्र मूलभाषायाः स्वर-राग-तालैरेव लक्ष्यभाषायाः छन्दोऽलङ्कारसंस्कारैर्वा अनूद्यते, यथा दीपकघोषस्य रवीन्द्रसङ्गीतानि, वैकुण्ठविहारिनन्दशर्मणः गीतानि वा। नूतनमनूदितसाहित्यं दर्शं दर्शं मन्त्रमुग्धमद्य समीक्षककुलमिति केषाञ्चन लघुपरिचयप्रदानेन भवतां नेत्रानन्दं जनयितुकामोऽस्मि।

वङ्गोपसागरकूले वैतरणी-ऋषिकूल्या-महानदीत्यादिपवित्रनदीपाविता श्रीपुरषोत्तमक्षेत्र-शङ्खक्षेत्र-अर्कक्षेत्रादिक्षेत्रवरिष्ठा विविधराजवंशपालितेयमुत्कलभूमिः चिरं चकास्ति स्वोयरीतिनीतिभाषासंस्कृतिभिः। आङ्ग्लशासनस्य अन्तिमपर्याये (१८०४) एव इयं भूमिः परार्थानां जाता। स्वाधीनतासङ्ग्रामस्य आद्यङ्ग्लारः अत्रैव अनुरणित इति जानन्त्येव सुधियः। अशोकस्य जउगड-धउलि-अभिलेखाभ्यां (ख्री.पू.२५७) हाथीगुम्फाशिलालेखात् तत्कालीनराजपोषिताभाषा पालि वा प्राकृतं वा आसीदिति ज्ञायते। परस्मिन् पर्याये यदा भारते गुप्तवंशीयानां सुवर्णकाल आसीत् तदा माठरवंशीयानां शासने उत्कलस्यापि उन्नतिः साधिता। संस्कृतिसम्पन्नराज्यत्वात् श्रीजगन्नाथसंस्कृतिकैन्द्रिकशासनत्वात् परस्मिन् काले प्रायः सप्तदशशतकं यावत् संस्कृतसाहित्ये उत्कलीयानां योगदानं रेखाङ्कितं कर्तुं शक्यते। अनन्तरकाले सा धारा वैदेशिकैः बाधाप्राप्ता इति सत्यम्, परन्तु कथमपि न स्थगिता। तदा क्षुद्रराजानामधीनेऽपि ब्राह्मण्यधर्मस्य, संस्कृतभाषायाश्च सुरक्षा आसीत्। तेन वयं विश्वनाथकविराजस्य साहित्यदर्पणं, काव्यप्रकाशटीकां, गजपतिनारायणदेवस्य सङ्गीतनारायण-आयुर्वेदीयकौमुदी-अलङ्कारचन्द्रिकाः, वक्रवाकचक्रपाणिपट्टनायकस्य गुण्डिचाचम्पू, महामहोपाध्याय-नरहरिपण्डितस्य मेघदूतब्रह्मप्रकाशिका-मृच्छकटिक-नैषधयटिकाः, २५ किरणैर्विभक्तां कविचिन्तामणिमिति अलङ्कारग्रन्थं, ब्रजबन्धुत्रिपाठिनः द्रव्यगुणकल्पद्रुमं, सामन्तचन्द्रशेखरस्य सिद्धान्तदर्पणं, वाङ्कोलिमहापात्रस्य जातकदर्पणं, ज्योतिषरत्नावली, गोपीनाथनन्दशर्मणः बृहच्छतत्त्वबोधाभिधानम्, पद्मश्रीसत्यनारायणराजगुप्तेः ओडिआभाषोपभाषाविषयकगवेषणां प्रत्यक्षीकुर्मः। परवर्तिकाले संस्कृतमाध्यमेनैव भारतभूमौ अनन्तत्रिपाठि-जयकृष्णमिश्र-लडुकेश्वरशतपथि-भागवतप्रसादत्रिपाठि-दिवाकरदाश-वनमालिरथ-गौरीकुमारजहा-दिगम्बरमहापात्र-नारायणरथ-केशवचन्द्रदाश-विप्रचरणपाठि-हरेकृष्णशतपथि-रमेशचन्द्रदाश-वेणीमाधवपाटी-वीरहनुमानशास्त्रि-वासुदेवकर-सुरेन्द्रमोहनमिश्र-वनमालि-विश्वाल-क्षीरोदचन्द्रदाश-रवीन्द्रकुमारपण्डा-प्रमोदकुमारनायकप्रभृतयः स्वमातृभूमिः कौत्सिपताकामुड्डापितवन्तः।

आरम्भकालः

यद्यपि मौलिकसाहित्यस्य इव महत्त्वं नास्ति अनूदितसाहित्यस्य इति केषाञ्चिन्मतं, तथापि शिवराजविजयम् आपुनिकैरनूदितसाहित्यस्य प्रथमक्रोशशिलालत्वेन गण्यते। परन्तु एषा परम्परा पुरातनी एव। पञ्चतन्त्र-कथासरित्सागरादिग्रन्थाः तत्र उदाहरणीभूताः

सन्ति। उत्कलेऽपि अनुवादस्य प्रारम्भः जातः त्रयोदशशतके यदा कृष्णचरणपट्टनायकेन वाल्मीकिरामायणं, श्रीमद्भागवतम्, कृष्णसिंहः त्रयोदशाक्षरच्छन्दसा महाभारतं, हरिवंशं, सरलनवाक्षरीच्छन्दसा जगन्नाथदासः श्रीमद्भागवतम् अनूदितवन्तः। तथैव लावण्यवती-चन्द्रभागा-चिलिकादिमौलिककाव्यच्छटाः वारं वारमाकर्षन्ति अनुवादकान्।

वकविसप्राजः उपेन्द्रभञ्जस्य, कविसूर्यवलदेवरथस्य, उत्कलघण्टयदुमणि-महापात्रस्य, स्वभावकविगङ्गाधरमेहरस्य काव्येषु न केवलं संस्कृतशब्दाः, अपि तु संस्कृतलिखिताः मङ्गलाचरणश्लोकाः च विराजन्ते स्म। एते सर्वेऽपि संस्कृते स्वपाठवं प्रदर्श्य एव मातृभाषया लिखन्ति स्म। विशेषतः रीतियुगस्य उत्कलीयाः कवयः अत्र धुरीणा आसन्। एकदा प्रतिग्रामं विराजमानाः व-आद्यनियमेन लिखितस्य वैदेहीशविलास-काव्यस्य व्याख्यातारः अधुना अङ्गुलिगण्याः एव सन्ति। एवमेव भाषद्वयं वैषम्यं विहाय परस्परसंवादेन विंशशतकं यावत् एकस्मिन् मञ्चे एव अवतीर्णम्। उत्कलभाषया लिखितस्यास्य पद्यस्य पुनः संस्कृतच्छन्दसा अनुवादेन किं प्रयोजनं स्यात्?

उत्कल-कमला-विलास-दीर्घिका।

मराल-मालिनी नीलाम्बु-चिलिका।।

प्रसिद्धाः अनुवादकाः तेषामनुवादाश्च

केवलं विगतशतकद्वये उत्कलेषु शताधिककविभिः लिखितानि सन्ति सहस्राधिकानि काव्यानि। किन्तु समीक्षाभावात् तेषां तथ्यानि न नेत्रगोचरीभूतानि। तदपेक्षया अनूदितसाहित्यं स्वल्पमेव। तथापि अधुना पञ्चविंशतेः अनुवादकानां पञ्चाशत्प्रायाः ग्रन्थाः अखिलभारतीयस्तरे प्रसिद्धाः सन्ति। अस्मिन् शोधपत्रे तेषां विस्तरशः आलोचनस्यासम्भवात् केवलं नामग्रहणपुरस्सरं वा स्थालिपुलाकन्यायेन वा किञ्चिदालोचयिष्यामः।

प्रसिद्धाः अनुवादकाः

तेषाम् अनूदितग्रन्थाः

- ◆ अनन्तत्रिपाठिशर्मा (१९०४-१९८८) द्वादशी रात्रिः, बह्वारम्भे लघुक्रियाः, वेणीशसार्थवाहाः, हेमलातः, लावण्यवती
- ◆ वैकुण्ठविहारिनन्दशर्मा (१९२९) किशोरचन्द्राननचम्पू, कीचकवधम्, काव्यकवितामञ्जरी, पद्यत्रयी, अपूर्णगाथा
- ◆ नारायणरथः (१९३९) महायात्रा, दरवार, तपस्विनी
- ◆ उमाकान्तपण्डा (१९३२) सक्षिप्तगान्धिरितामृतम् (१९६९)
- ◆ गोविन्द्रचन्द्रमिश्रः (१९३५) वैदेहीशविलास
- ◆ भागवतप्रसाददाश (१९३८) श्रीराधा
- ◆ गोविन्दचन्द्र उद्गाता तपस्विनी (२००२)
- ◆ कृष्णकेशवषडङ्गी



- ◆ प्रबोधकुमारमिश्रः
- ◆ हरेकृष्णशतपथी
- ◆ कालिप्रसन्नशतपथी
- ◆ ब्रजसुन्दरमिश्रः
- ◆ अरविन्द अन्तराष्ट्रीयशिक्षाकेन्द्रम्
- ◆ क्षीरोदचन्द्रदाशः (१९५४)
- ◆ हरेकृष्णमेहरः (१९५६)
- ◆ प्रमोदचन्द्रमिश्रः (१९५६)
- ◆ गदाधरदाशः (१९५८)
- ◆ गोपबन्धुमिश्रः (१९५९)
- ◆ अच्युतानन्ददाशः (१९६०-२००९)
- ◆ वनमालिविश्वालः (१९६१)
- ◆ सत्यनारायण आचार्यः (१९६४)
- ◆ भागिरथीनन्दः (१९६६)
- ◆ पूर्णचन्द्र उपाध्यायः (१९६७)
- ◆ सदानन्ददासः (१९७०)
- ◆ धर्मेन्द्रकुमारसिंहदेवः (१९७१)
- ◆ नारायणदाशः (१९७२)
- वन्दिनः स्वदेशचिन्ता (१९७९)
- धर्मपदम्
- कालिजाई
- अनूदितचन्द्रभागा (२०००)
- भारतस्य देवालयः (१९९५, मनोजदासः)
- चिलिका, अरण्यशस्यम्, रमाकान्त-  
कवितासञ्चयनम्, मम सत्यप्रयोगः
- तपस्विनी, प्रणयवल्लरी, अर्घ्यस्थाली,  
वर्षा, गीतगोविन्दम्, मेघदूतम्
- जगति केवलम्
- चन्द्रभागा, कोणार्क, कालिजाई, पृथिवीं  
प्रति, शिशुप्रार्थना, खद्योतस्य? खेदः,  
ग्रीष्मे स्थाणुतरुः, सन्ध्या, कुत्रासि, विश्वस्य  
मिलनचित्रम्
- काश्चन कथाः
- काश्चन कथाः
- तारा-अरुन्धती, जन्मान्धस्य स्वप्नः,  
पत्रालयः, विवेकलहरी तथा अन्याः  
काश्चन कथाः
- महामहोपाध्यायः सदाशिवः
- याज्ञसेनी, प्रतिभारायस्य कथाः, भारतवर्षम्,  
? सृष्टितत्त्वानुचिन्तनम् (गोप्य  
ओगोप्य, चन्द्रभानुशतपथी)
- काश्चन कथाः
- काश्चन कथाः
- काश्चन कथाः
- वाजिराउतम्, वेदुङ्गनगीतम्, सृष्टिः,  
वात्सासारः, सप्तपदी, ?  
कवीन्द्रकथाकल्लोलिनी, सप्ताहेर सात  
दिन, लिपिका, ऊर्मिला

- ◆ पराम्बाश्रीयोगमाया (१९७९) मृत्युः चन्द्रमसः,

न केवलमुत्कलीयैः अपि तु अन्यैरपि अनूदितमस्ति उत्कलीयसाहित्यमिति धन्यतां गतमेव। यथा "अरण्यानी" नाम्ना प्रो.अभिराजराजेन्द्रमिश्रेण मनोरञ्जनदासस्य अरण्यफसल-नाटकम् अनूदितम्। द्वादशी रात्रिः, बहवारम्मे लघुक्रियाः, वेणोशसार्थवाहाः, हेमलातः, तारा अरुन्धती, पत्रालयः, कवीन्द्रकथाकल्लोलिनी, सप्तपदी, लिपिका, मम सत्यप्रयोगः, श्रीरामकृष्णकथामृतम् इति विविधभाषाभ्यः उत्कलीयानुवादपण्डितैः अनूदिताः कृतयः उदाहरणीभूताः सन्ति।

### ३. प्रसिद्धा अनुवादाः

प्राधान्येन व्यपदेशाः भवन्ति इति न्यायेनात्र केयाञ्चन प्रसिद्धानूदितग्रन्थानामत्र लघ्वालोचनं क्रियते।

◆ वनमालिविश्वालः-आधुनिककविषु अन्यतमस्य, प्रयागवास्तव्यस्य डॉ. वनमालिनो विश्वालस्य काव्यसंसारः संस्कृतोडियाहिन्दीभाषासु प्रवाहितः सन् काव्यत्रिवेणीं सृजति, यत्र अवगाह्य कोऽपि सहृदयः आत्मानं पुनाति। तथैव तस्य कथाविश्वं, शोधग्रन्थाः, अनूदितसाहित्यञ्च। अद्यावधि प्रकाशितेषु तस्य अनूदितग्रन्थेषु प्रसिद्धा अस्ति अनुवादत्रयी- भाषात्रयात् यथा-उषा उपाध्यायायाः गुर्जरमूलात् अनूदितः कवितासङ्ग्रहः "तारा-अरुन्धती", विश्वकवेः रवीन्द्रनाथस्य वङ्गमूलात् अनूदितं नाटकं "पत्रालयः", तथा च अरुणरञ्जनमिश्रस्य ओडियामूलात् अनूदितकथासङ्ग्रहः "जन्मान्धस्य स्वप्नः।" अत्र यथा मूलभाषात्रयं तथैव मूलविषयत्रयम्। ततः केवलं "जन्मान्धस्य स्वप्नः" इति अस्माकमालोच्यविषयः।

अस्मिन् "जन्मान्धस्य स्वप्नः" इति कथासङ्ग्रहे आहत्य ८१ लघुकथाः सन्ति, याभिः मानवजीवनस्य विभिन्नदिशः उन्मीलिताः भवन्ति। अत्र स्थानिताः जन्मान्धस्य स्वप्नः, मृत्तिका महाकन्या, ह्यालिः, सारिपुत्तः, अहं युधिष्ठिरो वदामि, कावेरी, पूर्णपरागः, तृतीयनेत्रं, फिन् पोलारिस, भ्राम्यमाणस्य रेलयानस्य तथा स्थिरस्थानकस्य कथा, पञ्जरस्थः शुकः, मम स्वस्य पुनर्जन्म, मधुबाबोः मते, निराशो निचिकेता, कनिष्ठा माता, चाणक्यः, हालिकस्याविष्कारः, प्रलयः, अहं तदेव अर्धदग्धं काष्ठम्, महाजीवाणुः, तासपत्रकम्, प्रवचनविक्रेता, पिपीलिका, कर्गदम्, शताब्देः शेषश्वासः इत्यादिकथाः अत्युत्तमाः सन्ति। नवीनभावैः सरलभाषया च अनुवादः कामपि अपरां मात्रां योजयति। पूर्णपरागकथायाः अनुवादः एवमस्ति-

"द्विप्रहरवेला। कोकिला रौति स्म प्रसन्नमनसा। हरिताम्रशाखासु चञ्चुं घर्षयित्वा स्निह्यति स्म। पर्वतस्य अपरपाश्र्वे आभवने ये काकदम्पतयः नीडं रचयित्वा वसन्ति, तत्रैव सा स्वाण्डान् त्यक्तवती। अद्य ते स्फुटीष्यन्ति शाबकीभूया।

अपराहणे यदा काचित् शीतलता आयास्यति, तदा सा गमिष्यति सावधाना भूत्वा। स्वशावकत्रयं गृहीत्वा आगमिष्यति।”

परघर-पिआजर षण्डा वाहारुथिला, पणस कटा धरिथिला, मूला अधा हेइथिला। अथच जेजि मा कहिला- आउ वजाररु परिवा किणाकिणि करनि। सेइथिरे घर चलाअ।

वापा कहिले-सजना शाग सवु तोलि आण। छुईं आउ कान्धिआ छडेइ आचार करिदिअ। ...

चारि दिन परे वापा मते आदेश देले गळ सवु हणेइ दवाकु। मुँ ताड्कु चाहिलि। चाहिलि आम सह एते दिन साथी होइ रहिथिवा पणस, सजना ओ कान्धिआ गळ्कु। वापा किन्तु मो मनर भाव न वुझिला परि अफिस् वाहारि गले। (पृ.१२२)

... गळ सवु सेदिन एमिति निश्चल थिले ये लागुथिला येमिति सेमाने मणिषण र भितरटा देखिदेइ आतङ्कित हेइ याउछन्ति। अथवा सेमानङ्क चारिपाखे बहुदिन धरि चालवुल करुथिवा मणिषमानङ्क हातर सिद्धान्तकु अपेक्षा करिछन्ति।

वापा अफिसरु फेरि आसिले। कहिले कालि घर मिलियिव। से पुणि सरकारी क्वाटर्स। ताङ्क अफिसर वन्धु सहररे घर तोलिथिवारु सरकारङ्क आइन अनुसारे ताङ्कु क्वाटर्स खालि करिवाकु हेउछि। वापाङ्क आवेदन बहु पुरुणा थिवारु ताङ्कुहिं क्वाटर्स मिलिव। से याइथिले दिखिवाकु। कोडिए वर्ष धरि वन्धु ताङ्कर क्वाटर्स चारिकड आम्ब, लेम्बु, पिजुलि, सजनातु आरम्भ करि पनिपरिवा ओ फुल गछरे भरि रखिछन्ति।

वापा कहुथिले- एते कष्ट करि गळ लगेइ छाडि याइछन्ति। सवु आमदानी रु आमे ताङ्कु भाग देवा।

मुँ निश्चिन्त हेलि। वापा निश्चे गळ सवु हाणि देवाकु आउ कहिवेनि।(पृ. १२३)

### कागज

भाग्यकु वाइआ होइनि। अन्ध होइछि। अन्ध नुहँ त आउ कण। दि थर अपरसेन परे चपमा लगेइ वि वॉ आखि कु या किछि दिशुछि। डाहाण आखिटा सवुवेले धुआँलिआ। पुअ मोर सेथिलागि वहि आलमारीरे गोटे नूआ ताला पकेइ देइचि। योउ योडिक पत्रिका आसुथिला, से वि वन्द। कण भावुछि से केजाणि। दिपहर समयटा मुँ वञ्चवि कि नाई। किछि गोटे त करिवि। पिजुलि त तोलिवा दरकार नाहीं। गेल कला छुआ त सवु वड हेइगले। साइकेल टा त सफाकरिवाकु

मना। शङ्करा अछि। पाख घरे वि गपिवाकु केहि नाहान्ति। एकुटिआ होइ नूआ वोहुटिए रहुछि। तेणु सेइ खवरकागजटि साहा। प्रजाङ्कतु प्रधानमन्त्री याए .. रालि तु रेपू याए सवु पढियाए धाडि धाडि। (पृ.१२९)

◆ भागिरथीनन्दः-अर्वाचीनसंस्कृतविद्वत्सु प्रथितयशा कविः कथाकारः गवेषकश्च श्रीनन्दः यथा मौलकसाहित्यसर्जने वदुः, तथैव अनूदितसाहित्यनिर्माणे पदुः। विशिष्य मातृभाषायाः उत्तमोत्तमकृतीनामनुवादे गृहीतव्रतोऽयं पण्डितराजस्य काव्यभेदानिव उत्तमोत्तमानूदितकाव्यभेदान् निरूप्य २०१२ वर्षीयं केन्द्रसाहित्येकादम्याः अनुवादप्रशस्तिं प्राप्य विरतः। अस्य अनूदितग्रन्थेषु प्रसिद्धाः सन्ति-प्रतिभारायस्य याज्ञसेनी, उल्लङ्घनम्, सीताकान्तमहापात्रस्य भारतवर्षम्, चन्द्रभानुशतपथिनः सृष्टितत्त्वानुचिन्तनम् इत्यादि।

याज्ञसेनीति डा. प्रतिभारायमहोदयया मूलत उत्कलभाषानिबद्धो ज्ञानपोठ-मूर्तिदेवीत्यादिपुरस्कारभाक् दशाधिकभारतीयभाषास्वनूदितपूर्वः सम्प्रति संस्कृतभाषयानूदित उपन्यासः। आत्मजीवनीशैल्याः प्रयोगेण मूललेखिकाऽत्र आविष्करोति द्रौपद्या जीवितसर्वस्वम्। जीवनस्य शेषक्षणे स्वजीवनस्य क्षतिं प्राप्तिं च आकलय्य द्रौपदी समग्रमुपन्यासं पत्ररूपेण प्रस्तौति जीवनबान्धवं जगद्वन्धुं भगवन्तं श्रीकृष्णं प्रति। भक्त-भगवतोः द्रौपदी-श्रीकृष्णयोर्वा अपार्थिवप्रेमाणो वाङ्मयीमूर्तिः वर्तते याज्ञसेनी। स्वयं लेखिका वदत्याद्याभासे-“याज्ञसेनी विलक्षणं नारीत्वावाहनमेकम्। कर्म-ज्ञान-भक्ति-शक्तीनां मूर्तिमती देवी याज्ञसेनी।” कृष्णां 'याज्ञसेनी'रूपेण प्रस्तूय मम देशस्य संस्कृतावादरवतां, पाठकानां विचारभूमिं समुत्पादयितुमहं सङ्कल्पबद्धा। (आद्याभासः, पृ.१३-१५)। ग्रन्थस्य अनुसर्जकस्याभिमतमेवमस्ति-“..समर्पणमन्तरा जीवनं नैव पूर्णतामश्नुते, न च जीवने सकलसमस्यासन्तापसंहारकः साहसः समुदेति, न वा पूर्णानन्द आस्वाद्यते इत्यत्रापि प्रतिपादितं चरमं विषयवस्तु ध्वन्यते।

तथापि मूलभावानां पुरस्करणे पुरश्चरणे वा संस्कृतभाषामर्यादा कुत्रापि बाधिका न प्रतीयते। यथा-

(आकाशर येमिति आदि अन्त नाहीं, समुद्र येमिति क्षय नाहीं, वृद्धि नाहीं, सूर्यर येमिति उदय नाहीं, अस्त नाहीं, मनोकामनार सेमिति पूर्णता नाहीं, शून्यता नाहीं, आम सम्पर्कर सेमिति संज्ञा नाहीं, शेषकथा नाहीं ... ओडियामूलम्-पृ.१)

आकाशस्य यथाऽदिनास्ति, अन्तोऽपि नास्ति, समुद्रस्य यथा न वृद्धिर्न क्षयः, सूर्यस्य यथा नोदयो न चास्तमयः, मनःकामनाया यथा न पूर्णता, न च शून्यता, तथैवावयोः सम्बन्धस्य नास्ति संज्ञा न चोपसंहारः। (पृ.१)

भारतवर्षम्-भारतवर्षम् इति पद्यविभूषणसीताकान्तमहापात्रस्य नवसर्गात्मककाव्यस्य मूलेन सह अनुवादः १४५ पुटेषु विस्तृतो वर्तते। प्रथमसर्गं मातृभूमिः प्रत्यक्षवर्णनं विदधाति कविः-

पुनः अत्र इहकाल, परकाल, हताशा, दीर्घश्वास, सङ्गीत ओ जोछनार,, परावृत्त  
जमिनात् नमस्कृतं भूम्भिः।  
-वर्षा भिन्ना, सौरदग्धा,, मलय पवन आउ कोइलिर पञ्चमर उच्चाटित,  
पञ्चमर कोरचित, शौक्ल हावारे सदा पुलकित,, निर्जन महाशून्यरे सदा मुखरित।।  
(आंडिकानुसन्)

-तं हि नम इहकाल-परकाल,, हताशा-दीर्घश्वास-सङ्गीत-जोत्सना-  
पञ्चमरकारणां सुरभिः भूमिः।

-अ वृष्टिसिन्धु, सौरदग्धा,, मलयपवन-कोकिलपञ्चमोदीप्ता, यन्त्रणया शान्ता,  
शौक्लकारणेन सदा पुलकित, निर्जनमहाशून्ये च सर्वदा मुखरिता।।

-अथ कविः श्रुतिरिव मातृभूमिं जनन्याः अपरपर्यायं मनुते। यथा-

-अथ पुनः प्रतोपते जननां च,

-उच्यतेऽप्यन्यत्रैकैऽपसार्थं मसिकाः

-कृष्णस्य गोष्ठ्यात् प्रत्यागमनकालं प्रतिपालयन्ती

-प्रतोपते वा विद्यालयात् कार्यालयाद्वा प्रत्यागमनम्

-नानाविधान्यञ्चनानि प्रस्तुवन्ती

-त्वानां यदननपात्रे एकत्रोक्त्या॥(पृ.२१)॥

उल्लङ्घनम्-उल्लङ्घनम् इति अनूदितकथासङ्ग्रहस्य मूलकथाकथयित्री डॉ.  
प्रतिभापवनहोदया उक्तलेखु जगत्सिंहपुरमण्डले अलावलाग्रामे १९४३ ईशवीयसंवत्सरस्य  
जनवरान्तस्य २१ दिनाङ्के लब्धजन्मा ओडियाभाषाध्यापने आचार्यपदे गृहीतावसरा  
मूर्त्ति-स्मृति-सन्त-साहित्यकादेमी-ओडिशासाहित्यकादेमी-अमृतकोल्यादिपञ्चत्रिंशदधिकैः  
पुरस्कारैः सम्भाजिता वर्तते। विंशत्यधिकाः उपन्यासाः, द्वाविंशत्यधिकाः कथासङ्ग्रहाः,  
नवाधिकाः यात्रावृत्तान्ताः, पञ्च शिशुसाहित्यग्रन्थाः, अष्टौ नवप्रयोगाः, आङ्ग्लभाषया  
द्वे पुस्तकं, पञ्च अनूदितग्रन्थारचास्याः विमलं यशः वितन्वन्ति। अयं कथासङ्ग्रहः  
प्रकाशितेन २०१५ संवत्सरे अनूदितो वर्तते। अनुवादविषये स्वयमनुवादको वदति-  
प्रकरणैः सङ्गृह्य कथासङ्ग्रहे स्वसूक्ष्मकल्पनया रचयित्री सामाजिकजीवनस्य समस्यान्त-  
द्वन्द्वनां विज्ञानां पटं वयति। मयात्रानुभूतं यत् प्रत्येकं कथाया अन्ते कथाकारेण पाठकं  
जिह्वन् विन्दनचतुर्भये स्थापयति, यत्र स्वयं पाठकोऽपि स्वकल्पन्याऽन्यामपि नानाविचारभूमिं  
सृजति। अस्य सङ्ग्रहस्य कथानां परिवेशः पार्वत्य-ग्राम्य-नागरिकसमाजजीवनम्। पात्रचित्रणं  
साहित्यिकेण सामाजिकमनुभूतेरन्तःस्थलं प्रविश्य तद्गतचित्तविकल्पाननुसन्धाति। परिवेशे  
सञ्चयनानां वास्तवानामन्तराले नैकाः सम्भावना अन्विष्यति काव्यसङ्ग्रहोऽयम्।  
(पृ.७)

अस्मिन् सङ्ग्रहे २१ कथाः सन्ति-उल्लङ्घन-एण्टिक्-गान्धी उवाच-निरुत्तर-  
रुद्धावतार-पादुकापूजा-व्याघ्र-घुण-भोजनोत्सव-दुहिता-कपटयुत-तात्त्विक-अनामधेय-  
भगिनीभाग-मानरक्षा-केतकीवन-पादुकायुगल-अमृतनैवेद्य-निजसङ्केत-अनुकं वृचं-  
मातृविभाजनम् इति। २३६ पुटेभ्यः प्रथमपुट्याटकं विहाय अत्र २२८ पुटेषु कथाः  
विस्तृताः सन्ति। प्रायः एकादशपुटेषु व्याप्ता एका। अतः कथमपि एताः लघुकथास्तु न  
सन्त्येव। अत्रत्या दीर्घतमा कथा तात्त्विकः इति १६ पुटेषु व्याप्ता, लघुतमा कथा  
भोजनोत्सवः इति ४ पुटेषु व्याप्ता वर्तते। आकारदृष्ट्या विचार्यते चेत् अत्र  
भोजनोत्सव-पादुकायुगल-व्याघ्रादिद्वित्रकथाः एव कष्टकल्पनया लघुकथापदवान्मूढाः  
भवन्तुः।

उल्लङ्घनम् इति कथायां यौवने विधुरस्य रश्मुरस्य वध्वां कथं वृष्टिरिति  
निरूपिता, अन्ततो समग्रं जीवनं रश्मुरं सेवमानापि वधुः कथं रश्मुरस्य मर्यादां संरक्ष्य  
लोकापवादमविगणय्य समाजं विलङ्घ्य अनागतेऽपि तत्पुत्रे स्वयं पित्रालयं पत्यायते।  
व्याघ्रः इति कथायां प्रभुः सेवककन्यायाः उपरि अत्याचारं कृत्वा तां मारयित्वापि  
न्यायालयात् मुक्तः, स एव सेवकः अगण्यः (अगाणि) इच्छन्ापि स्वहस्तपालितायाः  
प्रभुकन्यायाः उपरि अत्याचारार्थं गतोऽपि केवलं प्रहृतुं समर्थो भवति, तदर्थं कारवासं  
स्वीकरोति, परन्तु ग्रामीणाः प्रस्तराधार्तैः तं मारयन्ति। अत्र व्याघ्रस्य प्रतोकं सम्यक्  
व्यवहरति लेखिका यदा मनुष्यां निधुरो भूत्वा किमपि कार्यं विदधाति। अपरं च  
व्याघ्रः मनुष्यं खादित्वा जीर्णं करोति, परन्तु कृतकव्याघ्रः तु मरति। अगण्यस्य मनुष्यं  
शनैः शनैर्लोपं याति। तस्य हस्तचरणा व्याघ्रस्यैवावस्थान्तरिताः। तस्यापि दन्ता  
नखाश्चाङ्कुरिताः। सम्प्रति स पूर्णतो वन्यः शार्दूलः। मीनानयनाभ्यामगण्यो व्याघ्रमुखो  
दृश्यते। किन्तु अगण्ये वर्तमानो मनुष्यः स्वदेहं सहसा त्यक्तुं न प्रस्तुते। (पृ.८६)।  
परन्तु ग्रामप्रवेशे तदुपरि लोष्टवृष्टिरारब्धा। ग्रामे तथाभूतस्य पापकर्मणः स्थानमेव  
नास्ति। वास्तविकव्याघ्रा घ्नन्ति, मृषाव्याघ्रास्तु भ्रियन्ते- इत्येव प्रकृतिनियमः। (पृ.८८)।

भोजनोत्सवः इति तस्य गौरवमेवमभिधाति-भोजनोत्सवः, स पुनर्विशिष्टानां,  
सोऽपि विवाहस्य, यावद् भुज्यते, ततोऽधिकं पत्रे त्यज्यते। स एवानन्दः। (पृ.१०३)।  
सायं भोजनोत्सवः। प्रातःकालादेव पाकपरिसराद् धूमसञ्चयो विनिर्गच्छति। ... धनवन्तो  
जनाः कपाटं पिधाय, चन्द्रातपान्तराले वा रम्याणि भोज्यानि सेवन्ते। तत्पुण्यं तु  
दरिद्रान् पीडयितुं कस्मात् पवनेन प्रवाहयन्ति। (पृ.१०४)। कथायां कर्मणि कर्मकरबालकस्य  
आदरः न तु भोजने इति सतथ्यं प्रतिपादितं लेखिकया। उच्छिष्टं भोक्तुकामोऽपि तन्न  
लभते, अपितु मुष्ट्याघातं प्राप्य निद्राति। प्रातः तु कुक्कुरमुखात् किमपि नावशिष्यते।  
यथा- स बालकश्चन्द्रातपं परितो रशानालुब्धो मार्जारं इव भ्रमति। चिरान्मुखाय स्वादिष्टं  
किञ्चिदुपलभ्यते। तदस्तु नामोच्छिष्टम्। उच्छिष्टादपि भोज्यात् स्वादो न दूरो भवति।

पायसान्नाधुर्यं न हसते, न चाभिलकादम्लता। तत उच्छिष्टे क्व बत दोषः। वीधीश्वानो विडालाश्चोच्छिष्टं न गणयन्ति, मनुष्यो वा तत् कुतो विचारयेत्। वीधीकुक्कुरात् परिचयहीना मानवशिशवः केन गुणेनाधिकतरा हन्त।(पृ.१०४)। ... गालिर्दरिद्रं न बाधते, प्रहारोपि न बाधते तं चेद् वरं स्यात्। बुभुक्षाविकलोदरः क्रन्दन् बालकोऽव-सन्नोऽचिन्तयत् अर्थं तु व्यतीतं निशायाः। प्रातरेवोच्छिष्टमन्विष्य भक्षयिष्यति। अस्वपत् सः। स्वप्नेऽपश्यत्- भोजनोत्सवस्योच्छिष्टं भुङ्क्ते। ... प्रातर्निद्राभङ्गात् पूर्वमेव दुष्टोच्छिष्टालोतुपैः कुक्कुरैः सर्वाण्येव तत्पत्राणि परिष्कृतानि। भोजनोत्सवः समाप्तः।(पृ. १०६)।

पादुकायुगलम् इति कथायां नवम्यां काचिद् भक्ता कथं स्वयाचनासूचीं विस्मृत्य नवान्करोतां बाटछोनानिमित्तं पादुकायुगलं स्मरति, येन तदेव सुरक्षितं तिष्ठति देवीमन्दिरस्य महास्मरं जनानां महापूरे। क्षुल्लकवस्तुनः अभिलाषेण कथं लक्ष्यभ्रष्टो भवति मानवः इति कथायाः अस्याः सारः।

तात्त्विकः इति कथायाः प्रारम्भः एवं भवति- संसारे सर्वे शिशवो नानाथाः, सर्वे वृद्धस्त्वनाथा एव। यतोहि कस्यचिद् वृद्धवयसि तस्य पितरौ, पितृव्यः, पितृव्याः, नातुलदम्भो, ज्येष्ठस्त्व सर्वे स्वर्गपुरं स्पृष्टपूर्वा एव भवन्ति। कस्यचन वार्धक्ये प्रायेण तत्सन्ततया युवानो भवन्ति। पितरौ यथा शिशूनां यत्नं कुरुतः, युवत्वमाप्तास्ते शिशवः प्रपन्नं न तथा पित्रोः। तर्हि मन बालकाः, मामकः संसारः इत्यादिचिन्तया मनुष्यः किं निमित्तं दहते। मयामोहप्रदं संसारबन्धनमाजीवनं जीवनमस्थिरीकरोति। बन्धनं बन्धान्तरं प्रपयति। यक्स्वोवं लोभः। न ततो मोक्षः कस्यापि। आगतेऽपि मोक्षे आत्मपरिवर्तनाय काल आदुश्च नावशिष्यते। को विश्वस्ततरः? जीवनं मृत्युवा? कतरौ निष्कपट उदरश्च? सत्योपताम्बिः? (पृ.१३४)।

अत्र लोखिका परस्परं विपरीतपथा जीवनयापयतोः प्रतिवेशिनोः वृद्धयोः मरणात्परं कथं वातांतापः प्रचलति इति निपुणं वर्णयति। एकमेको धूर्तः केनापि उपायेन धनं सङ्गृह्य आत्मानं धनसर्वस्वं सर्वश्रेष्ठं चिन्तयति। तदा एव तत्प्रतिवेशी कथं तेन वर्तितः पुत्राः पुनः अस्य गृहं प्रविश्य तद्विरुद्धं जल्पन्ति इति समर्मदारणं निरूपयति-

द्विर्वायवृद्धोऽहसत्। अवदच्च 'शृणु मित्र! तव प्रश्नस्योत्तररूपेणैदमहं वक्तुमिच्छामि यद् कृपणतयाऽऽजीवनं धनसञ्चयं कृत्वा मम को लाभोऽभूत्? अहं त्वाचरणेनासम् ते सखाद्विपरीतः। कठोरानुशासनसंयममिताचारैः शिशवो मानवतां लप्स्यन्ते। तव पुत्रास्त्वन्न नै जीवन् शिष्यगमायातम्। त्वां दर्शं दर्शमहं स्वजीवनसारिणीं पृथक् प्रस्तुतवान्। अहं पर्याप्तं स्म यद् ये बन्धवस्ते गृहे भूरिभोजनमासाद्य तव द्वाराद् बहिर्निस्सरन्ति स्म, ते मम द्वारगन्धनं प्रविश्य त्वां निन्दन्ति स्म। वदन्ति त्वं दुर्नीतिपरायणः, आत्मप्रशंसकः।

स्तुतिकामी चेति। एतैरेव ते सुखम्। त्वमात्मसुखाय हि धनं व्ययीकृतवान्। तेन कस्यापि नोपकारोऽभूत्, वरमपकार एव जातः। परिचारकशिशवस्त्वया विलासेन वर्धापिताः। किञ्चिदेव धनं तेषां नाम्ना विलिख्य स्ववदान्यता दर्शिता। आत्मसन्तोषेणोत्कृल्लस्त्वं मृत्युं लब्धः। परन्त्वदं न चिन्तितवान् यतेभ्यो या जीवनशैली दर्शिता, तथा त्वदहं धनं जीवितुं न पर्याप्तम्। अधुना तु ते चौर्यप्रवञ्चनादिकं न चरित्वा पूर्वकञ्जीवितुं क्षमाः। प्रसङ्गस्तु मे पूर्णतो विपरीतः। ममानुशासनसंयमनीतिं कृपणते जना अप्यदधुः। किं बहुना, ममैव बाला अभ्ययुञ्जन् यत् ममैवात्यधिककृपणतया, कठोरानुशासनं, प्रभूतहस्तक्षेपेण च तेषां बाल्यकैशोरयोवनानि नीरसतामाशुः। अद्य यदि ते ममाशाभिलाषयोरुच्चतां स्पष्टमसफलास्तीर्हि तदर्थमहमेवानुयुक्तः। मम द्वारात् सर्वस्य विफलप्रार्थनया प्रतिनिवृत्तिकारणात् कृपणापत्यरूपेणाजीवनं जर्नैर्निन्दिता लज्जितारचोति वदन्ति। कदा कदाऽपि प्रकाशयन्ति यत् "एतावान् धनसञ्चयः किमावश्यकोऽस्मभ्यम्? समाजे ससम्मानं जीवितुं मनुष्यः कर्माणि साधनाश्च कुरुते। अतः धनसञ्चये किं यदि समाजे न सम्मानलाभः?" (पृ.१३७)।

अन्ततः तौ सेवमानः रजकः मरणानन्तरं कथं जनैः स्मर्यते इति वर्णयति। तज्जीवनस्य तात्त्विकानुशीलनमपि अत्र लेखिकया कृतम्, यः स्वपरिश्रमेण कामग्येन च मलनिर्मोचनं विदधाति सर्वेषामपि। यथा- नाहं तत्त्ववित्, न वा दारोन्निकः। परन्तु यन्मात्रं मया कृतं, तत्कृपया शृण्वन्तु। ततो यदि किमपि दर्शनमुद्घाटितं भवेत्तर्हि न ममापत्तिः काचित्। अहं पृथक् पृथक् ग्रन्थेषु विविधधर्म-जाति-वर्ण-पदप्रतिष्ठितानां जनानां मलमाजीवनं पृष्टेऽवहम्। स्वगृहे तद्वस्त्राणि परिष्कृत्यैकत्रैव मञ्चे स्थापयामि। एकत्रीकृत्य तानि नयामि नदीतटे किमप्यविचार्य। अहं निष्ठया स्वस्वमेण? तेभ्यो मत्तं समूलं परिष्करोमि। प्रत्यक्षीकरोमि च मलस्य कुत्सितं कृष्णं च वर्णम्। दृढं प्रहृत्य नदीजले प्रक्षालनेन सर्वाणि वस्त्राणि निर्मलानि, उज्वलानि, परिष्कृतानि च भवन्ति। ममोत्पत्तीकृतवस्त्रभाण्डस्य वाष्पः, श्रमः, नदीजलं, सूर्यालोकश्च किमपि वैषम्यमविचार्य मलनाशाय कृतप्रतिज्ञा इति मदाहतानि वस्त्राणि निर्मलानि स्वच्छसुन्दराणि च विद्योतन्ते। अतः मत्सेवया सर्वे सुखिनः सन्तुष्टाश्च। एतदतिरिच्य न किमपि महत् कार्यं मया कृतम्। अतः किं जीवनदर्शनमिति नाहं जानामि। (पृ.१३८-९)।

♦ नारायणदाशः-प्रस्तुतपत्रस्य प्रस्तावकेन विविधभाषाभ्यः अनूदिताः ग्रन्थाः सन्ति-वाजिराजतम्, वेदुङ्गनगीतम्, सृष्टिः, वात्यासारः, सप्तपदी, कवीन्द्रकथाकल्लोलिनी, सप्ताहेर सात दिन, लिपिका, ऊर्मिला इत्यादि। अत्र केवलम् ओडियाभाषातः अनुवादविषये किञ्चिदुच्यते।

सृष्टिः-कथाकार(१९७०ई.) इति पत्रिकायाः सफलसम्पादकस्य, श्रीचन्द्रशेखर-दासवर्मणः (१९४५ ई.) "पाषाणीकन्या" तथा "वोमा" इति कथासङ्ग्रहद्वयात् १२

कथा: चित्वा अस्मिन् सङ्ग्रहे श्रीदाशेन अनूदिताः सन्ति। एताः कथाः प्रथमतः कथासरितः द्वितीयतरङ्गे (अक्तुवर, २००५ ई.) प्रकाशिताः। अनन्तरं पुस्तकाकारेण प्रकाशयति २००५ ई. ब्रह्मपुरात्, वासन्ती इति प्रकाशनसंस्था। अत्र “दिग्हीनः” “आहतमूर्च्छना” “अग्नि” “शिशुगृहम्” “द्वौ बान्धवौ” “सप्ताहस्य सप्त दिनानि” “सृष्टिः” “जीवनदर्शनम्” “अनाथाश्रमः” “मतदानम्” “सनातनश्चिन्तयति स्म” इति द्वादशकथाः सन्ति। अस्य सङ्ग्रहस्य समीक्षावसरे सत्यमुक्तं डॉ. अर्चनातिवारिणा-“अस्य सङ्ग्रहस्य प्रायः सर्वाः कथाः कस्यचिद् वर्गविशेषस्य समाजस्य वा चित्रणं कुर्वन्ति। अत्र वैयक्तिकयथार्थस्य अथवा मनोवैज्ञानिकयथार्थस्य स्थाने सामाजिकयथार्थस्य प्रमुखं स्थानं वर्तते। ... अत्र संस्कृतभावानुरूपं सौन्दर्यं शब्दचारुत्वं प्रवाहश्च सर्वत्र द्रष्टुं शक्यते।” (कथासरित्-४, पृ. ९८.) प्रसिद्धसमीक्षकस्य प्रो. राधावल्लभत्रिपाठिनो मतेन-“इह ... कथानामनुवादः अत्यन्तं रमणीयः मूलकथाया आस्वादानाय सर्वथा क्षमते। सर्वाः कथा आधुनिकसमाजस्य गतिं, रीतिं, नीतिं स्थितिं च सूक्ष्मेक्षिकया समुद्घाटयन्ति। कथाकथनशैली अपि वर्तते हृदयावगाहनक्षमा। यथार्थवादिनी दृष्टिः सर्वत्र प्रभवति कथासु। कथाकारस्य भावजगति अनुवादकेन गम्भीरमवगाहनं विहितम्। ...।” (सागरिका, ३९-१, पृ. ९४-९५)।

वात्यासारः-तस्यैव कथाकारस्य पञ्चदशकथासङ्ग्रहः “झड़ ओ अन्यान्य गत्य” “वात्यासारः” इति शीर्षकेण संस्कृते अनूदितः अनेनैव अनुवादकेन। अत्र स्थानिताः कथाः कथाकारस्य भावविश्वमुन्मीलन्ति। तथा च कारचन कथाः प्रसिद्धकथाकाराणां भाववैविध्यम् आत्मसात् कुर्वन्त्यः शतात् समाभ्यः प्रवाहितां कथाधारां पुनः शरदः शतं यावद् विस्तारयन्त्यः ‘त्वं जीव शरदः शतम्’ इति अभिवदन्ति। लक्षणीयमिदमत्र यत्, सम्पूर्णसङ्ग्रहः सन्धिरहितो वर्तते। कदाचित् संस्कृताभ्यासिनां प्रारम्भिकस्तरे संस्कृतविद्यार्थिनां कृते अयं सङ्ग्रहः प्रस्तुत इति प्रतिभाति।

१४ कथाः अत्र अनूदिताः सन्ति। यथा-“वात्यासारः” “निष्पत्तिः” “पादौ स्वर्णलितौ” “व्याघ्रः” “रेवती” “बन्ध्या नारी” “स्थानान्तरणम्” “मूल्यहीना राजनीतिः” “भागः” “अस्तमनात् परम्” “अन्तर्दाहः” “संयोगः” “पश्चात्तापः” “जीवनविपणनम्”। “स्थानान्तरणम्” इति कथा रवीन्द्रनाथस्य “पोष्टमाष्टर” इति प्रसिद्धां कथाम् अनुहरति, या प्रायः १२० वर्षेभ्यः पूर्वं १२९८ वङ्गाब्दे (१८९० ई.) लिखिता आसीत्। अस्यां भावधारायामपि वैश्विकफलके सहस्राधिकाः कथाः प्रत्यक्षीक्रियन्ते। तथैव प्रेमचन्द-शरच्चन्द्रादीनां कथाविश्वं पाश्चात्यकथासाहित्यं वा आधुनिकं कथासाहित्यं वा परिपोषयत् विराजते। अत्र कथानायकः मदनमोहनः ग्रामे प्राप्तवान् मिनिः इति अनाथबालिकां यां स त्यजति शेषे इच्छां विरुद्ध्य। रवीन्द्रनाथस्य शैल्या एव कथा समाप्ता, नावस्य प्रस्थानेन-“मदनमोहनः आत्मना सह आनीतं स्यूतकेशं धृत्वा गृहात् निर्गतः। यदा सः

ग्रामम् अतिक्रम्य नद्याः पारं गन्तुं नावे उपविष्टः, तदा तेन चिन्तितम्-मिनिः तस्य पादौ धृत्वा क्रन्दति, न त्यजति। सः स्वहृदये दारुणव्यथाम् अनुभूतवान्। कस्याश्चित् साधारणग्राम्याबालिकायाः मुखच्छविः यथा एकया विशालविश्वव्यापकाव्यक्तमर्मव्यथया परिणता। सः इच्छति स्म, पुनर्वारं प्रतिनिवृत्य जगतः विच्छिन्नां ताम् अनाथिनीं बालिकाम् आनीय प्रत्यागन्तुम्। परन्तु तदा नावस्य यवनिका पवनवेगेन युक्ता सती नावं प्रवाहयति स्म द्रुतम्। सः आत्मनः पापबोधं क्षमित्वा चिन्तयति स्म- अस्मिन् जीवने एवम् एव कियन्तः विच्छेदाः, वियोगाः, मृत्यवः विलसन्ति, येषां कलना असम्भवः! एषा पृथिवी, अत्र कोऽपि कस्यापि नास्ति। क्रमशः विवर्धते पवनस्य वेगः तेन सह नावस्य वेगः अपि!” (पृ.४१-४२)

मानसिकस्थितिनिरूपणे सिद्धहस्तः प्रतीयते लेखकः। “वात्यासारः” कथायाः अन्तिमपर्याये अनामिकायाः स्थितिमेवं निरूपयति सः-“गृहाभ्यन्तरात् चायचषकद्वयं धृत्वा प्रविशन्ती अनामिका मातुः अवस्थां दृष्ट्वा चीत्कृतवती। चायचषकद्वयं हस्तात् भ्रष्टं जातम्। बहिः आकाशे आसन्नप्रायाः वर्षाः। ताभिः सह प्रवाहिता प्रवलवेगेन वात्या। अनुमीयते स्म, क्रमशः अस्य वात्यासारस्य वेगः वर्धमानः अस्ति।” (पृ.९)

प्राकृतिकपरिवेशवर्णने कदाचित् मूलादतिरिच्यते अनुवादः-यथा ‘व्याघ्रः’ इति कथायाः प्रारम्भे सकारस्यानुप्रासो लक्ष्यते-शेषप्रायः फाल्गुनमासः। भविष्यति चैत्रस्य प्रवेशः। न अनुभूयते शीतस्पर्शः। प्रसरति मृदुप्रकाशः। आभ्रवृक्षे मुकुलविकासः। स्फुरति मुकुलसुवासः। ततः आगमिष्यन्ति लघूनि लघूनि आभ्राणि। तदनु प्रसरिष्यति आभ्रस्य सुवासः। ऐषमः न तथा शीतस्य सङ्काशः। न व्यवहृतः शीतवासः। न वा अनुभूतः कवोष्णजलस्य स्नेहस्पर्शः। न वा निर्धनैः वसतिजनैः अग्निं परितः गोलाकरैः उपविष्टैः अनुभूतम् अग्निसेकप्रसेकस्य स्वारस्यम्।” (पृ.२४)

यथा ग्रामीणानां नगरगमनार्थमाग्रहस्तथैव नागराणां हाहाकारो भावः, तथा परिवेशोऽत्र नास्तीति। “नगरं नगरमिव, ग्रामः ग्रामः इव। नगरस्य जनानां ग्रामवासः यथा कष्टाय कल्पते, ग्रामवासिनां नगरवासः तथैव कष्टाय भवति। ते अनुभवन्ति, अत्र वायुः नास्ति, ग्राम्यपुष्करिणी नास्ति, तत्र लघुमीनः न खेलति, पद्माकरः तडागः नास्ति, नास्ति वा पद्मम्। रक्तवर्णस्य कर्दमाक्तः मार्गः अपि नास्ति, नास्ति च कतकीकुञ्जः। सर्वत्र नगरस्य वासः दुर्वासायते तान्। अत्र नलजलेन स्नात्वा रोगग्रस्ताः भवन्ति ते। अत्र वटवृक्षस्य दोला नास्ति, नास्ति च वन्यकण्टककोलीनाम् अरण्यम्।” (स्थानान्तरणम्, पृ.३९)

इतः अनुमीयते यत् नारायणदाशेन अनूदितोऽयं कथासङ्ग्रहः सन्धिसमासरहितोऽपि संस्कृतमर्यादया परिनिष्ठतो दृश्यते। किं बहुना, नूनमपि पाठकीयां स्वोक्तिं प्राप्स्यतीति विश्वसिमः।

ऊर्मिला-इति उपन्यासः श्रीनरसिंहमिश्रकृतः नारायणदाशेन अनूदितः सरल-संस्कृतेन। वीरलक्ष्मणस्य शक्तिरूपा आसीत् तस्य पत्नी ऊर्मिला, या तदपेक्षया अधिकं कष्टकरं ब्रह्मचारिण्याः जीवनं यापितवती कोशलस्य राज्ञः अन्तःपुरे, विना कारणम्। सा कथा अत्र ३०० पुटेषु निरूपिता वर्तते। वेदवत्या सह रावणस्य कथोपकथनं अनुवादकेन कथं सारत्येन अनूदितमिति कृपया पश्यन्तु-

-रावणः मधुरकण्ठेन अपृच्छत्-अयि मनस्विनि, कथं भवति अस्मिन् श्वापदसङ्कुले वने यौवनस्य विपुलसौन्दर्यं देहभारं च नीत्वा तपस्यति।

-अहं विष्णुप्रिया भवितुं विष्णोः आराधनां करोमि।

-हा हा हा। वृद्धविष्णुनिमित्तं विमोहिनी मुनिकन्या। स्वर्गमर्त्यपातालविजयिनः रावणस्य अङ्गमण्डनं कृत्वा स्वर्णमयी लङ्काधिरवरी भवितुं भवती अतीव योग्या। ददातु करपल्लवम्... वररूपेण वरयतु एकम् योगेश्वरं भोगेश्वरं लङ्केश्वरम्।

ब्रह्मतेजोमयी वेदवती स्वं परितः एकं सुरक्षावलयं सृष्ट्वा रावणं तत्रैव स्थाणुम् अकरोत्। तस्मात् निःस्पन्दप्रस्तरमूर्तितः एकः करुणस्वरः निर्गतः - "तपोमयि! मह्यं क्षमां ददातु, कृपां करोतु देवि! मां बन्धनमुक्तं करोतु!"

♦ पराम्बाश्रीयोगमाया - पराम्बाश्रीयोगमाया इति नाम नवीनानां कथा-काव्य-समीक्षा-अनुवादकाराणां पथप्रदर्शकं वर्तते। काश्चन अनूदितकथाः अतिरिच्य एषा डा. गोकुलानन्दमहापात्रलिखितं "चन्द्र मृत्यु" इति उपन्यासं "मृत्युः चन्द्रमसः" इति शीर्षकेण अन्ववदत्। अयमुपन्यासः २००७-८ वर्षयोः संस्कृतसम्भाषणसन्देश इति प्रसिद्धे संस्कृतमासिके धारावाहिनिरूपेण प्रकाशितः, अनन्तरं २००९ संवत्सरे पुस्तकरूपेण प्रकाशितः। भिन्नस्वादस्य अस्मिन् कथाग्रन्थे मूललेखकः चातुर्येण वैज्ञानिकतथ्यानि योजयति। यथा कश्चन पृथिवीवासी चन्द्रपृष्ठं गत्वा कथं चलिष्यति, चन्द्रवासी च कथं जीवनं यापयेत् पृथिवीपृष्ठे। ग्रहोपग्रहयोः आकर्षणशक्तेः भिन्नत्वात् के के दोषाः गुणाः च भविष्यन्ति इति सम्यक् निरूपितं कथाकारेण। उभयोः वैवाहिकसम्बन्धेन को विकारः स्यात्, किं च तस्य समाधानं स्यादिति प्रतिपादयितुकामः उत्कलावर्तेन सह शाङ्खरीनायाः विवाहं, पुत्रलाभं च वर्णयति। उत्कलावर्तस्य विशेषप्रशिक्षणमपि वर्णयति। ग्रह-प्रतिग्रहाणां वस्तु-प्रतिवस्तुनां च वर्णनेन सह महाकाशे कथं वयोवृद्धिः न भवति, उत्कलावर्तस्य स्वागतं तस्य शततमपौत्रः करोतीति वर्णयता तेन महाकाशभियानमपि सुष्ठु प्रतिपादयति। तत्र १९६९ संवत्सरे अमेरिका-ऋष-भारतदेशैः कृतो नवसंरम्भः अप्यत्र वर्णितः। किं बहुना सम्पर्करूपेण अत्र संस्कृतभाषा एव स्वीकृता वर्तते। अपि च अयमनुवादः बहुत्र भावात्मकः संक्षिप्तीकृतश्च वर्तते। तेन मूलतः २१७ पुटोऽयं १३९ पुटैरेव अनूदितः।

पत्रिकासु प्रकाशिताः कथाः-

उशती-सम्भाषणसन्देश-प्रतिभा-स्वरमङ्गला-भारती-नन्दनवनकल्पतरु-अमृतभाषा-लोकभाषा-सुश्री-कथासरितादिपत्रिकासु तदा तदा अनूदितकथाः अपि प्रकाशयन्ते।

कथासरिति द्वितीयतरङ्गे सृष्टिः इति सङ्ग्रहस्य सर्वाः ११ कथाः प्रकाशिताः-

३- एनटिक्- प्रतिभारायः - भागीरथिनन्दः

७- गान्धी उवाच- प्रतिभारायः - भागीरथिनन्दः

८- निरुत्तरः- प्रतिभारायः - भागीरथिनन्दः

११- अनूदितकथाविशेषः-१८ कथाः, अस्तमनात् परम् - नारायणदाशः

अहं युधिष्ठिरो वदामि, कावेरो, पूर्णपरागः, तृतीयनेत्रं, दयाद्राकाशस्याधः वर्तमानो जीवः-बनमालिविश्वालेनानूदिताः

१२- तात्त्विकः- प्रतिभारायः- भागीरथिनन्दः

१३-१४ विश्वकथाविशेषतरङ्ग - २१ वैदिकिक्यः कथाः अनूदिताः जन्मान्धस्य स्वप्नः कथा बनमालिविश्वालेनानूदिता

१६- मृत्तिका महाकन्या, हारिता च सा कथा - बनमालिविश्वालेनानूदिताः

ब्राह्मणस्य तथा धूर्तत्रयस्य कथा- कईलासपट्टनायकः- सदानन्ददासः

१७- पत्रालयाध्यक्षः- फकीरमोहनः-विभुदत्तमिश्रः

१८- घुणः - प्रतिभारायः- भागीरथिनन्दः

१९- मातामहनपुत्रकथा- फकीरमोहनः-सुकान्तसेनापतिः

२०-२१- एशियाकथाविशेषतरङ्गः-२५ कथाः सन्ति,

आचार्यब्रह्मदर्शनस्य महाविद्यालयः- चन्द्रभानुशतपथी- भागीरथिनन्दः

सिंहसंलापः- मनोजदासः-गोपबन्धुमिश्रः

संस्कृतप्रतिभा-

४३-४७-गुरोः सौप्रस्थानिकम्- चन्द्रभानुशतपथी- भागीरथिनन्दः

४८-४९-विहङ्गविप्लवः- महापात्रनीलमणिसाहुः - भागीरथिनन्दः

५१. ब्राह्मणशठचतुष्टयकथा- कईलासपट्टनायकः- सदानन्ददासः

५९. रेवती- फकीरमोहनः- प्रमोदिनीपण्डा

अहह, त्वम् अत्रैव उपविशसि, शरीरं स्पृष्ट्वा वृद्धा प्रथमतः चकिता अभूत्। पुनः पादात् मस्तकं यावत् हस्तसञ्चालनम् अकरोत्, नासिकायां हस्तं दत्वा एकम्

उत्कटं भयङ्करं शब्दम् अकरोत्। इटित्येव अलिन्दस्य अधः कस्यापि पतनस्य शब्दः।  
... श्यामबन्धुमहान्तिमहोदयस्य गृहस्य कमपि प्राणिनं जगति कोपि पुनः न अपश्यत्।  
प्रतिवेशिभिः रात्रेः प्रथमप्रहरे अन्तिमशब्दः अश्रूयत- अरे रेवति, अरे रेवि, अरे ज्वाले,  
अरे चुल्लि। (पृ.११९)।

उपसंहारः-

उपर्युक्तालोचनात् प्रतीयते यत् नगण्यमिति विभावितमुत्कलीयानामनूदितं  
संस्कृतसाहित्यमपि कयापि भाषया स्पर्धितुमलमिति। अपि च एतान् त्रिंशत्प्रायान् अनुवादकान्  
विहाय अन्येऽपि येषामालोचनं प्रामाणिकतयाभावात् अद्यावधि न जातम्। अपि च  
इतोऽपि फकीरमोहनसेनापतेः कथासाहित्यम्, मधुसूदनराओवर्यस्य सरलकाव्यानि,  
नन्दकिशोरवल्लभस्य पल्लोगीतानि, सुरेन्द्रमहान्तेः, सच्चिदानन्दराउतरावस्य कथाः, हस्तसङ्केतेन  
सर्वान् आह्वयन्ति। तत्र इदमपि ध्येयं यत्- परस्परसंवादाभावात् एकत्र रवीन्द्रनाथस्य  
गीताञ्जलिः अन्यत्र पञ्चविंशतिवारं, महायात्रा २ वारं, तपस्विनी त्रिवारं, चिलिका  
द्विवारम् अनूदिताः सन्ति, अपरत्र अन्येषां काव्यकदम्बकमस्पृष्टमेव वर्तते। प्रत्येकस्य  
उत्तरदायित्वं वर्तते, सः स्वमातृभाषया तस्य रुच्यनुसारं सर्वोत्तमकाव्यस्य अनुवादेन  
संस्कृतमातुः समृद्धभाण्डागारमपि इतोऽपि सुसमृद्धं कुर्यात्। सत्यमुक्तं कविना-

-मातृभूमिमातृभाषयोः ममत्वं यस्य हृदि न तिष्ठति।

-तं यदि ज्ञानिगणे गणयामः अज्ञानः कुत्र यास्यति॥

सन्दर्भग्रन्थाः

१. संस्कृतेऽनूदितं रवीन्द्रसाहित्यम्, सम्पादकः नारायणदासः, मान्यताप्रकाशन,  
दिल्ली, २०१२.

२. Contemporary Sanskrit Writings in Orissa, Dr-Arun Ranjan Mishra,  
Pratibha Prakashan, २००६

३. भाषान्तर के लोकप्रिय आधुनिक साहित्य का संस्कृतानुवाद : एक  
आकलन - नारायण दास, दृक् - १५-१६, पृ. १४६

४. संस्कृत में उतरा शिखर स्तर का अनूदित साहित्य (गीताञ्जलि इल  
रवीन्द्रनाथ/ध्रुवस्वामिनी इल जयशङ्कर प्रसाद/ सिंधी काव्य इल सूफी कवि संत शाह  
अब्दुल लतीफ/ निर्मला - प्रेमचन्द - इल श्रीराम दवे), कलानाथ शास्त्री, दृक् -  
१९, पृ. १८-२०

५. संस्कृतेऽनूदितसाहित्यम् - सातकडि मुखोपाध्याय, सागरिका -  
आधुनिकसंस्कृतसाहित्यविशोधाङ्कः, २००१

६. भाषान्तर के लोकप्रिय आधुनिक साहित्य का संस्कृतानुवाद : एक  
आकलन - नारायण दास, दृक् - १५-१६, पृ. १४६

अनूदिताः लघुकथासङ्ग्रहाः

१. अड्कुराः, प्रकाशिका-संस्कृतभारती, मातामन्दिरगलि, नवदेहली-५,  
प्रथमसंस्करणम्-जनवरी, २०११।
२. अनाहतः, प्रकाशिका-संस्कृतभारती, मातामन्दिरगलि, नवदेहली-५,  
प्रथमसंस्करणम्-जनवरी, २०११।
३. अनुबन्धः, प्रकाशिका-संस्कृतभारती, मातामन्दिरगलि, नवदेहली-५,  
प्रथमसंस्करणम्-जनवरी, २०११।
४. अनूदितकथावल्लरी, अनुसर्जकौ-लक्ष्मीनारायणशर्मा, कल्पनाशुक्ली, प्रकाशिका-  
सवितादासः, १७-७३, आचार्यपल्ली, नरेन्द्रपुरम्, कलिकाता, प्रथमसंस्करणम्-  
२०१५, मूल्यम्-१५०, पृ. ८४।
५. अन्तिमप्रणामम्, प्रकाशिका-संस्कृतभारती, मातामन्दिरगलि, नवदेहली-५,  
प्रथमसंस्करणम्-जनवरी, २०११।
६. अमूल्यकथासङ्ग्रहः(बालकथाः), प्रकाशिका-संस्कृतभारती, मातामन्दिरगलि,  
नवदेहली-५, प्रथमसंस्करणम्-जनवरी, २०११।
७. अर्धकथानकम्, अर्धकथान इति हिन्दीमूलम्- वनारसोदासः, संस्कृतानुसर्जकः-  
राधावल्लभत्रिपाठी, संस्कृतभारती, मू. ४५, पृ.६३, २०१३।
८. अवास्तविकः, प्रकाशिका-संस्कृतभारती, मातामन्दिरगलि, नवदेहली-५,  
प्रथमसंस्करणम्-जनवरी, २०११।
९. असमस्य ऐतिहासिक्यः कथाः, प्रकाशिका-संस्कृतभारती, मातामन्दिरगलि,  
नवदेहली-५, प्रथमसंस्करणम्-जनवरी, २०११।
१०. अहो कियान् कोलाहलः(बालकथाः) प्रकाशिका-संस्कृतभारती, मातामन्दिरगलि,  
नवदेहली-५, प्रथमसंस्करणम्-जनवरी, २०११।
११. आन्ध्रहास्यकथा, आन्ध्रकाव्यकथा- सूर्यनारायणशास्त्री
१२. ईशपनीतिकथाः-नारायणबालकृष्णः
१३. उल्लङ्घनम्, कन्नडमूलम्-एस.एल.भैरवः, अनुसर्जकः-विशवासः, प्रकाशिका  
संस्कृतभारती, बेङ्गलूरु-८५, प्रथमसंस्करणम्-२०१६, मूल्यम्- ३००, पृ.८/४८०  
(१/८, डेम्मी)

साहित्यी

१००

१४. उल्लङ्घनम्, मूल-ओडिया-प्रतिभाराय, अनुसर्जकः-भागीरथिनन्दः, प्रकाशिका-साहित्याकादेमी, नवदेहली-१, प्रथमसंस्करणम्-२०१५, मूल्यम्-३००, पृ. २३६।
१५. कथामञ्जरी- जगन्नाथः
१६. कथारत्नाकरः- बौकिकम्ब
१७. कथाशतकम्- चौ.वेङ्कटरामशास्त्री
१८. कथासमाहारः, प्रकाशिका-संस्कृतभारती, मातामन्दिरगलि, नवदेहली-५, प्रथमसंस्करणम्-जनवरी, २०११।
१९. कनोयान् राजकुमारः, मूल-फ्रान्स-कथाकारः आन्वान द सेंट एक्जुपेरी, अनुवादकः गोपबन्धुमिश्रः, संस्कृतभारती नवदेहली, २०१३, पृ.१२८, मूल्यम्-७०.००।
२०. करुणादेवी, प्रकाशिका-संस्कृतभारती, मातामन्दिरगलि, नवदेहली-५, प्रथमसंस्करणम्-जनवरी, २०११।
२१. कर्वाण्डकथाकल्लोलिनी- ISBN-९७८-८१-८७२७६-९३-२। collection of 31 stories of Rabindra Nath Tagore- Translated by Dr-Tanmay Bhattachary] Dr-Narayana Dash Sri Rakesh Kumar Dash Pub-Samskrut Bharati, New Delhi, Jan, 2011- pp 1/8 Demmy/ \$10, 30.
२२. कर्वाण्डकथाकल्लोलिनी, बांलामूलम्-रवीन्द्रनाथः, अनुवादकाः- तन्मयकुमार-भट्टाचार्य-नारायणदाश-राकेशदाशाः, प्रकाशिका-संस्कृतभारती, मातामन्दिरगली, नवदेहली-५, प्रथमसंस्करणम्-जनवरी, २०११।
२३. क्षणनैकं मौक्तिकम्, प्रकाशिका-संस्कृतभारती, मातामन्दिरगलि, नवदेहली-५, प्रथमसंस्करणम्-जनवरी, २०११।
२४. खण्डो वक्कलः, प्रकाशिका-संस्कृतभारती, मातामन्दिरगलि, नवदेहली-५, प्रथमसंस्करणम्-जनवरी, २०११।
२५. चरितं हि महात्मनाम्, प्रकाशिका-संस्कृतभारती, मातामन्दिरगलि, नवदेहली-५, प्रथमसंस्करणम्-जनवरी, २०११।
२६. चोरचत्वारिंशो कथा (अली बाबा और चालीस चोर), गोविन्दकृष्णमोडक, कर्णाटकप्रिंटिंगप्रेस, मुम्बई, १९३४।
२७. टालप्यायकथादशकम्- वेङ्कटरास्त्री
२८. टालप्यायकथासप्तकम्-भागीरथप्रसादशास्त्री

साहित्यी

१०१

२९. टालप्यायकथासप्तकम्- भागीरथप्रसादत्रिपाठी, चौखम्बाविद्याभवनम्, वाराणसी, १९७०।
३०. टेल्स फार्म शोकसपियर, अनु. वेङ्कटरमणाचार्यः, प्रका. रामास्वामीच्यास्कुल, माद्रास, १९३३।
३१. तारा अरुन्थती Original Gujarati poems by Usha Upadhyaya, Translated into Sanskrit by Banamali Biswal, Rashtriya Sanskrit Sansthan, New Delhi, २०११
३२. देशहत्या, प्रकाशिका-संस्कृतभारती, मातामन्दिरगलि, नवदेहली-५, प्रथमसंस्करणम्-जनवरी, २०११।
३३. धर्मभास्करः, प्रकाशिका-संस्कृतभारती, मातामन्दिरगलि, नवदेहली-५, प्रथमसंस्करणम्-जनवरी, २०११।
३४. नरेन्द्रकोहलीमहोदयस्य स्मरणीयकथासङ्ग्रहः(१,२), प्रकाशिका-संस्कृतभारती, मातामन्दिरगलि, नवदेहली-५, प्रथमसंस्करणम्-जनवरी, २०११।
३५. नवयुगशिल्पी, प्रकाशिका-संस्कृतभारती, मातामन्दिरगलि, नवदेहली-५, प्रथमसंस्करणम्-जनवरी, २०११।
३६. पत्रालयः, Original play by Rabindranatha Tagore, Translated into Sanskrit by Banamali Biswal, २०१२
३७. पलायितः चणकः, प्रकाशिका-संस्कृतभारती, मातामन्दिरगलि, नवदेहली-५, प्रथमसंस्करणम्-जनवरी, २०११।
३८. पितामहपौत्रयोः लघुकथासङ्ग्रहः, अहमियामूलम्-लक्ष्मीनाथबेजवरुवा, संस्कृतानुवादः-डा. नलिनीदेवीमिश्रः, प्रका. साहित्य-अकादेमी, रवीन्द्रभवनम्, 35, फिरोजशाहमार्गः, नईदिल्ली -1, प्र. सं. 2014, मू.125/-, 1/8 डेम्मी, पृ.135।
३९. पुण्यकोटिः, प्रकाशिका-संस्कृतभारती, मातामन्दिरगलि, नवदेहली-५, प्रथमसंस्करणम्-जनवरी, २०११।
४०. प्रणम्याः मातृदेवताः, प्रकाशिका-संस्कृतभारती, मातामन्दिरगलि, नवदेहली-५, प्रथमसंस्करणम्-जनवरी, २०११।
४१. बालेभ्यः महाभारतनीतिकथाः, प्रकाशिका-संस्कृतभारती, मातामन्दिरगलि, नवदेहली-५, प्रथमसंस्करणम्-जनवरी, २०११।
४२. बोमदिका, (बालकथा), प्रकाशिका-संस्कृतभारती, मातामन्दिरगलि, नवदेहली-५, प्रथमसंस्करणम्-जनवरी, २०११।



४३. भारतवर्षम्- Translated into Sanskrit by Bhagirathi Nanda] Rashtriya Sanskrit Sansthan] New Delhi, २०१०
४४. महाक्षत्रियः, प्रकाशिका-संस्कृतभारती, मातामन्दिरगलि, नवदेहली-५, प्रथमसंस्करणम्-जनवरी, २०११।
४५. मायाजालम्, प्रकाशिका-संस्कृतभारती, मातामन्दिरगलि, नवदेहली-५, प्रथमसंस्करणम्-जनवरी, २०११।
४६. मेघदूतम्, प्रकाशिका - संस्कृतभारती, मातामन्दिरगलि, नवदेहली-५, प्रथमसंस्करणम्-जनवरी, २०११।
४७. मेघमल्लारः- बांलामूलम्- विभूतिभूषणवन्दोपाध्यायः, अनु.राकेशदाशः, प्रकाशिका -संस्कृतभारती, मातामन्दिरगलि, नवदेहली-५, प्रथमसंस्करणम्-जनवरी, २०१३।
४८. मेघवाहनः, प्रकाशिका - संस्कृतभारती, मातामन्दिरगलि, नवदेहली-५, प्रथमसंस्करणम्-जनवरी, २०११।
४९. यदुमहायाजः- उदयनः, प्रकाशिका - संस्कृतभारती, मातामन्दिरगलि, नवदेहली-५, प्रथमसंस्करणम्-जनवरी, २०११।
५०. यशस्तप्तसूत्री, प्रकाशिका - संस्कृतभारती, मातामन्दिरगलि, नवदेहली-५, प्रथमसंस्करणम्-जनवरी, २०११।
५१. याज्ञसेनी, ओडियामूललेखिका-डा.प्रतिभारायः, संस्कृतानुवादकः- डा. भागीरथिनन्दः, प्रकाशकः-डा.सी.गिरिः, कुलसचिवः, राष्ट्रियसंस्कृतसंस्थानम्, ५६-५७, इन्स्टीट्यूशनल एरिया, जनकपुरी, नवदेहली-५८, प्रथमसंस्करणम्-२००६, पृ-१/८, क्राउन, १४/४६७, मूल्यम्-२६५.००।
५२. युगावतारः, प्रकाशिका - संस्कृतभारती, मातामन्दिरगलि, नवदेहली-५, प्रथमसंस्करणम्-जनवरी, २०११।
५३. रूमोपञ्चदशी, अनु.राधावल्लभत्रिपाठी, प्रकाशिका - संस्कृतभारती, मातामन्दिरगलि, नवदेहली-५, प्रथमसंस्करणम्-जनवरी, २०११।
५४. रूमोपहस्यम्, अनु. राधावल्लभत्रिपाठी, प्रकाशिका - संस्कृतभारती, मातामन्दिरगलि, नवदेहली-५, प्रथमसंस्करणम्-जनवरी, २०११।
५५. लिपिका, बांलामूलम्-रवीन्द्रनाथः, अनु.नारायणदाशः, प्रकाशिका - संस्कृतभारती, मातामन्दिरगलि, नवदेहली-५, प्रथमसंस्करणम्- २०१३।
५६. लोकसंग्रहः, प्रकाशिका - संस्कृतभारती, मातामन्दिरगलि, नवदेहली-५, प्रथमसंस्करणम्-जनवरी, २०११।

५७. वाजिराजतम्- I translated Oriya Kavya of Sachidananda Routroy, Trans-Pub- ed-by Dr-Narayana Dash, First Edition 2006, pp 1'8 demmy 100] Rs- 36-00-
५८. वात्स्यासारः- ISBN - ९७८-८१-८७२७६-९७-५, I collection of 14 Oriya stories of Sri Chandra Sekhar Dasbarma] Translated by Dr-Narayana Dash, प्रकाशिका - संस्कृतभारती, मातामन्दिरगलि, नवदेहली-५, प्रथमसंस्करणम्-जनवरी, २०११, pp 1'8 Demmy VIII\$80, Rs % 30-00
५९. वार्षिकं केशकर्तनदिनम्, प्रकाशिका - संस्कृतभारती, मातामन्दिरगलि, नवदेहली-५, प्रथमसंस्करणम्-जनवरी, २०११।
६०. विपञ्चिका- नागराजः
६१. विश्वकथाशतकम्, पद्मशास्त्री, जयपुरम्, १९८८।
६२. विश्वम्भरा, सम्पादकः-बनमालिबिश्वाल-नारायणदाश-राकेशदाशः, प्रकाशिका -संस्कृतभारती, मातामन्दिरगलि, नवदेहली-५, प्रथमसंस्करणम्-जनवरी, २०१३।
६३. विश्ववारा, सम्पादकः- राधावल्लभत्रिपाठी, प्रकाशिका - संस्कृतभारती, मातामन्दिरगलि, नवदेहली-५, प्रथमसंस्करणम्-जनवरी, २०११।
६४. व्यूहभेदः, प्रकाशिका - संस्कृतभारती, मातामन्दिरगलि, नवदेहली-५, प्रथमसंस्करणम्-जनवरी, २०११।
६५. शरत्सप्तकम्- विहारीलालमिश्रः
६६. शिशुस्वान्तम्, प्रकाशिका - संस्कृतभारती, मातामन्दिरगलि, नवदेहली-५, प्रथमसंस्करणम्-जनवरी, २०११।
६७. शृण्वन्तु कथामेकाम्, प्रकाशिका - संस्कृतभारती, मातामन्दिरगलि, नवदेहली-५, प्रथमसंस्करणम्-जनवरी, २०११।
६८. शेरलाकहोम्सस्य स्पशकथाः, प्रकाशिका - संस्कृतभारती, मातामन्दिरगलि, नवदेहली-५, प्रथमसंस्करणम्-जनवरी, २०११।
६९. श्रीसमर्थरामदासचरितम्, बन्ध्याबुद्धवकरच, प्रकाशिका - संस्कृतभारती, मातामन्दिरगलि, नवदेहली-५, प्रथमसंस्करणम्-जनवरी, २०११।
७०. संजय उवाच, प्रकाशिका - संस्कृतभारती, मातामन्दिरगलि, नवदेहली-५, प्रथमसंस्करणम्-जनवरी, २०११।
७१. संस्कृत-ईश्वरभक्ति-देशभक्ति-गीतम्, कविः- सुभाषवेदालङ्कारः, प्रकाशकः - अलङ्कारप्रकाशनम्, ७४ए, तनेजाब्लाक, आदर्शनगरम्, जयपुरम्, प्रथम-संस्करणम्-२०१२, मूल्यम्- ८०, पृ४-५० (१-८, डिम्माइ)।

७२. सप्तपदी- ISBN - ९७८-८१-८७२७६-९५-९., 1 collection of 7 Maithili stories of Dr Sankar Dev Jha. Translated by Dr- Narayana Dash, प्रकाशिका - संस्कृतभारती, मातामन्दिरगलि, नवदेहली-५, प्रथमसंस्करणम्-जनवरी, २०११, pp 118 DemmyVIII[64] Rs : २७.००.
७३. सप्तवर्णचित्रपतङ्गः, भेनुस उपाध्यायः, संस्कृतानुवादः- सम्पदानन्दमिश्रः, प्रकाशनम्- अरोप्रकाशनम्, श्रीअरविन्दसोसाइटी, पुढुचेरी, पृ. २४, ७५.००।
७४. साहसे श्रीः, प्रकाशिका-संस्कृतभारती, मातामन्दिरगलि, नवदेहली-५, प्रथमसंस्करणम्-जनवरी, २०११।
७५. सृष्टिः-Collection of 12 Oriya stories of Sri Chandra Sekhar Dasharma. Translated by Dr- Narayana Dash, Pub- Basanti Offset, Berhampur, Ganjam-760001, First Edition 2005, pp 118 Demmy 100, Rs. 80-00.
७६. स्वरः, प्रकाशिका-संस्कृतभारती, मातामन्दिरगलि, नवदेहली-५, प्रथमसंस्करणम्-जनवरी, २०११।
७७. स्वामिविवेकानन्दस्य जीवने सरसा घटनाः,
७८. हिमालयसदृशः प्रमादः, प्रकाशिका-संस्कृतभारती, मातामन्दिरगलि, नवदेहली-५, प्रथमसंस्करणम्-जनवरी, २०११।
७९. हे मनः, समाश्वसतु, प्रकाशिका-संस्कृतभारती, मातामन्दिरगलि, नवदेहली-५, प्रथमसंस्करणम्-जनवरी, २०११।
८०. विवेकलहरी, Original poetry by Swami Vivekananda, Translated into Sanskrit by Banamali Biswal, Padmaja Prakashan, Allahabad, २०१६
८१. जन्मान्धस्य स्वप्नः, Original Oriya stories by Arunaranjan Mishra, Translated into Sanskrit by Banamali Biswal, 2012.

\* डॉ. नारायणदाशः

सहायकाचार्यः, रामकृष्णमिशनविवेकानन्दविश्वविद्यालयः,  
वेल्लुरमठ, हावडा, कोलिकाता



## 'दधि-चिप्टानं-सिता'-इति कथायां दार्शनिकता नवीनता च

-डॉ. ब्रजेन्द्रकुमारसिंहदेवः

मैथिलीभाषायां कथासाहित्यं सुसम्पन्नमस्ति। तत्र 'हास्यसम्राट्' इत्युपाधिना विमूषितस्य डॉ. हरिमोहनझामहोदयस्य प्रसिद्धेयं रचना 'खट्टर काकाक तरङ्ग' इति। संस्कृत-भाषाभाषिणोऽपि तद्रसास्वादनप्राप्नुवन्तु इति कृत्वा डॉ. निरञ्जनमिश्रमहोदयेन 'आमोद-तरङ्गिणी' नाम्ना अनूदितेयं रचना।

तत्र भवन्तः सर्वे जानन्ति यत् खट्टरपितृव्यः विविधकथासु प्रचलितयाः रूढिवादितायाः विभञ्जक इव प्रतीयते। कवेः कथायामयं जनः भङ्गं पोत्वा सर्वदा भाषणं करोति। मत्ततायामपि प्रमाणपुरस्सरं तर्कमुपस्थापयतीति अस्या अनूदितकथायाः वैशिष्ट्यं वर्तते। अस्य खट्टरपितृव्यस्य तर्कं निशाम्य विदूषामपि वाग्बन्धनं भवति का कथा सामान्यानाम्। अस्यां कथायां स्वयं कविः तस्य जनस्य साक्षात्कारं करोति। पश्यन्तु भवन्तः कविकर्म-

'दधि-चिप्टानं-सिता'-इति कथायाः प्रारम्भिके दृश्ये खट्टरपितृव्य उपविष्टो भङ्गं पिबन्नासीत्। तस्मिन् समये कविः तं कथयति-

"खट्टरपितृव्य! अद्य बृहद्भोज्यस्य आयोजनमस्ति। तदर्थमेव निमन्त्रयितुम् आगतवानस्मि।" तदा खट्टरपितृव्यः रोमाञ्चमनुभवन्नवदत्-बाढम्... बाढम्! भोजने किं किं भविष्यति? अहमवदम्-दधि, चिप्टानं, सिता च।

तदा खट्टरपितृव्यः वदति-अलमलमलम्...। एतत् पर्याप्तमस्ति। सश्टौ सर्वोत्तमः अयमेव पदार्थः। गोरसेषु सर्वश्रेष्ठं वस्तु दधि, अन्नेषु चूडामणिः चिप्टानं (चूडा), मधुरेषु सर्वेषां मूलभूता सिता। एतेषां त्रयाणामेव सङ्गमः, त्रिवेणीसङ्गमो वर्तते इति तस्य मतम्। स त्रिलोकस्यानन्दमत्रैव प्राप्नोति। यतोहि चिप्टानं भूलोकः। दधि भुवलोकः। सिता स्वर्लोकः।

कविः चिन्तयति यत् पितृव्य इदानीं प्रवाहं वर्तते। स यत् किञ्चिद् वदिष्यति तदद्भुतमेव भविष्यति। अत एव सत्यपि कार्यं मधुरवार्तायाः लोभात् तत्रैव कविरुपविशति। तदा खट्टरपितृव्यस्य वाणी प्रचलति। स कथयति- 'मम मतं त्वेतत् यदस्यादेव भोजनात् सांख्यदर्शनोत्पत्तिरभवत्।'

आश्चर्यचकितः सन् कविः तं पृच्छति- किं..? दधिचिष्टान्नसिताभ्यः सांख्यदर्शनस्योत्पत्तिः? तत् कथम्? स्वयं कविः पितृव्यमुखेनास्य कथनस्य प्रमाणं कथयति। तद्यथा -

“खट्टरपितृव्य उवाच - इदानीं क्वचिद् गमनस्य शीघ्रता तु नास्ति ? तर्हि ज्ञानो भूत्वा तिष्ठ। मम मतमस्ति यत् कपिलमुनिः दधिचिष्टान्नसितानामनु- भवमादाय त्रयाणां सत्त्व-रजस्-तमसां गुणानां वर्णनं कृतवान् भवेत्। दधि सत्त्वगुणः, चिष्टान्नं तमोगुणः, सिता रजोगुणः।”

पितृव्यपादस्य एतादृशी वार्ता विचित्राऽऽसीत्। कथं त्रिगुणस्यार्थः चिष्टान्नं दधि सिता चेति भवितुमर्हति? परन्तु खट्टरपितृव्यः तस्य प्रमाणं करोति-

“पश्य। वस्तुतः सत्त्वं दधिनि एव भवति, अत एवास्य नाम सत्त्वम्। सिता भवति रजः तुल्यम्, अत एव रजः। चिष्टान्नं भवति कठोरतमः, अत एव तमः। इदानीमपि अस्माकं देशे तमसचिष्टान्नं (तमहा चूडा) इति शब्दस्य प्रचलनमस्ति।”

आश्चर्यम्...। कदापि कोऽपि अनया दृष्ट्या नापश्यत् एतादृशं दार्शनिकतत्त्वम्। पुनः खट्टरपितृव्यो व्याख्यानं कुर्वन् अवदत्-

“पश्य तमसो अर्थो भवति अन्धकारः। अत एव यदि केवलं चिष्टान्नमेव भोजनपात्रे भवेत् तर्हि नयनयोरन्धकारः प्रवर्तते। यदा श्वेतं दधि तदुपरि पतति तदा प्रकाशस्योदयो भवति। अत एव प्रकाशको भवति सत्त्वगुणः। सत्त्वं लघुप्रकाशकमिष्टम्। अत एवेदं दधि लघुपाकिकं, सर्वेषामिष्टं च भवति। चिष्टान्नमुदरं वध्नाति। अत एव तमोगुणः, यतोहि तमोगुणो भवत्यवरोधकः। अथ च रजोगुणं विना तु क्रियायाः प्रवर्तनं भवत्येव न। अत एव सितायाः योगं विना दधिचिष्टान्नं कण्ठादधो न गच्छति। अवबुद्धमिदानीं न वा”??

धन्योऽस्ति विचारः पितृव्यपादस्य। तस्य कृते यन्न साध्यते तदेव वरम्। कविः तस्य मुखेन सांख्यमतानुरूपं प्रमाणमपि कथयति। यदुक्तं खट्टरपितृव्येन-

“पश्य..। सांख्यमते प्रथमविकारो भवति महत् बुद्धिर्वा। दधिचिष्टान्नसितानां भोजनान्तरमुदरे जलसंयोगेन सर्वं प्रसरति। इयमेवावस्था भवति महत्। अस्यामवस्थायानं नवा नवा वार्ता स्फुरति। अत एव महत् बुद्धिर्वा। उभयोरैक्यम्। परञ्चैतदर्थं सत्त्वगुणस्याधिक्यमावश्यकम्। अर्थात् भोजनकाले दध्नो मात्रा अन्येभ्यः अधिका भवेत्।”

अस्य कथनमाश्चर्यमस्ति। कविः स्वमनसि खट्टरपितृव्यस्य सांख्यसिद्धान्तविषये विचिन्त्य कथयति-‘अहो! सांख्यदर्शनस्यैतादृशं तत्त्वदर्शनं भवन्तमपहाय कः

कर्तुं शक्नोति?’

कौतूहलस्यायमवसरः। स तृष्णीं न भवति। तस्य बुद्धौ दर्शनतत्त्वानि प्रचलन्ति। एतादृशं निमन्त्रणं यदि प्रतिदिनं प्राप्यते तर्हि स न केवलं सांख्यदर्शनमपितु क्रमेण सर्वेषां दर्शनानां तत्त्वं कथयिष्यति। यदुक्तमामोद-तरङ्गिण्यां निरञ्जनमिश्रमहोदयेन-

“खट्टरपितृव्य उवाच-यदि ईदृशं निमन्त्रणं प्रतिदिनं नीत्वा आगमिष्यसि, तर्हि क्रमेण सर्वेषां दर्शनानां तत्त्वं ज्ञास्यसि। त्रिगुणात्मिका प्रकृतिः द्रष्टारं पुरुषं तोषयति। अस्त्यार्थो भवति यत् त्रिगुणात्मकं भोजनं भोक्तारं पुरुषं नर्तयति। अत एव वदन्ति जनाः यत् ‘नृत्यन्ति भोजनैर्विप्राः।”

कविवर्येण दधि-चिष्टान्न-सिता-कथाप्रसङ्गेन स्वमातृमूमेः मिथिलायाः मिथिला-वासिनाव्य प्रशंसा कृता। तद्यथा-

“मम देशस्य भूमिः सरसा, भोजनं सरसं, जना अपि सरसा भवन्ति।”

तस्य मतानुसारेण चिष्टान्नं पृथिवीतत्त्वम्। दधि जलतत्त्वम्। सिता अग्नितत्त्वम्। अत एव वात-कफ-पित्तानां त्रयाणामपि शमनस्य शक्तिवर्ततेऽस्मिन् भोजने। यतोहि अनादिकालाद् दधिचिष्टान्नसितानां सेवनेनास्माकं रक्तधाराऽपि शीतलाऽभवत्। अत एव मैथलाः युद्धे कदाचिदपि प्रवर्तिताः न भवन्ति।

अनेन प्रकारेण पितृव्यस्तु कुत्रत्यमपि बाणं कुत्रापि प्रक्षिपति। मध्ये मध्ये तादृशं व्यङ्ग्यं करोति। परन्तु तस्य कृते न व्यङ्ग्यं वर्तते, अपितु यथार्थवादीऽस्ति। यदुक्तं पितृव्येन-

“व्यङ्ग्यं न। यथार्थं वदामि। पश्य-भोजनेनैव भवति प्रकृतिः। भूमिकीटाः भूमिं भक्षयन्तः भूमिवदेव भवन्ति। सर्पाः वायुं पीत्वा वायुवत् फूत्कारं कुर्वन्ति। आँगलाः पादरोटिकां भुक्त्वा फुल्लवदना भवन्ति। कुक्कुटं भक्षयन्तो जनाः कुक्कुटवदेव युद्धं कुर्वन्ति। वयं शाकं वृत्ताकं भक्षयन्तः शाकवत् तिष्ठामः। वयं ओदनप्रेमिणः स्मः। अत एव सर्वदा विभक्ताः भवामः। तत्रापि द्विदलस्य योगः स्यादेव। तर्हि कथमेकदलरूपेण भविष्यामः?!”

कविरत्र अलङ्कारस्याभिव्यञ्जनायाः परिकल्पनां करोति। परन्तु कवेः हृदयस्य कथा स ज्ञातुं पारयति। ततः खट्टरपितृव्यः कथयति-

“केवलमलङ्कारस्यैव न अपितु विज्ञानमप्यस्ति। कस्या अपि जातेः स्वभावः ज्ञातव्यश्चेत् तस्य प्रियतमं मधुरं च पश्य। पश्य-बङ्गदेशीयानां पश्चिमीयानां च स्वभावयोः किमन्तरमस्ति? यदन्तरमस्ति लड्डूकरस-गोलकयोः। लड्डूकरं शुष्कं कठोरञ्च। रसगोलकं सरसम्। रसगोलकं पूर्वस्य प्रतीकचिह्नमिवास्ति। लड्डूकरं च पश्चिमस्य। अत एव वदामि यत् स्वभावज्ञानाय प्रधानमधुरं पश्य।”

कविः स्वमनसि चिन्तयन् पितृव्यं पृच्छति- भो पितृव्य! अस्माकं प्रधानं मधुरं किमस्ति? खट्वरपितृव्यः कविं कथयति-“अस्माकं प्रियं मधुरमस्ति 'खाजा' (मधुरवस्तुविशेषः)। ग्रामीणसमाजे मधुरेण तस्यैव बोधो भवति। 'खाजा' न रसगोलकवत् स्निग्धो भवति, न च लड्डुकसमः कठोरः। अत एवास्मासु न बङ्गदेशीयानां स्नेहो भवति न च पाञ्चालीयानां दृढता। खाजा इति वस्तुनि पृथक् पृथगाखरणं भवति। अत एव वयं पृथक् पृथक् भवामः।”<sup>११</sup>

त्वरया कविः कथयति, वाङ्मू..। कथनेऽस्मिन् चमत्कारिता नवीनता च वर्तते। स उच्छिष्टं पूर्वोक्तं वा न वदति। वस्तुतः पितृव्यः सत्यमेव भणति। कविः स्वमनसि जिज्ञासां निधाय पुनः पृच्छति-भो पितृव्यपाद! ग्रामे ग्रामे विवादः, गेहे गेहे कलहः, भ्रूमेर्विवादः। न्यायालये तु यत्र तत्र केवलं पागधारिणः ( उष्णीशः ) एव दृश्यन्ते। इति कथम्?

शृण्वन्तु तस्य प्रत्युत्तरम्-“अस्य कारणमस्ति यद् वयमस्मिन् मिर्चिकां विशेषेण खादामः। जिह्वाञ्चालनं स्यादेव सर्वदा। तिक्तोऽपि रुचिः अल्पतराः नास्ति। वृन्ताकस्य व्यञ्जने निम्बयोगः, कारवेल्सस्य रसपानं भवेदेव। अयि भो! कारणे यो गुणो भवति स एव गुणः कार्ये प्रवर्तते, इति तु जानास्येव? कटुता तिक्ता अम्लता चास्माकमङ्गलभूतास्सन्ति। अस्माकं परस्परं वैमनस्यं कारणं विना नास्ति।”<sup>१२</sup>

कविः तूष्णीं न भूत्वा पुनः पृच्छति-भो पितृव्य! बङ्गदेशीयानां तु प्रेम प्रथितमस्ति। अत्र किं कारणमस्ति?

खट्वरपितृव्यः भङ्गपात्रे सितां पातयन् उत्तरं ददाति यत्-“ते तु सर्वत्र मिष्टानं योजयन्ति। द्विदलेऽपि मधुरं, व्यञ्जनेऽपि मधुरं, मत्सेऽपि मधुरम्। अवलेहोऽपि मधुरो भवति तस्य। तर्हि कथं न स्यात् माधुर्यम्? अस्माकं जातौ अपि यदि मधुरस्य प्रयोगः स्यात् तर्हि वयमपि तथैव स्याम। अत एव वदामि यत् यदि परस्परं सहयोगस्य भावनामपेक्षसे तर्हि भोजने मधुरस्य प्रचारं प्रसारय। केवलं सभया भाषणेन वा किमपि न भविष्यति। न भोज्यं, न मधुरं केवलं गीतेन किम्? ग्रामयोर्मध्ये यदि वैरता हन्तव्या स्यात् तर्हि दधिचिप्टान-सिता-लवण-कदली-लड्डूकादीनां भोज्यस्यायोजनं कुरु।”<sup>१३</sup>

अन्ते च खट्वरपितृव्यः भङ्गपात्रमुत्थाय विन्दुद्वयं शिवाय समर्प्य पूर्णपात्रं घट्ट इति कण्ठस्वरेण पीतवान्।

डॉ.निरञ्जनमिश्रमहोदयस्यामोद-तरङ्गिणीग्रन्थे मैथिलीभाषातः संस्कृतानूदिताः षड्विंशतिकथाः सन्ति। अपितु डॉ. नारायणदाशस्यापि मैथिलीभाषातः संस्कृतानूदितः कथासङ्ग्रहो वर्तते।

अन्तःटिप्पणयः-

१. डॉ. निरञ्जनमिश्र/आमोद-तरङ्गिणी/कथा-१/सत्यम् पब्लिशिंग हाउस/संस्करणं प्रथमं/२०११/पृ. १”
२. तत्रैव
३. डॉ. निरञ्जनमिश्र/आमोद-तरङ्गिणी/कथा-१/सत्यम् पब्लिशिंग हाउस/संस्करणं प्रथमं/२०११/पृ. २
४. तत्रैव, ”

सन्दर्भग्रन्थाः

१. आमोदतरङ्गिणी, मूलमैथिलीकथाकारः-डॉ. हरिमोहन झा, संस्कृतानुसर्जकः-डॉ. निरञ्जनमिश्रः, सहायकाचार्यः, साहित्यविभागः, श्रीभगवानदासआदर्शसंस्कृतमहाविद्यालयः, हरिद्वारम्, प्रकाशकः -सत्यम् पब्लिशिंग हाउस (संस्करणं प्रथमं) २०११
२. तत्रैव, पृ. १
५. तत्रैव
६. तत्रैव, पृ. ३
७. डॉ. निरञ्जनमिश्र/आमोद-तरङ्गिणी/कथा-१/सत्यम् पब्लिशिंग हाउस/संस्करणं प्रथमं/२०११/पृ. ३
८. तत्रैव,
९. तत्रैव
१०. तत्रैव, पृ. ४
११. डॉ. निरञ्जनमिश्र/आमोद-तरङ्गिणी/कथा-१/सत्यम् पब्लिशिंग हाउस/संस्करणं प्रथमं/२०११/पृ. ४
१२. तत्रैव, पृ. ४
१३. तत्रैव, पृ. ४-५
१४. डॉ. निरञ्जनमिश्र/आमोद-तरङ्गिणी/कथा-१/सत्यम् पब्लिशिंग हाउस/संस्करणं प्रथमं/२०११/पृ. ५

\* डॉ. व्रजेन्द्रकुमारसिंहदेवः  
भगवानदासआदर्शसंस्कृतमहाविद्यालयः,  
हरिद्वारम् (उत्तराखण्डः)



## संस्कृत लघु-कथा 'त्रिपादी' में मनोविज्ञान

-विकास सिंह\*

संस्कृत वाङ्मय को परम्परा काल की सीमाओं से आबद्ध न होकर, एक निरन्तर और अजल वैचारिकी है। एक ओर वेद, ब्राह्मण ग्रन्थ, आरण्यक, उपनिषद्, वेदाङ्ग, दर्शनशास्त्र, काव्यशास्त्रादि की भाषा संस्कृत रही, वहीं दूसरी ओर कवियों ने दृश्य और श्रव्य काव्य के सृजनार्थ संस्कृत को भाषा के रूप में चुना। दृश्यकाव्य में नाटक, प्रकरण, भाषण, प्रहसन, डिम, व्यायोग, समवकार, वीथी, अंक, ईहामृग - वे दस रूपक तथा नाटिका, त्रोटकादि १८ उपरूपक आते हैं। श्रव्य काव्य को गद्य, पद्य व चम्पू के भेद से तीन भागों में विभाजित किया जाता है। कथा और आख्यायिका के भेद से गद्य को दो भागों में वर्गीकृत किया जाता है। आख्यायिका में जहाँ ऐतिहासिकता का पुट रहता है, वहीं कथा कल्पना पर आश्रित होती है। पञ्चतन्त्र, हितापदेश, बृहत्कथा, कथासरित्सागर, सिंहासनद्वित्रिशिका, शुकसप्तति और जातकमाला आदि कुछ विख्यात संस्कृत कथाओं के उदाहरण हैं।

अर्वाचीन साहित्यकारों ने अन्य भाषाओं की विभिन्न विधाओं से प्रभावित होकर संस्कृत में भी नवप्रयोगों को स्थान दिया। संस्कृत पद्य में जहाँ प्रहलिकाकाव्य, विमानकाव्य, नर्मकाव्य, लहरिकाव्य, रगकाव्य लिखे जाने लगे, वहीं संस्कृत गद्य में उपन्यास, कथानिका, लघुकथा, सकलकथा अर्थात् दीर्घकथा, आत्मकथा, जीवनचरित, यात्रवृत्त, रेखाचित्र, संस्मरणादि का लेखन आरम्भ हुआ।

### अर्वाचीन संस्कृत साहित्य और लघुकथा

अर्वाचीन संस्कृत गद्य-साहित्य में लघुकथा लेखन की ओर दृष्टिपात करने पर प्रो. राजेन्द्र मिश्र का चित्रपर्णी, कृष्णदत्त शास्त्री का शुष्कवृक्ष, इच्छाराम द्विवेदी का एकादशी तथा केशवचन्द्र दास का कर्मिचूडा लघुकथासंग्रह प्रसिद्ध है। लघुकथाओं में वर्णन एकदेशीय अथवा आशिक होता है, न कि सांगोपांग। लघुकथा की वस्तु किसी भी पात्र के इर्द-गिर्द घूमती है तथा उसमें उद्देश्य-वर्णन मात्र से एकदेशीयता आ जाती है। लघुकथा का लक्षण देते हुए प्रो. राजेन्द्र मिश्र स्वग्रन्थ अभिराजयशोभूषणम् में कहते हैं-

( ११० )

साहित्यी

१११

नाऽतिविस्तृतसन्दर्भा विद्युदुन्मेषमग्निमा।  
नूनं लघुकथेयं स्यादेकपात्रवसायिनी॥  
अकस्माद्धि परीहारश्चिरसंस्तुतवर्तमनः।  
असंस्तुतसरणेश्चाऽप्यङ्गीकारो ह्यतर्कितम्॥  
सुग्रहणमग्राह्यस्य गृहीतस्याप्युपेक्षणम्।  
कस्यचन सङ्कल्पस्य झटित्येव समुद्भवः॥  
भावोन्मेषो विवर्तो वा भावानं समयोचितः।  
चिररूढमनोभावस्यापि द्राक्परिवर्तनम्॥  
उल्कापिण्डसदृक्षामा हृत्तन्त्रोद्भङ्गकृतिक्षमा।  
अल्पाक्षराऽल्पपात्रपि कथा लघ्वी महीयते॥

अभिराजयशोभूषणम्, कारिका ११५-११९

अर्थात् लघुकथा वह है -

-जिसका सन्दर्भ अत्यधिक विस्तृत न हो।

-जो विद्युत के उन्मेष की भाँति क्षणिक संवेदनाओं से आपूर्त एक ही पात्र से प्रारम्भ और समाप्त होने वाली हो।

-जो चिरकाल से प्रवाहमान मार्ग का त्याग तथा अपरिचित पद्धति का स्वीकरण करती हो।

-जिसमें अग्राह्य का ग्रहण तथा ग्राह्य का त्याग हो अर्थात् किसी भी संकल्प अथवा भाव का प्रादुर्भाव हो।

-जिसमें अनेक भावों का उन्मेष, उनका घात-प्रतिघात तथा चिरकालीन भावों का बदलाव होता हो।

-जो उल्कापिण्ड टूटने जैसी आभा वाली तथा हृदयतंत्र को झंकृत कर देने वाली हो।

-जो कम से कम अक्षर तथा पात्र वाली हो एवं लघु आकार होने से प्रशंसनीय हो।

### संस्कृत लघुकथा 'त्रिपादी' में मनोविज्ञान

अर्वाचीन संस्कृत साहित्य में 'उत्तरसीताचरितम्', 'स्वातन्त्र्यसम्भवम्' और 'कुमारविजयम्' महाकाव्य लिखकर श्रीवृद्धि करने वाले कविवर रेवाप्रसाद द्विवेदी जी ने न केवल काव्यात्मक संस्कृत साहित्य का सृजन किया, अपितु साहित्यशास्त्रीय

ग्रन्थ 'काव्यालङ्कारकारिका' तथा लघुकथाओं का लेखन भी किया है। रेवाप्रसाद द्विवेदी द्वारा लिखी गई लघुकथा 'त्रिपादी' दिल्ली विश्वविद्यालय सहित विभिन्न विश्वविद्यालयों के पाठ्यक्रम में लगी हुई है। यह लघुकथा एक प्राध्यापक तथा रिक्शा (रिक्शा) चालक दोनों के मनोभावों का विश्लेषण मात्र है। दोनों के मनोनुकूल कर्तव्यों, तदनुसार मानवीय संवेदनाओं की अभिव्यक्ति है। प्राध्यापक के अन्तःस्थल में उत्पन्न उदारता तथा रिक्शाचालक की निःस्वार्थ भाव और ईमानदारी से स्वकर्तव्य का निर्वहन दोनों ही इस कहानी में अभिव्यक्त मनोविज्ञान को दर्शाते हैं। यदि इन दोनों की भाँति सांसारिक जन स्व-स्व कर्तव्यों के प्रति सजग रहें, तो अवश्यमेव राष्ट्र और समाज के उन्नयन में अभिवृद्धि होगी।

त्रिपादी लघुकथा का आरम्भ वायुयान से आये एक यात्री द्वारा अपने गन्तव्य अर्थात् विश्वविद्यालय तक जाने के लिए दस रूपए में एक रिक्शा लेने से होता है। वायुयान से आवागमन करने वाले लोग आर्थिक रूप से इतने सक्षम होते हैं कि एअरपोर्ट से अपने गन्तव्य तक पहुँचने के लिए चौपहिया वाहन ही किराये पर करते हैं। धन के कारण गर्वपूर्ण तथा अपने इर्द-गिर्द के लोगों को हीन समझने वाले होते हैं। ये लोग समझते हैं कि नित्यप्रति परिश्रम करके जीवन-निर्वाह करने वाला व्यक्ति दरिद्रता से इतना ग्रस्त होता है कि वह आर्थिक रूप से समृद्ध लोगों के द्वारा दिए गए वस्त्र, भोजनादि को सहर्ष स्वीकार कर लेगा।

त्रिपादी में सामाजिक स्तर पर इस प्रश्न को उठाया गया है कि सामान्यतः व्यक्ति रिक्शाचालक को उसके द्वारा बताए गए किराए का कुछ कम देने का प्रयास करता है। किन्तु त्रिपादी में प्राध्यापक द्वारा रिक्शाचालक को पाँच रूपए के स्थान पर दस रूपए देते हुए दिखाया गया है। 'रिक्शा' शब्द सुनते ही मन में एक ऐसा बिम्ब बन जाता है कि जीर्ण-शीर्ण वस्त्रों से लिपटे हुए म्लान शरीर वाला कोई आर्थिक रूप से अक्षम व्यक्ति ही उसे खींच रहा होगा। विपन्नता, अभाव और आवश्यकता ये तीनों ही किसी भी व्यक्ति को कोई भी कार्य करने के लिए विवश कर देती हैं। इस लघुकथा में भी काशी में रिक्शा चला रहे रिक्शा-चालक के सामने ये तीनों परिस्थितियाँ पर्वत की भाँति सम्मुख हैं। ऐसी स्थिति में कोई भी व्यक्ति अनुचित कार्य करने के लिए विवश हो जाता है, लेकिन विपन्नता, अभाव और आवश्यकताओं के होने पर तथा प्राध्यापक द्वारा दिए गए वस्त्रों के बाद इस लघुकथा का पात्र रिक्शाचालक कर्म को पूजा तथा परिश्रम को स्वयं का आराम बताता है।

रिक्शाचालक की मनःस्थिति को गहराई से देखें तो उसमें श्रमजीवी साधुता दिखाई देती है, जो एक समय कबीर, रैदास और नानक में दिखाई देती थी। यही कारण है कि विपन्नतादि तीनों परिस्थितियों से ग्रस्त होते हुए भी वह रिक्शाचालक

विद्याध्ययन करने के लिए बनारस आया था। गुरु को खोजता हुआ वह कबीर मठ में जा पहुँचा तथा वहीं उसे 'अपरिग्रह' का एक मन्त्र मिला, जिसका आशय है भविष्य के लिए आज कुछ इकट्ठा न करना। यह संवचन न करने की प्रवृत्ति रिक्शाचालक को एक ऐसे साधु का रूप देती है जिसके लिए श्रम ही जीवन है। वह ऐसे-ऐसे छात्रों की भी सहायता करता है, जो रेल से उतरते हैं तथा कई के पास रिक्शा का किराया तक नहीं होता है। उन्हें भी वह उनके ठिकाने तक पहुँचाता है। श्रम का महत्व ही रिक्शाचालक को भीख न माँगने पर प्रेरित करता है, इसलिए प्राध्यापक के द्वारा दिए गये वस्त्रों को वह नहीं लेता है और बड़े विनम्र भाव से कहता है कि आपके स्नेह का सम्मान वह करता है, लेकिन वह भीख को सहन नहीं कर सकता है।

रिक्शाचालक ४० वर्षों से एक ही कार्य किए जा रहा है, यह उसकी कर्तव्य निष्ठा को दर्शाता है। कर्तव्यनिष्ठा होने के कारण रिक्शाचालक व्यवहार को जानने वाला भी है और अनपढ़ होने के बाद भी दार्शनिकों जैसी बात करता है। रिक्शाचालक कहता है कि, मैं अज्ञानी भला किसी विज्ञानी की विज्ञाना कैसे शान्त कर सकता हूँ? आप ऐसा कहकर अधिक लज्जित मत कीजिए। साप्तपदी प्राप्त लोग निश्चित रूप से मित्र हैं। उसका प्रत्यक्ष मुझ रिक्शाचालक के द्वारा किया गया है। दो पद यात्री के, दो पद चालक के और तीन पद रिक्शे को मिलाकर साप्तपदी बनता है। इस प्रकार सम्पूर्ण विश्व हम रिक्शाचालकों का सखा है और लज्जित न करें। आप जाने की अनुमति दीजिए। त्रिगुण के समान रिक्शाचालक के तीन पैर हैं, इस पर चढ़कर तीनों लोकों की भी यात्रा की जा सकती है। भगवान वामन ने तीनों पैरों से सब नाप लिया था। क्षमादान से वह कम नहीं होता, मान से ही वह प्रसन्न किया जा सकता है।

रिक्शाचालक के अलावा 'त्रिपादी' लघुकथा में द्वितीय पात्र प्राध्यापक जी हैं। उनकी आय उत्तम है तथा वे बहुत ही विनम्र स्वभाव वाले व्यक्ति हैं। प्राध्यापक जी ने भी विपन्नता के उस दश को कभी झेला था, जिसे रिक्शावाला झेल रहा था। ३५ वर्ष पहले किसी रिक्शाचालक द्वारा प्राध्यापक से किराया न लेने के कृत्य को, वो चुकाना चाहते हैं। प्राध्यापक स्वयं उस रिक्शाचालक से कहते हैं कि वह धनपति नहीं है, अपितु कृतज्ञ है। वह ३५ वर्ष पूर्व किये गये उपकार को चुकाना चाहता है। प्राध्यापक द्वारा ३५ वर्ष पूर्व की घटना को याद रखना तथा उस संवेदना को पुनः किसी के साथ संयुक्त करते हुए, कृतज्ञता का भाव पैदा करना मानवीय पराकाष्ठा को दर्शाता है।

विवेचनोपरांत यह कहा जा सकता है कि लेखक रेवाप्रसाद द्विवेदी जी ने

त्रिपादी लघुकथा में मानवीय जीवन के उस मनोविज्ञान को दर्शाया है, जहाँ तक सामान्यतः सोचने से पहले बुद्धि स्वामी-सेवक अथवा शोषित-शोषक आदि द्वन्द्वों में उलझ जाती है। इस लघुकथा में प्राध्यापक के हृदय में ३५ वर्ष पूर्व किए गए कृत्य के प्रति कृतज्ञता तथा सज्जनता का भाव तथा रिक्शाचालक के अन्दर स्वाभिमान और आत्मसम्मान का भाव दृष्टव्य है। श्रम के प्रति श्रद्धा, कर्तव्यनिष्ठा और ईमानदारी इत्यादि गुणों के प्रति रिक्शाचालक की गहरी आस्था लघुकथा का आधार है। मानवीय संवेदनाओं और मनोविज्ञान का सुन्दर चित्रण इस लघुकथा में देखने को मिलता है।

#### सन्दर्भ ग्रन्थ सूची

- ऋषि, उमाशंकर शर्मा, संस्कृत साहित्य का इतिहास, वाराणसी, चौखम्बा भारती अकादमी, २०१६.
- द्विवेदी, देवाप्रसाद, काव्यालंकारकारिका, वाराणसीरू चौखम्बा सुरभारती प्रकाशन, १९७७.
- मिश्र, राजेन्द्र, अभिराज्यशोभूषणम्, इलाहाबाद, वैजयन्त प्रकाशन, २००६.
- मिश्र, राजेन्द्र, चित्रपर्णा, इलाहाबाद, वैजयन्त प्रकाशन, २००१.
- चादव, राजनङ्गल, अवांचन संस्कृत साहित्य, दिल्ली, जे. पी. पब्लिशिंग हाउस, २०१५.

#### \* विकास सिंह

असिस्टेंट प्रोफेसर (संस्कृत विभाग)

जाकिर हुसैन महाविद्यालय सान्ध्य (दिल्ली विश्वविद्यालय)



## संस्कृत-कथाओं का डिजिटल स्वरूप

-डॉ. शिल्पी मिश्रा

"संस्कृत भाषा में निबद्ध कथाओं का प्रचुर साहित्य है, जो सैकड़ों वर्षों से मनोरंजन करता हुआ तथा उपदेश देता आ रहा है। कथासाहित्य से संबद्ध ग्रन्थों के आलोचन से स्पष्ट हो जाता है कि संस्कृत साहित्य में तीनों प्रकार की कहानियों के उदाहरण मिलते हैं जो वर्तमान समय में पश्चिमी देशों में (१) फेयरी टेल्स (परियों की कहानियाँ), (२) फेबुल्स (जंतुकथायें) तथा (३) डायटेक्टिक टेल्स (उपदेशमयी कहानियाँ) कही जाती हैं।"

संस्कृत कथासाहित्य का इतिहास अत्यंत प्राचीन है। इसके बीच सर्वप्रथम वैदिक वाङ्मय में वैदिक संहिताओं से ही प्राप्त होने लगते हैं। ऋग्वेद-संहिता में अनेक सुंदर कथाओं की सूचना प्राप्त होती है जिनका परिवृंहण शौनक ने 'बृहद्देवता' में, शङ्कराचार्य ने 'काल्याण सर्वानुक्रमणी' की वेदार्थदीपिका में, यास्क ने अपने वैदिक शब्दकोशग्रन्थ 'निरुक्त' में, सायण ने अपने वेदभाष्यों में तथा स्याद्विवेद ने 'नीतिमंजरी' (१५वीं शताब्दी) में किया है। वैदिक साहित्य से पुराणों में ये कथायें और अधिक बृहद् तथा सुंदर रूप में अवतरित हुईं। तथा वहाँ से लौकिक साहित्य परम्परा में अत्यंत समृद्ध तथा लोकप्रचलित रूप में संस्कृत कथा साहित्य की गौरवशाली तथा विश्वप्रसिद्ध परम्परा स्थापित हुई। इस कथासागर को आनन्दमयी धारासर्वप्रथम प्राप्त गुणाढ्य के बृहत्कथा से आरम्भ कर उस पर आधारित कथा-संग्रह-परम्परा जैसे सोमदेवविरचित कथासरित्सागर, क्षेमन्द्रकृत बृहत्कथामंजरी, विष्णुशर्मा रचित पञ्चतन्त्र, नारायण पंडित द्वारा रचित हितोपदेश, शिवदास विरचित वेतालपंचविंशतिका इत्यादि के माध्यम से लोकंजन का प्रसिद्ध माध्यम बनकर सदियों से विश्व को नीति, ज्ञान तथा व्यवहारशास्त्र की शिक्षा प्रदान करती आ रही है।

#### मुक्तज्ञानकोश, विकीपीडिया

वर्तमान विश्व में संचार प्रणाली के अत्याधुनिक साधनों के प्रयोग से संस्कृत साहित्य जगत भी अछूता नहीं है। निश्चित रूप से वर्तमान युग के 'मनोरंजन के साथ शिक्षा' (Education with Entertainment - Edutainment) के सिद्धान्त पर खरे

उतरने वाले संस्कृत कथा साहित्य की लोकप्रियता तथा मांग को देखकर इसके डिजिटल स्वरूप को अवतरित किया गया है। डिजिटल स्वरूप से तात्पर्य है इन्टरनेट के माध्यम से पढ़ने तथा विक्रय के लिये उपलब्ध साहित्य का स्वरूप। संस्कृत कथा साहित्य के इस डिजिटल स्वरूप को निम्न प्रमुख भागों में बांटा जा सकता है -

१. परम्परागत संस्कृत कथा साहित्य का डिजिटल रूप (विभिन्न भाषाओं में अनुवाद, व्याख्या सहित)।

२. संस्कृत कथा साहित्य पर आधारित वर्तमान में उपलब्ध विभिन्न भाषाओं के साहित्य (पुस्तकें, शोध-पत्र संग्रह इत्यादि) का डिजिटल रूप। तथा

३. सोशल मीडिया पर विभिन्न समूहों के माध्यम से सर्वधित संस्कृत लघु कथाओं को नवीन रचनाओं का डिजिटल स्वरूप।

वर्तमान में इन तीनों ही रूपों में संस्कृत कथा साहित्य का यह नवीन डिजिटल स्वरूप पर्याप्त प्रचलित और सर्वधित हो रहा है। अब हम इन तीनों रूपों का परिचय क्रमशः प्राप्त करेंगे-

◆ सर्वप्रथम हम परम्परागत संस्कृत कथा साहित्य के डिजिटल स्वरूप की चर्चा करेंगे। इस साहित्य में विशेष रूप से विष्णुशर्माकृत पञ्चतन्त्र, नारायण पण्डित कृत हितोपदेश तथा शिवदास कृत वेतालपञ्चविंशतिका प्रमुख रूप से इन्टरनेट पर उपलब्ध हैं। न केवल इनके मूल संस्कृत-स्वरूप, अपितु इनके हिन्दी, अंग्रेज़ी रूपान्तरण तथा व्याख्या भी विभिन्न वेबसाइट पर उपलब्ध हैं।

यथा <http://kwww.2indya.com/2017/01/08/संस्कृत में कहानी>।

'संस्कृतम्' नामक वेबसाइट <http://ksanskrit.sanskritam.com/en.literature-stories.ashx> पर अनेक पञ्चतन्त्र की कथायें उनके अंग्रेज़ी अनुवाद के साथ पठन के लिये उपलब्ध हैं।

इनकी कथायें 'यूट्यूब' पर भी द्रष्टव्य हैं-

<https://www.youtube.com/playlist?list=kPL2e~A7927014A8E1F21/2A>

इसके अतिरिक्त अन्य उदाहरणों में [https://archive.org/details/Sanskrit\\_Story\\_Collection](https://archive.org/details/Sanskrit_Story_Collection) नामक वेबसाइट पर अनेक प्राचीन, ऐतिहासिक तथा प्रसिद्ध कथा संग्रह अपने मूल रूप में पठन हेतु उपलब्ध हैं, जैसे वाल्मीकिकथामाला-नन्दलाल, कथाकुसुम-पं.अम्बिकादत्तव्यास, द्वात्रिंशत्पुत्तलिकासिंहासनम्-जीवानन्द विश्वासागर, चौरचत्वारिंशिकथा (अलीबाबा और चालीस चोर)-इत्यादि, ऐसी ही अन्य अनेक वेबसाइट उपलब्ध हैं।

◆ द्वितीय विभाग है-संस्कृत कथाओं पर लिखे गये विभिन्न भाषाओं के साहित्य का जो इन्टरनेट पर पठन तथा विक्रय के लिये उपलब्ध है। IIT Bangalore द्वारा तैयार की गई डिजिटल लाइब्रेरी ऑफ इंडिया में न केवल संस्कृत कथाओं को अपितु उन पर आधारित पर्यालोचनात्मक अध्ययनों तथा पुस्तकों को भी सङ्कलित किया गया है।

जैसे-'संस्कृत कथा साहित्य एक अध्ययन'-मो. शरीफ, (डिजिटल लाइब्रेरी ऑफ इंडिया)

इसी प्रकार संस्कृत साहित्य पर आधारित कुछ पुस्तकें इन्टरनेट पर विक्रय हेतु उपलब्ध हैं।

ऐसी एक पुस्तक है-श्यामा षटनगर द्वारा रचित 'संस्कृत कथा साहित्य का अध्ययन'।

आधुनिक संस्कृत कथा संग्रहों में एक अच्छा उदाहरण है - डॉ. इच्छाराम द्विवेदी रचित 'हा.हा' (लघु व्यंग कथा संग्रह), जो इन्टरनेट पर विक्रय हेतु उपलब्ध है। ऐसी अन्य रचनायें भी हैं। इनके अतिरिक्त इस विषय पर अनेक समसामयिक तथा सारगर्भित लेख इत्यादि भी प्राप्त होते हैं। उल्लेखनीय उदाहरण के रूप में 'भारतीय कथा परंपरा' (निबंध)-डॉ. राधावल्लभ त्रिपाठी-हिन्दी समय, महात्मा गांधी अंतर्राष्ट्रीय हिन्दी वि.वि. का वेबसाइट पर पठन हेतु उपलब्ध है।

◆ तृतीय विभाग में वर्तमान में अनेक संस्कृत लघुकथायें इन्टरनेट पर व्याकरणगत व्याख्या के साथ उपलब्ध हैं। जैसे 'संस्कृत-लघुकथाएँ' शार्पक से 'संस्कृतम्' नामक समूह में अनेक लघुकथायें संस्कृत के नये अध्याता जोड़ते रहते हैं। इसके अतिरिक्त प्रसिद्ध वेबसाइट 'गूगल' पर भी 'संस्कृते लघुकथाः' नामक विशाल समूह है, जिसमें अनेक नवीन लघुकथायें प्राप्त होती हैं। इनमें कई प्राचीन परम्परागत कथायें भी अभिव्यक्ति की नूतनता के साथ प्राप्त होती हैं। अपने ब्लॉग पर भी कई विद्वान समय-समय पर इन लघुकथाओं को साझा करते दिखाई देते हैं।

यथा -[tirhuta.blogspot.com/2008/07/blog-post.html](http://tirhuta.blogspot.com/2008/07/blog-post.html)

इनके अतिरिक्त 'व्हाट्स एप' इत्यादि पर भी अनेक ऐसे संस्कृत समूह हैं जिनमें कई नूतन कथाओं का अथवा नवीनीकरण के साथ प्राचीन कथाओं का आदान-प्रदान प्रचलित है। इन कथाओं को हमारी संस्कृत कथा परम्परा को हमारे वर्तमान युग के योगदान के रूप में देखा जा सकता है।

इनके अतिरिक्त अनेक विश्वविद्यालयों, महाविद्यालयों तथा स्वैच्छिक शैक्षिक संगठनों ने भी संस्कृत शिक्षण के उद्देश्य से अथवा संस्कृत कथा साहित्य को



सम्प्रति पठन हेतु उपलब्ध कराने की दृष्टि से अनेक संस्कृत कथाओं को इन्टरनेट पर प्रस्तुत किया है।

कुछ उदाहरण हैं - www.sanskrit.nic.in, www.nios.ac.in इत्यादि ऐसे अनेक उदाहरण हैं।

ये सभी प्रयोग यह दर्शाते हैं कि समय के साथ हमारे शिक्षा एवं मनोरंजन के साधनों में हुये परिवर्तनों ने हमारे विशाल संस्कृत कथा साहित्य को विश्व पटल पर एक नये रूप में उपस्थापित किया है। इन नवीन परिवर्धित रूप के द्वारा हमारा संस्कृत कथा साहित्य सम्पूर्ण विश्व में निरिचत ही अधिक समृद्ध, सशक्त तथा अधिक लोकप्रिय हुआ है।

\* डॉ. शिल्पी मिश्रा

संस्कृत विभाग, श्री श्री विश्वविद्यालय, कटक (उडीसा)



## कथालेखनपरम्परायां प्रो. वनमालीविश्वालस्य योगदानम्

-कुसुमशर्मा\*

काव्यं नाम मानवीयज्ञानविज्ञानयोरमृतिमन्थनं यथार्थजीवनस्य सरसं विवेचनं जीवनादर्शां काचिदलौकिकी साधना इत्यतदन्तर्मानसेन स्वीकृतमस्ति काव्यशास्त्रविचक्षणैः। आधुनिकता नाम काचित् सामयिकी राष्ट्रिया वा अन्ताराष्ट्रिया वैचारिकी भावपद्धतिः। एतदन्वितः कालखण्डः आधुनिककालखण्डः। एतदभिपूर्वं युगमाधुनिकयुगम्। अस्माकं देशस्य स्वातन्त्र्योत्तरकालखण्डः मम दृष्ट्या आधुनिककालखण्डः। अतः एतत्कालखण्डे विरचितं साहित्यं मन्यते आधुनिकसाहित्यम्।

वस्तुतः स्वातन्त्र्योत्तरकाले सर्जनात्मक-काव्यविधासु काचित् क्रान्तिरेवागता। गीति-गजल-कव्वाली-जीवनी-आत्मकथा-यात्रावृत्त-हास्यविनोददि-काव्यविधाः संस्कृत-भाषायाम् अवतार्य संस्कृत-लेखकैः अस्य ग्राह्य-धमताः समृद्धीकृताः। संस्कृत-छन्दःसु वार्णिक-मात्रिकादारभ्य दोहा-चौपाई-सवैया-कवित्त-दण्डक-अश्वघाटी-सदृशो प्रभृता रचना अभवन्। छन्दोमुक्त-नव्यकाव्य-रचनाः प्रति संस्कृत-कवीनामाकर्षण-मजायत। हाइकू-तान्का-सोजो-सदृशीभिः वैदेशिक-प्रयोगात्मक-कविताभिरपि संस्कृत-साहित्यस्य समृद्धा काव्यमयी परम्परा अग्रे संवर्धिता।

नवीन-छन्दोविधान-प्रसङ्गे विशाशाताब्दीये एकविंशताब्दीये च संस्कृत-साहित्ये वहवः नव-प्रयोगा अभवन्। यूरोपे तथा अन्य-पारचात्य-देशेषु च संस्कृत-साहित्यस्य प्रसारस्तोत्रतया अभवत्। एवमेव तत्रत्य-साहित्यिक-सम्पर्के तदज्ञितप्रभावेऽपि तोत्रता आगता। अस्मिन् पुनर्जागरणकाले नवाभ्युदयकाले च वैश्विक-चिन्ताभिः तथा आधुनिक-परिदृश्येण सम्बद्धतावशात् संस्कृत-कविता यत्रैकतः नव-नव-विषयान् गृहीतवती तत्रापरतः सा नव-नव-रूपेष्वपि प्रस्तुता अभवत्। नव-नवोद्भावनाभिः श्रीवृद्धि-सम्पन्ने संस्कृतसाहित्ये नवीनविधानां नवीन-छन्दसामपि प्रयोगो दृष्टिगतो भवति।

आधुनिकसंस्कृतकाव्यविधा-

साम्प्रतिक-संस्कृतसाहित्यधारसु काव्यविधा नवावताररूपेण विकसिता वर्तते। विगतेषु केषुचिद् दशकेषु संस्कृत-साहित्य-जगति एषा विशिष्टा धारा प्रवाहिता अभवत्, यत्र पारम्परिकाणां तथा नवीनानां च छन्दसां विधानस्य सर्वथा अभावो दृश्यते। सा च

धारा वर्तते- मुक्तच्छन्दोबन्धविधा। अर्वाचीनाः कवयः प्रचलित-प्रसिद्ध- संस्कृत-छन्दसां चक्रब्रह्मं सम्भिद्य मुक्तच्छन्दसामाश्रयो गृहीतः। मुक्तच्छन्दो नाम केवलं गद्यबन्ध एवेति केचन मन्यन्ते। अस्य छन्दसः परिभाषां प्रस्तुवता प्रो. गोविन्द-चन्द्र-पाण्डेयेन दृक्-पत्रिकायाः द्वितीये अङ्के पुरोवाचि उक्तम् - "किन्तु प्रायेण हिन्दी-भाषायां संस्कृते च मुक्तच्छन्द इत्यस्यार्थमेव नाभिजानन्ति, ते यथा कथमपि गद्ये लिखन्ति, तदेव छन्दोमुक्तिं मन्यन्ते, किन्तु तत्तु वस्तुतः काव्यादेव मुक्तिं ददाति।" उपरिष्ठाद् वाक्यादवगम्यते यत् सः मुक्तच्छन्दसः विरोधी तु नास्ति किन्तु छन्दोमुक्तिस्तस्य चिन्तां वर्धयति। लयतत्त्वं कवितायाः प्राणो भवति। स च लयः केवलं पारम्परिकछन्दःस्वेव न किन्तु मुक्तच्छन्दःस्वपि सम्भवति। वस्तुतः अस्मिंश्च निर्वन्धे छन्दोमुक्ते वा काव्ये अपि करचन लयो विद्यते। हिन्दादि-भारतीय-भाषा-साहित्य- प्रभावेन तथा पाश्चात्य-भाषा-साहित्य-प्रभावेन च नव्यरूपं गृहणन्त्यामस्यां नवकाव्य-शैल्यामाधुनिक-मानवजीवनस्य विविधपक्षाः, मानसिक-द्वन्द्वानि, सन्नासः, पीडाः तथा भावबोधार्थं सुष्ठु अभिव्यज्यन्ते। नव-संवेदनाः, नवीन-प्रतीकानि, नवशैलीश्च जनयित्वा एतादृशी नवीना संस्कृत-कविता अद्य नूतनविधात्वेन परिगण्यते। एतद्विधान्तर्गतानां प्रतिनिधि-कवीनां काव्यानि एतानि भवन्ति - कृष्णलालस्य उर्वोस्वनः, शिञ्जारवः, शशिकरनिकरश्च, देवदत्तपरिटनः इरा, सिनीवाली, शम्पा, काञ्चनो वासयष्टिश्च, केशवचन्द्रदाशस्य महातीर्थम्, भिन्नपुलिनम्, अलका, ईशा च, वनमाली विश्वालस्य व्यथा, प्रियतमा, ऋतुपर्णा, यात्रा, वेलेंटाइन्-डे सन्देशश्च, हर्षदेव माधवस्य रयासु जम्बूवर्णानां शिराणाम्, निष्क्रान्ता सर्वे, रवीन्द्र-कुमार-पण्डा-महोदयस्य प्रतिध्वनिः, उर्वी, वनवल्ली च, प्रफुल्ल कुमार-मिश्रस्य कोणाकं, तव निलये, गोधूलिः, ब्रह्मनाभिश्व, इन्द्रमोहनसिंहस्य हिरण्यरश्मिः, व्योमशेखरस्य अग्निजा, तथा गौरी प्रसाद शाला-महोदयस्य तथा मायाप्रसादत्रिपाठिनश्च कतिपय-काव्यानि प्रमुखतां भजन्ते। वेङ्कटराघवन्महोदयेना- प्यनेकानि मुक्तक-काव्यानि रचितानि। उपर्युक्तेषु रचनाकारेषु केचन पारम्परिकछन्दोभिः मुक्तच्छन्दसाऽपि स्वकीया रचनाः प्रस्तुताः। ए. वी. सुब्रह्मण्यन-महोदयस्य कल्पनासौरभमित्याख्यः (१९९०) काव्यसंग्रहः अपि मुक्तक-काव्यत्वेन प्रसिद्धः। एवं मुक्तच्छन्दोरचना नाम आधुनिक-कवीनां प्रियकाव्यविधा अस्ति। प्रायः सर्वे कवयः अद्यत्वे मुक्तच्छन्दो-रचनासु संलग्नाः दृश्यन्ते।

आधुनिकसंस्कृतसाहित्ये कवेः वनमालीविश्वालस्य योगदानम्-

एतस्मिन् युगे आधुनिक-संस्कृत-साहित्यस्य वर्चस्वं वर्तते। आधुनिक-संस्कृत-रचनाकारेषु वनमाली-विश्वाल- महोदया अन्यतमाः। प्रयागात् प्रकाशितायां दृक्-पत्रिकायां, सागरिकायाः नैकेषु आधुनिक-संस्कृत-साहित्य-विशेषाङ्केषु, दूर्वा-पत्रिकायाः नैकेषु अङ्केषु डॉ. वनमाली-विश्वालस्य सर्जनात्मक-कृतीनां समीक्षणं मया अवलोकितम्। डा.

मञ्जुलताशर्मा-अर्चनातिवारी-डॉ. धर्मेन्द्रकुमारसिंहदेव-अजयकुमारमिश्र-उमेशदत्तभट्ट-नारायणदाश-डॉ. रामविनयसिंह-सुदेश-आहूजाप्रभृतीनां समीक्षालेखेषु, समीक्षापुस्तकेषु च डॉ. विश्वाल-विरचितानां संस्कृतसाहित्यकृतीनां विषये चर्चा मया साक्षात् परम्परया वा दृष्ट्या पठिता च। अपरञ्च संस्कृत-पत्र-पत्रिकासु विशिष्य दूर्वा-संस्कृतमञ्जरी-दुभारतो-सम्पापणसन्देश-कथासरित्-पद्यबन्धादि-पत्रिकाणां विविधेष्वङ्केषु तस्य समकालिक्यः कथाः कविताः विशिष्य मुक्तच्छन्दोबन्ध-कवितारश्च प्रकाशिताः सन्ति। एवमेव विश्वाल-महोदयानां काव्यसंग्रहाणां भूमिकादीनामध्ययनेनापि तेषां साहित्यस्य गुणवता-विषये ज्ञायते।

कवेः काव्यरचनाः-

वनमालीविश्वालेन संस्कृत-साहित्यस्य प्रायः सर्वासु विधासु लेखनी चालिता। गद्यसाहित्ये तेन कथा-लघुकथा-दुष्कथा- हास्य-व्यङ्ग्यकथा- ललितकथादिषु स्वकीयं मौलिकं योगदानं कृतम्। नाट्यविधायामपि नाटकानि, लघु-नाटकानि च लिखितानि। काव्यविधायाम् पारम्परिक-छन्दसा लिखितानां काव्यानां संग्रहः सङ्गमेनाभिरामा इति काव्यसंग्रहे, संस्कृतगीतानां संग्रहः दासब्रह्माख्ये काव्यसंग्रहे तथा तेषां मुक्तच्छन्दोबन्ध-काव्यानां संग्रहः व्यथा- प्रियतमा-ऋतुपर्णा-यात्रा- वेलेंटाइन्-डे सन्देशादिषु काव्यसंग्रहेषु द्रष्टुं शक्यते।

कवेः श्रीवनमाली-विश्वालस्य संस्कृतकाव्यरचनासु विविध-आधुनिक-भावबोधसंबलितानि काव्यानि सन्ति। तत्र कुत्रचिद् दलितकाव्यानि दृश्यन्ते। तद् यथा तस्य - काकः, घासपुष्पञ्चेति काव्यमुदाहरणत्वेन द्रष्टुं शक्यते। अत्र काकः दलितस्य प्रतीकं वर्तते तथा तस्य घासपुष्पमपि दलित-प्रतीकमस्ति। तस्य काव्यरचनासु कानिचन प्रणयकाव्यान्यपि द्रष्टुं शक्यन्ते। तद् यथा वनमालीविश्वालस्य प्रियतमा, वेलेंटाइन्-डे-सन्देशश्चेति। अत्र प्रियतमा इति छायां स्वीकृत्य शताधिकानि एकविम्बात्मककाव्यानि अथवा लघुविम्ब - (मोनो इमेज) काव्यानि संगृहीतानि सन्ति। अद्यत्वे मुक्तच्छन्दसा लिपिरूपक - (टाइपोग्राफी) काव्यान्यपि विरच्यन्ते। इदानीं मुक्तच्छन्दोविधासु प्रभूततया प्रगतिशीलकाव्यान्यपि उपलभ्यन्ते। प्रायः सर्वैः मुक्तच्छन्दोविधेरचनाकारैः महत्यः प्रगतिशीलरचना विरचिताः।

अद्यत्वे कविभिः बहूनि वैदेशिक-छन्दोबद्धानि संस्कृत-काव्यानि मुक्तच्छन्दो-विधासु लिख्यन्ते। सानेटातिरिक्तानि हाइकु-प्रभृतीनि नैकानि वैदेशिक-छन्दानि आश्रित्य एते कवयः काव्यानि रचयन्ति। वनमालीविश्वालेन नैकानि हाइकु-काव्यानि रचितानि। तस्य हाइकु-काव्यान्यपि पद्यबन्धायां प्रकाशितानि सन्ति।

प्रस्तुतकविना मुक्तच्छन्दसा बहूनि सामाजिकानि लघुकाव्यान्यपि लिखितानि। अस्पृश्यता-नारीदुर्शा-यौतुकप्रथा-कुरीति- भ्रष्टाचार-आतङ्कवादाद्यादयो विषयास्तत्र अन्तर्भवन्ति। तस्य मुक्तच्छन्दोबन्ध-संस्कृत-कवितासु नारी-चेतना अपि सुष्ठु चित्रिता

दृश्यते। तत्र च डा. बिश्वालेन सामाजिक-भेदभावः, यौनोत्पीडनम्, यौन-हिंसा, गृह-हिंसा, लैङ्गिकी असमानता चेत्याद्युपरि बलं दीयते। डा. बिश्वालेन संस्कृतपत्रकारिताक्षेत्रे अपि महद् योगदानं कृतम्। तत्सम्पादितेषु पत्रिकासु तिस्रः विशुद्धपत्रिकाः किमपि वैशिष्ट्यं भजन्ते। प्रयागाद् दृग्भारती-संस्थापक्षतः तत्सम्पादनायां दृक्पत्रिका प्रकाशिता भवति यस्यां पत्रिकायां नूतन-समीक्षालोके समकालिक-संस्कृत-साहित्यस्य समीक्षा भवति। एतस्याः पत्रिकायाः अद्यावधि एकत्रिंशदङ्काः प्रकाशिताः सन्ति। एवमेव तत्सम्पादनायां प्रयागादेव कथासरित्-पत्रिका प्रकाशयते यस्यां सर्वविधाः समकालिक्यः कथाः, तद्यथा - कथाः (दोष-कथाः), लघुकथाः, दुष्कथाः, स्पशकथाः, त्रासदकथाः, बालकथाः, व्यङ्ग्यकथाः, विनोदकथाः, ज्ञान-विज्ञानकथाश्च प्रकाशिताः भवन्ति। एतया पत्रिकया संस्कृतकथायै कश्चन मञ्चः प्रदत्तो वर्तते। डॉ. बनमाली-बिश्वालस्य मुख्यसम्पादनायां भोपालात् पद्यबन्धा-नाम्नी संस्कृत-कविता-पत्रिका प्रकाशिता भवति। तत्र च छन्दोबन्धाः, गीतबन्धाः, मुक्तच्छन्दोबन्धाः, बालकविताः, हास्यकविताः, वैदेशिकाः छन्दोबन्धाः कविताश्च प्रकाशिता भवन्ति।

\* कुसुमशर्मा

शोधच्छात्रा, श्रीभगवानदासादर्शसंस्कृतमहाविद्यालयः, हरिद्वारम्



## संस्कृतलघुकथायाः स्वरूपचिन्तनम्

—श्रीप्रणववरः\*

अखिलविश्वकथासाहित्ये ऐक्यस्य महत्साधकस्वरूपा अस्ति लघुकथा। वसुधायाः विभिन्नेषु कोणेषु सुप्राचीनकालादेव लोककथायाः लिखितससाहित्यस्य उदाहरणरूपेण समुपलब्धाः कथाः चिन्तया गठनतन्त्रेण च प्रभूतसादृश्येन दृग्गोचरोभूयन्ते। सम्प्रति 'सर्जनात्मक' (Creative) गद्यप्रकाराणां महिमा सर्वेष्वर्वाचीनभाषावाङ्मयेषु समाद्रीयते। ते च गद्यप्रकाराः संस्कृते पत्रकारितायाः प्रचलनेन बाहुल्येन प्रकाशिताः सततं वर्धमानाश्च सन्तीति जानीमो वयम्। सामान्यतया संस्कृते लघुकथायाः गद्येनैव लिख्यन्ते परन्तु तत्र किञ्चिदपवादोपि विद्यते। उदाहरणत्वेन क्षमारावस्य कथापञ्चकं स्वीकर्तुं शक्यते यत् पद्येनैव लिखितम्। यद्यपि इयोरोपीयसाहित्ये तथा भारतीयप्रान्तीयसाहित्ये कुत्रापि तथा अनुमोदनं नास्त्येव। अत्राशयः एतदेव यत् संस्कृतलघुकथायां यथा गद्येन तथैव पद्येनापि सजनस्यानुमोदनं भवति।

संस्कृतचन्द्रिका सहृदया इति पत्रिकयोरनयोः कथोपन्यासानां भूयसी संख्या संसर्जिता। अनन्तरं हि बङ्गसाहित्यसारैः पार्श्वतयसाहित्ये भृशं ख्यातोपन्यासाः अपि बङ्गभाषायां विशालपरिमाणे लिखिताः। बङ्गसाहित्ये लब्धयशसः ईदृशाः उपन्यासाः अन्यान्यभारतीयभाषास्वपि प्रसृताः। तदैव संस्कृतभाषायामप्युपन्यासानां संसर्जनं प्रतिभाधरैरन्यभाषापरिशौलने आग्रहिलेखकैः समारब्धम्। प्रथमतस्तु प्रथितयशसां बङ्गोपन्यासानामनुवादः अनन्तरं हि तच्छायामाश्रित्य मौलिकोपन्यासरचना अनन्तरं हि सम्पूर्णतया मौलिकोपन्यासानां संसर्जनं संस्कृतकथाकारैः कृतम्। एवमेव बङ्गभाषायां प्रसिद्धायाः छोटगल्प- (Short Story) इत्याख्यसाहित्यधारायाः अपि आविर्भावः संस्कृते लघुकथेति नाम्ना जातः यथा अन्यासु भारतीयभाषास्वभवत्।

कालक्रमेण कथायाः लघुतरं लघुतरं च स्वरूपं दृष्ट्वा 'लघुकथा' 'अतिलघुकथा' (दुष्कथा वा) इत्येवं संज्ञाप्रयोगः प्रारब्धः। आदौ तावत् प्रसिद्धानां प्राच्यपण्डितप्रकाण्डानां वक्तव्यं स्मरणीयमत्र।

अद्य हि कथानकानां ये प्रकाराः लघुकथा (कहानी(हिन्दी), छोटगल्प (बङ्ग), Short Story (आङ्ग्ल) उपन्यासः (Novel) उपन्यासिका (Novelette) इत्याद्यभिधानैः सुपरिचितारस्तेषां भारतीयसाहित्योद्याने प्रवेशो बङ्गीयसाहित्यद्वारेणैव जातः। प्रसङ्गस्मिन्

देवर्षिणः कलानाथशास्त्रिणः 'आख्यानवल्लरी' इत्याख्यस्वकीयग्रन्थस्यामुखे समर्थनं प्राप्यते। बङ्गीयसाहित्ये चैतेषां प्रवेशः पार्श्वतः प्रभावादेवेति बहुजनमतसिद्धम्। के.वि. राघवन् महोदयेनापि स्वीकृतं यत्- लघुकथायां वर्तमानरूपमवलोक्य एतद्वक्तुं शक्यते यत् संस्कृतं पार्श्वतः साहित्यं प्रति ऋण्यस्तीति।

लघुकथा वस्तुतः 'Peculiar product of nineteenth century' इति वदन्ति समालोचकाः। किन्तु किमर्थम् 'Peculiar' (अभिनव) इति पुनश्चोन्विशतके एव अस्याः जन्म श्रीवृद्धिर्वा किमर्थमभूदिति पृच्छा जायते मनसि। प्रथमप्रश्नस्य उत्तराण्वेषणं तुलनया सरलम्। उनविंशतकस्येयं लघुकथा पूर्णतयास्वकीयसामग्रीस्वरूपा, या इतः पूर्वं एवम्बिधरूपेण प्रायः न विद्यते स्म। नास्ति अयमुपन्यासः नापि शृङ्गारकाव्यम्। एषा काव्यवत् एकभावाश्रयिणी परं न तु कल्पनामुख्या अपि तु जीवननिर्भरा। जीवनस्य सामग्रिकतायाः प्रतिबिम्बमात्रं नास्ति-अस्यां खण्डतायाः व्यवहारः दरीदृश्यते। इत्यतः एषा स्पष्टतया अभिनववस्तुस्वरूपा 'Peculiar product' इत्येव।

फ्रान्स्सराशियादेशयोः एषा यन्त्रणा सर्वाधिकभयावहरूपा आसीत्। कालेऽस्मिन् दान्तेकवेः तिमिराभिसारयुगे तथा पेन्नाकस्य विदग्धरोमान्स्तुगे निर्मोहः जीवनसन्धानी जनसाधारणस्य शिल्पस्वरूपः बोक्काचो चार्च-इति ख्रीष्टमन्दिरं सामाजिकग्लानिं च प्रति तस्य उद्यतजिज्ञासां प्रकटितवान्। आधुनिकलघुकथा यन्त्रणावीजस्य परिणामस्वरूपा।

आधुनिकविश्वसाहित्ये 'लघुकथा' नाम या धारणा सम्प्रति विकशिता सा धारणा किञ्चित् कालानुरोधात् किञ्चिदनुकरणात् सर्वोपरि पारस्परिकादानप्रदानाच्च कलेवरप्राप्ता। लघुकथा विश्वसाहित्यस्य अङ्गमेव, अतः तस्याः संज्ञानिर्धारणकाले संसारस्यापरापरभाषाणां साहित्यसमालोचकैः निर्धारिताः संज्ञाः अपि चर्चयाः।

ब्रण्डेर म्याथुज-आफ्टाम-हाडसन-सियानओ'फाओलेन-जोयानभ्यास्देक-इत्यादिभिः विविधैः साहित्यसमालोचकैः निर्धारितासु संज्ञासु निहितार्थमाश्रित्य लघुकथायाः एवम्बिधां संज्ञां निरूपयितुं शक्यते अत्र यत्-लघुकथा प्रतीतिजाता काचित् संक्षिप्ता गद्यकथा यया वक्तव्यमात्रं घटनामात्रं परिवेशमात्रं मानसिकतामात्रं वा अवलम्ब्य ऐक्यसङ्कटमाध्यमेन साफल्यपूर्वकं समग्रता लभ्यते। लघुकथा इत्युक्ते प्रतीति जाता (Impression) संक्षिप्ता गद्यकथा। यस्याः आशयः काञ्चिद्वटनां काञ्चित्परिवेशं काञ्चिन्मानसिकताम् वा अवलम्ब्य ऐक्यसांकट्यात् समग्रतालाभः।

इदानीमस्याः संज्ञायाः यथासाध्यं सुष्ठुव्याख्यानस्य प्रयासः क्रियतेऽत्र। यथासम्भवं प्राच्यपार्श्वतः पार्श्वतः परिशील्य पर्यवेक्ष्य च लघुकथाविषये कानिचित् वैशिष्ट्यानि स्वरूपविचारचर्चयामुपनिबद्धुं शक्यन्ते। यथा-

प्रथमतः-लघुकथायां घटनागतमनस्तत्त्वगतचरित्रगतासु एकस्या एव समस्यायाः साङ्कट्यम् प्रदर्शनीयमुपस्थापनीयं वा।

द्वितीयतः-प्रबहमानायाः लेखकानुभूतेः विशिष्टा काञ्चित् प्रतीतिं समाहरिष्यति। सा लेखकजीवनदर्शनस्य अनुकूला पुनश्च प्रतिकूलाऽपि प्रतिकूलाऽपि भवितुमर्हति।

तृतीयतः-लघुकथापठनकाले लेखकव्यक्तित्वस्यैव परिश्रुतरूपमेकं पश्येम। तत्र लेखकस्य चरित्रानुसारं मानसिकतानुसारं च विशिष्टां संवेदनां लभामहे। सा संवेदना लेखकस्य सत्ताया एव प्रतीकस्वरूपा। कथासर्जकः स्वकीयसृष्ट्या आत्मानम् अभिव्यज्येत् सम्प्रसारयेच्च (Project himself)।

अतः लघुकथा एकमुखिस्वरूपा यस्याः कवेः एकः एव सामग्रिकः वक्तव्यविषयः। वक्तव्यमिदं सः पारिपार्विकलौकिकजीवितादाहरेत्। स्वकीयसमाजसंस्कृतिचार्ित्रिक-गठनानुसारं लघुकथालेखकजीविताद्गृहीतप्रतीतिरेवाश्रयं प्राप्नोति कथायाम्। सा लघुकथा लेखकव्यक्तित्वस्यैव विचित्रवर्णीयचित्रप्रकाशस्वरूपा। देशकालपरिवेशमनोऽनुगुणं लेखकव्यक्तिसत्तास्फुरणं तदुपरि रसभाष्यलेखनम् उन्नतसत्यप्रकाशनक्षमत्वं प्राणवीजमिदं कथात्वेन व्यक्तित्वस्वरूपमृत्तिकायां पल्लवितं स्यात्। सर्वासु लघुकथास्वेव लेखकव्यक्तिसत्ता आत्मानं सम्प्रसारयिष्यति। स्वकीयशैल्यापि तस्य व्यक्तित्वस्यैव रूपम्।

भारतीय-भाषायां लघुकथाकारणामिन्द्रेण कवीन्द्रेण रवीन्द्रनाथेन का नाम लघुकथा इति विचारार्थं प्रदत्ता संज्ञा एव आदौ ग्राह्या। 'सोनार तरी' इति काव्यान्तर्गतयां 'वर्षायपने'ति कवितायां तेनैव भणितं-'छोट प्राण, छोट व्यथा..... शेष हयेओ हइल ना शेष।' अर्थात्-लघुप्राणाः, लघुव्यथा लघु-लघु-दुःशकथा नितरां सहजा सरला, सहस्रं विस्मृतिराशयः प्रत्यहं भासमानाः तेष्वेव द्वित्राः अश्रुविन्दवः। नास्ति वर्णनायाः छटा घटनायाः घनघटा, नास्ति तत्त्वं नास्ति उपदेशः, अन्तः अर्तुतिः स्यात् समाप्ते सत्यपि भाति न समाप्ता इति।

स्वल्पातिस्वल्पपरिसरैव लघुकथा उन्नतं बृहत्तमं सत्यं प्रकाशयिष्यति। वङ्गसाहित्ये लोककथासु बहुश्रुतकथा काचित् एवम्बिधा-'गः' 'लः' 'पः' च त्रयः भ्रातरः गच्छन्ति मातुलालयम्। मार्गं नदी। गः नदीम् अतिक्रामितः। लघु लः भीतः। भीतं भ्रातरं लं स्वस्कन्धमादाय पः प्रस्थितः। अभवत् 'गल्प' इति कथा। को वङ्गीयबालः न श्रुतवान् एतां लघुकथां। एषा एका दोषवर्जिता लघुकथा। तस्या घटना एका। भयात् ल-इत्यस्य प-स्य स्कन्धे आरोहणम्। तस्य परिणामोपि ईङ्कितवाही यदिदानीं ते नदीम् अतिक्रमिष्यन्ति। तत्र संकटस्य प्रसङ्ग एव नासीत् इति न। लं स्कन्धमादाय प-स्य प्रस्थानमेव सङ्कटजनकम् मुहूर्तम्। वस्तुतः बङ्गप्रदेशस्य कथां कथयन्तः क्लान्ताः पितामहाः 'इतोपि एकां कथां(गल्प) कथयतु पितामह!' इति प्रार्थयन्तः पौत्र-दौहित्रेभ्यः निष्कृतिं प्राप्तुं प्रायः एतादृशं 'गल्प'इति कथां कथयित्वा निष्कृतिमिच्छन्ति। हन्तः! समालोचकाः वदेयुः अत्र चरित्रयं किमर्थं, एकमेव भवेयुः। संस्कृतविमर्शकाः तु एतं टुप्कथाम् इति वदेयुः। परन्तु लघुकथा न तु दीर्घकथा(या कथामात्रसंज्ञया अभिधीयते), नोपन्यासः, न वा

दुष्कथादि अतिलघुकथा इति सिद्धम्।

- \* अर्चना तिवारी, आधुनिक संस्कृत-कथाय स्थिति और प्रवृत्ति, पञ्जा प्रकाशन, इलाहाबाद, २०११।
- \* ऋता चट्टोपाध्यायः, आधुनिक संस्कृत साहित्य १९१०-२०१० छोटगल्प ओ नाटक, प्रोग्रेसिव पब्लिशर्स, अप्रैल २०१२, कोलकाता।
- \* कृष्ण लाल, उर्वी, संस्कृतसाहित्य परिशीलन, जे.पी. पब्लिशिंग हाउस, २००५, दिल्ली।
- \* नारायण गङ्गोपाध्याय, साहित्ये छोट गल्प, मित्र ओ घोष पब्लिशर्स, श्रावण १४१२ वंगा (१९९६ ई.) कोलकाता।
- \* मञ्जुलता शर्मा (सम्पा.), सहा. सम्पा.- प्रमोद भारतीय, अर्वाचीन संस्कृत साहित्य दशा एवं दिशा, परिमल पब्लिकेशन्स, २००४।
- \* मञ्जुलता शर्मा, आधुनिक संस्कृत साहित्य के नये भावबोध, संस्कृत ग्रन्थागार, २०१०, दिल्ली।
- \* मञ्जुलता शर्मा, प्रमोद भारतीय, अर्वाचीन संस्कृत साहित्य दशा एवं दिशा, परिमल पब्लिकेशन्स, २००४।
- \* राधावल्लभ त्रिपाठी, संस्कृत साहित्य : बीसवीं शताब्दी, राष्ट्रिय-संस्कृत-संस्थानम्, १९९९, नवदेहली।
- \* रुचि कुलश्रेष्ठ, बीसवीं शताब्दी का संस्कृत लघुकथा-साहित्य, राष्ट्रिय संस्कृत संस्थान, २००८।
- \* सत्यचरण चट्टोपाध्याय, वाला छोटगल्पेर क्रमविकाश, प्रज्ञाविकाश, २००७, कोलकाता।
- \* सत्यप्रसाद सेनगुप्त, इराजी साहित्येर संक्षिप्त इतिहास, निठ वेङ्गल, २००५, कोलकाता।
- \* संस्कृत लिटरेचर इन कन्टेम्प्यररी इन्डियान् लिटरेचर, वि.राघवन्, साहित्य एकेडमी, दिल्ली १९५७, पृ. २२५।

\* श्रीप्रणववरः

संस्कृतशिक्षकः, कालिनगरमहाविद्यालयः,  
कालिनगरम्, उत्तर २४ परगणा, पश्चिमबङ्गः



## उपदेशपरक कथाओं में 'विदग्धमनोस्वम्' का स्थान

-वन्दना सिंह\*

संस्कृत साहित्य ने विश्व साहित्य को एक बहुत ही महत्वपूर्ण देन प्रदान की है और वह देन है कथा साहित्य या आख्यान साहित्य की। किन्हीं कारणों से जो मनुष्य वेद स्मृति, पुराण इत्यादि का पठन-पाठन नहीं कर पाते थे, उन्हें भी नीति, धर्म इत्यादि का ज्ञान देने के लिए कथा-साहित्य का विकास हुआ। कथा-साहित्य में इतिहास व पुराण सम्बन्धी ज्ञान नहीं होता। इसकी कथाएँ पूर्णरूप से काल्पनिक होती हैं। इन कल्पनाओं में घटनाओं की विविधता, हास्य-विनोद, मौलिकता आदि का ऐसा समन्वय होता है कि पाठक या श्रोता हठात् ही इनकी तरफ आकर्षित हो जाता है। इन कहानियों की रोचकता और मनोरञ्जकता से नर-नारी, बाल-वृद्ध, शिक्षित-अशिक्षित, निर्धन, धनवान, मूर्ख व ज्ञानी सभी आनन्द प्राप्त करते हैं।

संस्कृत-वाङ्मय की अन्य विधाओं की भाँति कथा की उत्पत्ति वेदों से मानी जाती है। वृहत्कथा, वृहत्कथामञ्जरी, कथासरित्सागर, पञ्चतन्त्र, हितोपदेश, बेतालपञ्चविंशति, सिंहासनद्वित्रिशिका, शुकसप्ततिः, कथारत्नाकर, पुरुषपरीक्षा, जातकमाला, प्रबन्ध-चिन्तामणि, प्रबन्धकोश आदि के रूप में हमारा कथासाहित्य भरा पड़ा है।

इस कथा-क्रम के विकास में प्रस्तुत ग्रन्थ विदग्ध-मनोस्वम् का अपना एक विशिष्ट स्थान है। यद्यपि उद्देश्यपरक ग्रन्थों की परिपाटी के क्रम में पञ्चतन्त्र, हितोपदेश, बेताल-पञ्चविंशति के बाद एक लम्बे अन्तराल के बाद इस प्रकार का ग्रन्थ लिखा जाना पाठकों के मन में एक जिज्ञासा का भाव उत्पन्न करता है। जहाँ एक ओर कादम्बरी, हर्षचरितम्, दशकुमारचरितम् को कवियों ने साहित्य के भाव और कला-पक्ष की कसौटी पर कसा है वहीं पञ्चतन्त्र, हितोपदेश आदि ग्रन्थ जनमानस की मनोरञ्जकता के साथ-साथ उपदेश देने के उद्देश्य से लिखे गये हैं। 'विदग्धमनोस्वम्' में लेखक ने छोटी-छोटी कथाओं के माध्यम से साहित्य जगत् में एक नई पहल की है चूँकि पञ्चतन्त्र आदि में अन्तर-कथाओं का जाल है अतः पाठक पूर्व की कथा को भूलने लगता है, इस दोष का परिमार्जन इस ग्रन्थ में हो जाता है। इसके लेखक ने जहाँ एक ओर पाठक की मनोरञ्जकता का ध्यान रखा

है वही दूसरी ओर उन्होंने सरल-तरल-भाषा-शैली का प्रयोग किया है। इस ग्रन्थ में लेखक ने बहुत ही छोटे-छोटे समास-रहित वाक्यों का प्रयोग किया है। 'विदग्ध मनोत्सवम्' में सभी कथान सक्षिप्त हैं, लेखक ने इनका अधिक विस्तार नहीं किया है।

यह ग्रन्थ तत्कालीन समाज का भी प्रतिनिधित्व करता है इसलिए भी इसकी महत्ता बढ़ जाती है। इसको प्रत्येक कथा कुछ न कुछ सन्देश कहते हुए दिखाई देती है। जैसे- प्रथमा कथा द्वारा यह सन्देश दिया गया है कि शुभाशुभफल हमारे किए कर्मों के ही परिणाम होते हैं। द्वितीया कथा कर्म के महत्त्व और विद्या तथा ज्ञान के महत्त्व का सन्देश देती है। यथा-

धनहीनेन हीनस्तु धनं वा कस्य निश्चलम्।  
विद्याज्ञानेन यो हीनः सर्ववस्तुषु॥

तृतीया कथा में महान् पुरुषों के लक्षण क्या होते हैं इस पर दृष्टि डाली गई है तथा धैर्य की महत्ता का प्रतिपादन किया गया है। चतुर्थी कथा का उद्देश्य यह बताया गया है कि बुद्धि-बल द्वारा कोई भी असम्भव कार्य किया जा सकता है। पञ्चमी कथा के माध्यम से यह शिक्षा दी गई है कि भाग्य में जो लिखा है उसे कोई भी रोक नहीं सकता, वह मिलकर ही रहता है-

लब्धव्यमर्थं लभते मनुष्यो देवो न तं वारयितुं समर्थः।  
अतो न हर्षो न च विस्मयो में ललाटरेखा लिखिता प्रशस्तिः॥

षष्ठी कथा में विद्या को बुद्धि से श्रेष्ठ बता कर उसकी महत्ता बताई गयी है। इस कथा में परसदननिवास को हेय बताया गया है। यहाँ मित्र के लक्षण तथा उद्योग के महत्त्व पर भी प्रकाश डाला गया है।

कथानक में रोचकता की सर्जना ही कथाकार की सफलता की पहली सीढ़ी है। जिस कथानक में रोचकता नहीं वह बुद्धि का व्यायाम तो करा सकता है किन्तु पाठक का मानस में रम नहीं सकता। पश्चिम के प्रसिद्ध समीक्षक श्री विलियम हेनरी हडसन ने भी रोचकता को काफी महत्त्व दिया है। प्रस्तुत कथाग्रन्थ में भी लेखक ने कौतूहल और नवीनता की सर्जना की है। इनकी प्रथमा, तृतीया, पञ्चमी आदि कथाएँ इसका प्रमाण हैं।

इस प्रकार लेखक नवीन शब्दों के प्रयोग द्वारा, सरल बोल-चाल की भाषा द्वारा, छोटे कथानकों द्वारा, अपनी कथाओं में आए पात्रों द्वारा तात्कालिक समाज में व्याप्त बुराइयों आदि से पाठक को निर्वृत्त करता है तो गुणों द्वारा प्रवृत्त भी करता है।

इस प्रकार हम कह सकते हैं कि 'विदग्धमनोत्सवम्' की कथाएँ यद्यपि ज्ञानपरक हैं ही फिर भी उनके अध्ययन से पाठक का मनोरञ्जन भी होता है। फलतः पञ्चतन्त्र आदि कथा-साहित्य में जो न्यूनता थी उसका परिहार 'विदग्ध मनोत्सवम्' में हो गया है। हमें विश्वास है कि इस ग्रन्थ की कथाओं के अध्ययन से पाठकों का सर्वांगीण विकास सम्भव है जो भारतीय संस्कृति का एक प्रमुख गुण रहा है। प्रस्तुत ग्रन्थ की सरलतम शैली भी पाठकों को बांधे रहती है। इस प्रकार यह ग्रंथ पाठकों में नैतिक गुणों का भी समावेश करने में सक्षम है।

#### सहायक-ग्रन्थ-सूची

१. विदग्धमनोत्सव-हस्तलेखः, अधिगमसंख्या-४५०६/२२ (क्रमसंख्या ४३८१), राष्ट्रिय-संस्कृत-संस्थानम्, गङ्गानाथ-ज्ञा-परिसरः, प्रयागः।
२. संस्कृत साहित्य का इतिहास - डॉ. बलदेव उपाध्याय।
३. विदग्धमनोत्सवविवरितस्य विदग्धमनोत्सवस्य समीक्षात्मकमध्ययनं सम्पादनञ्च।

\* वन्दना सिंह

शोधच्छात्रा-राष्ट्रिय संस्कृत संस्थान (मा.वि.वि.)  
गङ्गानाथ ज्ञा परिसर, इलाहाबाद (उ.प्र.)



## 'जन्मान्धस्य स्वप्नः' इति पौराणिककथावस्तुनः आधुनिकसन्दर्भे चित्रणम्

डॉ. शैलेन्द्रानारायणकोटियालः\*

मानवसृष्टिरिव कथासाहित्यस्य इतिहासः प्राचीनतमो वर्तते। कथा आदित एव लोकमनासि हरन्ती काव्यद्वेषु ख्यातिं समासादितवती। अस्याः स्वरूपमिदं अधुनाऽपि तद्वदेव विराजते। पुराणप्रसङ्गेषु यत्र तत्र कथायाः वैशिष्ट्यं प्रतिपादितमस्ति। अनेन ज्ञायते प्राचीनकालत एव कथाविद्यायाः मूल्याङ्कनं प्राक्तनैः क्रियते स्म।

तत्र श्री मद्भागवतमहापुराणे देवगणः व्यासात्मजशुकं निवेदयन्ति स्म यत् सुधामिमां गृहीत्वा परीक्षिते दीयताम्, कथां च अस्माकं कृते श्रावयतु इति। एतं विषयं श्रुत्वा श्रीशुकोऽवदत्-

'क्व सुधा क्व कथा लोके, क्व काचः क्व मणिमहान्।'

लब्ध्वा सुधा तथा तृप्तिं न करोति, यथा कर्णद्वारेण हृदि प्रविष्टकथा। कथा तु विशिष्टा वर्तते लोके स्थित्वाप्यलौकिकसामर्थ्यं धारयति। कथायाः लोकतरत्वं वक्तुं न शक्यते।

नैषधीयचरिते श्रीहर्षः प्रथमश्लोके कथां प्रशंसत्। तस्य मतमस्ति यद् विद्वान्सः सहृदयाः कथामिव सुधां तथा नाद्रियन्ते।<sup>१</sup> यद्यप्येषा कथा कर्णरन्ध्रेण अन्तः प्रविशति, किन्तु स्वकीयेन अनुपमप्रभावेन साक्षान्मुखपीयमानां सुधां तिरस्करोति। एवमेव महाकविबाणः कथायाः भूरिप्रशंसां करोति। बाणस्तु कथायां स्वारस्येन कौतुकाधिक्यं चित्ताकर्षकत्वं च प्रतिपादयति। वस्तुतः कथा सचेतसां कृते काव्यभिनवा वधुरिवास्ति, या स्वयमेव प्रेम्णा कस्यचिप्रियस्यजनस्य शय्यां समागच्छति।<sup>२</sup>

अग्निपुराणम् काव्यतत्त्वनिरूपणप्रसङ्गे कथाविषये प्रतिपादयति। अत्र ३३७ तमेऽध्याये गद्यकाव्यस्य पञ्चभेदाः निगद्यन्ते। एतेषु-आख्यायिका, कथा, खण्डकथा, परिकथा, कथानिका प्रभृतयः विद्यन्ते। विष्णुपुराणेऽपि अस्मिन्विषये सविशेषं कथ्यते। तत्र वर्णिमस्ति यद् आद्यायाः पुराणसंहितायाः प्रणयने चत्वारि उपकरणानि आसन्। एभिरेव साहाय्यैः आदिपुराणसंहिता महर्षिव्यासः रचितवान्। एतानि चत्वारि-आख्यानम्, उपाख्यानं, गाथा, कल्पशुद्धिः च सन्ति।<sup>३</sup>

( १३० )

साहित्यी

१३१

आख्यानं नाम कीदृशं कथानकम्, उपाख्यानं च कीदृगिति विषये भाष्यकारः श्रीधरः श्लोकेनोदाहरति। सः यत्किं यद् दृष्टार्थस्य कथनं आख्यानं भवति, तथा च श्रुतार्थस्य कथनं उपाख्यानम् इति।<sup>४</sup> किन्तु अन्ये विद्वान्सः दृष्टश्रुताधारेण अनयोर्भेदं न स्वीकुर्वन्ति। तेषां मते बृहत्कथा तु आख्यानं, लघुकथा च उपाख्यानरूपेण स्वीकर्तुं शक्यते। यथा रामायणे रामस्य कथा आख्यानरूपा वर्तते, तत्रैव एकदेशव्यापिसुग्रीवकथा च उपाख्यानरूपा अस्ति।

कथा गद्यसाहित्यस्य विधा वर्तते। सम्प्रति कथाविद्या नैरन्तर्येण विकासोपानेषु आरोहन्ती लोकप्रिया सञ्जाता। स्वातन्त्र्योत्तरकाले यथार्थवादिभिः कथाप्रणेतृभिः नैकाः कथा विरचिताः। वस्तुतः एभिः कथाकारैः नूतनकलेवरेण संस्कृतकथासाहित्यं परिवर्धितं विभूषितं च। एतेषु प्रो. अभिराजराजेन्द्रमिश्रः, प्रो. राधावल्लभत्रिपाठी, डा. प्रभुनाथद्विवेदी, देवर्षिकलानाथशास्त्रिप्रभृतयः विद्वान्सः प्रमुखास्सन्ति। कथाविधा मानवपरिवेशस्य यथार्थाभिव्यक्तेः सामर्थ्यं रक्षति। इदानीं संस्कृतस्य समर्थाः रचनाकाराः नैकासु नवविधासु ग्रन्थान् रचयन्तः सामयिके लोकानुरूपसाहित्यसर्जने च अग्रसरः दृश्यन्ते।

'कविरिकः प्रजापतिः' इति अनुगम्यमानाः आधुनिककवयः साहित्यसमृद्धिरताः सन्ति। गीत-गद्य-मुक्तक-लघुकथा (Short stories)-स्पर्शकथा (Detective stories)-टुपकथा (Mini short stories)-आत्मकथा (Auto biographies)-खणिका (Jockes)-इत्यादिनूतनविधा अङ्गीकृत्य संस्कृतप्रणेतारः प्रत्यहं अग्रसरन्तः सर्वान् युवसंस्कृतज्ञान् प्रेरयन्तस्सन्ति।

लघुकथा रुचिरा अल्पसमयेन च अवगन्तुं योग्या भवति। इदित्येव अस्याः सारार्थः बुद्धौ समायति।

Hudson महोदयः लघुकथासम्बन्धे सम्यगेव लिखति-

"A short story is a story that can be easily read at a single sitting".

पाठकाः अपि लघुकथां आधिक्येन पठन्ति। संस्कृते लघुकथानां प्रसारः अस्य युगस्य नूतनोपलब्धिरूपेण शोभायते। लघुकथाग्रन्थाः दिनं दिनं प्रकाशयमानाः सन्ति, तेषां लोकप्रियत्वात्।

उत्तराखण्डस्य श्रीप्रकाशचन्द्रपन्तः 'कूर्माञ्जलीय-लोककथा' इति संग्रहे नैककथानां संस्कृतानुवादः कृतवान्। अस्मिन्नेव क्रमे श्रीअरूणञ्जनमिश्रप्रणीतः 'जन्मान्धस्य स्वप्नः' इति ग्रन्थः विवेच्यः वर्तते। अयं लेखकः ओडियामूलकथाग्रन्थं रचितवान्। अस्य ग्रन्थस्य संस्कृतानुवादः प्रो. बनमाली बिश्वालः अकरोत्। डॉ. बिश्वालः प्रख्यातलेखकः वर्तते। अनेन विदुषा 'जन्मान्धस्य स्वप्नः' इति नाम्ना कथासंग्रहोऽयम् अनूदितः। अस्मिन् लघुकथाग्रन्थे एकाशीति लघुकथाः निबद्धाः सन्ति। अत्र सामाजिकस्थितिं प्रकाशयन्त्यः काश्चन कथाः सुदूरग्रामस्य दशां, तत्रत्यानां निर्बलनिर्धनानां जीवनचित्रणं

कुर्वन्ति। एतासु कथासु 'अनेकदिनानन्तरं सुला सुनिआ सउरा च' कहनोः स्वप्नः, बलीवर्दः, तासपत्रकम्, धान्यबन्धः इत्यादिप्रमुखाः सन्ति। 'जन्मान्धस्य स्वप्नः' इत्यस्मिन् कथासंग्रहे विविधभावभरिताः संवेदनापूरिताश्च नैकाः कथाः वर्तन्ते। एतासु कथासु काश्चन पुराणसन्दर्भिताः हितैषिण्यः सन्देशवाहिन्यः सन्ति। यतोहि पुराणानि खलु अशेषभारतस्य जनजीवन-लोकसंस्कृत्योश्च प्राधान्येन प्रतिनिधित्वं कुर्वन्ति। पुराणकथा-साहित्यं स्रोतस्वरूपं वर्तते प्रायशः भारतीयलघुबृहत्लोककथानाम्।

अत्र 'युधिष्ठिरो वदामि' इति लघुकथा महाभारतपुराणादिभिः सम्बद्धाः वर्तते। तत्र यक्षयुधिष्ठिरयोः प्रश्नोत्तररूपसंवादः कौतुकाश्चर्ययुतः, मानवस्य सर्वोकारिणीं गवेषणां स्थापयति। भवतु गृह्यतमः कोऽपि प्रश्नः, किन्तु तस्यापि समाधानं कर्तुं शक्यते। यक्षः तादृशान् प्रश्नान् पृच्छति, येषामुत्तरं केवलं युधिष्ठिर एव दातुं शक्नोति। अत्र लघुकथायां क्षुद्रस्य संगणकस्य कोऽपि मनुष्यः निर्माता अस्ति, इत्यत्र सगौरवम् उद्घोष्यते, किन्तु देहाभ्यन्तरे शतस्य संगणकानां समाहारस्य मस्तिष्कस्य कश्चिद् निर्माता भवेदिति मनुष्यस्य न भवति विश्वासः। वस्तुतः यद्यस्ति मनुष्यः, तदलौकिकशक्तिश्च, तर्हि तस्य स्रष्टृरूपो भगवानपि अवश्यमेव सम्भवति। अपरे प्रश्नोत्तरे युधिष्ठिरः सुप्तासु मानवजातिषु कस्यचिदेकस्य प्रबुद्धस्य जागरणं स्यादिति मानवजातिषु कस्यचिदेकस्य प्रबुद्धस्य जागरणं स्यादिति सन्तोषं प्रकटयति। असौ प्रबुद्धस्तु भाषायाः अन्वेषणं करिष्यति चेतनायाः सन्धानार्थमिति युधिष्ठिरः कामयते।

'निराशो नचिकेता' इति लघुकथा पौराणिकसन्दर्भम् उद्घाटयन्तीव तदन्तर्निशिक्षां स्थापयति। एषा कथा वराहपुराणस्य विंशति (१९३ तः २१२ यावत्) अध्यायतो गृहीता अस्ति। इयं कथा नचिकेतसः सद्ज्ञानं धैर्यं च सम्यक्तया प्रतिपादयति। कदाचिद् ऋषिः उद्दालकः रुष्टः सन् पुत्रं नचिकेतसं 'यमलोकं प्राप्नोतु' इति शापितवान्। अनन्तरं उद्दालकः स्वकीय-अविवेकस्य सूचकं मत्वा पुत्रं यमलोकगमनात् निवारयति। किन्तु नचिकेता शापं पालयितुं प्रयतते। सः पितरं प्रति वदति यद् 'लोके सत्यं अतिक्रम्य न किमपि उत्तमं वर्तते, अतः भवान् मां न निवारयतु।'<sup>१२</sup>

अस्यां लघुकथायां काचन माता प्रतिकूलपरिस्थितिवशात् उद्ग्रपोषाणार्थं पात्रं मार्जयन्ती विद्यते। सा स्वकीयं पुत्रमपि आदित्यबाबूमहोदयाय दत्तवती। यद्यपि अस्य बालकस्य वयः पठनस्यैव वर्तते, किन्तु अस्य माता अनुभवति यद् 'जीवनरक्षायै प्रथमं तु भोजनं भवितव्यम्। बुभुक्षा पुनः पुनः मां मत्पुत्रं च दुनोति। आदित्यबाबोः गृहे मम पुत्रस्य क्षुधातृपितः भविष्यति' इति चिन्तयन्ती विवशा माता।

दैवयोगेन प्रतिवेशिनः गृहे पात्राणि स्वच्छीकुर्वन्ती अस्य बालकस्य माता स्मरति- 'अद्य मम बालकस्य सुरेन्द्रस्य जन्मदिनम्। यदि पिता अभविष्यत् तर्हि अन्तःवस्त्रं गञ्जिकादिकं आनेस्यत्' इति। एतं विषयं ज्ञात्वा सपत्नीकः प्रतिवेशी सदयो

भूत्वा अस्मै बालकाय वस्त्रेण सह प्रथमश्रेण्याः पुस्तकानि च प्रादात्। एषः बालकोऽपि अस्माकं बालकैः सह पठतु। अनन्तरमसौ प्रतिवेशी नगरान्तरम् अगच्छत्। तत्र एकदा तं बालकम् अकस्मादेव मिलितवानयम्। सः लोहितवेशं परिधाय कश्चन वाहिकः आसीत्। सः स्वपरिचयं दत्तवान्। स तस्य प्रतिवेशिनः गृहं गतः। सो बालकः अपश्यत्- 'अत्रत्य बालकाः पठितुं दूरस्थनगरे गताः' इति दृष्ट्वा उच्चैः रुरोद अवदत् च "बाबो भवता प्रदत्तानि पुस्तकानि अद्यावधि सज्जीकृत्य मया स्थापितानि। भवतः गृहे यावत् पठितमासीत् तावदेव। ततः माता दिवं गताः।"<sup>१३</sup> अयं बालकः वदति- "यद् एषः उदर एव मम कृते अभिशापो जातः-इति वेद्मि।" लेखकः अस्यां लघुकथायां अस्य बालकस्य मुखे निराशं नचिकेतसं अपश्यत्।<sup>१४</sup> वस्तुतः एषः बालकः नचिकेतसः इव आदर्शजीवनस्थितिं प्राप्तुं दिव्यजीवननिर्मातुं च स्वान्तेन सह परमृशतीति, प्रतीयते। वृत्त्या वाहिकः सन्नपि अस्य हृदये पठनार्थमतीव श्रद्धा प्रभवति। तत्र शापितो नचिकेता यमस्यातिथ्यं गृहीत्वा पुनरागत्य पितरं लोकं च रञ्जयति। अत्रापि स्वपूर्णकर्म प्रभावैः यद्वा सामाजिक-असन्तुलनदोषेण दुर्भाग्येन च एषः बालकवाहिकः पश्चात्तापमाचरन् पठनार्थं सद्भावं प्रकटयति।

साधारणोऽयं बालकवाहिकः यथा अपठित्वा करोति, तद्वदेव वयमपि पठित्वा कुर्मः। उदरस्यैव आदेशं वयमनुपालयामः, तदर्थं कार्यमाचरामः। इत्यत्र पौराणिककथावस्तुनः सन्दर्भं प्रतीकरूपेणाश्रित्य बालवाहिकमाध्यमेन चित्रणं कृतमस्ति।

अन्यास्वपि लघुकथासु पौराणिकस्पर्शम् अवलोकयितुं शक्यते। बालितृतीया-नाम्नि लघुकथाऽपि एतादृशी वर्तते।<sup>१५</sup> लघुकथासङ्ग्रहेऽस्मिन् पौराणिकसन्दर्भानाम् अन्तःसम्बन्धः यत्र-तत्र निरूपितोऽस्ति।

#### सन्दर्भाः

१. क्व सुधा क्व कथा लोके, क्व काचः क्व मणिर्महान्।  
ब्रह्मरातो विचार्यैवं तदा देवाञ्जहास ह॥ (भाग. मा. १/१६)
२. निपीय यस्य क्षितिरक्षिणः कथां,  
तथाऽऽद्रियन्ते न बुधा सुधामपि (नैषध. १/१)
३. स्फुरत्कलालापविलासकोमला,  
करोति रागं हृदि कौतुकाधिकम्।  
रसेन शय्यां स्वयमभ्युपागता,  
कथा जनस्याभिनवा वधुरिव (कादम्बरी)
४. आख्यानेश्चाप्युपाख्यानेः गाथाभिः कल्पशुद्धिभिः।  
पुराणसहितां चक्रे पुराणार्थविशारदाः (विष्णु. ३/६/१५)



५. स्वयं दृष्टार्थकथनं प्राहुराख्यानकं बुधाः।  
श्रुतस्यार्थस्य कथनमुपारख्यानं प्रचक्षते (श्रीधराचार्यः)
६. जन्माश्रय स्वप्नः, पृ. ५६, अनूदितसंस्कृत-कथा-सङ्ग्रहः, ओडिया-मूलम्-अरुणरञ्जनमिश्रः,  
संस्कृतानुवादः - डॉ. वनमाली विश्वालः, पद्मजा-प्रकाशनम्, प्रयागः २०१५
७. वराहमहापुराणम् - अध्याय १९३ से २१२ तक
८. सत्येन सर्वं लभते यथा तात मया श्रुतम्।  
न हि सत्यमतिक्रम्य विद्यते किञ्चिदुत्तमम् (वराहपु. १९३/४१)
९. जन्माश्रय स्वप्नः - निराशो नचिकेता, पृ. ८७
१०. तस्य मुखेऽहमेकं निराशं नचिकेतसं अपश्यम्।  
जन्माश्रय स्वप्नः - पृ. ८७
११. जन्माश्रय स्वप्नः - वालि तृतीया - पृ. १०४

\* डॉ. शैलेन्द्रानारायणकोटियालः  
साहित्यविभागः, श्रीरघुनाथकीर्तिपरिसरः,  
देवप्रयागः (उत्तराखण्डः)



संगोष्ठीयाः उद्घाटनसत्रावसरे मुख्यार्थित्वेन भाषमाणः आचार्यः श्रीधराचरञ्जन्मिश्रः



साहित्यविभागीय-विशिष्टव्याख्यानमालायां वक्तृत्वेन भाषमाणः आचार्यः श्रीधराचरञ्जन्मिश्रः



परिसरे प्रवृत्तस्य अखिलभारतीयसंस्कृतकविसम्मेलनस्य किञ्चन दृश्यम्



संगोष्ठ्याः समापनसत्रावसरे विशिष्टातिथे: डा. तन्मयकुमारभट्टाचार्यस्य स्वागतं कुर्वन्तौ प्राचार्यः के.बी. सुब्बरायुडुः संयोजकश्च डा. प्रफुल्लगडपालः



समापनसत्रे संगोष्ठ्याः प्रतिवेदनं प्रस्तुतुन् संयोजकः डा. प्रफुल्लगडपालः



समापनसत्रे संगोष्ठ्यां शोधपत्रं प्रस्तुतवते डा. एस.एन. कोटियालाय प्रमाणपत्रं प्रयच्छन्तः विद्वांसः



समापनसत्रे संगोष्ठ्यां शोधपत्रं प्रस्तुतवते डा. मनोपजुगरानाय प्रमाणपत्रं प्रयच्छन्तः विद्वांसः



समापनसत्रे संगोष्ठ्यां शोधपत्रं प्रस्तुतवते डा. सुशीलकुमाराय प्रमाणपत्रं प्रयच्छन्तः विद्वांसः



समापनसत्रे संगोष्ठ्यां शोधपत्रं प्रस्तुतवते प्रो. बनमाली विश्वालाय प्रमाणपत्रं प्रयच्छन्तः विद्वांसः



संगोष्ठ्याः समापनसत्रावसरे डा. प्रफुल्लगडपालरचितस्य 'पालिवाक्यावली' इत्यस्य ग्रन्थस्य  
लोकार्पणस्य किञ्चन दृश्यम्

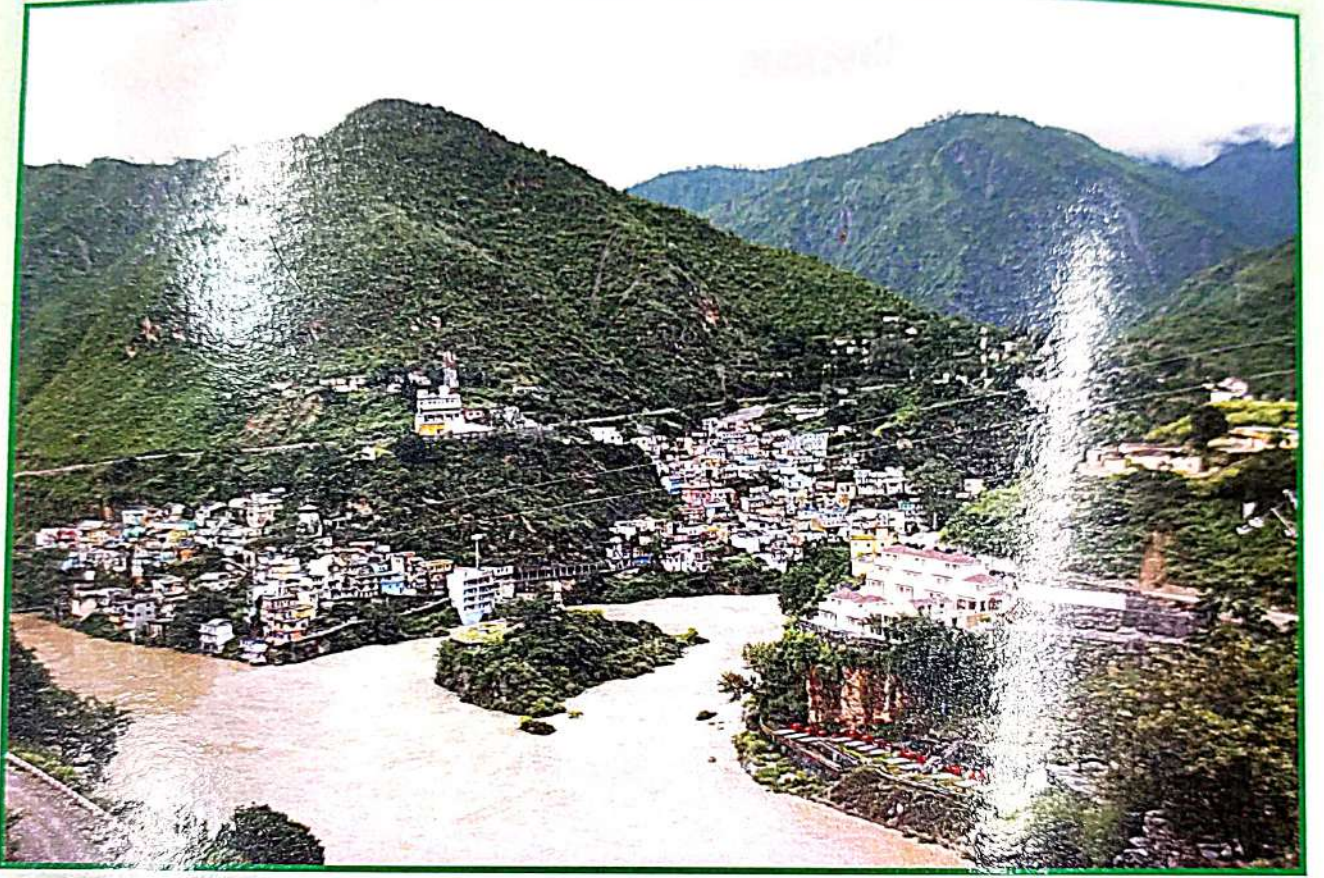


संगोष्ठ्याः समापनसत्रावसरे डा. प्रफुल्लगडपालरचितस्य 'पालिचित्तपदमालिका' इत्यस्य ग्रन्थस्य  
लोकार्पणस्य किञ्चन दृश्यम्



समापनसत्रे स्वीकृतं किञ्चन सामूहिकचित्रम्

साहित्यविभागः, राष्ट्रियसंस्कृतसंस्थानम्  
श्रीरघुनाथकीर्तिपरिसरः, देवप्रयागः



अलकनन्दाभागीरथ्योः संयोगेन अतिपवित्रजाह्नव्याः गङ्गेति प्रधिताख्याप्राप्तिस्थानम्  
देवप्रयागः